

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 359

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 359

1960

I. Nos. 5138-5151
II. No. 568

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 May 1960 to 2 June 1960*

	<i>Page</i>
No. 5138. International Bank for Reconstruction and Development and Italy :	
Guarantee Agreement— <i>Southern Italy Development Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 11 October 1956	3
No. 5139. International Bank for Reconstruction and Development and Italy :	
Guarantee Agreement— <i>Southern Italy Development Projects, 1958</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 28 February 1958	47
No. 5140. International Bank for Reconstruction and Development and Chile :	
Guarantee Agreement— <i>Rapel & Huasco Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signed at Washington, on 30 December 1959	89
No. 5141. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras :	
Guarantee Agreement— <i>Interim Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Empresa Nacional de Energía Eléctrica). Signed at Washington, on 20 May 1959	119
No. 5142. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 28 April 1958	145

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 359

1960

I. Nos 5138-5151
II. No 568

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 mai 1960 au 2 juin 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5138. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Italie :	
Contrat de garantie — <i>Projets de développement de l'Italie méridionale</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 11 octobre 1956	3
N° 5139. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Italie :	
Contrat de garantie — <i>Projets de développement de l'Italie méridionale, 1958</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 28 février 1958	47
N° 5140. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat de garantie — <i>Projet du Rapel et de Huasco</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et l'Empresa Nacional de Electricidad, S.A., d'autre part). Signé à Washington, le 30 décembre 1959	89
N° 5141. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat de garantie — <i>Projet provisoire relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica). Signé à Washington, le 20 mai 1959	119
N° 5142. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit industriel</i> (avec une lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le 28 avril 1958	145

	<i>Page</i>
No. 5143. International Bank for Reconstruction and Development and Italy:	
Guarantee Agreement— <i>Southern Italy Development Projects, 1959</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at New York, on 21 April 1959	191
No. 5144. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning relinquishment of the community of Olongapo and certain areas adjacent thereto. Manila, 7 December 1959	227
No. 5145. Czechoslovakia and India:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at New Delhi, on 7 July 1959	259
No. 5146. Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc.:	
European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957	273
No. 5147. Philippines and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 18 February 1959	305
No. 5148. Philippines and Luxembourg:	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 17 February 1960	311
No. 5149. Philippines and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 17 February 1960	317
No. 5150. United Nations, World Meteorological Organization, International Telecommunication Union, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and International Atomic Energy Agency and Tunisia:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Tunis, on 12 April 1960	322
No. 5151. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Agreement (with annex) concerning air services. Signed at London, on 3 February 1959	339

	<i>Pages</i>
N° 5143. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Italie :	
Contrat de garantie — <i>Projets de mise en valeur de l'Italie méridionale, 1959</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à New-York, le 21 avril 1959	191
N° 5144. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'abandon de la commune d'Olongapo et de certaines parcelles attenantes. Manille, 7 décembre 1959	227
N° 5145. Tchécoslovaquie et Inde :	
Accord de coopération culturelle. Signé à New Delhi, le 7 juillet 1959	259
N° 5146. Autriche, Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957	273
N° 5147. Philippines et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 18 février 1959	305
N° 5148. Philippines et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 17 février 1960	311
N° 5149. Philippines et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 17 février 1960	317
N° 5150. Organisation des Nations Unies, Organisation météorologique mondiale, Union internationale des télécommunications, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Agence internationale de l'énergie atomique et Tunisie :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Tunis, le 12 avril 1960	323
N° 5151. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Londres, le 3 février 1959	339

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 4 May 1960 to 2 June 1960*

- No. 568. United Nations Special Fund and World Health Organization :**
- Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at Geneva, on 24 May 1960, and at New York, on 25 May 1960 375
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :**
- Application by Denmark to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization 390
- No. 994. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan terminating the Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan, signed at Amman on 15 March 1948. Amman, 13 March 1957 :**
- Exchange of notes constituting an agreement postponing payment of the second instalment of the debt incurred by Jordan on the termination of the above-mentioned Treaty of 15 March 1948. Amman, 7 September 1959 392
- Exchange of notes constituting an agreement concerning the disposal of Special Fund. London, 8 and 18 December 1959 394
- No. 1963. a) Plant Protection Agreement for South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956 :**
- Ratification by Laos 400
- No. 4834. Customs Convention on Containers (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :**
- Ratification by Belgium 401

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 4 mai 1960 au 2 juin 1960*

- N° 568. Fonds spécial des Nations Unies et Organisation mondiale de la santé :**
 Accord au sujet de l'exécution de projets du Fonds spécial. Signé à Genève, le 24 mai 1960, et à New-York, le 25 mai 1960 375
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
 Application par le Danemark à l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime 391
- N° 994. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie mettant fin au Traité d'alliance entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie, signé à Amman le 15 mars 1948. Amman, 13 mars 1957 :**
 Échange de notes constituant un accord ajournant le deuxième versement sur la dette incombant à la Jordanie au moment de la résiliation du Traité sus-mentionné du 15 mars 1948. Amman, 7 septembre 1959 396
 Échange de notes constituant un accord sur la liquidation du Fonds spécial. Londres, 8 et 18 décembre 1959 398
- N° 1963. a) Accord pour la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956 :**
 Ratification du Laos 400
- N° 4834. Convention douanière relative aux containers (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :**
 Ratification de la Belgique 401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 May 1960 to 2 June 1960

Nos. 5138 to 5151

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 mai 1960 au 2 juin 1960

N^{os} 5138 à 5151

No. 5138

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ITALY**

Guarantee Agreement—*Southern Italy Development Projects* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 11 October 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ITALIE**

Contrat de garantie — *Projets de développement de l'Italie méridionale* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 11 octobre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1960.

No. 5138. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SOUTHERN ITALY DEVELOPMENT PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1956

AGREEMENT, dated October 11, 1956, between REPUBLIC OF ITALY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seventy-four million six hundred twenty-eight thousand dollars (\$74,628,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4, dated June 15, 1956,² a copy of which has been furnished to the Guarantor, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, as above defined, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 10 December 1956, upon notification by the Bank to the Government of Italy.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5138. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DE L'ITALIE MÉRIDIONALE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1956

CONTRAT, en date du 11 octobre 1956, entre la RÉPUBLIQUE D'ITALIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) [ci-après dénommés « l'Emprunteur »], ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant en principal à un total de soixante-quatorze millions six cent vingt-huit mille (74.628.000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts en date du 15 juin 1956³, dont un exemplaire a été remis au Garant, sous réserve toutefois des modifications apportées audit Règlement dans l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt, ledit Règlement sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »;

CONSIDÉRANT que le Garant, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, tel qu'il est défini ci-dessus, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement italien.

² Voir p. 13 de ce volume.

³ Voir p. 37 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes to take or cause to be taken all such action as shall be required to assure that :

- (i) the Irrigation Project will be constructed and carried out with due diligence and efficiency, and that it will be efficiently operated and maintained;
- (ii) the water impounded by the dams included in the Irrigation Project will, with the exception of amounts presently allocated for the Cagliari Aqueduct, be entirely available for irrigation uses in the Irrigation Project and that no multi-purpose or other use of such water will at any time reduce the availability of the amount needed for such irrigation uses;
- (iii) the water so made available and the land included in the Irrigation Project are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Agency or the Banca d'Italia as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to :

- (a) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property;

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat de garantie, le Garant s'engage expressément à prendre ou à faire prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte :

- i) Que le Projet intéressant l'irrigation soit exécuté avec toute la diligence et l'efficacité requises et exploité et entretenu de façon efficace;
- ii) Que l'eau retenue par les barrages qui font partie du Projet intéressant l'irrigation, à l'exception du volume attribué actuellement à l'aqueduc de Cagliari, soit entièrement réservée à l'irrigation dans le cadre du Projet, et qu'aucune utilisation à des fins multiples ou à une autre fin quelconque ne réduise à aucun moment la quantité d'eau nécessaire à l'irrigation;
- ii) Que l'eau ainsi fournie et le terrain compris dans le Projet intéressant l'irrigation soient, dans toute la mesure du possible, utilisés pleinement, efficacement et promptement.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant d'une agence ou de la Banque d'Italie, devra, du fait même de sa constitution, garantir légalement et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) À la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;

- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any lien created by the Banca d'Italia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its incurrence.

Section 3.02. (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will at the request of the Bank afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territory of the Guarantor for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Project Agreements and this Agreement will be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any Agency or any taxing authority thereof or therein.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing to act in his stead, are

- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou
- c) À la constitution, par la Banque d'Italie, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) La Banque et le Garant coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans son territoire et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) À la demande de la Banque, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins compatibles avec l'esprit et les fins de l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt, taxe ou droit établi par le Garant, une de ses agences ou une de leurs autorités fiscales et à ce que le paiement n'en soit soumis à aucune restriction par le Garant ou l'une de ses agences. Ces stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, taxes ou droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le Contrat d'emprunt, les Obligations, les Contrats relatifs aux projets, ainsi que le présent Contrat soient francs de tout droit d'émission, droit de timbre ou autre droit, taxe ou imposition perçu par le Garant, l'une de ses agences ou l'une de leurs autorités fiscales.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour agir à sa place, seront les représen-

designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The Guarantor shall take such action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out all its obligations under the Loan Agreement and, until termination of this Agreement pursuant to Section 9.05 of the Loan Regulations, shall to the extent that the Cassa shall not at any time have been continued in existence with all the powers and resources necessary for the carrying out of such obligations, assign the carrying out of such obligations to another Agency with all the powers and resources necessary therefor.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry for the Treasury
Via XX Settembre
Rome
Italy

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 6.02. The Minister for the Treasury of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 6.03. In this Guarantee Agreement any reference to the Minister for the Treasury of the Guarantor shall include a reference to any Minister of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Treasury of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Italy :

By Pietro CAMPILLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

tants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt et, tant que le présent Contrat n'aura pas pris fin, conformément au paragraphe 9.05 du Règlement sur les emprunts, si, à un moment quelconque, la Cassa n'est pas maintenue en existence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à l'exécution desdites Obligations, il confiera cette exécution à une autre agence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à cet effet.

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Via XX Settembre
Rome
(Italie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 6.02. Le Ministre du Trésor du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 6.03. Dans le présent Contrat de garantie, toute mention du Ministre du trésor du Garant comporte mention de tout Ministre du Garant agissant, au moment considéré, à la place ou au nom du Ministre du Trésor du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Italie :

(Signé) Pietro CAMPILLI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(SOUTHERN ITALY DEVELOPMENT PROJECTS)

AGREEMENT, dated October 11, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (1) The term "Cassa" means Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) established by Law No. 646 of the Republic of Italy, dated the 10th of August 1950, as amended and supplemented.
- (2) The term "Borrower" means the Cassa and also includes any department or agency of the Guarantor which may be charged by the Guarantor, upon dissolution of the Cassa or otherwise, with the carrying out of the obligations of the Borrower hereunder.
- (3) The term "Agency" means any political subdivision of the Guarantor or any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred to is owned directly or indirectly by the Guarantor or a political subdivision

¹ See above

² See p. 36 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DE L'ITALIE MÉRIDIONALE)

CONTRAT, en date du 11 octobre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Sauf exigence contraire du contexte, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- 1) Le terme « la Cassa » désigne la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) créée par la loi n° 646 en date du 10 août 1950, de la République d'Italie, telle qu'elle a été modifiée et complétée.
- 2) Le terme « l'Emprunteur » désigne la Cassa et vise également tout département ou agence du Garant qui pourrait être chargé par ce dernier, en cas de dissolution de la Cassa ou en toute autre circonstance, de l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Contrat.
- 3) Le terme « Agence » désigne toute subdivision politique du Garant, tout service du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques et vise également toute institution ou organisation dans laquelle, à l'époque considérée, le Garant ou une de ses subdivisions politiques possède de façon directe ou indirecte un intérêt majoritaire ou dont la

¹ Voir ci-dessus

² Voir p. 37 de ce volume.

of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

- (4) The term “beneficiary enterprise” means any company, *società per azioni*, *ente*, consortium, individual or group of individuals, or other entity or association, other than the Borrower, to which any part of the Loan shall be made available for the construction or operation of a Project or which shall be charged with or be responsible for or undertake the operation of the Irrigation Project or any part thereof. It shall also include Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (hereinafter called Finelettrica), Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (hereinafter called Bastogi), “La Centrale” Società per il Finanziamento di Imprese Elettriche e Telefoniche (hereinafter called La Centrale), Società Romana di Elettricità (hereinafter called SRE) and Società Generale Elettrica della Sicilia (hereinafter called SGES).
- (5) The term “SME Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Società Meridionale di Elettricità, Finelettrica and Bastogi of the other part.
- (6) The term “SIAL Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Società Idroelettrica Alto Liri, SRE and La Centrale of the other part.
- (7) The term “TIFEO Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and “TIFEO” Società per la Produzione dell’Energia Elettrica, SGES, Finelettrica and Bastogi of the other part.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions on this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-four million six hundred twenty-eight thousand dollars (\$74,628,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations is December 10, 1956, provided, however, that if this Agreement shall become effective before that date in respect of any part or parts of the Loan, then the date so specified shall for each such part be deemed to be the date on which this Agreement becomes effective in respect thereof.

totalité ou la quasi-totalité des engagements sont garantis par le Garant ou par une de ses subdivisions politiques, ou encore dont les opérations sont essentiellement conduites dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques.

- 4) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute compagnie, *società per azioni* ou *ente*, tout consortium, particulier ou groupe de particuliers ou toute autre entité ou association autre que l'Emprunteur, à qui l'Emprunteur avancera une partie de l'Emprunt pour l'exécution ou l'exploitation d'un projet, ou qui aura la charge ou la responsabilité de l'exploitation, ou entreprendra l'exploitation du projet intéressant l'irrigation en tout ou en partie. L'expression vise également la Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (ci-après dénommée « la Finelettrica »), la Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (ci-après dénommée « la Bastogi »), « La Centrale », Società per il Finanziamento di Imprese Elettriche e Telefoniche (ci-après dénommée « La Centrale »), la Società Romana di Elettricità (ci-après dénommée « la SRE ») et la Società Generale Elettrica della Sicilia (ci-après dénommée « la SGES »).
- 5) L'expression « le Contrat relatif au Projet SME » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Società Meridionale di Elettricità, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part.
- 6) L'expression « le contrat relatif au projet SIAL » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Società Idroelettrica Alto Liri, la SRE et La Centrale, d'autre part.
- 7) L'expression « le Contrat relatif au projet TIFEO » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la « TIFEO », Società per la Produzione dell'Energia Elettrica, la SGES, la Finelettrica, la SGES, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de soixante-quatorze millions six cent vingt-huit mille (74.628.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur payera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le 10 décembre 1956, étant entendu toutefois que si le présent Contrat prend effet avant cette date pour une ou plusieurs parties de l'Emprunt, la date spécifiée aux fins dudit paragraphe sera réputée être, pour chacune de ces parties, la date à laquelle le présent Contrat prend effet à son égard.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Projects described in Schedule 2² to this Agreement in the amounts specified in Schedule 4³ to this Agreement.

(b) The Bank and the Borrower may from time to time agree to changes in Schedule 2 and Schedule 4 to this Agreement.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO PROJECTS

Section 4.01. The Borrower shall make arrangements, and enter into loan agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the financing, construction and operation of the Power Projects and the Industrial Projects and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto.

Section 4.02. The Borrower shall cause each of the beneficiary enterprises punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the SME Project Agreement, the SIAL Project Agreement, and the TIFEO Project Agreement, respectively.

Section 4.03. All arrangements and agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement⁴ and shall include, without limitation : (i) the right to require that the proceeds of the Loan shall be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Projects; (ii) the right to require that the Projects be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards, including the maintenance of adequate records; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Projects and the operation thereof; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall

¹ See p. 26 of this volume.

² See p. 28 of this volume.

³ See p. 44 of this volume.

⁴ See p. 4 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur payera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et la commission d'engagement seront payables semestriellement, le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt au paiement, conformément aux dispositions du présent Contrat, des dépenses nécessaires à l'exécution des projets décrits à l'annexe 2² du présent Contrat, jusqu'à concurrence des montants indiqués à l'annexe 4³.

b) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre modifier d'un commun accord les dispositions de l'annexe 2 et de l'annexe 4 du présent Contrat.

Article IV

CLAUSES PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PROJETS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur conclura avec les diverses entreprises bénéficiaires des arrangements et des contrats de prêt, appropriés pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et jugés satisfaisants par cette dernière, au sujet du financement, de l'exécution et de l'exploitation des Projets relatifs à l'énergie et des Projets relatifs à l'industrie et des droits de l'Emprunteur et de la Banque à leur égard.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des entreprises bénéficiaires exécute ponctuellement toutes les obligations et tous les engagements qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet SME, du Contrat relatif au Projet SIAL et du Contrat relatif au Projet TIFEO, respectivement.

Paragraphe 4.03. Tous les arrangements et contrats conclus conformément au paragraphe 4.01 devront contenir des clauses qui permettent à l'Emprunteur et au Garant de remplir les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat et du Contrat de garantie⁴ et devront prévoir notamment sans aucune limitation : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement, en conformité du présent Contrat, pour l'exécution des projets; ii) le droit d'exiger que les Projets soient exécutés et exploités avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale, et notamment que tous les livres appropriés soient tenus; iii) le droit d'inspecter les lieux, travaux et constructions concernant les Projets et d'étudier l'exploita-

¹ Voir p. 27 de ce volume.

² Voir p. 29 de ce volume.

³ Voir p. 45 de ce volume.

⁴ Voir p. 45 de ce volume.

reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of the Projects and of the beneficiary enterprises. Such arrangements and agreements shall also include appropriate provisions whereby further access by a beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan may be suspended or cancelled by the Borrower, upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or agreements entered into pursuant to this Article IV.

Section 4.04. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Project in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Section 4.05. The Borrower shall, immediately upon the preparation thereof, cause the plans and specifications for each Project to be furnished to the Bank in such form and detail as the Bank shall reasonably request and shall promptly cause any material modifications therein to be furnished to the Bank.

Section 4.06. The provisions of this Agreement shall apply to the Technical Services Project only to the extent that the nature of said Project shall permit.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 5.02. The President, any Vice President or the Director General of the Borrower, and such person or persons as any of them shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall cause the Irrigation Project to be constructed with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards and practices, and shall exercise every right and recourse available to it to cause the Power Projects and Industrial Projects to be so constructed and so operated.

(b) The Borrower shall, within the limits of its competence, cause the Irrigation Project to be operated and maintained with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, agricultural, financial and business standards and practices and shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that the water impounded by the dams included in the Irrigation Project and the land included therein are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized.

(c) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total

tion de ces derniers; iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander à ces divers égards ainsi que sur les opérations et la situation financière des Projets et des entreprises bénéficiaires. Ces arrangements et contrats devront contenir également des clauses appropriées permettant à l'Emprunteur de suspendre ou d'arrêter le versement de fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire si cette entreprise n'exécute pas les dispositions des arrangements et contrats conclus conformément au présent article.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur exercera ses droits relatifs à chacun des Projets de manière à protéger ses propres intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur fera communiquer à la Banque dès qu'ils seront prêts — dans la forme et avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander — les plans et cahiers des charges relatifs à chaque Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées.

Paragraphe 4.06. Les dispositions du présent Contrat ne s'appliqueront au Projet relatif aux services techniques que dans la mesure où le permettra la nature dudit Projet.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.02. Le Président, un Vice-Président ou le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que l'un d'eux habilitera par écrit à agir en son nom, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet intéressant l'irrigation avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale. Il exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire exécuter et exploiter de même les Projets relatifs à l'énergie et le Projet relatif à l'industrie.

b) L'Emprunteur assurera, dans les limites de sa compétence, l'exécution et l'exploitation du Projet relatif à l'irrigation avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, financière et commerciale; il exercera tous les droits et recours dont il dispose pour obtenir que soient prises toutes les mesures nécessaires pour que l'eau retenue par les barrages construits dans le cadre du Projet intéressant l'irrigation ainsi que dans les terrains qui en font partie soient utilisés pleinement, promptement dans les meilleures conditions.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le total des dépenses effectuées

expenditures on each Project; the progress of each Project; the operation and financial condition of each Project; and, in respect of the Industrial Projects, the operations and financial condition of each beneficiary enterprise. The Borrower shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in each Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, each Project and the operation thereof, and the operations and financial condition of each beneficiary enterprise.

(d) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Projects shall be accounted for by the Borrower separately from its other activities.

Section 6.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to its operations and financial condition.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 6.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 6.04. The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Bonds, the Project Agreements or the Guarantee Agreement or that shall be imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds, the Project Agreements or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges shall be paid without deduction for and free of any and all such taxes, duties, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

pour chaque Projet, l'état d'avancement de chaque Projet, l'exploitation et la situation financière de chaque Projet et, en ce qui concerne les Projets intéressant l'industrie, les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire. À la demande de la Banque, l'Emprunteur permettra ou prendra toutes les mesures voulues pour faire permettre aux représentants accrédités de la Banque d'examiner les lieux, travaux et constructions de chaque Projet et d'étudier son exploitation, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur chaque Projet et son exploitation, de même que sur les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire.

d) Les opérations et les transactions de l'Emprunteur relatives aux Projets feront l'objet d'une comptabilité distincte de celle qui se rapporte à ses autres opérations.

Paragraphe 6.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur ses opérations et sur sa situation financière.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 6.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs de l'Emprunteur. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts, droits, taxes ou impositions qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations, des Contrats relatifs aux projets, ou du Contrat de garantie, ou auxquels le Garant, l'une de ses agences ou une autorité fiscale du Garant ou l'une de ses agences pourrait soumettre le présent Contrat, les Obligations, les Contrats relatifs aux projets ou le Contrat de garantie, ou leur enregistrement auprès d'une agence ou d'un fonctionnaire, ou encore le paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Lesdits principal, intérêts et autres charges seront payés francs et nets de tous impôts, droits, taxes ou impositions. Le présent paragraphe ne s'applique ni à l'imposition des Obligations ni aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant, autre que la Banque, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATES

Section 8.01. This Agreement and the Guarantee Agreement shall not in any event become effective in respect of any Project or any part of the Loan until the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

Section 8.02. This Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of the Irrigation Project and the Technical Services Project and the amounts of the Loan set forth opposite such Projects in Schedule 4 to this Agreement when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

Section 8.03. This Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of each Power Project and each Industrial Project and in respect of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to this Agreement when :

(a) the Bank shall have received evidence (including the opinion provided for in Section 8.04 hereof) satisfactory to it that the requirements set forth in Sections 4.01 and 4.03 of this Agreement have been satisfied in respect thereof (and, in the case of a Power Project, that the Project Agreement relating thereto has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action and is valid and binding on the beneficiary enterprises which are parties thereto), and

(b) the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

Section 8.04. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.03 hereof, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the arrangements and agreements to which such evidence relates are valid, binding and enforceable in accordance with their terms and (in the case of agreements and arrangements made pursuant to Section 4.01 of this Agreement) contain valid provisions satisfying the requirements of Section 4.03 of this Agreement.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII

DATES DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 8.01. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne pourront en aucun cas prendre effet pour aucun des projets ou aucune partie de l'Emprunt tant que la Banque n'aura pas notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.02. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet en ce qui concerne le Projet relatif à l'irrigation et le Projet relatif aux services techniques et pour les fractions de l'Emprunt correspondant à ces Projets et indiquées à l'annexe 4 du présent Contrat que lorsque la Banque aura notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.03. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet pour chacun des Projets intéressant l'énergie ou l'industrie, et pour les fractions correspondantes de l'Emprunt indiquées à l'annexe 4, que lorsque la Banque aura :

a) Reçu des preuves jugées satisfaisantes par elle (y compris la consultation prévue au paragraphe 8.04 ci-dessous) établissant que les conditions prévues aux paragraphes 4.01 et 4.03 du présent Contrat sont remplies en ce qui concerne le Projet considéré (et, dans le cas d'un Projet relatif à l'énergie, que le Contrat y relatif a été dûment autorisé ou ratifié par les organes sociaux ou administratifs voulus et que ledit Contrat est valable et qu'il oblige les entreprises bénéficiaires qui y sont parties), et

b) Notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte lesdites preuves.

Paragraphe 8.04. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 8.03, l'Emprunteur remettra à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte agréé par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci, que les arrangements et les contrats auxquels ces pièces se rapportent sont valables, qu'ils ont force obligatoire et qu'ils peuvent être exécutés conformément aux stipulations de leur texte (dans le cas des contrats et arrangements conclus conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat) qu'ils contiennent des dispositions valables et conformes aux conditions établies au paragraphe 4.03 du présent accord.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is 90 days after the date of this Agreement.

Section 9.02. The Closing Date for each Project shall be June 30, 1959.

Section 9.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative Cable Address :

Intbafrad
Washington, D. C., U. S. A.

For the Borrower :

Cassa per il Mezzogiorno
Via Aniene 14
Rome, Italy

Alternative Cable Address :

Casmez, Rome, Italy

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale
(Cassa per il Mezzogiorno) :

By Gabriele PESCATORE
President

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 9.02. La date de clôture pour chaque Projet est le 30 juin 1959.

Paragraphe 9.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C. (U.S.A.)

Pour l'Emprunteur :

Cassa per il Mezzogiorno
Via Aniene 14
Rome (Italie)

Adresse télégraphique :

Casmez, Rome (Italie)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale
(Cassa per il Mezzogiorno) :

(*Signé*) Gabriele PESCATORE
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
—	—	\$74,628,000	March 1, 1968 . . .	\$2,067,000	\$44,212,000
Sept. 1, 1959 . . .	\$1,359,000	73,269,000	Sept. 1, 1968 . . .	2,119,000	42,093,000
March 1, 1960 . . .	1,393,000	71,876,000	March 1, 1969 . . .	2,172,000	39,921,000
Sept. 1, 1960 . . .	1,427,000	70,449,000	Sept. 1, 1969 . . .	2,226,000	37,695,000
March 1, 1961 . . .	1,463,000	68,986,000	March 1, 1970 . . .	2,282,000	35,413,000
Sept. 1, 1961 . . .	1,500,000	67,486,000	Sept. 1, 1970 . . .	2,339,000	33,074,000
March 1, 1962 . . .	1,537,000	65,949,000	March 1, 1971 . . .	2,397,000	30,677,000
Sept. 1, 1962 . . .	1,576,000	64,373,000	Sept. 1, 1971 . . .	2,457,000	28,220,000
March 1, 1963 . . .	1,615,000	62,758,000	March 1, 1972 . . .	2,519,000	25,701,000
Sept. 1, 1963 . . .	1,655,000	61,103,000	Sept. 1, 1972 . . .	2,582,000	23,119,000
March 1, 1964 . . .	1,697,000	59,406,000	March 1, 1973 . . .	2,646,000	20,473,000
Sept. 1, 1964 . . .	1,739,000	57,667,000	Sept. 1, 1973 . . .	2,713,000	17,760,000
March 1, 1965 . . .	1,783,000	55,884,000	March 1, 1974 . . .	2,780,000	14,980,000
Sept. 1, 1965 . . .	1,827,000	54,057,000	Sept. 1, 1974 . . .	2,850,000	12,130,000
March 1, 1966 . . .	1,873,000	52,184,000	March 1, 1975 . . .	2,921,000	9,209,000
Sept. 1, 1966 . . .	1,920,000	50,264,000	Sept. 1, 1975 . . .	2,994,000	6,215,000
March 1, 1967 . . .	1,968,000	48,296,000	March 1, 1976 . . .	3,069,000	3,146,000
Sept. 1, 1967 . . .	2,017,000	46,279,000	Sept. 1, 1976 . . .	3,146,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/4%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1/2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2 1/2%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4%
More than 18 years before maturity	5%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
—	—	74.628.000	1 ^{er} mars 1968 . .	2.067.000	44.212.000
1 ^{er} septembre 1959	1.359.000	73.269.000	1 ^{er} septembre 1968	2.119.000	42.093.000
1 ^{er} mars 1960 . .	1.393.000	71.876.000	1 ^{er} mars 1969 . .	2.172.000	39.921.000
1 ^{er} septembre 1960	1.427.000	70.449.000	1 ^{er} septembre 1969	2.226.000	37.695.000
1 ^{er} mars 1961 . .	1.463.000	68.986.000	1 ^{er} mars 1970 . .	2.282.000	35.413.000
1 ^{er} septembre 1961	1.500.000	67.486.000	1 ^{er} septembre 1970	2.239.000	33.074.000
1 ^{er} mars 1962 . .	1.537.000	65.949.000	1 ^{er} mars 1971 . .	2.397.000	30.677.000
1 ^{er} septembre 1962	1.576.000	64.373.000	1 ^{er} septembre 1971	2.457.000	28.220.000
1 ^{er} mars 1963 . .	1.615.000	62.758.000	1 ^{er} mars 1972 . .	2.519.000	25.701.000
1 ^{er} septembre 1963	1.655.000	61.103.000	1 ^{er} septembre 1972	2.582.000	23.119.000
1 ^{er} mars 1964 . .	1.697.000	59.406.000	1 ^{er} mars 1973 . .	2.646.000	20.473.000
1 ^{er} septembre 1964	1.739.000	57.667.000	1 ^{er} septembre 1973	2.713.000	17.760.000
1 ^{er} mars 1965 . .	1.783.000	55.884.000	1 ^{er} mars 1974 . .	2.780.000	14.980.000
1 ^{er} septembre 1965	1.827.000	54.057.000	1 ^{er} septembre 1974	2.850.000	12.130.000
1 ^{er} mars 1966 . .	1.873.000	52.184.000	1 ^{er} mars 1975 . .	2.921.000	9.209.000
1 ^{er} septembre 1966	1.920.000	50.264.000	1 ^{er} septembre 1975	2.994.000	6.215.000
1 ^{er} mars 1967 . .	1.968.000	48.296.000	1 ^{er} mars 1976 . .	3.069.000	3.146.000
1 ^{er} septembre 1967	2.017.000	46.279.000	1 ^{er} septembre 1976	3.146.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables.

PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échange	1%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

A. *Power Projects*I. *SIAL Power Project*

This Project, to be constructed by Società Idroelettrica Alto Liri (SIAL), includes two new hydroelectric plants which will be used mainly for peaking purposes in the Società Romana di Elettricità (SRE) system and will either be leased to SRE or operated by SIAL which will sell the entire output to SRE.

a) *San Biagio Hydro-Electric Power Plant*

This plant, which will be completed by December 31st, 1958, will be located on the Mollarino river near Cassino. The main works will consist of the following: An earth dam to be built at Selva across the Schiavonaro river. The dam will be 34 meters high and will form a reservoir with a useful capacity of 2 million cubic meters, into which there will be also diverted the Chiaro river, through a tunnel 1 kilometer long, and the Prada stream, through a canal 2 kilometers long. A pressure tunnel 4.3 kilometers long will lead to a surge tank, and a 233 meter long penstock will lead to the plant. Two small streams, the Monascesca and the Cerasa, will be diverted into the pressure tunnel, one through a pit and the other through a 700 meter long canal. The powerhouse will be built on the right bank of the Mollarino, adjacent to the existing diversion tunnel of the Cassino plant, and will be equipped with a 3,100 kw generating unit, operating under a 142 meter head, and with all necessary transformers, switchgear and auxiliary equipment. The discharge from this plant will flow into the Cassino diversion tunnel and increase the amount of water available for the Cassino plant.

b) *Pontecorvo Hydro-Electric Power Plant*

This part of the Project, which is to be put into initial operation in August, 1959, and will be completed by March, 1960, will consist of the following works: A barrage will divert a flow of 90 cubic meters per second from the Liri river into a canal, 8.2 kilometers long, into which the flow from the Rio Forma springs will be led by a tributary canal 5.8 kilometers long. The main canal will terminate in a forebay with a capacity of 200,000 cubic meters from which the water will flow through a concrete penstock, 57 meters long, into the plant. The powerhouse will be located on the right bank of the Liri river at Pontecorvo and will be equipped with one 22,000 kw generator driven by a Kaplan type turbine, operating under a 26 meter head, and with the necessary switchgear and auxiliary equipment. An outdoor substation will step the voltage up to 150 kv.

II. *TIFEO Power Project*

This Project, to be constructed by "TIFEO" Società per la Produzione dell'Energia Elettrica, and to be completed by June 30th, 1958, includes a thermal plant and auxiliary works to be constructed near the RASIO M oil refinery, in the harbor of Augusta, Sicily, and two transmission lines. The Project will be leased to Società Generale Elettrica della Sicilia (SGES) and operated as an integral part of its system. The plant will be equipped with two turbo-generating units, with a rated capacity of 70,000 kw each, and

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

A. Projets intéressant l'énergie

I. *Projet SIAL*

Ce Projet, qui doit être exécuté par la Società Idroelettrica Alto Liri (SIAL), comprend deux nouvelles centrales hydro-électriques, qui seront surtout utilisées aux heures de pointe dans le réseau de la Società Romana di Elettricità (SRE) et seront, soit affermées à la SRE, soit exploitées par la SIAL qui vendra la totalité de la production à la SRE,

a) *Centrale hydro-électrique de San Biagio*

Cette centrale, qui sera terminée le 31 décembre 1958, sera située sur le Mollarino près de Cassino. Les principaux ouvrages seront les suivants : un barrage en terre qui sera construit en travers du Schiavonaro à Selva. Le barrage aura 34 mètres de hauteur et formera un bassin régulateur d'une capacité utile de 2 millions de mètres cubes, vers lequel seront également détournés le Chiaro, par une galerie de 1 kilomètre de long et la Prada, par un canal de 2 kilomètres de long. Une galerie d'amenée de 4,3 kilomètres de long aboutira à un bassin de compensation, et une conduite forcée de 233 mètres de longueur amènera les eaux à la centrale. Deux petits cours d'eau, la Monacesca et la Cerasa, seront détournés vers la galerie d'amenée, l'un au moyen d'une fosse et l'autre au moyen d'un canal de 700 mètres de long. La centrale sera construite sur la rive droite du Mollarino, près de l'actuelle galerie de dérivation de l'usine de Cassino et sera équipée d'un groupe électrogène de 3.100 kW pouvant fonctionner sous une hauteur de chute de 142 mètres, et de tous les transformateurs, les tableaux de commande et le matériel auxiliaire nécessaires. Les eaux de déversement provenant de cette usine s'écouleront dans la galerie de dérivation et augmenteront le volume d'eau disponible pour la centrale de Cassino.

b) *Centrale hydro-électrique de Pontecorvo*

Cet élément du Projet, qui doit commencer à fonctionner en août 1959 et être terminé en mars 1960 comprendra les ouvrages suivants : un barrage détournera les eaux du Liri à raison de 90 mètres cubes par seconde dans un canal de 8,2 kilomètres de long où se déverseront les eaux des sources du Rio Forma au moyen d'un canal tributaire de 5,8 kilomètres de long. Le canal principal se terminera par un bief d'amont dont le débit sera de 200.000 mètres cubes, d'où une conduite forcée en béton de 57 mètres de long amènera l'eau à la centrale. La centrale sera située sur la rive droite du Liri à Pontecorvo et sera équipée d'un groupe électrogène de 22.000 kW entraîné par une turbine Kaplan, pouvant fonctionner sous une hauteur de chute de 26 mètres; on installera également des tableaux de commande et le matériel auxiliaire nécessaires. Une sous-station extérieure élèvera le voltage à 150 kW.

II. *Projet TIFEO*

Ce Projet, qui doit être exécuté par la « TIFEO », Società per la Produzione dell'Energia Elettrica, et doit être terminé le 30 juin 1958, comprend la construction d'une centrale thermique et d'ouvrages auxiliaires près de la raffinerie de pétrole RASIOM, dans le port d'Augusta, en Sicile, et de deux lignes de transport. Le Projet sera affermé à la Società generale elettrica della Sicilia (SGES) qui l'exploitera comme partie intégrante de son réseau. L'usine sera équipée de deux groupes turbo-générateurs d'une puissance

with two auxiliary turbo-generators of 3,600 kw each. The boilers will provide steam at a pressure of 1,380 lbs. per square inch and a temperature of 1,000 degrees Fahrenheit, and will be fired by refinery residues, fuel oil or pulverized coal. The condensers will be cooled by sea water brought to the plant by a canal 500 meters long with a capacity of 7 cubic meters per second. All necessary auxiliary equipment will be provided. Two transformers, with a capacity of about 100,000 kva each, will step the voltage up to 70 kv and 150 kv. Three oil storage tanks, with a capacity of 8,000 cubic meters each, will be connected by pipelines to the landing pier and the refinery.

The Project also includes two single circuit 150 kv transmission lines, each 40 kilometers long and with a maximum capacity of 70,000 kw, connecting the plant to the SGES network at the Zia Lisa substation in the suburbs of Catania, and two 40,000 kva synchronous condensers, to be added to the substation.

III. *SME Power Project*

This Project, to be completed by December 31st, 1959, and to be used for peaking purposes, consists of a hydro-electric plant and necessary works, and a transmission line. It will be owned and operated by Società Meridionale di Elettricità (SME) and includes a rock fill barrage 27 meters high, across the Bussento river south of Salerno, to divert 25 cubic meters per second into a pressure tunnel 7.4 kilometers long, a surge tank, and a penstock 1,400 meters long. The Cassaletto stream will also be diverted into the pressure tunnel by means of a concrete weir, 4 kilometers of canal and 2 kilometers of tunnel with a maximum capacity of one cubic meter per second. The powerhouse will be equipped with two 26,000 kw generators driven by vertical Francis type turbines operating under a head of 250 meters, and with all necessary switchgear and other auxiliary equipment. An outdoor substation will contain two 35,000 kva transformers stepping the voltage up to 30 or 150 kv.

A transmission line, 24 kilometers long, will connect the plant to the existing transmission line from Sila to Tusciano.

B. *Irrigation Project*

This Project is designed to provide irrigation to, and accomplish the effective utilization of, at least 50,000 hectares of the Campidano di Cagliari in Sardinia. It includes the following works :

I. *Flumineddu Works*

a) *Flumineddu Dam*

The Flumineddu dam will be 68 meters high and will create a reservoir with a useful capacity of 32 million cubic meters.

b) *Flumineddu-Flumendosa Tunnel*

The Flumineddu reservoir will supply the reservoir created by the Flumendosa dam, described below, through a pressure tunnel 9.2 kilometers long and 4 meters in diameter.

de 70.000 kW chacun, et de deux turbo-généralrices auxiliaires d'une puissance de 3.600 kW chacune. Les chaudières produiront de la vapeur à une pression de 1.380 livres anglaises par pouce carré et une température de 1.000° Fahrenheit et seront alimentées par les résidus de la raffinerie, par du mazout ou par du charbon en poudre. Les condensateurs seront refroidis par l'eau de mer qui sera amenée à la centrale par un canal de 500 mètres de long et d'un débit de 7 mètres cubes par seconde. Toutes les installations auxiliaires seront fournies. Deux transformateurs, d'une capacité d'environ 100.000 kVa chacun élèveront le voltage à 70 kV et 150 kV. Trois citernes de pétrole, d'une capacité de 8.000 mètres cubes chacune, seront reliées par des pipelines au quai de débarquement et à la raffinerie.

Le projet comprend également deux lignes de transport de 150 kV à un terme chacune d'une longueur de 40 kilomètres et d'une capacité maximum de 70.000 kW, qui relieront la centrale au réseau de la SGES à la sous-station de Zia Lisa, dans les faubourgs de Catania, ainsi que deux condensateurs synchrones de 40.000 kVa qui seront ajoutés à la sous-station.

III. *Projet SME*

Ce Projet, qui doit être terminé le 31 décembre 1959, et qui servira aux heures de pointe, comprend une centrale hydro-électrique avec les ouvrages nécessaires, et une ligne de transport. Il sera exécuté par la Società meridionale di Elettricità (SME) qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation; le Projet comprend un barrage en enrochement de 27 mètres de haut en travers du Bussento, au sud de Salerne, qui détournera les eaux à raison de 25 mètres cubes par seconde dans une galerie d'amenée de 7,4 kilomètres de long, un bassin de compensation et une conduite forcée de 1.400 mètres de long. Les eaux du Casaletto seront également détournées dans la galerie d'amenée au moyen d'un déversoir en béton, d'un canal de 4 kilomètres et d'une galerie de 2 kilomètres d'un débit maximum d'un mètre cube par seconde. La centrale sera équipée de 2 généralrices de 26.000 kW actionnées par des turbines verticales Francis pouvant fonctionner sous une hauteur de chute de 250 mètres ainsi que de tous les tableaux de commande et de l'appareillage auxiliaires nécessaires. Une sous-station extérieure contiendra deux transformateurs de 35.000 kV, qui élèveront le voltage à 30 ou 150 kV.

Une ligne de transport de 24 kilomètres de long reliera la centrale à la ligne de transport qui existe actuellement entre Sila et Tusciano.

B. *Projet intéressant l'irrigation*

Ce Projet est destiné à assurer l'irrigation et à permettre l'exploitation efficace d'au moins 50.000 hectares du Campidano di Cagliari en Sardaigne. Il comprend les ouvrages suivants :

I. *Ouvrages concernant le Flumineddu*

a) *Barrage du Flumineddu*

Le barrage du Flumineddu aura 68 mètres de haut et formera un réservoir d'une capacité utile de 32 millions de mètres cubes.

b) *Galerie reliant le Flumineddu à la Flumendosa*

Le réservoir du Flumineddu alimentera le réservoir créé par le barrage de la Flumendosa décrit ci-dessous au moyen d'une galerie d'amenée de 9,2 mètres de long et de 4 mètres de diamètre,

II. *Flumendosa Works*

a) *Flumendosa Dam*

The Flumendosa dam, to be completed by December, 1957, will be an arch-gravity type concrete dam 120 meters high, which will form a reservoir with a useful capacity of 250 million cubic meters.

b) *Flumendosa-Mulargia Pressure Tunnel*

A pressure tunnel 5.9 kilometers long and 4 meters in diameter will connect the Flumendosa reservoir to the Mulargia reservoir. It is to be completed by September, 1957.

III. *Mulargia Works*

a) *Mulargia Dam*

The Mulargia dam, to be completed by December, 1957, will be an arch-gravity type concrete dam 100 meters high and will create a reservoir with a useful capacity of 310 million cubic meters.

b) *Mulargia-Plateau Tunnel*

The water in the Mulargia reservoir will be carried to the eastern edge of the plateau lying between the reservoir and the Cagliari plain through a tunnel 9.9 kilometers long and with a capacity of 54 cubic meters per second. The pressure of the water will be dissipated, before entering the tunnel, by means of valves or by a hydro-electric plant which may be built later. The tunnel will be completed by December, 1957.

IV. *Trans-Plateau Canal and Step-Down Structures*

a) *Trans-Plateau Canal*

The water will cross the plateau by means of a concrete lined canal 14.6 kilometers long, and 2.2 kilometers of tunnels, with a capacity of 54 cubic meters per second. An area of 1,200 hectares will be irrigated near the village of Senorbi. The canal will be completed by April, 1957.

b) *Step-Down Structures*

The water will drop from an elevation of 190 meters at the western edge of the plateau to the plain level of 90 meters through a system of tunnels, penstocks, regulating valves and spillways. These structures will be completed by March, 1958. It is expected that a hydro-electric plant will later be constructed to utilize this drop. That plant is not part of the Project.

V. *Main Canals*

a) *Connecting Canal*

A canal, 2 kilometers long, with a capacity of 31.6 cubic meters per second, will carry the water from the step-down structures to a main canal system.

b) *Canals*

There will be five main canals which will form an H-shaped system. The north-eastern branch, 25 kilometers in length, with an upstream capacity of 5.8 cubic meters per second, and the southeastern branch, 45 kilometers in length, with an upstream capacity of 9.5 cubic meters per second, will serve the eastern part of the irrigated area. A transverse canal, 5 kilometers in length, with an upstream capacity of 16.1 cubic meters

II. Ouvrages concernant la Flumendosa

a) Barrage de la Flumendosa

Le barrage de la Flumendosa, qui doit être terminé en décembre 1957, sera un barrage poids en béton de forme cintrée de 120 mètres de hauteur, qui formera un réservoir d'une capacité utile de 250 millions de mètres cubes.

b) Galerie d'amenée reliant la Flumendosa à la Mulargia

Une galerie d'amenée de 5,9 kilomètres de long et de 4 mètres de diamètre reliera le réservoir de la Flumendosa au réservoir de la Mulargia. Elle doit être terminée en septembre 1957.

III. Ouvrages concernant la Mulargia

a) Barrage de la Mulargia

Le barrage de la Mulargia, qui doit être terminé en décembre 1957, sera un barrage poids en béton de forme cintrée, de 100 mètres de haut, et formera un réservoir d'une capacité utile de 310 millions de mètres cubes.

b) Galerie reliant la Mulargia au plateau

L'eau du réservoir de la Mulargia sera amenée à l'extrémité orientale du plateau qui s'étend entre le réservoir et la plaine de Cagliari au moyen d'une galerie de 9,9 kilomètres de long, d'un débit de 54 mètres cubes par seconde. La pression de l'eau se dégradera, avant l'entrée dans la galerie, grâce à des vannes ou à une usine hydro-électrique qui pourra être construite plus tard. La galerie sera terminée en décembre 1957.

IV. Canal transversal et ouvrages de descente

a) Canal transversal

L'eau traversera le plateau au moyen d'un canal revêtu de béton; de 14,6 kilomètres de long, et de 2,2 kilomètres de galeries d'un débit de 54 mètres cubes par seconde. Une superficie de 1.200 hectares sera irriguée près du village de Senorbi. Le canal sera terminé en avril 1957.

b) Ouvrages de descente

L'eau descendra d'une hauteur de 190 mètres à l'extrémité ouest du plateau jusqu'au niveau de la plaine (90 mètres) au moyen d'un système de galeries, de conduites forcées, de vannes de réglage et de déversoirs. Ces ouvrages seront terminés en mars 1958. On prévoit qu'une centrale hydro-électrique sera construite plus tard pour utiliser cette chute. Cette centrale ne fait pas partie du Projet.

V. Canaux principaux

a) Canal de liaison

Un canal de 2 kilomètres de long, d'un débit de 31,6 mètres cubes par seconde, amènera l'eau des ouvrages de descente vers un réseau de canaux principaux.

b) Canaux

Il y aura cinq canaux principaux qui formeront un réseau en forme d'H. La partie nord-est, d'une longueur de 25 kilomètres et d'un débit de 5,8 mètres cubes par seconde en amont ainsi que la partie sud-est, de 45 kilomètres de longueur et d'un débit de 9,5 mètres cubes par seconde en amont, desserviront la partie est de la superficie irriguée. Un canal transversal de 5 kilomètres de long, d'un débit de 16,1 mètres cubes par seconde

per second, will follow the crest of the saddle which divides the plain and supply the two main canals on the western side of the irrigated area. The northwestern branch, 26.6 kilometers in length, with an upstream capacity of 4.8 cubic meters per second, and the southwestern branch, 34 kilometers in length, with an upstream capacity of 10.2 cubic meters per second, will supply the western part of the irrigated area. Water will be raised 14 meters by pumping from the transverse canal to the northwestern branch. There will also be about 500 kilometers of secondary and tertiary canals, supplying the sections (or *Commizzi*), into which the irrigated area will be divided.

VI. *Other Works*

The Project also includes levees, drainage canals, roads, electric lines, windbreaks, and other structures necessary for the proper utilization of the irrigation water and the land in the irrigated area.

The Project will also supply water for the Cagliari aqueduct, now under construction. That aqueduct is not part of the Project.

C. *Industrial Projects*

I. "*Forino*" *Fruit and Vegetable Canning Project*

This Project consists of the modernization and expansion of a plant at Nocera Inferiore, owned and operated by Forino, S.p.A., to produce 3,300-4,400 tons tomato paste, 150,000-200,000 cases of canned whole tomatoes, 20,000-25,000 cases of tomato juice, 750-1,000 tons of canned peas and green beans, and 800-1,000 tons of canned fruit per year.

II. "*Novilegni*" *Hardboard Project*

This Project consists of a plant at Avezzano, to be constructed, owned and operated by Novilegni, S.p.A., with a capacity of about 18,000 tons of hardboard per year.

III. "*Chimica del Tirreno*" *Fertilizer Project*

This Project consists of a fertilizer plant at Punta Fiume, to be constructed, owned and operated by Chimica del Tirreno, S.p.A., with a normal annual capacity of 75,000 tons of ammoniated superphosphate and facilities for producing the necessary ammonia and sulphuric acid.

IV. "*Vetzeria di Latina*" *Glass Project*

This Project consists of a pressed glass plant at Latina, to be constructed, owned and operated by Vetzeria di Latina, S.p.A., with a capacity of 1,000,000 square meters of pressed glass per year.

V. "*Saint Gobain*" *Glass Project*

This Project consists of a plant at Caserta, to be constructed, owned and operated by Saint Gobain, Fabbrica Pisana di Specchi e Lastre Colate di Vetro della Società Anonima delle Manifatture di Specchi e Prodotti Chimici di Saint Gobain, Chauny & Cirey, with a capacity of 650,000 square meters of plate glass and 1,000,000 square meters of pressed glass per year.

en amont, épousera la crête de la colline qui divise la plaine et alimentera les deux canaux principaux dans la partie occidentale de la région irriguée. La partie nord-ouest, de 26,6 kilomètres de long, dont le débit sera de 4,8 mètres cubes par seconde en amont, et la partie sud-ouest, de 34 kilomètres de long, dont le débit sera de 10,2 mètres cubes par seconde en amont, alimenteront la partie ouest de la région irriguée. Le niveau de l'eau sera élevé de 14 mètres, au moyen de pompes, depuis le canal transversal jusqu'à la partie nord-ouest. Il y aura également environ 500 kilomètres de canaux secondaires et tertiaires, qui alimenteront les diverses sections (ou *Commizzi*) de la région irriguée.

VI. *Autres travaux d'art*

Le Projet comprend également des levées, des canaux de drainage, des routes, des lignes électriques, des brise-vent et d'autres travaux nécessaires à l'utilisation efficace de l'eau d'irrigation et du sol de la région irriguée.

Le Projet doit aussi fournir de l'eau pour l'aqueduc de Cagliari, dont la construction est commencée. Cet aqueduc ne fait pas partie du Projet.

C. *Projets intéressant l'industrie*

I. *Conserverie de fruits et de légumes « Forino »*

Il s'agit de moderniser et d'agrandir une usine que la Forino, S.p.A., possède et exploite à Nocera Inferiore, de manière à produire annuellement 3.300 à 4.400 tonnes de purée de tomate, 150.000 à 200.000 caisses de boîtes de tomates entières, 20.000 à 25.000 caisses de jus de tomates, 750 à 1.000 tonnes de petits pois et haricots verts en boîtes et 800 à 1.000 tonnes de fruits en boîtes.

II. *Fabrique de panneaux de fibres « Novilegni »*

Il s'agit de la construction à Avezzano par la Novilegni, qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une usine pouvant produire environ 18.000 tonnes de panneaux de fibres par an.

III. *Fabrique d'engrais « Chimica del Tirreno »*

Il s'agit de la construction à Punta Fiume, par la Chimica del Tirreno qui en sera propriétaire et en assumera l'exploitation, d'une fabrique d'engrais qui produira normalement 75.000 tonnes de superphosphate ammoniac avec des installations pour produire l'ammoniac et l'acide sulfurique nécessaires.

IV. *Verrerie « Vetreria di Latina »*

Il s'agit de la construction à Latina, par la Vetreria di Latina, S.p.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une verrerie pouvant produire 1.000.000 de mètres carrés de verre coulé par an.

V. *Verrerie « Saint Gobain »*

Il s'agit de la construction à Caserta, par la Saint Gobain, Fabbrica Pisana di Specchi e Lastre Colate di Vetro della Società Anonima delle Manifatture di Specchi et Prodotti Chimici di Saint Gobain, Chauny et Cirey, qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une verrerie pouvant produire 650.000 mètres carrés de plaques de verre et 1.000.000 de mètres carrés de verre coulé par an.

VI. "*Viberti*" *Truck and Bus Body and Trailer Project*

This Project consists of a manufacturing plant at Naples, to be constructed, owned and operated by Officine Viberti, S.p.A., with a capacity of about 900 truck and bus bodies and 500 trailers per year.

VII. *FIAT Automotive Assembly Project*

This Project consists of an assembly plant at Naples, to be constructed, owned and operated by FIAT, Fabbrica Italiana Automobili Torino, S.p.A., with an initial capacity of about 30,000 cars and 200 tons of spare parts per year.

VIII. *A.B.C.D. Polyethylene and Special Cements Project*

This Project consists of a plant at Ragusa to be constructed, owned and operated by A.B.C.D., Asfalti, Bitumi, Cementi e Derivati, S.p.A., to produce annually 30,000 tons of special cements and 5,000 tons of polyethylene, and with facilities for processing 700 tons of crude oil per day.

IX. "*Cementerie di Augusta*" *Cement Project*

This Project consists of the expansion of a dry process cement plant near Augusta, owned and operated by Cementerie di Augusta, S.p.A., to increase capacity from 130,000 tons to about 300,000 tons per year.

X. "*Cementerie di Sardegna*" *Cement Project*

This Project consists of a dry process cement plant near Sassari, to be constructed, owned and operated by Cementerie di Sardegna, S.p.A., with an initial capacity of about 100,000 tons of cement per year.

D. *Technical Services Project*

This Project consists of the securing by the Borrower of technical services, including, advice, assistance and consultation in the preparation, construction and implementation of programs and projects.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 is changed to read as follows :

"Such commitment charge shall accrue in respect of the Loan, or parts of the Loan, as the case may be, from the date or dates specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V."

(b) The first two sentences of Section 3.01 are deleted.

(c) The following sentence is added to Section 3.05 :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency

VI. Carrosserie d'autobus et de camions et montage de remorques Viberti

Il s'agit de la construction à Naples, par l'Officine Viberti, S.p.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une usine pouvant produire 900 carrosseries d'autobus et de camions et 500 remorques par an.

VII. Montage d'automobiles FIAT

Il s'agit de la construction à Naples par la FIAT, Fabbrica Italiana Automobili Torino, S.p.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une usine de montage, dont la production de début sera de 30.000 automobiles et de 200 tonnes de pièces détachées par an.

VIII. Fabrique de ciments spéciaux et de polyéthylène A.B.C.D.

Il s'agit de la construction par l'A.B.C.D., Asfalti, Bitumi, Cementi e Derivati, S.p.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une usine qui produira annuellement 30.000 tonnes de ciments spéciaux et 5.000 tonnes de polyéthylène, et sera équipée pour traiter 700 tonnes de pétrole brut par jour.

IX. « Cementerie di Augusta »

Il s'agit de l'agrandissement d'une fabrique de ciment par voie sèche que la Cementerie di Augusta, S.p.A., possède et exploite près d'Augusta et dont la production passera ainsi de 130.000 tonnes à environ 300.000 tonnes par an.

X. « Cementerie di Sardegna »

Il s'agit de la construction près de Sassari, par la Cementerie di Sardegna, S.p.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une fabrique de ciment par voie sèche dont la production de début sera d'environ 100.000 tonnes de ciment par an.

D. *Projet intéressant les services techniques*

Il s'agit, pour l'Emprunteur, de fournir des services techniques notamment les avis, l'assistance et les conseils nécessaires pour la préparation, la construction et la mise en œuvre de programmes et de projets.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée comme suit :

« Cette commission d'engagement sera due sur tout ou partie de l'Emprunt, selon le cas, à partir de la date ou des dates stipulées dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'aux dates où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt comme il est prévu à l'article IV, soit annulées conformément à l'article V. »

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de prélèvement est faite au titre de dépenses, effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de ladite monnaie par rapport à la monnaie

or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) Section 4.01 is changed to read as follows :

“ *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on the Projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. The specific services to be financed out of the proceeds of the Loan as part of the Technical Services Project shall be determined from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made on the Projects before January 1, 1956; (ii) a Project in respect of which the Loan Agreement has not become effective; or (iii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplies from) such territories.* ”

(e) Section 4.02 is deleted.

(f) Section 4.03 is changed to read as follows :

“ *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on the Projects. ”

(g) Section 5.01 is amended by inserting the words “ in respect of any Project ” after the word “ cancel ”.

(h) The first paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(i) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or

ou aux monnaies dudit prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars ou dans telles autres monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur, l'équivalent des sommes dont il aura besoin pour financer des dépenses faites au titre des Projets, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Les services spéciaux qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, au titre du Projet relatif aux services techniques, seront déterminés de temps en temps par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses faites au titre des Projets avant le 1^{er} janvier 1956; ii) un Projet pour lequel le Contrat d'emprunt n'a pas pris effet, ou iii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites dans de tels territoires.* »

e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

f) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« *Demande de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport aux dépenses faites au titre des Projets. »

g) Au paragraphe 5.01, les mots « pour tout Projet » sont ajoutés après le mot « annuler ».

h) Le premier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

i) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées et cette

impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(j) Section 5.03 is changed to read as follows :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

“ (b) If at the Closing Date for any Project the Borrower shall not have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account on account of such Project. Upon the giving of such notice the unwithdrawn part of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement shall be cancelled.”

(k) Section 5.04 is deleted.

(l) Section 5.06 is amended by inserting the words, “ the Project Agreements ” after the words “ the Loan Agreement ”.

(m) Section 6.17 is amended by inserting the words “ or any Project Agreement ” after the words “ the Guarantec Agreement ”.

(n) Sections 7.01 and 7.02 are amended to read as follows :

“SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Project Agreements, the Guarantec Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreements, or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any beneficiary enterprise or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or any beneficiary enterprise, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or any beneficiary enterprise; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any beneficiary enterprise or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of any Project Agreement contemplat-

notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison de tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

j) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire en totalité ou en partie le droit d'effectuer des prélèvements, sur le Compte de l'emprunt et, dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunt pour lequel ladite notification aura été faite sera annulé.

« b) Si, à la date de clôture pour un projet quelconque, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le Compte de l'emprunt, le montant total de l'Emprunt correspondant audit projet et indiqué, d'une part, à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, au titre dudit Projet. Dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunteur correspondant audit Projet et indiqué à l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt sera annulé. »

k) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

l) Au paragraphe 5.06, les mots « Contrats relatifs aux Projets » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

m) Au paragraphe 6.17, les mots « ainsi que tout Contrat relatif à un Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de garantie ».

n) Les paragraphes 7.01 et 7.02 sont modifiés comme suit :

« PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt dans les Contrats relatifs aux Projets, le Contrat de garantie et le texte des Obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés nonobstant toutes dispositions contraires des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Contrats relatifs aux Projets, ou des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire quelconque ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou d'une entreprise bénéficiaire. Elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre une entreprise bénéficiaire, ou relativement à une sûreté

ed by the terms thereof; any failure of the Borrower or any beneficiary enterprise to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or Agency of the Guarantor. ”

(o) Section 7.03 is amended by inserting the words “ or any Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

(p) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Dates.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect in respect of each Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement at the times and in the manner provided in Article VIII of the Loan Agreement. ”

(q) Section 9.04 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* The Bank may at its option, at any time after the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in respect of any Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have become effective in respect of such Project prior to such notice. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and all obligations of the parties thereunder, in respect of such Project and such amount of the Loan shall forthwith terminate and such amount of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of these Regulations. ”

(r) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ Guarantor ’ means the Republic of Italy. ”

(s) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read :

“ The terms ‘ Project ’ and ‘ Projects ’ mean the Projects described in Schedule 2 to the Loan Agreement, or any of them, or such groupings of them, as the context may require. ”

(t) Paragraph 13 of Section 10.01 is deleted.

(u) Paragraph 15 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Closing Date ’ for any Project means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date for such Project, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date for such Project. ”

(v) Paragraph 16 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Effective Date ’ means the date when the Loan Agreement shall first become effective in respect of any Project. ”

(w) The following new paragraph 21 is added to Section 10.01 :

garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif à un Projet en application de ses clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou une entreprise bénéficiaire ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

o) Au paragraphe 7.03, les mots « d'un Contrat relatif à un Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

p) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Dates de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet en ce qui concerne chaque Projet et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt aux dates et de la façon prévue à l'article VIII dudit Contrat d'emprunt. »

q) Le paragraphe 9.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* La Banque aura la faculté à tout moment après la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, de notifier à l'Emprunteur et au Garant qu'elle résilie le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie pour un Projet donné et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet indiqué à l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'ont pas pris effet avant cette notification, en ce qui concerne ledit Projet. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties relativement audit Projet et audit montant de l'Emprunt seront réputés annulés conformément à l'article V du présent Règlement. »

r) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Garant » désigne la République d'Italie. »

s) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« Les expressions « le Projet » et « les Projets » désignent, selon les exigences du contexte, les Projets décrits à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, l'un de ces Projets ou une catégorie de Projets. »

t) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est supprimé.

u) L'alinéa 15 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de clôture », pour un Projet donné, désigne la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt comme la date de clôture pour ce Projet ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus comme date de clôture pour ce Projet. »

v) L'alinéa 16 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra effet en ce qui concerne un Projet quelconque. »

w) Le nouvel alinéa 21 suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :

“ 21. The terms ‘ Project Agreement ’ and ‘ Project Agreements ’ mean such one or more of the agreements referred to in Section 1.02 of the Loan Agreement as the context may require and shall include any amendments to any of them made by agreement between the Bank and the other parties thereto. ”

SCHEDULE 4

ALLOCATION OF LOAN

The Projects to which the Loan shall be applied, and the amounts to be applied to each, are as follows :

<i>Project</i>	<i>Amount in Dollar Equivalent</i>
A. Power Projects	
1. SIAL	\$ 8,200,000
2. TIFEO	10,500,000
3. SME	6,500,000
B. Irrigation Project	25,000,000
C. Industrial Projects	
1. Forino—Fruit and Vegetable Canning	920,000
2. Novilegni—Hardboard	903,000
3. Chimica del Tirreno—Fertilizer	2,560,000
4. Vetreria di Latina—Glass	640,000
5. Saint Gobain—Glass	4,000,000
6. Viberti—Truck & Bus Bodies and Trailers	1,340,000
7. FIAT—Automotive Assembly	4,800,000
8. A.B.C.D.—Polyethylene and Special Cements	4,960,000
9. Cementerie di Augusta—Cement	1,440,000
10. Cementerie di Sardegna—Cement	2,400,000
D. Technical Services Project	465,000

« 21. Les expressions « Contrat relatif à un Projet » et « Contrats relatifs aux Projets » désignent, selon les exigences du contexte, un ou plusieurs des contrats mentionnés au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt, avec toutes les modifications qui leur seraient éventuellement apportées par accord entre la Banque et les autres parties intéressées. »

ANNEXE 4

RÉPARTITION DE L'EMPRUNT

Les Projets pour lesquels l'Emprunt est consenti et les montants correspondant à chacun d'eux sont les suivants :

<i>Projet</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
A. Projets intéressant l'énergie	
1. SIAL	8.200.000
2. TIFEO	10.500.000
3. SME	6.500.000
B. Projet intéressant l'irrigation	25.000.000
C. Projets intéressant l'industrie	
1. Forino — Conserverie de fruits et de légumes	920.000
2. Novilegni — Panneaux de fibres	903.000
3. Chimica del Tirreno — Engrais	2.560.000
4. Vetreria di Latina — Verre	640.000
5. Saint Gobain — Verre	4.000.000
6. Viberti — Carrosserie de camions et d'autobus et remorques	1.340.000
7. FIAT — Montage d'automobiles	4.800.000
8. A.B.C.D. — Polyéthylène et ciments spéciaux	4.960.000
9. Cementerie di Augusta — Ciment	1.440.000
10. Cementerie di Sardegna — Ciment	2.400.000
D. Projet intéressant les services techniques	465.000

No. 5139

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ITALY**

Guarantee Agreement—*Southern Italy Development Projects, 1958* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 28 February 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ITALIE**

Contrat de garantie — *Projets de développement de l'Italie méridionale, 1958* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 28 février 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1960.

No. 5139. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SOUTHERN ITALY DEVELOPMENT PROJECTS, 1958*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 FEBRUARY 1958

AGREEMENT, dated February 28, 1958, between REPUBLIC OF ITALY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4, dated June 15, 1956,² a copy of which has been furnished to the Guarantor, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, as above defined, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 8 May 1958, upon notification by the Bank to the Government of Italy.

² See p. 56 of this volume.

³ See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5139. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DE L'ITALIE MÉRIDIONALE, 1958*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 FÉVRIER 1958

CONTRAT, en date du 28 février 1958, entre la RÉPUBLIQUE D'ITALIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal de soixante-quinze millions (75.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², dont un exemplaire a été remis au Garant, sous réserve toutefois des modifications apportées audit Règlement par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »); et

CONSIDÉRANT que le Garant, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, tel qu'il est défini ci-dessus, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement italien.

² Voir p. 57 de ce volume.

³ Voir p. 81 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes to take or cause to be taken all such action as shall be required to assure that :

- (i) the Irrigation Projects will be constructed and carried out with due diligence and efficiency, and that they will be efficiently operated and maintained; and
- (ii) no use, other than for potable purposes, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Irrigation Projects below the amounts needed therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Agency or the Banca d'Italia as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to :

- (a) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat de garantie, le Garant s'engage expressément à prendre ou à faire prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que :

- i) Les projets intéressant l'irrigation soient exécutés avec toute la diligence et l'efficacité requises et exploités et entretenus de façon efficace;
- ii) Les quantités d'eau pouvant être utilisées pour l'irrigation et provenant des projets intéressant l'irrigation ne soient pas réduites à un volume inférieur au volume requis par une utilisation quelconque autre que la fourniture d'eau potable.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, d'une agence ou de la Banque d'Italie devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) À la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou

(c) any lien created by the Banca d'Italia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its incurrence.

Section 3.02. (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any conditions which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will at the request of the Bank afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territory of the Guarantor for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Project Agreements and this Agreement will be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any Agency or any taxing authority thereof or therein.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing to act in his stead, are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

c) À la constitution par la Banque d'Italie, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) La Banque et le Garant coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans son territoire et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) À la demande de la Banque, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins compatibles avec l'esprit et les fins de l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt, taxe ou droit établi par le Garant, une de ses agences ou une de leurs autorités fiscales et à ce que le paiement n'en soit soumis à aucune restriction par le Garant ou l'une de ses agences. Ces stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, taxes ou droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le Contrat d'emprunt, les Obligations, les Contrats relatifs aux projets ainsi que le présent Contrat soient francs de tout droit d'émission, droit de timbre ou autre droit, taxe ou imposition perçu par le Garant, l'une de ses agences ou l'une de leurs autorités fiscales.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour agir à sa place, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The Guarantor shall take such action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out all its obligations under the Loan Agreement and, until termination of this Agreement pursuant to Section 9.05 of the Loan Regulations, shall to the extent that the Cassa shall not at any time have been continued in existence with all the powers and resources necessary for the carrying out of such obligations, assign the carrying out of such obligations to another Agency with all the powers and resources necessary therefor.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of the Treasury
Via XX Settembre
Rome
Italy

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 6.02. The Minister for the Treasury of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 6.03. In this Guarantee Agreement any reference to the Minister for the Treasury of the Guarantor shall include a reference to any Minister of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Treasury of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Italy :

By Manlio BROSIO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt et, tant que le présent Contrat n'aura pas pris fin conformément au paragraphe 9.05 du Règlement sur les emprunts, si à un moment quelconque, la Cassa n'est pas maintenue en existence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à l'exécution desdites obligations, il confiera cette exécution à une autre agence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à cet effet.

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère du Trésor
Via XX Settembre
Rome
(Italie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 6.02. Le Ministre du Trésor du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 6.03. Dans le présent Contrat de garantie, toute mention du Ministre du Trésor du Garant comporte mention de tout Ministre du Garant agissant, au moment considéré, à la place ou au nom du Ministre du Trésor du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Italie :

(Signé) Manlio BROGIO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(SOUTHERN ITALY DEVELOPMENT PROJECTS, 1958)

AGREEMENT, dated February 28, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (1) The term "Cassa" means Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) established by Law No. 646 of the Republic of Italy, dated the 10th of August 1950, as amended and supplemented.
- (2) The term "Borrower" means the Cassa and also includes any department or agency of the Guarantor which may be charged by the Guarantor, upon dissolution of the Cassa or otherwise, with the carrying out of the obligations of the Borrower hereunder.
- (3) The term "Agency" means any political subdivision of the Guarantor or any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred to is owned directly or indirectly by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

¹ See above.

² See p. 80 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DE L'ITALIE MÉRIDIONALE, 1958)

CONTRAT, en date du 28 février 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Sauf exigence contraire du contexte, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- 1) Le terme « la Cassa » désigne la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno), créée par la loi n° 646 en date du 10 août 1950, de la République d'Italie, telle qu'elle a été modifiée et complétée.
- 2) Le terme « l'Emprunteur » désigne la Cassa et vise également tout département ou agence du Garant qui pourrait être chargé par ce dernier, à la dissolution de la Cassa, ou en toute autre circonstance, de l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Contrat.
- 3) Le terme « Agence » désigne toute subdivision politique du Garant, tout service du Garant ou une de ses subdivisions politiques et vise également toute institution ou organisation dans laquelle, à l'époque considérée, le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède, de façon directe ou indirecte, un intérêt majoritaire, ou dont la totalité ou la quasi-totalité des engagements sont garantis par le Garant ou par une de ses subdivisions politiques ou encore dont les opérations sont essentiellement conduites dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 81 de ce volume.

- (4) The term “beneficiary enterprise” means any company, *società per azioni*, *ente*, consortium, individual or group of individuals, or other entity or association, other than the Borrower, to which any part of the Loan shall be made available for the construction or operation of a Project or which shall be charged with or be responsible for or undertake the operation of an Irrigation Project or any part thereof. It shall also include Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (hereinafter called Finelettrica) and Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (hereinafter called Bastogi).
- (5) The term “SME Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Società Meridionale di Elettricità, Finelettrica and Bastogi of the other part.
- (6) The term “SGES Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Società Generale Elettrica della Sicilia, Finelettrica and Bastogi of the other part.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and, as this Agreement becomes effective in respect of any Project, shall credit to such Account the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4¹ to this Agreement. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date 60 days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half percent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1² to this Agreement.

¹ See p. 86 of this volume.

² See p. 70 of this volume.

- 4) L'expression « Entreprise bénéficiaire » désigne toute compagnie, *società per azioni* ou *ente*, par consortium, particulier ou groupe de particuliers ou toute autre entité ou association, autre que l'Emprunteur, à qui l'Emprunteur avancera une partie de L'Emprunt pour la construction ou l'exploitation d'un Projet ou qui aura la charge ou la responsabilité de l'exploitation ou entreprendra l'exploitation d'un Projet intéressant l'irrigation en totalité ou en partie. L'expression vise également la Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (ci-après dénommée « la Finelettrica ») et la Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (ci-après dénommée « la Bastogi »).
- 5) L'expression « le Contrat relatif au Projet SME » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque d'une part et la Società Meridionale di Elettricità, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part.
- 6) L'expression « le Contrat relatif au Projet SGES » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Società Generale Elettrica della Sicilia, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de soixante-quinze millions (75.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur et au moment où le présent Contrat prendra effet en ce qui concerne l'un des Projets, ce compte sera crédité d'un montant égal à celui qui est indiqué comme correspondant audit Projet à l'annexe 4¹ du présent Contrat. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du sixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et la commission d'engagement seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1² du présent Contrat.

¹ Voir p. 87 de ce volume.

² Voir p. 71 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Projects described in Schedule 2¹ to this Agreement in the amounts specified in Schedule 4 to this Agreement.

(b) The Bank and the Borrower may from time to time agree to changes in Schedule 2 and Schedule 4 to this Agreement.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO PROJECTS

Section 4.01. The Borrower shall make arrangements, and enter into loan agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the financing, construction and operation of the Power Projects and the Industrial Projects and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Such agreements shall not be amended without the consent of the Bank.

Section 4.02. The Borrower shall cause each of the beneficiary enterprises concerned punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the SME Project Agreement and the SGES Project Agreement, respectively.

Section 4.03. All arrangements and agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement² and shall include, without limitation: (i) the right to require that the proceeds of the Loan shall be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Projects; (ii) the right to require that the Projects be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards, including the maintenance of adequate records; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Projects and the operation thereof; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of the Projects and of the beneficiary enterprises. Such arrangements and agreements shall also include appropriate provisions whereby further access by a beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan may be suspended or cancelled by the Borrower, upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or agreements entered into pursuant to this Article IV.

Section 4.04. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Project in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

¹ See p. 72 of this volume.

² See p. 48 of this volume.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt au paiement, conformément aux dispositions du présent Contrat, des dépenses nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2¹ du présent Contrat, jusqu'à concurrence des montants indiqués à l'annexe 4.

b) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps en temps modifier d'un commun accord les dispositions de l'annexe 2 et de l'annexe 4 du présent Contrat.

Article IV

CLAUSES PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PROJETS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur conclura avec les diverses entreprises bénéficiaires des arrangements et des contrats de prêt, appropriés pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et jugés satisfaisants par cette dernière, au sujet du financement, de l'exécution et de l'exploitation des Projets relatifs à l'énergie et à l'industrie et des droits de l'Emprunteur et de la Banque à leur égard. Ces accords ne pourront être modifiés sans le consentement de la Banque.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des entreprises bénéficiaires intéressées exécute ponctuellement toutes les obligations et tous les engagements qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet SME et du Contrat relatif au Projet SGES, respectivement.

Paragraphe 4.03. Tous les arrangements et contrats conclus conformément au paragraphe 4.01 devront contenir des clauses qui permettent à l'Emprunteur et au Garant d'exécuter les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat et du Contrat de garantie² et devront prévoir notamment sans limitation : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en conformité du présent Contrat pour l'exécution des Projets ; ii) le droit d'exiger que les Projets soient exécutés et exploités avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale, et notamment que tous les livres appropriés soient tenus ; iii) le droit d'inspecter les lieux, travaux et constructions concernant les Projets et d'étudier l'exploitation de ces derniers ; iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander à ces divers égards, ainsi que sur l'exploitation et la situation financière des Projets et sur les opérations et la situation financière des entreprises bénéficiaires. Ces arrangements et contrats devront également contenir des clauses appropriées permettant à l'Emprunteur de suspendre ou d'arrêter le versement de fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire, si cette entreprise n'exécute pas les dispositions des arrangements et contrats conclus conformément au présent article.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur exercera ses droits relatifs à chacun des Projets de façon à protéger ses propres intérêts et ceux de la Banque.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Voir p. 49 de ce volume.

Section 4.05. The Borrower shall, immediately upon the preparation thereof, cause the plans, specifications, construction schedules and cost estimates for each Project to be furnished to the Bank in such form and detail as the Bank shall reasonably request and shall promptly cause any material modifications therein to be furnished to the Bank.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 5.02. The President, any Vice President or the Director General of the Borrower, and such person or persons as any of them shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall cause the Irrigation Projects to be constructed with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards and practices, and shall exercise every right and recourse available to it to cause the Power Projects and Industrial Projects to be so constructed and so operated.

(b) The Borrower shall, within the limits of its competence, cause the Irrigation Projects to be operated and maintained with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, agricultural, financial and business standards and practices and shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than for potable purposes, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Irrigation Projects below the amounts needed therefor.

(c) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total expenditures on each Project; the progress of each Project; the operation and financial condition of each Project; and, in respect of the Industrial Projects, the operations and financial condition of each beneficiary enterprise. The Borrower shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in each Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, each Project and the operation thereof, and the operations and financial condition of each beneficiary enterprise.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, dans la forme et avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander, les plans, cahiers des charges, programmes de construction et devis estimatifs relatifs à chaque Projet ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.02. Le Président, un Vice-Président ou le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes que l'un d'eux habilitera par écrit à agir en son nom seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. a) L'Emprunteur fera exécuter les Projets intéressant l'irrigation avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale. Il exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire exécuter et exploiter de même les Projets relatifs à l'énergie et les Projets relatifs à l'industrie.

b) Dans les limites de sa compétence, l'Emprunteur veillera à ce que les Projets intéressant l'irrigation soient exploités et entretenus avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion agricole, financière et commerciale; il exercera tous les droits et recours dont il dispose pour que soient prises toutes les mesures requises en vue de faire en sorte que les quantités d'eau pouvant être utilisées pour l'irrigation et provenant des Projets intéressant l'irrigation ne soient pas réduites à un volume inférieur au volume requis par une utilisation quelconque autre que la fourniture d'eau potable.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le total des dépenses effectuées pour chaque Projet, l'état d'avancement de chaque Projet, l'exploitation et la situation financière de chaque Projet et, en ce qui concerne les Projets intéressant l'industrie, les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire. À la demande de la Banque, l'Emprunteur permettra ou prendra les mesures voulues pour faire permettre aux représentants accrédités de la Banque d'inspecter les lieux, travaux et constructions concernant chaque Projet et d'étudier son exploitation, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur chaque Projet et sur son exécution, de même que sur les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire.

(d) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Projects shall be accounted for by the Borrower separately from its other activities.

Section 6.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to its operations and financial condition.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 6.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 6.04. The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Bonds, the Project Agreements or the Guarantee Agreement, or that shall be imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds, the Project Agreements or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges shall be paid without deduction for and free of any and all such taxes, duties, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the

d) Les opérations et les transactions de l'Emprunteur relatives aux Projets feront l'objet d'une comptabilité distincte de celle qui se rapporte à ses autres opérations.

Paragraphe 6.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur ses opérations et sur sa situation financière.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 6.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs de l'Emprunteur. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage expressément à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts, droits, taxes ou impositions perçus lors ou à l'occasion de la signature, de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations, des Contrats relatifs aux Projets ou du Contrat de garantie, ou auxquels le Garant, l'une de ses agences ou une autorité fiscale du Garant ou de l'une de ses agences pourrait soumettre le présent Contrat, les Obligations, les Contrats relatifs aux Projets ou le Contrat de garantie ou leur enregistrement auprès d'une agence ou d'un fonctionnaire, ou encore le paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents. Lesdits principal, intérêts et autres charges seront payés francs et nets de tous impôts, droits, taxes et impositions. Le présent paragraphe ne s'applique ni à l'imposition des Obligations ni aux paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obliga-

Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATES

Section 8.01. This Agreement and the Guarantee Agreement shall not in any event become effective in respect of any Project or any part of the Loan until the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

Section 8.02. The Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of the Irrigation Projects and the amounts of the Loan set forth opposite such Projects in Schedule 4 to this Agreement when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

Section 8.03. This Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of each Power Project and each Industrial Project and in respect of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to this Agreement when :

(a) the Bank shall have received evidence (including the opinion provided for in Section 8.04 hereof) satisfactory to it that the requirements set forth in Sections 4.01 and 4.03 of this Agreement have been satisfied in respect thereof (and, in the case of a Power Project, that the Project Agreement relating thereto has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action and is valid and binding on the beneficiary enterprises which are parties thereto), and

(b) the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

Section 8.04. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.03 hereof, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the arrangements and agreements to which such evidence relates are valid, binding and enforceable in accordance with their terms and (in the case of agreements and arrangements made pursuant to Section 4.01 of this Agreement) contain valid provisions satisfying the requirements of Section 4.03 of this Agreement.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is 90 days after the date of this Agreement.

Section 9.02. The Closing Date for each Project shall be February 15, 1961.

tions et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII

DATES DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 8.01. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne pourront en aucun cas prendre effet pour aucun des Projets ou aucune partie de l'Emprunt tant que la Banque n'aura pas notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.02. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet en ce qui concerne les Projets relatifs à l'irrigation et pour les fractions de l'Emprunt correspondant à ces projets et indiquées à l'annexe 4 du présent Contrat que lorsque la Banque aura notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves fournies conformément aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.03. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet pour chacun des Projets intéressant l'énergie électrique ou l'industrie et pour le montant correspondant de l'Emprunt indiqué à l'annexe 4 du présent Contrat que lorsque la Banque aura :

a) Reçu des preuves jugées satisfaisantes par elle (y compris la consultation prévue au paragraphe 8.04 ci-dessous) établissant que les conditions prévues aux paragraphes 4.01 et 4.03 du présent Contrat sont remplies en ce qui concerne le Projet considéré (et, dans le cas d'un Projet relatif à l'énergie, que le Contrat y relatif a été dûment autorisé ou ratifié par les organes sociaux ou administratifs voulus et que ledit Contrat est valable et qu'il oblige les entreprises bénéficiaires qui y sont parties) et

b) Aura notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte lesdites preuves.

Paragraphe 8.04. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 8.03, l'Emprunteur remettra à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte agréé par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci, que les arrangements et les Contrats auxquels ces pièces se rapportent sont valables, qu'ils ont force obligatoire et qu'ils peuvent être exécutés conformément aux stipulations de leur texte et (dans le cas des contrats et arrangements conclus conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat) qu'ils contiennent des dispositions valables et conformes aux conditions établies au paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 9.02. La date de clôture pour chaque Projet est le 15 février 1961.

Section 9.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Cassa per il Mezzogiorno
Piazza dei Congressi N.20 (EUR)
Rome, Italy

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Casmez, Rome

Article X

PROVISIONS AS TO MATURITIES

Section 10.01. For the purposes of this Article the term " prior Loan Agreements " means the Loan Agreements between the Bank and the Borrower dated October 10, 1951,¹ October 6, 1953,² June 1, 1955,³ and October 11, 1956,⁴ respectively, and the term " amortization schedule " means the amortization schedule set forth in Schedule 1 of the Loan Agreement or Agreements referred to.

Section 10.02. For the purpose of facilitating the sale of portions of the Loan, of Bonds, of portions of the loans provided for in the prior Loan Agreements or any of them or of bonds issuable pursuant to the terms thereof, the Bank and the Borrower may, notwithstanding anything contained herein or in the prior Loan Agreements, from time to time by agreement between them vary the amounts of instalments of principal set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement and of instalments of principal set forth in the amortization schedules to the prior Loan Agreements or any of them, provided that no such variation shall change (a) the aggregate amount of instalments of principal which, but for such variation, would have been due in any half of any calendar year under this Agreement and the prior Loan Agreements; or (b) the total principal amount payable in respect of the Loan or the total principal amount payable in respect of the loan provided for in any of the prior Loan Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 383.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 301, p. 135.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358.

⁴ See p. 3 of this volume.

Paragraphe 9.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Cassa per il Mezzogiorno
Piazza dei Congressi N.20 (EUR)
Rome (Italie)

Adresse télégraphique :

Casmez, Rome

Article X

CLAUSES RELATIVES AUX ÉCHÉANCES

Paragraphe 10.01. Aux fins du présent article, l'expression « Contrats d'emprunt antérieurs » désigne les Contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date des 10 octobre 1951¹, 6 octobre 1952², 1^{er} juin 1955³ et 11 octobre 1956⁴, et l'expression « tableau d'amortissement » désigne le tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat ou des Contrats d'emprunt susmentionnés.

Paragraphe 10.02. En vue de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt, d'Obligations, de fractions des emprunts prévus dans les Contrats d'emprunt antérieurs ou dans l'un quelconque d'entre eux, ou d'Obligations émises en application de leurs clauses, la Banque et l'Emprunteur pourront, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Contrats d'emprunt antérieurs, modifier de temps en temps, d'un commun accord, les montants des échéances du principal de l'Emprunt figurant dans le tableau d'amortissement qui est annexé au présent Contrat ou dans ceux qui sont annexés aux Contrats d'emprunt antérieurs, étant entendu cependant que ces modifications ne pourront modifier *a)* le montant total des échéances du principal qui, n'était la modification intervenue, auraient été, aux termes du présent Contrat ou des Contrats d'emprunt antérieurs, exigibles au cours d'un semestre d'une année civile quelconque, ou *b)* le montant total du principal remboursable au titre de l'Emprunt ou au titre de l'un quelconque des Contrats d'emprunt antérieurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 383.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 301, p. 135.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358.

⁴ Voir p. 3 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale
(Cassa per il Mezzogiorno) :

By Gabriele PESCATORE
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 15, 1961	\$1,302,000	February 15, 1970	\$2,121,000
August 15, 1961	1,338,000	August 15, 1970	2,180,000
February 15, 1962	1,374,000	February 15, 1971	2,240,000
August 15, 1962	1,412,000	August 15, 1971	2,301,000
February 15, 1963	1,451,000	February 15, 1972	2,364,000
August 15, 1963	1,491,000	August 15, 1972	2,429,000
February 15, 1964	1,532,000	February 15, 1973	2,496,000
August 15, 1964	1,574,000	August 15, 1973	2,565,000
February 15, 1965	1,617,000	February 15, 1974	2,635,000
August 15, 1965	1,662,000	August 15, 1974	2,708,000
February 15, 1966	1,707,000	February 15, 1975	2,782,000
August 15, 1966	1,754,000	August 15, 1975	2,859,000
February 15, 1967	1,803,000	February 15, 1976	2,938,000
August 15, 1967	1,852,000	August 15, 1976	3,018,000
February 15, 1968	1,903,000	February 15, 1977	3,101,000
August 15, 1968	1,956,000	August 15, 1977	3,187,000
February 15, 1969	2,009,000	February 15, 1978	3,274,000
August 15, 1969	2,065,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale

(Cassa per il Mezzogiorno) :
(Signé) Gabriele PESCATORE
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1961	1.302.000	15 février 1970	2.121.000
15 août 1961	1.338.000	15 août 1970	2.180.000
15 février 1962	1.374.000	15 février 1971	2.240.000
15 août 1962	1.412.000	15 août 1971	2.301.000
15 février 1963	1.451.000	15 février 1972	2.364.000
15 août 1963	1.491.000	15 août 1972	2.429.000
15 février 1964	1.532.000	15 février 1973	2.496.000
15 août 1964	1.574.000	15 août 1973	2.565.000
15 février 1965	1.617.000	15 février 1974	2.635.000
15 août 1965	1.662.000	15 août 1974	2.708.000
15 février 1966	1.707.000	15 février 1975	2.782.000
15 août 1966	1.754.000	15 août 1975	2.859.000
15 février 1967	1.803.000	15 février 1976	2.938.000
15 août 1967	1.852.000	15 août 1976	3.018.000
15 février 1968	1.903.000	15 février 1977	3.101.000
15 août 1968	1.956.000	15 août 1977	3.187.000
15 février 1969	2.009.000	15 février 1978	3.274.000
15 août 1969	2.065.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4½%
More than 18 years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

A. *Power Projects*

I. *SME Power Project*

This Project, to be constructed by Società Meridionale di Elettricità (SME), and scheduled to be completed by June 30, 1961, includes a thermal electric plant and auxiliary works to be constructed on the east side of the existing Vigliena Thermal Electric Plant, in the harbor of Naples. It will be owned by SME and operated as part of its system. The plant will be equipped with two turbo-generating units, with a maximum continuous output capacity of 150,000 kw each and operating at a temperature of 1,000 degrees Fahrenheit and at a pressure of 2,400 lbs. per square inch. Two boilers will produce 1.06 million lbs. of steam per hour each, and will be fired by fuel oil or pulverized coal. The condensers will be cooled by sea water. There will be a bank of single phase transformers, with a total capacity of about 430,000 kva, and 220 kv and 60 kv cables connecting the plant with the SME grid. The plant will be equipped with all necessary auxiliaries including a feed water treatment plant, fuel handling and storage facilities, switchgear and control equipment.

II. *SGES Power Project*

This Project, to be constructed by Società Generale Elettrica della Sicilia (SGES), and scheduled to be completed by December 31, 1960, includes a hydroelectric plant to be located at Guadalami, south of Palermo, Sicily. It will be owned and operated by SGES as part of its system. The main works will consist of the following: an intake structure, taking water from the existing Piani dei Greci reservoir; a 1,113 meter long intake pressure tunnel; a surgetank; two steel penstocks, each about 230 meters long; a powerhouse; and an earth dam—25 meters high and 450 meters long—across the upper Belice river, creating a lower reservoir with a useful capacity of 750,000 cubic meters. The water of the Guadalami stream will be diverted into the lower reservoir by means of a small barrage and a 755 meters long canal. The powerhouse will be located on the right bank of the upper Belice river and will be equipped with two horizontal units, each consisting of a turbine, a generator/motor and a pump. The turbines will be of the Francis type and will operate under a head of 170 meters. Each generator will have a capacity of 30,000 kw. The plant will be equipped with all necessary auxiliary equipment. Two 43,000 kva transformers will be installed in an outdoor substation. One 18 km 150 kv transmission line and three 70 kv transmission lines with a total length of 30 km will be constructed to connect the plant with the SGES grid. During the day

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Paiement</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

A. *Projets intéressant l'énergie*I. *Projet SME*

Ce Projet, qui doit être exécuté par la Società Meridionale di Eletticità (SME) et doit être terminé le 30 juin 1961, prévoit la construction d'une centrale thermique et d'ouvrages auxiliaires à l'est de l'actuelle centrale thermique Vigliena, dans le port de Naples. Elle sera la propriété de la SME et fera partie de son réseau. La centrale sera équipée de deux groupes turbo-générateurs, d'une puissance continue maximum de 150.000 kW chacun, fonctionnant à une température de 1.000° Fahrenheit, sous une pression de 2.400 livres anglaises par pouce carré. Deux chaudières produiront 1,06 million de livres anglaises de vapeur par heure chacune et seront alimentées au mazout ou au charbon en poudre. Les condensateurs seront refroidis par l'eau de mer. La centrale comprendra également des transformateurs monophasés montés en parallèle, d'une puissance totale d'environ 430.000 kVa, et des câbles de 220 kV et de 60 kV qui relieront la centrale à la grille de la SME. La centrale sera équipée de toutes les installations accessoires nécessaires, y compris une usine de traitement de l'eau d'alimentation, des chaudières, des installations pour la manutention et le stockage des combustibles, ainsi que des disjoncteurs et des appareils de commande.

II. *Projet SGES*

Ce Projet, qui doit être exécuté par la Società Generale Elettrica della Sicilia (SGES), et doit être terminé le 31 décembre 1960, prévoit la construction d'une usine hydro-électrique à Guadalami, au sud de Palerme, en Sicile. Elle sera la propriété de la SGES et fera partie de son réseau. Les principaux ouvrages seront les suivants : un ouvrage de prise qui puisera l'eau dans l'actuel réservoir Piani dei Greci; une galerie d'amenée de 1.113 mètres de long; un bassin de compensation; deux conduites forcées en acier, d'environ 230 mètres de long chacune; une centrale électrique; et un barrage en terre, de 25 mètres de haut et de 450 mètres de long sur le cours supérieur de la rivière Belice, qui formera un bassin régulateur inférieur d'une capacité utile de 750.000 mètres cubes. L'eau du Guadalami sera détournée dans le bassin inférieur au moyen d'un petit barrage et d'un canal de 755 mètres de long. La centrale sera située sur la rive droite de la Belice supérieure et sera équipée de deux groupes horizontaux, composés chacun d'une turbine, d'un moteur générateur et d'une pompe. Les turbines seront du modèle Francis et fonctionneront sous une hauteur de chute de 170 mètres. Chaque générateur aura une puissance de 30.000 kW. La centrale sera équipée de tout le matériel auxiliaire nécessaire. Deux transformateurs de 43.000 kVa seront installés dans une sous-station extérieure. Une ligne de transport de force de 150 kV et de 18 kilomètres de long et trois lignes de transport

the plant will supply energy to the SGES system at times of peak load and during the night it will pump water from the lower reservoir to the Piani dei Greci reservoir using energy from the SGES grid.

B. *Irrigation Projects*

I. *Fortore Irrigation Project*

This Project is designed to provide irrigation to about 66,000 hectares along the lower reaches of the Fortore river and in the plain around the city of Foggia. It includes the following works :

a) *Dam and Reservoir*

An earth dam will be constructed across the Fortore river at the Occhito gap. The dam will be 60 meters high and will have a length of 432 meters along the crest. It will create a reservoir with a useful capacity of 250 million cubic meters.

b) *Diversion Barrage and Canal*

A concrete diversion barrage 1.5 meters high and 190 meters long will be constructed at S. Maria about 10 kilometers downstream from Occhito on the Fortore river. An intake structure on the right side of the barrage will feed a diversion canal with a capacity of 21 cubic meters per second, to be constructed along the right bank of the river. The canal will have a length of 13 kilometers, of which 5 kilometers will be in tunnel.

c) *Main Canals*

(i) A canal, fed directly from the end of the diversion canal, will run south-eastwards. It will have a total length of 58.5 kilometers, of which 3.5 kilometers will be in tunnel. The initial capacity will be 19 cubic meters per second. At kilometer 8 a canal about 15 kilometers long with an initial capacity of 1 cubic meter per second will branch off and run northwards on the right side of the Fortore. At kilometer 13.5 a second canal about 34 kilometers long with an initial capacity of 5 cubic meters per second will branch off and run northwards.

(ii) A canal, also fed directly from the end of the diversion canal, will run northwards on the left side of the Fortore. A siphon will be constructed across the river. The canal will be about 25 kilometers long and will have an initial capacity of 2 cubic meters per second.

d) *Distribution Networks*

A network consisting of about 3,400 kilometers of secondary and small canals will be constructed to distribute the water to each farm to be irrigated.

e) *Other Works*

The Project also includes flood and erosion control works, roads and other works necessary for the proper utilization of the irrigation water and the land in the area to be irrigated.

de 70 kV d'une longueur totale de 30 kilomètres seront construites pour relier la centrale à la grille de la SGES. Pendant la journée, la centrale fournira de l'énergie au réseau de la SGES aux heures de pointe et pendant la nuit elle pompera de l'eau dans le bassin inférieur et la transportera dans le bassin Piani dei Greci en utilisant l'énergie fournie par la grille de la SGES.

B. Projets intéressant l'irrigation

I. *Projet Fortore*

Ce Projet est destiné à irriguer 66.000 hectares le long du cours inférieur du Fortore et dans la plaine qui entoure la ville de Foggia. Il comprend les ouvrages suivants :

a) *Barrage et réservoir*

Un barrage en terre sera construit sur le Fortore au col d'Occhito. Le barrage aura 60 mètres de hauteur et une longueur de 432 mètres à la crête. Il formera un réservoir d'une capacité utile de 250 millions de mètres cubes.

b) *Barrage et canal de dérivation*

Un barrage de dérivation en béton de 1,5 mètre de hauteur et de 190 mètres de long sera construit à S. Maria à 10 kilomètres environ en aval d'Occhito sur le Fortore. A droite du barrage, un système de prise d'eau alimentera un canal de dérivation dont le débit sera de 21 mètres cubes par seconde et qui sera construit le long de la rive droite du fleuve. Le canal aura une longueur de 13 kilomètres, dont 5 kilomètres seront construits en tunnel.

c) *Canaux principaux*

i) Un canal, qui sera alimenté directement à l'extrémité du canal de dérivation, coulera dans la direction sud-est. Il aura une longueur totale de 58,5 kilomètres, dont 3,5 kilomètres seront construits en tunnel. Son débit initial sera de 19 mètres cubes par seconde. Au kilomètre 8, un canal d'environ 15 kilomètres de long et d'un débit initial de 1 mètre cube par seconde sera construit en dérivation et coulera vers le nord à droite du Fortore. Au kilomètre 13,5, un second canal d'environ 34 kilomètres de long, d'un débit initial de 5 mètres cubes par seconde, sera construit en dérivation et se dirigera vers le nord.

ii) Un canal, également alimenté directement à l'extrémité du canal de dérivation, se dirigera vers le nord à gauche du Fortore. Un siphon sera construit sur le fleuve. Le canal aura environ 25 kilomètres de long et aura un débit initial de 2 mètres cubes par seconde.

d) *Réseaux de distribution*

Un réseau composé de canaux secondaires et de rigoles, dont la longueur totale sera de 3.400 kilomètres environ, sera construit et apportera l'eau d'irrigation aux diverses fermes.

e) *Autres travaux d'art*

Le Projet comprend également des ouvrages de défense contre les crues et l'érosion ainsi que les autres installations nécessaires à la bonne utilisation de l'eau d'irrigation et du sol de la région qui doit être irriguée.

II. *Volturno Irrigation Project*

This Project is designed to provide irrigation to, and enable the effective utilization of, about 40,000 hectares in the lower Volturno Plain. It includes the following works :

a) *Diversion Works*

(i) Barrage near Ponte Annibale. — A concrete barrage, being constructed near Ponte Annibale on the Volturno river, will divert a total of 23 cubic meters per second of water into two diversion canals, one on the right and one on the left bank of the river. A power plant, not part of the Project, and to be located at the left end of the barrage, will be constructed by Ente Autonomo Volturno.

(ii) Right Bank Diversion Canal. — The diversion canal on the right bank will be 7.2 kilometers long and will have an initial capacity of 12.6 cubic meters per second. This canal will feed the area north of the Volturno river.

(iii) Left Bank Diversion Canal. — The diversion canal on the left bank will be 7.2 kilometers long and will have an initial capacity of 10.4 cubic meters per second. This canal will feed the area south of the Volturno river.

b) *Main Canals*

(i) Canals North of the Volturno

- (a) At kilometer 2.1 a canal will branch off the right bank diversion canal; it will be 6.25 kilometers long and will have an initial capacity of 1 cubic meter per second.
- (b) At kilometer 7.2 the right bank diversion canal will feed two main canals; one will run southwards and will be 5.5 kilometers long and have an initial capacity of 0.85 cubic meter per second; the other will run westwards and will be 5.95 kilometers long and have an initial capacity of 10.7 cubic meters per second.
- (c) This last canal will feed, on the one side, a single canal which will follow the Volturno rather closely, and on the other side a system of canals, which will serve the most northern parts of the Project area. The canal along the Volturno will be 16.5 kilometers long and will have an initial capacity of 3.3 cubic meters per second. The system of canals for the northern part of the plain will have a total length of 51.5 kilometers and an initial capacity of 7.0 cubic meters per second.

(ii) Canals South of the Volturno

- (a) A first canal, starting at the end of the left bank diversion canal, will follow the Volturno rather closely; it will be 22.4 kilometers long and have an initial capacity of 5.7 cubic meters per second.
- (b) A second canal, also starting at the end of the left bank diversion canal, will run south-westwards; it will be 41 kilometers long and have an initial capacity of 4.7 cubic meters per second.

c) *Irrigation Network*

A network of distributory canals will be constructed to distribute the water from the main canals to each farm to be irrigated. The network to the north of the Volturno will have a total length of 726 kilometers; the network to the south of the Volturno will have a total length of 800 kilometers.

II. *Projet du Volturno*

Ce Projet vise à irriguer 40.000 hectares de terres dans la plaine du Volturno inférieur et à permettre leur utilisation efficace. Il comprend les ouvrages suivants :

a) *Ouvrages de dérivation*

i) Barrage près du Ponte Annibale. — Un barrage en béton, actuellement en cours de construction près du Ponte Annibale, sur le Volturno, détournera un total de 23 mètres cubes par seconde dans deux canaux de dérivation, l'un à droite et l'autre à gauche du fleuve. Une centrale, qui ne fait pas partie du Projet, et qui sera située à l'extrémité gauche du barrage, sera construite par l'Ente Autonomo Volturno.

ii) Canal de dérivation de la rive droite. — Le canal de dérivation de la rive droite aura 7,2 kilomètres de long et un débit initial de 12,6 mètres cubes par seconde. Ce canal desservira la région située au nord du Volturno.

iii) Canal de dérivation de la rive gauche. — Le canal de dérivation de la rive gauche aura 7,2 kilomètres de long et un débit initial de 10,4 mètres cubes par seconde. Ce canal desservira la région située au sud du Volturno.

b) *Canaux principaux*

i) Canaux au nord du Volturno

- a) Au kilomètre 2,1, un canal sera construit en dérivation du canal de la rive droite; il aura 6,25 kilomètres de long et un débit initial de 1 mètre cube par seconde.
- b) Au kilomètre 7,2, le canal de dérivation de la rive droite alimentera deux canaux principaux; l'un se dirigera vers le sud et aura 5,5 kilomètres de longueur et un débit initial de 0,85 mètre cube par seconde; l'autre se dirigera vers l'ouest et aura 5,95 kilomètres de longueur et un débit initial de 10,7 mètres cubes par seconde.
- c) Ce dernier canal alimentera, d'un côté, un canal simple qui longera d'assez près le Volturno et, de l'autre côté, un réseau de canaux qui desserviront la partie la plus septentrionale des terrains compris dans le Projet. Le canal, parallèle au Volturno, aura 16,5 mètres de long et un débit initial de 3,3 mètres cubes par seconde. Le réseau de canaux qui desservira la partie septentrionale de la plaine aura une longueur totale de 51,5 kilomètres et un débit initial de 7 mètres cubes par seconde.

ii) Canaux au sud du Volturno

- a) Un premier canal, qui débutera à l'extrémité du canal de dérivation de la rive gauche, longera d'assez près le Volturno; il aura 22,4 kilomètres de long et un débit initial de 5,7 mètres cubes par seconde.
- b) Un second canal, qui débutera également à l'extrémité du canal de dérivation de la rive gauche, se dirigera vers le sud-ouest; il aura 41 kilomètres de long et un débit initial de 4,7 mètres cubes par seconde.

c) *Réseau d'irrigation*

Un réseau de canaux de distribution sera construit et amènera l'eau d'irrigation des principaux canaux aux diverses fermes. Le réseau au nord du Volturno aura une longueur totale de 726 kilomètres; le réseau au sud du Volturno aura une longueur totale de 800 kilomètres.

d) *Other Works*

The Project also includes the construction and improvement of river control and drainage works, roads, electric lines, windbreaks and other structures necessary for the proper utilization of the irrigation water and the land in the area to be irrigated.

C. *Industrial Projects*

I. “*Trinacria*” *Potash Fertilizer Project*

This Project consists of a mine to be opened and worked, and a plant to be constructed and operated, at Calascibetta by Sali Potassici Trinacria S.p.A. to mine and process annually about 560,000 tons of potash ore for the production of about 140,000 tons of kalimagnesia with a K_2O content of 26% and 26,000 tons of potassium sulphate with a K_2O content of 48 to 50%.

II. “*Montecatini*” *Potash Fertilizer Project*

This Project consists of a mine at Serradifalco to be opened and worked, a processing plant at Campofranco to be constructed and operated, and a ropeway between these two points to be installed and operated, by Montecatini, Società Generale per l'Industria Mineraria e Chimica S.p.A. to mine, transport and process annually about 840,000 tons of potash ore for the production of about 133,000 tons of potassium sulphate with a K_2O content of 48 to 50%.

III. *SINCAT Fertilizer and Chlorine-Caustic Project*

This Project consists of the expansion of a fertilizer plant near Augusta, owned and operated by SINCAT (Società Industriale Catanese S.p.A.) to increase capacity from 100,000 tons to about 300,000 tons per year of double and triple compound fertilizers.

The major items to be provided under this Project include :

- (1) the construction and operation at Augusta (Priolo) of
 - (a) facilities for the production of 200,000 tons per year of complex fertilizers, sulphuric acid facilities to expand production to 170,000 tons per year, nitric acid facilities to expand production to 70,000 tons per year, an anhydrous ammonia plant with an annual capacity of 36,000 tons and facilities for the production of ammonium sulphate, and
 - (b) facilities for the annual production of 5,000 tons of caustic soda and 4,500 tons of chlorine and the manufacture of chlorine derivatives.
- (2) the opening and operation of a potash ore mine at S. Caterina, Sicily, and construction and operation of a plant at Augusta (Priolo) to mine and process annually about 130,000 tons of potash ore for the production of about 8,000 tons of potassium sulphate with a K_2O content of 48 to 50% and about 50,000 tons of schoenite with a K_2O content of 18 to 20%.

IV. “*Marzotto*” *Ready-made Clothing Project*

This Project consists of a plant at Salerno to be constructed, owned and operated by Marzotto Sud S.p.A., to produce annually about 290,000 units of ready-to-wear clothing.

d) *Autres travaux d'art*

Le Projet comprend également la construction et le développement d'ouvrages pour le déversement des eaux et la défense contre les crues, des routes, des lignes électriques, des brise-vent et d'autres ouvrages nécessaires à une utilisation satisfaisante de l'eau d'irrigation et du sol de la région irriguée.

C. *Projets relatifs à l'industrie*

I. *Fabrique d'engrais potassiques « Trinacria »*

Il s'agit d'une mine que la Sali Potassici Trinacria, S.p.A. doit ouvrir et exploiter et d'une usine qu'elle doit construire et exploiter à Calascibetta pour extraire et traiter annuellement environ 560.000 tonnes de potasse brute en vue de produire environ 140.000 tonnes de potasse magnésienne contenant 26 pour 100 de K_2O et 26.000 tonnes de sulfate de potassium contenant de 48 à 50 pour 100 de K_2O .

II. *Fabrique d'engrais potassiques « Montecatini »*

Il s'agit, pour la Società Generale per l'Industria Mineraria e Chimica, S.p.A., d'ouvrir et d'exploiter une mine à Serradifalco, de construire et d'exploiter une usine de traitement à Campofranco et de construire un téléphérique entre ces deux points, en vue d'extraire, de transporter et de traiter annuellement environ 840.000 tonnes de potasse de manière à produire environ 133.000 tonnes de sulfate de potassium contenant de 48 à 50 pour 100 de K_2O .

III. *Fabrique d'engrais et de chlore caustique SINCAT*

Il s'agit d'agrandir une usine d'engrais chimiques que la SINCAT (Società Industriale Catanese, S.p.A., possède et exploite près d'Augusta, en vue de porter de 100.000 tonnes à environ 300.000 tonnes par an la production d'engrais à deux ou trois composants.

Les principaux éléments de ce Projet sont les suivants :

1) Construction et exploitation à Augusta (Priolo) :

- a) D'installations en vue de produire 200.000 tonnes d'engrais complexes par an, d'installations en vue de porter la production d'acide sulfurique à 170.000 tonnes par an et la production d'acide nitrique à 70.000 tonnes par an, d'une usine d'ammoniaque anhydre dont la production annuelle sera de 36.000 tonnes, et d'installations pour la production de sulfate d'ammonium; et
- b) D'installations en vue de produire 5.000 tonnes de soude caustique et 4.500 tonnes de chlore et de fabriquer des dérivés du chlore.

2) Ouverture et exploitation d'une mine de potasse à S. Caterina, en Sicile, et construction et exploitation d'une usine à Augusta (Priolo) en vue d'extraire et de traiter environ 130.000 tonnes de potasse brute par an de manière à produire environ 8.000 tonnes de sulfate de potassium contenant 48 à 50 pour 100 de K_2O et environ 50.000 tonnes de schoenite contenant 18 à 20 pour 100 de K_2O .

IV. *Fabrique de vêtements de confection « Marzotto »*

Il s'agit de la construction à Salerne par la Marzotto Sud, S.p.A. qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation d'une usine destinée à produire annuellement environ 290.000 vêtements de confection,

V. *C.M.I. Electrolytic Tin Plate Project*

This Project consists of the installation and operation of an electrolytic tinplate line at an existing plant at Naples owned and operated by Cantieri Metallurgici Italiani to produce annually about 24,000 tons of electrolytic tinplate.

VI. *CONE Electric Household Appliances Project*

This Project consists of the modernization and expansion of a plant at Naples owned by Compagnia Napoletana Elettrici, to increase production to about 50,000 refrigerators and 30,000 water heaters per year.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The first two sentences of Section 3.0I are deleted.

(c) The following sentence is added to Section 3.05 :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) Section 4.01 is changed to read as follows :

“ *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on the Projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made on the Projects before September 1, 1957; (ii) a Project in respect of which the Loan Agreement has not become effective; or (iii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.* ”

(e) Section 4.02 is deleted.

(f) Section 4.03 is changed to read as follows :

“ *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on the Projects. ”

V. *Fabrique de feuilles d'étain électrolytiques C.M.I.*

Il s'agit de l'installation et de l'exploitation d'un atelier pour la fabrication de feuilles d'étain électrolytiques dans une usine que les Cantieri Metallurgici Italiani possèdent et exploitent déjà à Naples, en vue de produire annuellement environ 24.000 tonnes de feuilles d'étain électrolytiques.

VI. *Fabrique d'appareils électriques ménagers CONE*

Il s'agit de moderniser et d'agrandir une usine que la Compagnia Napoletana Elettrici possède à Naples, en vue de porter la production à environ 50.000 frigidaires et 30.000 chauffe-eau par an.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la façon suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de prélèvement est faite au titre de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de ladite monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies dudit prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« Tirages sur le Compte de l'emprunt. L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars ou dans telles autres monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur l'équivalent des sommes dont il aura besoin pour payer des dépenses faites au titre des Projets, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses faites au titre des Projets avant le 1^{er} septembre 1957; ii) un Projet pour lequel le Contrat d'emprunt n'a pas pris effet, ou iii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires*. »

e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

f) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« Demandes de tirage. Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la date des dépenses faites au titre des projets. »

(g) Section 5.01 is amended by inserting the words “ in respect of any Project ” after the word “ cancel ”.

(h) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(i) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(j) Section 5.03 is changed to read as follows :

“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

“ (b) If at the Closing Date for any Project the Borrower shall not have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account on account of such Project. Upon the giving of such notice the unwithdrawn part of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement shall be cancelled. ”

(k) Section 5.04 is deleted.

(l) Section 5.06 is amended by inserting the words, “ the Project Agreements ” after the words “ the Loan Agreements ”.

(m) Section 6.17 is amended by inserting the words “ or any Project Agreement ” after the words “ the Guarantee Agreement ”.

(n) Sections 7.01 and 7.02 are amended to read as follows :

“ SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Project Agreements, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be

g) Au paragraphe 5.01 les mots « pour tout projet » sont ajoutés après le mot « annuler ».

h) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

i) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui en seront indiquées et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison de tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

j) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt et, dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunt pour lequel ladite notification aura été faite sera annulé.

« b) Si, à la date de clôture pour un Projet quelconque, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le Compte de l'emprunt le montant total de l'Emprunt correspondant audit Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre dudit Projet. Dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunt correspondant audit Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt sera annulé. »

k) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

l) Au paragraphe 5.06, les mots « des Contrats relatifs aux Projets » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

m) Au paragraphe 6.17, les mots « ou un Contrat relatif à un Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie ».

n) Les paragraphes 7.01 et 7.02 sont modifiés comme suit :

« PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, les Contrats relatifs aux Projets, le Contrat de garantie et le texte des Obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toutes dispositions contraires des lois et règlements de tout État ou de ses

entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreements or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

“ SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any beneficiary enterprise or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or any beneficiary enterprise, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or any beneficiary enterprise; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any beneficiary enterprise or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of any Project Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or any beneficiary enterprise to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or Agency of the Guarantor. ”

(o) Section 7.03 is amended by inserting the words “ or any Project Agreement ” after the words “ Guarantee Agreement ”.

(p) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Dates.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect in respect of each Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement at the times and in the manner provided in Article VIII of the Loan Agreement. ”

(q) Section 9.04 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* The Bank may at its option, at any time after the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in respect of any Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have become effective in respect of such Project prior to such notice. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and all obligations of the parties thereunder, in respect of such Project and such amount of the Loan shall forthwith terminate and such amount of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of these Regulations. ”

(r) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ Guarantor ’ means the Republic of Italy. ”

subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Contrats relatifs aux Projets ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire quelconque, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ou d'une entreprise bénéficiaire. Elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre une entreprise bénéficiaire, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou de tout Contrat relatif à un Projet quelconque en application de ses clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou une entreprise bénéficiaire ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

o) Au paragraphe 7.03 les mots « ou d'un Contrat relatif à un Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de garantie ».

p) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Dates de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet en ce qui concerne chaque Projet et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt aux dates et de la façon prévues à l'article VIII du Contrat d'emprunt. »

q) Le paragraphe 9.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* La Banque aura la faculté à tout moment après la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe de notifier à l'Emprunteur et au Garant qu'elle résilie le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie pour un Projet donné et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'ont pas pris effet avant cette notification en ce qui concerne ledit Projet. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties relativement audit Projet et audit montant de l'Emprunt seront réputés annulés conformément à l'article V du présent Règlement. »

r) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Garant » désigne la République d'Italie. »

(s) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read :

“ The terms ‘ Project ’ and ‘ Projects ’ mean the Projects described in Schedule 2 of the Loan Agreement, or any of them, or such groupings of them, as the context may require. ”

(t) Paragraph 13 of Section 10.01 is deleted.

(u) Paragraph 15 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Closing Date ’ for any Project means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date for such Project, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date for such Project. ”

(v) Paragraph 16 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Effective Date ’ means the date when the Loan Agreement shall first become effective in respect of any Project. ”

(w) The following new paragraph 21 is added to Section 10.01 :

“ 21. The terms ‘ Project Agreement ’ and ‘ Project Agreements ’ mean such one or more of the agreements referred to in Section 1.02 of the Loan Agreement as the context may require and shall include any amendments to any of them made by agreement between the Bank and the other parties thereto. ”

SCHEDULE 4

ALLOCATION OF LOAN

The Projects to which the Loan shall be applied, and the amounts to be applied to each, are as follows :

<i>Project</i>	<i>Amount in Dollar Equivalent</i>
A. <i>Power Projects</i>	
I. SME	\$22,000,000
II. SGES	7,200,000
B. <i>Irrigation Projects</i>	
I. “ Fortore ”	7,440,000
II. “ Volturmo ”	9,000,000
C. <i>Industrial Projects</i>	
I. “ Trinacria ” Potash Fertilizer Project	6,000,000
II. “ Montecatini ” Potash Fertilizer Project	6,400,000
III. SINCAT Fertilizers and Chemicals Project	12,800,000
IV. “ Marzotto ” Ready-made Clothing Project	2,080,000
V. C.M.I. Electrolytic Tin Plate Project	960,000
VI. CONE Electric Household Appliances Project	1,120,000

s) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« Les expressions « le Projet » et « les Projets » désignent, selon les exigences du contexte, les Projets décrits à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, ou l'un de ces Projets ou une catégorie de Projets. »

t) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est supprimé.

u) L'alinéa 15 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de clôture », pour un Projet donné, désigne la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt comme date de clôture pour ce Projet ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus comme date de clôture pour ce Projet. »

v) L'alinéa 16 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra effet en ce qui concerne un projet quelconque. »

w) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :

« 21. Les expressions « Contrat relatif à un Projet » et « Contrats relatifs aux projets » désignent, selon les exigences du contexte, un ou plusieurs contrats mentionnés au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt, avec les modifications qui leur seraient éventuellement apportées par accord entre la Banque et les autres parties intéressées. »

ANNEXE 4

RÉPARTITION DE L'EMPRUNT

Les Projets pour lesquels l'Emprunt est consenti et les montants correspondant à chacun d'eux sont les suivants :

<i>Projets</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
A. Projets intéressant l'énergie	
I. SME	22.000.000
II. SGES	7.200.000
B. Projets relatifs à l'irrigation	
I. « Fortore »	7.440.000
II. « Volturno »	9.000.000
C. Projets relatifs à l'industrie	
I. Trinacria — Fabrique d'engrais potassiques	6.000.000
II. Montecatini — Fabrique d'engrais potassiques	6.400.000
III. SINCAT — Fabrique d'engrais et de produits chimiques	12.800.000
IV. Marzotto — Fabrique de vêtements de confection	2.080.000
V. C.M.I. — Fabrique de feuilles d'étain électrolytiques	960.000
VI. CONE — Fabrique d'appareils électriques ménagers	1.120.000

No. 5140

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Guarantee Agreement—*Rapel & Huasco Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signed at Washington, on 30 December 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat de garantie — *Projet du Rapel et de Huasco* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et l'Empresa Nacional de Electricidad S.A., d'autre part). Signé à Washington, le 30 décembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1960.

Vol. 359-7

No. 5140. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RAPEL & HUASCO PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 DECEMBER 1959

AGREEMENT, dated December 30, 1959, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to thirty-two million five hundred thousand dollars (\$32,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 15 March 1960, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 98 of this volume.

³ See p. 114 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5140. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROYET DU RAPEL ET DE HUASCO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 DÉCEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 30 décembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et l'Empresa Nacional de Electricidad S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-deux millions cinq cent mille (32.500.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent aux Emprunteurs en vertu dudit Emprunt conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations des Emprunteurs;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

² Voir p. 99 de ce volume.

³ Voir p. 115 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Fomento will be inadequate to enable it to carry out its obligations under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Fomento or cause Fomento to be provided with such funds as are needed to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision including the Banco Central de Chile.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose le Fomento sont insuffisants pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard au Fomento les sommes nécessaires pour qu'il puisse faire face auxdites obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant et des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Chile
c/o Corporación de Fomento de la Producción
37 Wall Street
New York 5, N. Y.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N. Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile :
By W. MÜLLER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By W. A. B. ILIFF
Vice-President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Chili
Aux bons soins de la Corporación de Fomento de la Producción
37 Wall Street
New York 5, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York, N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

(Signé) W. MÜLLER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(RAPEL & HUASCO PROJECT)

AGREEMENT, dated December 30, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term " Fomento " means Corporación de Fomento de la Producción, one of the parties of the second part hereto.
2. The term " Endesa " means Empresa Nacional de Electricidad S.A., one of the parties of the second part hereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-two million five hundred thousand dollars (\$32,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the

¹ See above.

² See p. 114 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET DU RAPEL ET DE HUASCO)

CONTRAT, en date du 30 décembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et l'EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. Le terme « le Fomento » désigne la Corporación de Fomento de la Producción, partie au présent Contrat.
2. Le terme « l'Endesa » désigne l'Empresa Nacional de Electricidad S.A., partie au présent Contrat.

Article 2

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente-deux millions cinq cent mille (32.500.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 115 de ce volume.

Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to the Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 112 of this volume.

² See p. 114 of this volume.

être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article 3

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront modifier par convention ultérieure la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

² Voir p. 115 de ce volume.

Section 4.02. The *Vicepresidente Ejecutivo* of Fomento and such other person or persons as he shall appoint in writing and the *Gerente General* of Endesa and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Fomento and Endesa, respectively, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrowers, the operations of Endesa and the operations of Fomento in connection with the Project.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Endesa undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Endesa as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Paragraphe 4.02. Le *Vicepresidente Ejecutivo* du Fomento et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit et le *Gerente General* de l'Endesa et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Fomento et de l'Endesa, respectivement, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* Les Emprunteurs exécuteront le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et technique.

b) Les Emprunteurs communiqueront ou feront communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs, les opérations de l'Endesa et les opérations du Fomento se rapportant au Projet.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à chacune des autres tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Endesa s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.04. If Endesa shall propose to incur any external debt, Endesa shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with Endesa with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to : (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring of debt maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. Fomento undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Fomento as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of Fomento's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and to their delivery to the sites of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. (a) Endesa shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

¹ See p. 90 of this volume.

Paragraphe 5.04. Si l'Endesa se propose de contracter une dette extérieure, elle en informera la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, elle donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de se consulter avec elle à ce sujet; il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) aux nouvelles dettes découlant de l'utilisation, conformément aux conditions d'un crédit obtenu antérieurement au présent Contrat, du solde non utilisé dudit crédit; ii) aux dettes contractées pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Fomento s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités du Fomento, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, ces derniers assureront ou feront assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant, et par leur livraison sur les chantiers d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.09. a) L'Endesa assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes mesures voulues pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

¹ Voir p. 91 de ce volume.

(b) Endesa shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, public utility and financial practices and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.10. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Endesa will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, Fomento undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Endesa or cause Endesa to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, Endesa shall not declare or pay any dividend (except dividends payable solely in shares of capital stock) nor make any distribution on any shares of its capital stock, nor shall it acquire shares of its capital stock for a consideration, except out of earned surplus accumulated after December 31, 1958, and then only if net working capital would not be reduced thereby to an amount less than the aggregate amount of operating expenses (including administrative and general expenses) for the preceding two calendar months. For purposes of this Section the term "net working capital" shall mean the excess of current assets (cash and those assets which in the regular course of business can be readily converted into cash) over current liabilities. The term "current liabilities" shall mean obligations payable or callable for payment within one year, including payments on funded debt falling due during such period, but excluding short-term credits to the extent that they are covered by written agreements to renew for periods in excess of one year.

Section 5.12. Endesa shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. Endesa may, however, without consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Section 5.13. Endesa shall from time to time take all steps necessary or desirable to effect such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; (c) to leave a reasonable surplus for financing the expansion of its power facilities. For the purposes of this Section the term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

b) L'Endesa exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et financière et d'une bonne gestion des services publics; elle assurera l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens, et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 5.10. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Endesa sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses relatives à l'exécution du Projet, le Fomento s'engage à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de mettre ou de faire mettre sans retard à la disposition de l'Endesa les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Endesa ne devra déclarer ou payer aucun dividende (en dehors des dividendes payables uniquement en actions, ni effectuer aucune répartition pour aucune de ses actions, ni acquérir à titre onéreux des parts de son capital, sauf au moyen de bénéfices accumulés postérieurement au 31 décembre 1958, et uniquement si par suite d'une telle opération le capital d'exploitation net dont elle dispose ne doit pas se trouver ramené à un chiffre inférieur au montant global de ses frais d'exploitation (y compris les frais d'administration et les frais généraux) afférents aux deux mois précédents. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « capital d'exploitation net » désigne l'excédent des avoirs liquides (avoirs en espèces ou avoirs facilement convertibles en espèces) sur les échéances courantes. L'expression « échéances courantes » désigne les dettes venant à échéance ou exigibles au cours de l'année, y compris les versements à faire au cours de cette période au titre de la dette amortissable, mais à l'exclusion des crédits à court terme dans la mesure où en vertu d'un accord écrit les prêteurs se sont engagés à les reconduire pour des périodes dépassant une année.

Paragraphe 5.12. L'Endesa ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque: i) vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque; ii) vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord un pourcentage de la fraction de l'Emprunt restant due correspondant à la partie des biens et installations ainsi vendus ou aliénés ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque. L'Endesa pourra néanmoins, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner de toute autre façon les biens vétustes, usés, périmés ou devenus inutiles pour ses activités.

Paragraphe 5.13. L'Endesa prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour ajuster ses tarifs de façon que ses recettes lui suffisent: a) pour couvrir les dépenses d'exploitation y compris les frais d'entretien et d'amortissement et le paiement des impôts et des intérêts; b) pour assurer le remboursement de sa dette à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes à rembourser dépassent la réserve pour l'amortissement; c) pour fournir un excédent d'un montant raisonnable qui lui permette d'agrandir ses installations de production d'énergie. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1965.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrowers :

Corporación de Fomento de la Producción
37 Wall Street
New York 5, N. Y.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N. Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. (a) All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1965.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour les Emprunteurs :

Corporación de Fomento de la Producción
37 Wall Street
New York 5, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York, N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. a) À moins qu'elles n'aient été expressément assumées par un seul des Emprunteurs, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engage-

of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

(b) All applications, demands, notices, waivers, consents, modifications or agreements required or permitted by this Agreement to be made or given by or to the Borrowers or either of them shall be deemed to have been duly made or given if made or given by or to Fomento.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice-President

Corporación de Fomento de la Producción :

By Joaq. FIGUEROA
Authorized Representative

Empresa Nacional de Electricidad S.A. :

By S. ASTRAIN
Authorized Representative

ment de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution de l'une quelconque des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit, ou n'a pas strictement exercé un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs en raison du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ni ne limitera d'aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Toutes les requêtes, demandes, notifications, renonciations ou modifications, tous les accords ou consentements que les Emprunteurs ou l'un d'eux doivent ou peuvent remettre, accepter ou donner en vertu du présent Contrat seront réputés avoir été régulièrement remis, acceptés ou donnés s'ils l'ont été par le Fomento.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) Joaq. FIGUEROA
Représentant autorisé

Pour l'Empresa Nacional de Electricidad S. A. :

(Signé) S. ASTRAIN
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1963	\$100,000	October 15, 1974	\$769,000
October 15, 1963	100,000	April 15, 1975	792,000
April 15, 1964	100,000	October 15, 1975	816,000
October 15, 1964	100,000	April 15, 1976	840,000
April 15, 1965	400,000	October 15, 1976	866,000
October 15, 1965	450,000	April 15, 1977	892,000
April 15, 1966	450,000	October 15, 1977	919,000
October 15, 1966	450,000	April 15, 1978	946,000
April 15, 1967	475,000	October 15, 1978	974,000
October 15, 1967	510,000	April 15, 1979	1,003,000
April 15, 1968	524,000	October 15, 1979	1,034,000
October 15, 1968	539,000	April 15, 1980	1,064,000
April 15, 1969	555,000	October 15, 1980	896,000
October 15, 1969	572,000	April 15, 1981	923,000
April 15, 1970	590,000	October 15, 1981	951,000
October 15, 1970	607,000	April 15, 1982	979,000
April 15, 1971	625,000	October 15, 1982	1,009,000
October 15, 1971	644,000	April 15, 1983	1,039,000
April 15, 1972	663,000	October 15, 1983	1,070,000
October 15, 1972	684,000	April 15, 1984	1,102,000
April 15, 1973	703,000	October 15, 1984	1,135,000
October 15, 1973	725,000	April 15, 1985	1,169,000
April 15, 1974	746,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	4%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	5%
More than 23 years before maturity	6%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1963	100.000	15 octobre 1974	769.000
15 octobre 1963	100.000	15 avril 1975	792.000
15 avril 1964	100.000	15 octobre 1975	816.000
15 octobre 1964	100.000	15 avril 1976	840.000
15 avril 1965	400.000	15 octobre 1976	866.000
15 octobre 1965	450.000	15 avril 1977	892.000
15 avril 1966	450.000	15 octobre 1977	919.000
15 octobre 1966	450.000	15 avril 1978	946.000
15 avril 1967	475.000	15 octobre 1978	974.000
15 octobre 1967	510.000	15 avril 1979	1.003.000
15 avril 1968	524.000	15 octobre 1979	1.034.000
15 octobre 1968	539.000	15 avril 1980	1.064.000
15 avril 1969	555.000	15 octobre 1980	896.000
15 octobre 1969	572.000	15 avril 1981	923.000
15 avril 1970	590.000	15 octobre 1981	951.000
15 octobre 1970	607.000	15 avril 1982	979.000
15 avril 1971	625.000	15 octobre 1982	1.009.000
15 octobre 1971	644.000	15 avril 1983	1.039.000
15 avril 1972	663.000	15 octobre 1983	1.070.000
15 octobre 1972	684.000	15 avril 1984	1.102.000
15 avril 1973	703.000	15 octobre 1984	1.135.000
15 octobre 1973	725.000	15 avril 1985	1.169.000
15 avril 1974	746.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. *Rapel Hydroelectric Plant*

A hydroelectric plant will be constructed on the Rapel River at a site about 120 kilometers southwest of Santiago. A concrete arch dam with gravity sections on each side will be constructed across the river and create a reservoir with a total capacity of 700 million cubic meters. The powerhouse, located at the foot of the dam, will be equipped with four 70,000 kw generators, driven by Francis-type turbines. Space will be provided in the powerhouse for the possible installation of a fifth generating unit. Transformers with adequate capacity will be installed to step up the voltage from 13.8 kv to 66 kv and 220 kv. Switchgear and associated equipment will be installed in an outdoor switching station. The plant will be connected to the existing Cerro Navia substation in Santiago by a 220 kv double circuit transmission line. The Endesa network will be extended by the construction of a 154 kv single circuit transmission line between Cerro Navia and San Pedro substations and by the construction of about 140 kilometers of 66 kv transmission lines. Existing main substations, including Cerro Navia and San Pedro, will be expanded by the installation of additional transformers with a total capacity of about 360,000 kva, and associated switchgear. The existing 66 kv substation at Melipilla will be expanded and three substations and three pumping stations required for irrigation will be constructed.

Two of the generating units are scheduled to come into operation during the second half of 1964 and the remaining two at the beginning of 1965.

2. *Huasco Thermoelectric Plant*

A thermoelectric plant will be constructed at the port of Huasco in the northern part of Chile. The plant will be equipped with two turbo-generator units, with a total capacity of about 15,000 kw. Auxiliary installations will include coal handling and storage facilities, sea water cooling system and an emergency diesel generating unit. The plant will be equipped with all necessary auxiliaries. An outdoor substation will be constructed and equipped with three-phase transformers with adequate capacity and associated switchgear. A 66 kv transmission line network will be constructed, consisting of about 32 kilometers of double circuit and about 206 kilometers of single circuit lines. Four substations will be constructed at Vallenar, Copiapo, Algarrobo and Los Cristales.

The Huasco plant with associated transmission system is scheduled to be completed by the end of 1962.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The following sentence is added to Section 6.07 :

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Centrale hydro-électrique du Rapel

Une centrale hydro-électrique sera construite sur le Rapel, à environ 120 kilomètres au sud-ouest de Santiago. Un barrage-voûte en béton, comprenant des sections de barrage-poids sur les côtés, sera construit sur la rivière, créant un réservoir d'une capacité totale de 700 millions de mètres cubes. La centrale, située au pied du barrage, sera équipée de quatre génératrices de 70.000 kW entraînées par des turbines Francis. Elle sera conçue de façon à pouvoir loger un cinquième groupe électrogène. Des transformateurs d'une capacité suffisante seront installés pour porter la tension de 13,8 kV à 66 et 220 kV. Un disjoncteur et son appareillage auxiliaire seront installés dans une station de distribution extérieure. La centrale sera reliée à la sous-station déjà en service à Cerro Navia, à Santiago, par une ligne de transport de 220 kV à deux ternes. Le réseau de l'Endesa sera étendu grâce à la construction d'une ligne de transport de 154 kV à un terne entre les sous-stations de Cerro Navia et San Pedro, et de lignes de transport de 66 kV d'une longueur de 140 kilomètres environ. La capacité des sous-stations principales en service, y compris celles de Cerro Navia et de San Pedro, sera augmentée grâce à l'installation de nouveaux transformateurs d'une capacité totale de 360.000 kVA environ et de l'appareillage de distribution auxiliaire. La sous-station de 66 kV en service à Melipilla sera agrandie, et on construira trois sous-stations et trois stations de pompage nécessaires pour l'irrigation.

Deux des groupes électrogènes doivent entrer en service pendant le deuxième semestre de 1964, les deux autres au début de 1965.

2. Centrale thermique de Huasco

Une centrale thermique sera construite dans le port de Huasco, au nord du Chili. Elle sera équipée de deux groupes turbo-générateurs d'une puissance totale de 15.000 kW environ. Les installations auxiliaires comprendront des installations pour la manutention et l'entreposage du charbon, un système de refroidissement par eau de mer et une génératrice diesel de secours. La centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires nécessaires. Une sous-station extérieure sera construite et équipée de transformateurs triphasés d'une capacité suffisante et d'un appareillage de distribution connexe. Un réseau de transport de 66 kV sera construit; il comprendra environ 32 kilomètres de lignes à deux ternes et environ 206 kilomètres de lignes à un terne. Quatre sous-stations seront construites à Vallenar, Copiapo, Algarrobo et Los Cristales.

La centrale de Huasco et le réseau de transport doivent entrer en service à la fin de 1962.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la façon suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 6.07 :

“ All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 7.04 of the Loan Agreement. ”

(c) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 and except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(d) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means the parties to the Loan Agreement to which the Loan is made, except that in Sections 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 of the Loan Regulations the term ‘ Borrower ’ shall be deemed to mean both or either of such parties; and the term ‘ Guarantor ’ means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement. ”

(e) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

« Le texte des Obligations contiendra des dispositions stipulant que les obligations contractées par les Emprunteurs sont conjointes et solidaires comme il est prévu au paragraphe 7.04 du Contrat d'emprunt. »

c) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 9.01. »

d) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Parties au Contrat d'emprunt auxquelles le prêt est consenti, sauf aux alinéas *b, c, d, e* et *f* du paragraphe 5.02, et aux paragraphes 7.01 et 7.02 du Règlement sur les emprunts, où elle désigne soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux; l'expression « le Garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au Contrat de garantie. »

e) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable ou susceptible de le devenir, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5141

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Guarantee Agreement—*Interim Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Empresa Nacional de Energía Eléctrica). Signed at Washington, on 20 May 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat de garantie — *Projet provisoire relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica). Signé à Washington, le 20 mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1960.

No. 5141. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*INTERIM POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 MAY 1959

AGREEMENT, dated May 20, 1959, between REPUBLIC OF HONDURAS (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Nacional de Energía Eléctrica (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to one million four hundred fifty thousand dollars (\$1,450,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 21 April 1960, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

² See p. 128 of this volume.

³ See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5141. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET PROVISOIRE RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 MAI 1959

CONTRAT, en date du 20 mai 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Empresa Nacional de Energia Eléctrica (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent d'un million quatre cent cinquante mille (1.450.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu dudit Emprunt conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3^o du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

² Voir p. 129 de ce volume.

³ Voir p. 143 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Honduras.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor,

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'engager les dépenses prévues et nécessaires pour l'exécution dudit Projet, à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires pour qu'il puisse faire face auxdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques, d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Honduras.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall permit the Borrower to effect from time to time such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; (c) to leave a reasonable surplus for financing the expansion of its power facilities. For the purposes of this Section the term "longterm indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Secretario de Estado en el Despacho de*

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou de la législation en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant autorisera l'Emprunteur à ajuster ses tarifs de temps à autre de façon qu'ils lui fournissent des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation y compris les frais d'entretien et d'amortissement, et le paiement des impôts et des intérêts; b) pour assurer le remboursement de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour l'amortissement; et c) pour fournir un excédent d'un montant raisonnable pour permettre à l'Emprunteur d'agrandir ses installations de production d'énergie. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y*

Economía y Hacienda and the *Contralor General de la República* of the Guarantor, acting jointly, and such person or persons as they, acting jointly, shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda
Palacio de Hacienda
Tegucigalpa, D.C.
Honduras

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hacienda
Tegucigalpa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Honduras :
By Céleo DÁVILA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice-President

Hacienda et le *Contralor General de la República* du Garant, agissant conjointement ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront, agissant conjointement, désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda
Palacio de Hacienda
Tegucigalpa, D. C.
(Honduras)

Adresse télégraphique :

Hacienda
Tegucigalpa

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Honduras :

(Signé) Céleo DÁVILA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(*INTERIM POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 20, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million four hundred fifty thousand dollars (\$1,450,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

¹ See above.

² See p. 142 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET PROVISOIRE RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*)

CONTRAT, en date du 20 mai 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de 1.450.000 (un million quatre cent cinquante mille) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 143 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Gerente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 140 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) par an sur les sommes ainsi prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier par convention ultérieure la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Gerente de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 141 de ce volume.

(b) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ consultants for the engineering of the Project and for the supervision of its construction, and such consultants and the terms and conditions on which they are employed shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness, or take any other action, which would result in the proportion of long-term indebtedness to equity exceeding a ratio of 2 to 1.

For the purposes of this Section :

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) The term "equity" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices. It shall also include such advances made by the Guarantor to the Borrower as are to be serviced from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils tant pour les travaux de préparation que pour la surveillance de la construction; les clauses et conditions de l'engagement de ces ingénieurs-conseils devront être approuvées à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui fera connaître toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera aucune dette à long terme et ne prendra aucune mesure qui aurait pour résultat de porter à plus de 2 à 1 le rapport entre sa dette à long terme et son capital.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'une année.

b) Le terme « capital » désigne le capital proprement dit et les réserves calculées suivant des méthodes de comptabilité rationnelles. Il vise également les avances consenties par le Garant à l'Emprunteur et dont le service doit être assuré au moyen des fonds excédentaires dont dispose l'Emprunteur après s'être acquitté de toutes ses obligations et notamment de celles qui découlent de l'exécution du Projet, de l'exploitation, de l'entretien et du développement des installations, de l'outillage et des biens de l'Emprunteur, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant et du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt

such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.08. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all of the

¹ See p. 120 of this volume.

et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse serait faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque. C'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur s'inspirera des règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale pour déterminer les risques et les sommes à assurer.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes mesures voulues pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient, et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, au renouvellement et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il utilisera en tout temps ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la

¹ Voir p. 121 de ce volume.

property included in the Project or any plant the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to effect such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; (c) to leave a reasonable surplus for financing the expansion of its power facilities. For the purposes of this Section the term " long-term indebtedness " shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be August 1, 1962.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. Whenever for the purposes of this Agreement it shall be necessary to value in Honduran currency a debt or other obligation payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency would, at the time such valuation is made, be obtainable for the purposes of servicing such debt or obligation or, if such other currency would not be so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation dont le financement a été assuré en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à moins de rembourser d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due, ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour ajuster ses tarifs de façon que ses recettes lui suffisent : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement et le paiement des impôts et des intérêts; b) pour assurer le remboursement de sa dette à long terme mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour l'amortissement; et c) pour fournir un excédent d'un montant raisonnable qui lui permette d'agrandir ses installations de production d'énergie. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification à la Banque par l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt, ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 1^{er} août 1962.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent Contrat, d'évaluer en monnaie hondurienne une dette ou une autre obligation payables en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à la date de ladite évaluation, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette ou de l'obligation ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Empresa Nacional de Energía Eléctrica
Apartado 99
Tegucigalpa, D. C.
Honduras

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Enee
Tegucigalpa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

Empresa Nacional de Energía Eléctrica :

By L. E. BONILLA
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

Empresa Nacional de Energía Eléctrica
Apartado 99
Tegucigalpa, D. C.
(Honduras)

Adresse télégraphique :

Enee
Tegucigalpa

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessous.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica :

(Signé) L. E. BONILLA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1962	\$40,000	March 1, 1969	\$58,000
March 1, 1963	41,000	September 1, 1969	60,000
September 1, 1963	42,000	March 1, 1970	62,000
March 1, 1964	43,000	September 1, 1970	64,000
September 1, 1964	45,000	March 1, 1971	66,000
March 1, 1965	46,000	September 1, 1971	68,000
September 1, 1965	48,000	March 1, 1972	70,000
March 1, 1966	49,000	September 1, 1972	72,000
September 1, 1966	50,000	March 1, 1973	74,000
March 1, 1967	52,000	September 1, 1973	76,000
September 1, 1967	53,000	March 1, 1974	78,000
March 1, 1968	55,000	September 1, 1974	81,000
September 1, 1968	57,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ½%
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	5%
More than 13 years before maturity	6%

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is an interim power program for the installation of additional diesel capacity and the rehabilitation and expansion of the distribution facilities at Tegucigalpa. It will consist of :

(a) The installation in the La Leona station of two diesel electric generating units of 1,250 kw each.

(b) The expansion and improvement of distribution facilities sufficient for a demand of 10,000 kw, and designed for a future expansion up to 30,000 kw; it will include the following :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} septembre 1962	40.000	1 ^{er} mars 1969	58.000
1 ^{er} mars 1963	41.000	1 ^{er} septembre 1969	60.000
1 ^{er} septembre 1963	42.000	1 ^{er} mars 1970	62.000
1 ^{er} mars 1964	43.000	1 ^{er} septembre 1970	64.000
1 ^{er} septembre 1964	45.000	1 ^{er} mars 1971	66.000
1 ^{er} mars 1965	46.000	1 ^{er} septembre 1971	68.000
1 ^{er} septembre 1965	48.000	1 ^{er} mars 1972	70.000
1 ^{er} mars 1966	49.000	1 ^{er} septembre 1972	72.000
1 ^{er} septembre 1966	50.000	1 ^{er} mars 1973	74.000
1 ^{er} mars 1967	52.000	1 ^{er} septembre 1973	76.000
1 ^{er} septembre 1967	53.000	1 ^{er} mars 1974	78.000
1 ^{er} mars 1968	55.000	1 ^{er} septembre 1974	81.000
1 ^{er} septembre 1968	57.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.08 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5%
Plus de 13 ans avant l'échéance	6%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme provisoire relatif à l'énergie électrique, visant à installer des générateurs Diesel fournissant une puissance supplémentaire et à remettre en état et développer le réseau de distribution de Tegucigalpa. Le Projet comprendra :

a) L'installation de deux groupes générateurs Diesel, d'une puissance de 1.250 kW chacun à la station de La Leona.

b) L'extension et l'amélioration du réseau de distribution de manière à satisfaire une demande de 10.000 kW et, ultérieurement, de 30.000 kW; les travaux envisagés comprendront :

- (i) The construction of three distribution substations of 3,750 kw each, 34.5/4.16 kv.
 - (ii) The construction of approximately 7 km, 34.5 kv line, which will form part of a subtransmission ring circuit to supply the substations.
 - (iii) The installation of approximately 43 km of primary 4.16/2.4 kv circuits, approximately 72 km of 220/110 V. secondary circuits and approximately 5,000 kva of distribution transformer capacity.
 - (iv) The installation of approximately 5,000 new service connections and associated meters.
- (c) Preparation of further engineering and survey work for the Rio Lindo hydro-electric project.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 is deleted.
- (b) Section 9.03 is amended to read as follows :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

- (c) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“14. The term “external debt” means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

- i) La construction de trois sous-stations de distribution de 3.750 kW, 34,5/4,16 kV chacune.
 - ii) La construction d'une ligne de transport de 34,5 kV, d'environ 7 km de long, qui fera partie d'un circuit de sous-transmission en boucle desservant les sous-stations.
 - iii) L'installation de 43 km de circuits primaires de 4,16/2,4 kV, d'environ 72 km de circuits secondaires de 220/110 V. et de transformateurs de distribution d'une puissance apparente d'environ 5.000 kVA.
 - iv) L'installation de quelque 5.000 nouvelles installations de connection et compteurs.
- c) La préparation de nouvelles études techniques et de nouvelles installations pour le premier projet hydro-électrique du Rio Lindo.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat d'emprunt, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

- c) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, ou susceptible de le devenir, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5142

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRIA**

Guarantee Agreement—*Industrial Credit Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 28 April 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 May 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUTRICHE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit industriel* (avec une lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le 28 avril 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 mai 1960.

No. 5142. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*INDUSTRIAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 APRIL 1958

AGREEMENT, dated April 28, 1958, between REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million seven hundred and sixty-five thousand dollars (\$10,765,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the term defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the meaning therein set forth.

¹ Came into force on 9 July 1958, upon notification by the Bank to the Government of Austria.

² See p. 156 of this volume.

³ See p. 152 of this volume.

⁴ See p. 172 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5142. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU CRÉDIT INDUSTRIEL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AVRIL 1958

CONTRAT, en date du 28 avril 1958, entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions sept cent soixante cinq mille (10.765.000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir comme il est dit ci-après les obligations de l'Emprunteur qui découlent dudit Contrat; et

CONSIDÉRANT que le Garant, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du présent Contrat, ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts ainsi modifié étant dénommé ci-après le « Règlement sur les emprunts » et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elle figurait intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement autrichien.

² Voir p. 157 de ce volume.

³ Voir p. 153 de ce volume.

⁴ Voir p. 173 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing no more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor and of the Oesterreichische Nationalbank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal, des intérêts et des autres charges de l'Emprunt, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

L'expression « avoirs du Garant », dans le présent paragraphe, vise les avoirs du Garant, de l'une quelconque de ses agences et de l'Oesterreichische Nationalbank.

Le Garant s'engage en outre, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, à rendre l'engagement ci-dessus applicable aux sûretés sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de leurs agences.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Himmelfortgasse
Vienna I
Austria

régularité de son service. Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs et nets de tout impôt ou droit, perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie par la législation du Garant ou par les lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministre des finances
Himmelpfortgasse
Vienne I
(Autriche)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finanzministerium
Vienna

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria :

By PLATZER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Adresse télégraphique :
Finanzministerium
Vienne

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche :
(Signé) PLATZER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377.]

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

REPUBLIC OF AUSTRIA

April 28, 1958

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

I refer to Section 3.01 of Article III of the Guarantee Agreement (*Industrial Credit Project*) of even date¹ between the Republic of Austria and International Bank for Reconstruction and Development.

In view of the broad scope of the term " agency " as used in this Section, I fear that the Section may interfere with the business of nationalized enterprises in Austria. These enterprises are organized as commercial corporations under the Austrian Corporation Law, are not included in the Government budget, and conduct their business along the lines of private companies.

My Government therefore requests your agreement under said Section 3.01 that said Section shall not apply to such enterprises which have been nationalized pursuant to the Nationalization Law No. 168 of July 26, 1946 (published in the *Bundesgesetzblatt* of September 16, 1946) and pursuant to the Second Nationalization Law No. 81 of March 26, 1947 (published in the *Bundesgesetzblatt* of May 10, 1947). It would be understood that in the unlikely contingency that the central gold and foreign exchange reserves of Austria were held by any such nationalized enterprise then the said Section would apply to that enterprise notwithstanding the foregoing agreement.

If you can give your agreement pursuant to this request, please do so by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Austria :
By PLATZER
Authorized Representative

Confirmed:
International Bank for
Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
April 28, 1958

¹ See p. 146 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le 28 avril 1958

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3.01 de l'article III du Contrat de garantie (*Projet relatif au crédit industriel*) conclu ce jour¹ entre la République d'Autriche et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Étant donné que l'expression « agence », telle qu'elle est employée dans ledit paragraphe, a un sens très général, je crains que les dispositions de ce paragraphe ne gênent les activités des entreprises nationalisées en Autriche. Ces entreprises sont constituées en sociétés commerciales conformément aux lois autrichiennes régissant les sociétés, ne figurent pas au budget de l'État et gèrent leurs affaires de la même manière que les sociétés privées.

Dans ces conditions, mon Gouvernement vous prie d'accepter, conformément audit paragraphe, que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux entreprises qui ont été nationalisées en vertu de la loi de nationalisation n° 168, du 26 juillet 1946 (publiée au *Bundesgesetzblatt* du 16 septembre 1946) ou de la deuxième loi de nationalisation n° 81, du 26 mars 1947 (publiée au *Bundesgesetzblatt* du 10 mai 1947). Il serait toutefois entendu que, dans l'hypothèse improbable où l'une quelconque desdites entreprises nationalisées détiendrait les réserves centrales de l'Autriche en or et en devises étrangères les dispositions du paragraphe en question s'appliqueraient à cette entreprise nonobstant l'Accord intervenu.

Si vous êtes en mesure d'agréer la demande ci-dessus, je vous prie de bien vouloir le faire en signant la formule d'acceptation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) PLATZER
Représentant autorisé

Pour acceptation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
28 avril 1958

¹ Voir p. 147 de ce volume.

LOAN AGREEMENT
(INDUSTRIAL CREDIT PROJECT)

AGREEMENT, dated April 28, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and OESTERREICHISCHE INVESTITIONSKREDIT AKTIENGESELLSCHAFT (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Austria (hereinafter called the Guarantor).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or any schedule thereto, the term "beneficiary enterprise" means any company, *Aktiengesellschaft, Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Offene Handelsgesellschaft, Kommanditgesellschaft*, individual or group of individuals, consortium, or other entity or association, other than the Borrower, to which any part of the Loan shall be made available for the construction or operation of a Project.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million seven hundred and sixty-five thousand dollars (\$10,765,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. Whenever this Agreement shall become effective in respect of any Project in accordance with the provisions of Article VII hereof, there shall be credited to the Loan Account an amount of the Loan equal to the amount set forth opposite such Project in Schedule 4³ to this Agreement. Amounts credited to the Loan Account may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts

¹ See p. 152 of this volume.

² See p. 172 of this volume.

³ See p. 178 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF AU CRÉDIT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 28 avril 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et l'OESTERREICHISCHE INVESTITIONSKREDIT AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément aux lois de la République d'Autriche (ci-après dénommée le Garant), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve des modifications qui lui sont apportées dans l'annexe 3² au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, l'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute société, *Aktiengesellschaft, Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Offene Handelsgesellschaft, Kommanditgesellschaft*, tout particulier ou groupe de particuliers, tout consortium, ou toute autre entité ou association, autre que l'Emprunteur, qui bénéficierait d'une partie de l'Emprunt pour l'exécution ou l'exploitation d'un Projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix millions sept cent soixante-cinq mille (10.765.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Au moment où le présent Contrat prendra effet en ce qui concerne l'un des Projets, conformément aux stipulations de l'article VII ci-après, ce compte sera crédité d'un montant égal à celui qui est indiqué comme correspondant audit Projet à l'annexe 4³ au présent Contrat. Les montants ainsi portés au crédit de ce compte pourront être prélevés, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat, jusqu'aux dates où les sommes

¹ Voir p. 153 de ce volume.

² Voir p. 173 de ce volume.

³ Voir p. 179 de ce volume.

shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations, but such commitment charge shall not be payable in respect of any amount of the Loan until such amount shall have been credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5½%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Projects described in Schedule 2¹ to this Agreement in the amounts specified in Schedule 4 to this Agreement.

(b) The Bank and the Borrower may from time to time agree to changes in Schedule 2 and Schedule 4 to this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Two *Vorstandsmitglieder* (Directors) of the Borrower and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Projects to be executed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction and installation schedules for

¹ See p. 166 of this volume.

considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V; toutefois ladite commission ne sera due sur une fraction quelconque de l'Emprunt qu'à partir du moment où ladite fraction sera portée au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5½ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, en paiement des dépenses requises pour les Projets décrits à l'annexe 2^a du présent Contrat, jusqu'à concurrence des montants indiqués à l'annexe 4.

b) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre modifier d'un commun accord l'annexe 2 et l'annexe 4 au présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux *Vorstandsmitglieder* (administrateurs) de l'Emprunteur et toute personne ou toutes personnes qu'ils désigneront en commun et par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter et exploiter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans, cahiers

¹ Voir p. 167 de ce volume.

each Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total expenditures on each Project; the progress of each Project; the operation of each Project; and the operations and financial condition of the Borrower and of each beneficiary enterprise. The Borrower shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in each Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, each Project and the operation thereof, and the operations and financial condition of the Borrower and of each beneficiary enterprise.

Section 5.02. The Borrower shall make arrangements, and enter into loan agreements including, where appropriate, security arrangements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the financing, execution and operation of the Projects and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Such arrangements and agreements shall include provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under this Agreement, including, without limitation, its obligations under Section 3.01 (a) and under Section 5.01 of this Agreement. Such arrangements and agreements shall also include appropriate provisions whereby further access by a beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan may be suspended or cancelled by the Borrower, upon failure by such enterprise to carry out the terms of any arrangement or agreement entered into pursuant to this Section.

Section 5.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Project in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. The Borrower shall incur debts other than the Loan or other than required for the administration or repayment of the Loan, and shall engage in operations other than those reasonably required for the purposes of the Loan, only with the previous approval of the Bank.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor.

des charges et programmes d'exécution et d'équipement de chaque Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le total des dépenses effectuées à un moment donné pour chaque Projet, l'état d'avancement de chaque Projet, le fonctionnement de chaque Projet et les opérations ainsi que la situation financière de l'Emprunteur et de chaque entreprise bénéficiaire. À la demande de la Banque, l'Emprunteur donnera ou prendra les mesures voulues pour faire donner aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'examiner les lieux, travaux et constructions de chaque Projet et leur exploitation, ainsi que tous livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur chaque Projet et sur son exploitation, de même que sur les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur conclura avec les entreprises bénéficiaires intéressées des arrangements et des Contrats d'emprunt, y compris, le cas échéant, des arrangements relatifs à des sûretés, appropriés pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et jugés satisfaisants par cette dernière; ces arrangements et contrats porteront sur le financement, l'exécution et l'exploitation des Projets, ainsi que sur les droits y afférents de l'Emprunteur et de la Banque. Lesdits arrangements et contrats devront contenir des clauses qui permettent à l'Emprunteur d'exécuter les obligations que lui impose le présent Contrat et notamment, sans que cette mention soit limitative, ses obligations au titre de l'alinéa a du paragraphe 3.01 et du paragraphe 5.01 du présent Contrat. Ces arrangements et contrats devront également contenir des clauses appropriées permettant à l'Emprunteur de suspendre ou d'arrêter définitivement le versement des fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire, si cette entreprise ne se conforme pas aux dispositions prévues d'un arrangement ou contrat conclu conformément au présent article.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur exercera ses droits relatifs à chacun des Projets de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur ne pourra, sans l'agrément préalable de la Banque, ni contracter d'autres dettes que l'Emprunt ou que celles qui sont nécessaires pour l'administration ou le remboursement de l'Emprunt, ni entreprendre des opérations autres que celles qui sont raisonnablement nécessaires aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits éventuels, perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses

tor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATES

Section 7.01. This Agreement and the Guarantee Agreement shall not in any event become effective in respect of any Project or any part of the Loan until the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

Section 7.02. This Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of each Project and in respect of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to this Agreement when :

(a) the Bank shall have received evidence (including the opinion provided for in Section 7.03 hereof) satisfactory to it that the requirements set forth in Section 5.02 of this Agreement have been satisfied in respect thereof, and

(b) the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

Section 7.03. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 7.02 hereof, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the arrangements and agreements

¹ See p. 146 of this volume.

territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations ou du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents. Toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits éventuels, établis par la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie et des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et persiste pendant trente jours, ou si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et persiste pendant soixante jours, à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait persistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATES DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 7.01. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne pourront en aucun cas entrer en vigueur pour aucun des Projets ni aucune partie de l'Emprunt tant que la Banque n'aura pas notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet pour chacun des Projets et pour le montant de l'Emprunt correspondant aux divers projets et indiqué à l'annexe 4 au présent Contrat que lorsque la Banque aura :

a) Reçu des preuves (y compris la consultation prévue au paragraphe 7.03 ci-dessous jugées satisfaisantes par elle, établissant que les conditions prévues au paragraphe 5.02 du présent Contrat sont remplies et

b) Notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte lesdites preuves.

Paragraphe 7.03. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 7.02, la Banque devra recevoir une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci,

¹ Voir p. 147 de ce volume.

to which such evidence relates are valid, binding and enforceable in accordance with their terms and contain valid provisions satisfying the requirements of Section 5.02 of this Agreement.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. Except as the Bank and the Borrower shall from time to time otherwise agree in respect of any Project, the Closing Date for each Project shall be as set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft
Am Hof 4
Vienna I, Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Investcred
Vienna

Section 8.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft :

By PLATZER
Authorized Representative

que les arrangements et contrats auxquels ces pièces se rapportent sont valables, obligatoires et exécutoires conformément aux stipulations de leur texte et qu'ils contiennent des dispositions valables répondant aux exigences du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. À moins que la Banque et l'Emprunteur en conviennent autrement pour un Projet donné, la date de clôture pour chaque Projet sera celle qui est indiquée à l'annexe 4 au présent Contrat.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft
Am Hof 4
Vienne I (Autriche)

Adresse télégraphique :

Investcred
Vienne

Paragraphe 8.03. La date prévue aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Oesterrichische Investitionskredit Aktiengesellschaft :

(Signé) PLATZER
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1959	\$17,700	April 1, 1968	\$532,600
April 1, 1960	119,400	October 1, 1968	551,500
October 1, 1960	123,600	April 1, 1969	570,700
April 1, 1961	238,100	October 1, 1969	555,900
October 1, 1961	246,300	April 1, 1970	432,500
April 1, 1962	322,800	October 1, 1970	449,100
October 1, 1962	333,800	April 1, 1971	333,800
April 1, 1963	413,900	October 1, 1971	347,400
October 1, 1963	428,100	April 1, 1972	222,400
April 1, 1964	443,200	October 1, 1972	232,600
October 1, 1964	459,000	April 1, 1973	42,700
April 1, 1965	474,900	October 1, 1973	44,200
October 1, 1965	491,500	April 1, 1974	45,700
April 1, 1966	508,800	October 1, 1974	47,300
October 1, 1966	526,700	April 1, 1975	49,000
April 1, 1967	545,100	October 1, 1975	50,500
October 1, 1967	564,200		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 1/2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/2%
More than 11 years but not more than 14 years before maturity	3 1/2%
More than 14 years but not more than 16 years before maturity	4 1/2%
More than 16 years before maturity	5 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

I. "Frantschach" Paper Project

The Project is the investment program of Zellstoff- und Papierfabrik Frantschach A.G., budgeted for the years 1957 to 1959 inclusive. It consists of additions to and renewals of the company's pulp- and papermaking plant at Frantschach, Carinthia, to increase

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1959	17.700	1 ^{er} avril 1968	532.600
1 ^{er} avril 1960	119.400	1 ^{er} octobre 1968	551.500
1 ^{er} octobre 1960	123.600	1 ^{er} avril 1969	570.700
1 ^{er} avril 1961	238.100	1 ^{er} octobre 1969	555.900
1 ^{er} octobre 1961	246.300	1 ^{er} avril 1970	432.500
1 ^{er} avril 1962	322.800	1 ^{er} octobre 1970	449.100
1 ^{er} octobre 1962	333.800	1 ^{er} avril 1971	333.800
1 ^{er} avril 1963	413.900	1 ^{er} octobre 1971	347.400
1 ^{er} octobre 1963	428.100	1 ^{er} avril 1972	222.400
1 ^{er} avril 1964	443.200	1 ^{er} octobre 1972	232.600
1 ^{er} octobre 1964	459.000	1 ^{er} avril 1973	42.700
1 ^{er} avril 1965	474.900	1 ^{er} octobre 1973	44.200
1 ^{er} octobre 1965	491.500	1 ^{er} avril 1974	45.700
1 ^{er} avril 1966	508.800	1 ^{er} octobre 1974	47.300
1 ^{er} octobre 1966	526.700	1 ^{er} avril 1975	49.000
1 ^{er} avril 1967	545.100	1 ^{er} octobre 1975	50.500
1 ^{er} octobre 1967	564.200		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables, lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du même Règlement, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et 6 ans au maximum avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et 11 ans au maximum avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et 14 ans au maximum avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 14 ans et 16 ans au maximum avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 16 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

I. *Papeterie « Frantschach »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de la Zellstoff- und Papierfabrik Frantschach A.G., prévu pour les années 1957 à 1959. Il s'agit d'agrandir et de renouveler les installations de la fabrique de pâte et de papier de la société, située à Frantschach en

the plant's kraft pulp capacity from 140 to about 160 tons per day and its kraft paper capacity from 130 to about 165 tons per day. The Project includes the installation of a new soda recovery boiler and the rebuilding of a papermachine so as to increase its capacity from 90 to about 120 tons per day.

II. "Nettingsdorfer" Paper Project

The Project is the investment program of Nettingsdorfer Papier- und Sulphatzellulose-Fabrik A.G., budgeted for the years 1958 to 1961 inclusive. It consists of additions to and renewals of the company's pulp- and papermaking plant at Nettingsdorf, Upper Austria, to increase the plant's papermaking capacity from about 20,000 tons to about 42,000 tons per year by the installation of new papermachines with stock preparation facilities and other ancillary equipment.

III. "Funder" Paper Project

The Project is the investment program of Adolf Funder, Holz- und Papierindustrie, budgeted for the years 1958 and 1959. It consists of additions to and modernization of the undertaking's pulp- and papermaking plant at Moelbling, Carinthia, to increase the plant's papermaking capacity from 15 tons to about 45 tons of printing papers per day. The Project includes the installation of a new papermachine with a daily capacity of 45 tons together with ancillary equipment, of a new back-pressure turbine with a capacity of about 800 kva and of additional stock preparation facilities, as well as the construction of a new building to house the new papermachine and designed to permit subsequent expansion of the papermaking capacity to 60 tons per day.

IV. "Bunzl & Biach" Paper Project

The Project is the investment program of Bunzl & Biach A.G., budgeted for the years 1957 to 1959 inclusive. It consists of modernization of the company's papermaking plants at Ortmann and Wiener Neustadt, Lower Austria, and at Wattens, Tirol. It includes modernization of the power and steam generating facilities at all these plants and the installation of paper converting machines and the provision of improved storage and sorting facilities at the Ortmann plant. The paper converting machines will make it possible to convert about 35% of the paper output at the Ortmann plant into various paper goods.

V. "Mayr-Melnhof" Paper Project

The Project consists of additions to and modernization of the paperboard plant of Kartonfabrik Franz Mayr-Melnhof und Co. at Frohnleiten, Styria, and includes the rebuilding of an existing board machine and the provision of ancillary equipment, so as to increase the plant's paperboard production from about 23,000 tons to about 29,000 tons per year.

VI. "Steyrermühl" Paper Project

The Project is the investment program of Steyrermühl Papierfabriks -und Verlags-A.G., budgeted for the years 1957 to 1960 inclusive. It consists of additions to and modernization of the company's pulp- and papermaking plant at Steyrermühl, Upper Austria, to increase the plant's papermaking capacity from 39,000 tons to about 50,000 tons per

Carinthie, pour porter de 140 à 160 tonnes par jour la production de pâte destinée au papier d'emballage fort, dit kraft, et de 130 à 165 tonnes par jour la production de ce même papier. Le Projet comprend l'installation d'une nouvelle chaudière pour la récupération de la soude et la transformation d'une machine à papier de manière à porter sa capacité de 90 à près de 120 tonnes par jour.

II. *Papeterie « Nettingsdorfer »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de la Nettingsdorfer Papier- und Sulfatzellulose-Fabrik A.G., prévu pour les années 1958 à 1961. Il s'agit d'agrandir et de renouveler les installations de la fabrique de pâte et de papier de la société, située à Nettingsdorfe en Haute-Autriche, pour porter la production de papier d'environ 20.000 tonnes à environ 42.000 tonnes par an, grâce à l'installation de nouvelles machines à papier, ainsi que d'ateliers de préparation des matières premières et d'autre matériel auxiliaire.

III. *Papeterie « Funder »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de l'Adolf Funder, Holz- und Papierindustrie, prévu pour les années 1958 et 1959. Il s'agit d'agrandir et de moderniser la fabrique de pâte et de papier de la société, située à Moelbling en Carinthie, afin de porter la production de 15 tonnes à près de 45 tonnes de papier d'imprimerie par jour. Le Projet comprend l'installation de nouvelles machines à papier d'une production quotidienne de 45 tonnes, ainsi que de matériel auxiliaire, d'une nouvelle turbine à contretension d'une capacité d'environ 800 kVA et de nouveaux ateliers de préparation des matières premières ainsi que la construction d'un nouveau bâtiment destiné à abriter la nouvelle machine à papier et conçu de façon à permettre de porter ultérieurement la production de papier à 60 tonnes par jour.

IV. *Papeterie « Bunzl und Biach »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de la Bunzl und Biach A.G., prévu pour les années 1957 à 1959. Il s'agit de moderniser les fabriques de papier de la société, situées à Ortman et Wiener Neustadt, en Basse-Autriche, et à Wattens au Tyrol. Le Projet comprend la modernisation des génératrices et chaudières de ces fabriques, ainsi que l'installation de machines à traiter le papier et, à la fabrique d'Ortman, la modernisation des entrepôts et des ateliers de triage. Les machines à traiter le papier permettront de transformer en divers articles environ 35 pour 100 de la production de la fabrique d'Ortman.

V. *Papeterie « Mayr-Melnhof »*

Ce Projet consiste à agrandir et à moderniser la fabrique de carton de la Kartonfabrik Franz Mayr-Melnhof und Co., située à Frohnleiten en Styrie. Il comprend la transformation d'une machine à traiter le carton et l'installation de matériel auxiliaire, de façon à porter la production de carton de la fabrique d'environ 23.000 tonnes à environ 29.000 tonnes par an.

VI. *Papeterie « Steyrermühl »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de la Steyrermühl Papierfabrik- und Verlags-A.G., prévu pour les années 1957 à 1960. Il s'agit d'agrandir et de moderniser les installations de la fabrique de pâte et de papier de la société, située à Steyrermühl, en Haute-Autriche, pour porter la production de 39.000 tonnes à près de 50.000 tonnes

year. It includes the installation of a new papermachine with a capacity of about 15,000 tons per year of medium-fine and grease proof papers, of a new high-pressure boiler with a capacity of about 36 tons of steam per hour, and of two new steam turbines with a combined capacity of about 6,000 kw.

VII. "*Brown Boveri*" *Electrical Equipment Project*

The Project is the investment program of Oesterreichische Brown Boveri Werke A.G., budgeted for the years 1957 to 1959 inclusive. The major investment is the construction and installation at Wiener Neudorf, Lower Austria, of a new plant for the manufacture of electrical equipment. The Project also includes the moving from the company's present plants at Vienna and Steyr to the new plant of machinery and equipment required for such manufacture, and renewals and replacements thereof.

VIII. "*Vöslauer*" *Worsted Yarn Project*

The Project is the investment program of A.G. der Vöslauer Kammgarn-Fabrik, budgeted for the years 1957 and 1958. It consists of modernization of the company's worsted and woolen yarn plants at Bad Vöslau and Möllersdorf, Lower Austria, and includes the installation at the Bad Vöslau plant of a new slubbing machine, of eleven worsted yarn ring spinners and of a new boiler capable of producing about 32 tons of steam per hour.

X. "*Glanzstoff*" *Rayon Project*

The Project is the investment program of Erste Oesterreichische Glanzstoff-Fabrik A.G., budgeted for the years 1958 and 1959. It consists of modernization of the company's rayon textile yarn and tire yarn plant at St. Pölten, Lower Austria, and includes the installation of four spinning machines with a combined capacity of about 1,200 tons of super tire yarns per year.

X. "*Kunert*" *Hosiery Project*

The Project is the investment program of Kunert Strumpffabriken, H. Kunert, budgeted for the years 1957 and 1958. In addition to renewals and replacements of existing plant and machinery, the Project includes (i) additions to the undertaking's plant at Rankweil, Vorarlberg, to increase its capacity for the production of seamless nylon stockings from about 40,000 dozen to about 65,000 dozen pairs per year; (ii) the installation at the Rankweil plant of machinery capable of producing about 55,000 kilograms of stretchable nylon yarn per year; (iii) additions to the undertaking's plant at Andelsbuch, Vorarlberg, to increase its capacity for the production of socks and heavy stockings from about 40,000 to about 80,000 dozen pairs per year; (iv) the construction and installation of a new plant at Koblach, Vorarlberg, capable of producing about 17,000 kilograms of machine-made lace per year; and (v) the construction and installation of a new plant at Schruns, Vorarlberg, for the production of knitted underwear.

XI. "*Halvic*" *Polyvinyl-Chloride Project*

The Project is the investment program of "Halvic" Kunststoffwerke, GmbH, budgeted for the years 1957 and 1958. It consists of additions to the company's plant at Hallein, Salzburg, to increase its capacity for the production of polyvinyl-chloride from acetylene and hydrogen chloride to about 7,000 tons per year.

par an. Le Projet comprend l'installation d'une nouvelle machine d'une capacité annuelle de près de 15.000 tonnes de papier de qualité moyenne et de papier parcheminé, d'une nouvelle chaudière à haute pression d'une capacité horaire d'environ 36 tonnes de vapeur, et de deux nouvelles turbines à vapeur d'une capacité combinée d'environ 6.000 kW.

VII. *Fabrique de matériel électrique « Brown Boveri »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de l'Oesterreichische Brown Boveri Werke A.G., prévu pour les années 1957 à 1959. Il consiste, principalement, à construire et à équiper à Wiener Neudorf, en Basse-Autriche, une nouvelle manufacture de matériel électrique qui recevra des machines et du matériel provenant des fabriques que la société possède à Vienne et Steyr, où ces machines et ce matériel seront renouvelés et remplacés.

VIII. *Filatures de laine peignée « Vöslauer »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de l'A.G. der Vöslauer Kammgarn-Fabrik, prévu pour les années 1957 et 1958. Il consiste à moderniser les filatures de laine peignée et cardée situées à Bad Vöslau et à Möllersdorf, en Basse-Autriche. Il comprend l'installation, à la filature de Bad Vöslau, d'une nouvelle boudineuse, de onze métiers à filer à anneaux et d'une nouvelle chaudière pouvant fournir 32 tonnes de vapeur à l'heure.

IX. *Fabrique de rayonne « Glanzstoff »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de l'Erste Oesterreichische Glanzstoff-Fabrik A.G., prévu pour les années 1958 et 1959. Il consiste à moderniser la fabrique de fils de rayonne pour tissus et pour toiles à pneumatiques que la société possède à St. Pölten, en Basse-Autriche. Il comprend l'installation de quatre métiers, dont la production annuelle totale atteindra près de 1.200 tonnes de fils renforcés pour toiles à pneumatiques.

X. *Bonneterie « Kunert »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de la Kunert Strumpffabriken, H. Kunert, prévu pour les années 1957 et 1958. Outre le renouvellement et le remplacement des installations et du matériel existants, le projet comprend : i) l'agrandissement de la fabrique de la société située à Rankweil, dans le Vorarlberg, pour porter la production de bas nylon sans couture de près de 40.000 à près de 65.000 douzaines de paires par an; ii) l'installation, à la fabrique de Rankweil, de machines permettant de produire chaque année près de 55.000 kilogrammes de fils de nylon élastiques; iii) l'agrandissement de la fabrique de la société située à Andelsbuch, dans le Vorarlberg, pour porter la production de chaussettes et de bas de près de 40.000 à près de 80.000 douzaines de paires par an; iv) la construction et l'équipement à Koblach, dans le Vorarlberg, d'une nouvelle fabrique qui pourra produire près de 17.000 kilogrammes de dentelles mécaniques par an; et v) la construction et l'équipement à Schruns, dans le Vorarlberg, d'une nouvelle fabrique de sous-vêtements tricotés.

XI. *Fabrique de chloro-polyvinyle « Halvic »*

Ce Projet constitue le programme d'investissement de l'« Halvic » Kunststoffwerke, GmbH, prévu pour les années 1957 et 1958. Il consiste à agrandir l'usine de la société, située à Hallein, dans la province de Salzbourg, pour porter à près de 7.000 tonnes par an sa production de chloro-polyvinyle à partir de l'acétylène et de chlorure d'hydrogène.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) Paragraph (b) of Section 2.05 is changed to read as follows :

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued charges for interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 days’ notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of the Loan for which Bonds shall not have been delivered pursuant to Article VI. Any such repayment shall be applied to the several maturities of such part of the principal amount of the Loan in inverse order of maturity, provided that any such repayment made as a result of a prepayment of all or part of the principal amount of a subsidiary loan shall be applied to the several maturities of the Loan and in amounts, corresponding to the prepaid maturities of such subsidiary loan. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds. The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to or in substitution for those set forth in the foregoing provisions of this paragraph and of Section 6.16.”

(c) The first two sentences of Section 3.01 are deleted.

(d) The following sentence is added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(e) Section 4.01 is changed to read as follows :

“*Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on the Projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made on the Projects before May 1, 1957; (ii) a Project in respect of which the Loan Agreement has not become effective; or (iii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) L'alinéa b du paragraphe 2.05 est modifié comme suit :

« b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation tout ou partie du principal de l'Emprunt pour lequel des Obligations n'ont pas été remises conformément à l'article VI. Toute somme remboursée par anticipation viendra en déduction des échéances de la partie du principal de l'Emprunt qu'elle concerne, dans l'ordre inverse des échéances; il est entendu cependant que toutes sommes remboursées par anticipation par suite du remboursement anticipé de tout ou partie du principal d'un Emprunt subsidiaire seront déduites des diverses échéances de l'Emprunt principal pour des montants correspondant aux échéances dudit Emprunt subsidiaire remboursé par anticipation. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une partie quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette partie de l'Emprunt seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions pour le remboursement anticipé et pour les modalités de déduction, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant aux dispositions du présent alinéa et du paragraphe 6.16. »

c) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

d) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de tirage est faite en vue de régler des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies du prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

e) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars ou telles autres monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont il pourra convenir avec la Banque, l'équivalent des sommes nécessaires pour régler les dépenses effectuées au titre des Projets, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements touchant des avances sur ces prélèvements. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses relatives aux Projets faites avant le 1^{er} mai 1957; ii) un Projet pour lequel le Contrat d'emprunt n'a pas encore pris effet; ou iii) des dépenses effectuées sur le territoire d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou pour des biens produits (y compris des services fournis) dans un tel territoire. »

(f) Section 4.02 is deleted.

(g) Section 4.03 is changed to read as follows :

“ *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower’s disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on the Projects. ”

(h) Section 5.01 is amended by inserting the words “ in respect of any Project ” after the word “ cancel ”.

(i) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(j) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(k) Section 5.03 is changed to read as follows :

“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

“ (b) If at the Closing Date for any Project the Borrower shall not have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account on account of such Project. Upon the giving of such notice the unwithdrawn part of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement shall be cancelled. ”

f) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

g) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« *Demandes de tirage.* Lorsqu'il vaudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir les fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant la date à laquelle des dépenses doivent être effectuées au titre des Projets. »

h) Au paragraphe 5.01 les mots « Pour tout Projet » sont ajoutés après le mot « annulé ».

i) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

j) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

k) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire en totalité ou en partie le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt et, dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunt pour lequel ladite notification aura été faite sera annulé.

« b) Si, à la date de clôture pour un Projet quelconque, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le Compte de l'emprunt le montant total de l'Emprunt correspondant audit Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre dudit Projet. Dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunt correspondant audit Projet, et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, sera annulé. »

(l) Section 5.04 is deleted.

(m) Section 5.05 is changed to read as follows :

“ SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, provided that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to Bonds or portions of the Loan which the Bank has theretofore sold or agreed to sell, and provided further that any cancellation made as a result of a cancellation of all or part of the principal amount of a subsidiary loan shall be applied to the several maturities of the Loan and in amounts, corresponding to the cancelled maturities or parts thereof of such subsidiary loan. The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for cancellation and the application thereof in addition to or in substitution for the foregoing provisions of this Section. ”

(n) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Dates.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect in respect of each Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement at the times and in the manner provided in Article VII of the Loan Agreement. ”

(o) Section 9.04 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* The Bank may at its option, at any time after the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in respect of any Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have become effective in respect of such Project prior to such notice. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and all obligations of the parties thereunder, in respect of such Project and such amount of the Loan shall forthwith terminate and such amount of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of these Regulations. ”

(p) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The terms ‘ Project ’ and ‘ Projects ’ mean the Projects described in Schedule 2 to the Loan Agreement, or any of them, as the context may require. ”

(q) Paragraph 13 of Section 10.01 is deleted.

(r) Paragraph 15 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Closing Date ’ for any Project means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date for such Project, or such other date as shall be agreed upon from time to time by the Bank and the Borrower as the Closing Date for such Project. ”

l) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

m) Le paragraphe 5.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux Obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux Obligations ou aux fractions de l'Emprunt que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre; il est entendu en outre que toute annulation faite à la suite de l'annulation de tout ou partie du principal d'un Emprunt subsidiaire s'appliquera aux diverses échéances de l'Emprunt principal et pour des montants correspondant aux échéances ou fractions d'échéances de l'Emprunt subsidiaire qui ont été annulées. La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions touchant l'annulation et l'application, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant aux dispositions précédentes du présent paragraphe. »

n) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Dates de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet, en ce qui concerne chaque Projet et pour le montant de l'Emprunt correspondant audit Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, aux dates et de la façon prévues à l'article VII du Contrat d'emprunt. »

o) Le paragraphe 9.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et Contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* La Banque aura la faculté, à tout moment après la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, de notifier à l'Emprunteur et au Garant qu'elle résilie le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie pour un Projet donné et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie ne sont pas entrés en vigueur en ce qui concerne ledit Projet avant ladite notifications. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties, en ce qui concerne ledit Projet et pour ledit montant de l'Emprunt, seront immédiatement caducs et ledit montant de l'Emprunt sera réputé annulé conformément à l'article V du présent Règlement. »

p) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« Les expressions « le Projet » et « les Projets » désignent les Projets décrits à l'annexe 2 au Contrat d'emprunt, ou l'un d'entre eux, selon les exigences du contexte. »

q) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est supprimé.

r) L'alinéa 15 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de clôture » pour un Projet donné désigne la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt comme la date de clôture pour ledit Projet, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus de temps à autre comme date de clôture pour ce Projet. »

(s) Paragraph 16 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Effective Date ’ means the date when the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall first become effective in respect of any Project. ”

(t) The following new paragraph 21 shall be inserted after paragraph 20 of Section 10.01 :

“ 21. The term ‘ subsidiary loan ’ means the loan provided for in any of the loan agreements between the Borrower and a beneficiary enterprise referred to in Section 5.02 of the Loan Agreement. ”

SCHEDULE 4

ALLOCATION OF LOAN; CLOSING DATES

The Projects to which the Loan shall be applied, the amounts to be applied to each, and the Closing Date for each Project, are as follows :

<i>Project</i>	<i>Amount (expressed in dollars)</i>	<i>Closing Date</i>
“ Frantschach ” Paper Project	\$1,555,000	June 30, 1961
“ Nettingsdorfer ” Paper Project	1,925,000	June 30, 1963
“ Funder ” Paper Project	965,000	June 30, 1961
“ Bunzl & Biach ” Paper Project	770,000	June 30, 1960
“ Mayr-Melnhof ” Paper Project	485,000	June 30, 1960
“ Steyermühl ” Paper Project	1,925,000	June 30, 1962
“ Brown Boveri ” Electrical Equipment Project	965,000	June 30, 1961
“ Vöslauer ” Worsted Yarn Project	685,000	June 30, 1961
“ Glanzstoff ” Rayon Project	770,000	June 30, 1960
“ Kunert ” Hosiery Project	500,000	Dec. 31, 1959
“ Halvic ” Polyvinyl-Chloride Project	620,000	June 30, 1960

s) L'alinéa 16 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entrent en vigueur pour un Projet donné. »

t) Le nouvel alinéa 21 suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :

« 21. L'expression « Emprunt subsidiaire » désigne l'Emprunt prévu dans l'un des Contrats d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et une entreprise bénéficiaire, dont il est fait mention au paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt. »

ANNEXE 4

RÉPARTITION DE L'EMPRUNT; DATES DE CLÔTURE

Les Projets pour lesquels l'Emprunt est conclu, le montant correspondant à chacun de ces Projets et les dates de clôture, sont les suivants :

<i>Projets</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>	<i>Dates de clôture</i>
Papeterie « Frantschach »	1.555.000	30 juin 1961
Papeterie « Nettingsdorfer »	1.925.000	30 juin 1963
Papeterie « Funder »	965.000	30 juin 1961
Papeteries « Bunzl und Biach »	770.000	30 juin 1960
Papeterie « Mayr-Melnhof »	485.000	30 juin 1960
Papeterie « Steyermühl »	1.925.000	30 juin 1962
Fabrique de matériel électrique « Brown Boveri »	965.000	30 juin 1961
Filatures de laine peignée « Vöslauer »	685.000	30 juin 1961
Fabrique de rayonne « Glanzstoff »	770.000	30 juin 1960
Bonneterie « Kunert »	500.000	31 déc. 1959
Fabrique de chloro-polyvinyle « Halvic »	620.000	30 juin 1960

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D. C.

June 26, 1958

Österreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft
Vienna 1, Austria

Gentlemen :

Referring to the Loan Agreement (*Industrial Credit Project*) between us, dated April 28, 1958,¹ we hereby wish to confirm the cancellation as of June 25, 1958, of an amount of \$620,000 of the Loan in respect of the "Halvic" Polyvinyl-Chloride Project. There is attached hereto a revised Schedule 1² to the Loan Agreement reflecting such cancellation.

In accordance with Section 3.01 (b) of the Loan Agreement we further suggest that the Loan Agreement be amended as follows :

- (a) by the deletion in Schedule 2 of the Loan Agreement of paragraph XI thereof;
- (b) by the deletion in Schedule 4 of the last two lines; and
- (c) by changing in Schedule 4 the amount reading " \$1,555,000 " to read " \$1,155,000 ".

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning such copy to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction
and Development :

By Michael L. LEJEUNE
Assistant Director of Operations,
Europe, Africa, Australasia

Confirmed:

Österreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft :
(Signed) [illegible]

¹ See p. 156 of this volume.

² See p. 182 of this volume.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D. C.)

Le 26 juin 1958

Österreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft
Vienne 1 (Autriche)

Messieurs,

Nous référant au Contrat d'emprunt (*Projet relatif au crédit industriel*) que nous avons conclu le 28 avril 1958¹, nous vous confirmons l'annulation, le 25 juin 1958, d'un montant de 620.000 dollars correspondant au Projet qui concerne la fabrique de chloro-polyvinyle « Halvic ». Vous trouverez ci-joint l'annexe 1² modifiée du Contrat d'emprunt, indiquant le nouveau tableau d'amortissement à la suite de cette annulation.

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, nous vous proposons en outre de modifier comme suit ce Contrat :

- a) Supprimer le paragraphe XI de l'annexe 2;
- b) Supprimer la dernière ligne de l'annexe 4;
- c) Remplacer, à l'annexe 4, le chiffre de 1.555.000 dollars par le chiffre de 1.155.000 dollars.

Si vous acceptez les propositions ci-dessus, veuillez nous le faire connaître en signant la formule d'acceptation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

(Signé) Michael L. LEJEUNE
Directeur adjoint des opérations
pour l'Europe, l'Afrique et l'Océanie

Pour acceptation:

Pour l'Österreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft :
(Signé) [illisible]

¹ Voir p. 157 de ce volume.

² Voir p. 183 de ce volume.

SCHEDULE 1
Revised Amortization Schedule

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars)</i>	<i>Cancellation (Expressed in dollars)*</i>	<i>Revised Payment of Principal (Expressed in dollars)*</i>
October 1, 1959	\$ 17,700	—	\$ 17,700
April 1, 1960	119,400	\$ 29,600	89,800
October 1, 1960	123,600	30,600	93,000
April 1, 1961	238,100	31,700	206,400
October 1, 1961	246,300	32,800	213,500
April 1, 1962	322,800	33,900	288,900
October 1, 1962	333,800	35,100	298,700
April 1, 1963	413,900	36,400	377,500
October 1, 1963	428,100	37,600	390,500
April 1, 1964	443,200	38,900	404,300
October 1, 1964	459,000	40,300	418,700
April 1, 1965	474,900	41,700	433,200
October 1, 1965	491,500	43,200	448,300
April 1, 1966	508,800	44,700	464,100
October 1, 1966	526,700	46,200	480,500
April 1, 1967	545,100	47,900	497,200
October 1, 1967	564,200	49,400	514,800
April 1, 1968	532,600		532,600
October 1, 1968	551,500		551,500
April 1, 1969	570,700		570,700
October 1, 1969	555,900		555,900
April 1, 1970	432,500		432,500
October 1, 1970	449,100		449,100
April 1, 1971	333,800		333,800
October 1, 1971	347,400		347,400
April 1, 1972	222,400		222,400
October 1, 1972	232,600		232,600
April 1, 1973	42,700		42,700
October 1, 1973	44,200		44,200
April 1, 1974	45,700		45,700
October 1, 1974	47,300		47,300
April 1, 1975	49,000		49,000
October 1, 1975	50,500		50,500
TOTALS	\$10,765,000	\$620,000	\$10,145,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

Tableau d'amortissement modifié

<i>Dates des échéances</i>	<i>Ancien montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Montants annulés (exprimés en dollars)*</i>	<i>Nouveau montant du principal des échéances (exprimés en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1959	17.700	—	17.700
1 ^{er} avril 1960	119.400	29.600	89.800
1 ^{er} octobre 1960	123.600	30.600	93.000
1 ^{er} avril 1961	238.100	31.700	206.400
1 ^{er} octobre 1961	246.300	32.800	213.500
1 ^{er} avril 1962	322.800	33.900	288.900
1 ^{er} octobre 1962	333.800	35.100	298.700
1 ^{er} avril 1963	413.900	36.400	377.500
1 ^{er} octobre 1963	428.100	37.600	390.500
1 ^{er} avril 1964	443.200	38.900	404.300
1 ^{er} octobre 1964	459.000	40.300	418.700
1 ^{er} avril 1965	474.900	41.700	433.200
1 ^{er} octobre 1965	491.500	43.200	448.300
1 ^{er} avril 1966	508.800	44.700	464.100
1 ^{er} octobre 1966	526.700	46.200	480.500
1 ^{er} avril 1967	545.100	47.900	497.200
1 ^{er} octobre 1967	564.200	49.400	514.800
1 ^{er} avril 1968	532.600		532.600
1 ^{er} octobre 1968	551.500		551.500
1 ^{er} avril 1969	570.700		570.700
1 ^{er} octobre 1969	555.900		555.900
1 ^{er} avril 1970	432.500		432.500
1 ^{er} octobre 1970	449.100		449.100
1 ^{er} avril 1971	333.800		333.800
1 ^{er} octobre 1971	347.400		347.400
1 ^{er} avril 1972	222.400		222.400
1 ^{er} octobre 1972	232.600		232.600
1 ^{er} avril 1973	42.700		42.700
1 ^{er} octobre 1973	44.200		44.200
1 ^{er} avril 1974	45.700		45.700
1 ^{er} octobre 1974	47.300		47.300
1 ^{er} avril 1975	49.000		49.000
1 ^{er} octobre 1975	50.500		50.500
TOTAUX	10.765.000	620.000	10.145.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

May 6, 1959

Oesterreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft
Vienna, Austria

Gentlemen :

Referring to the Loan Agreement (*Industrial Credit Project*) between us, dated April 28, 1958, and to your letter of April 22, 1959, we hereby wish to confirm the cancellation as of April 27, 1959 of an amount of \$770,000 of the Loan in respect of the Bunzl and Biach Paper Project. There is attached hereto a revised Schedule 1² to the Loan Agreement reflecting such cancellation.

In accordance with Section 3.01 (b) of the Loan Agreement we further propose that the Loan Agreement be amended as follows :

- (a) by the deletion in Schedule 2 of the Loan Agreement of paragraph IV thereof;
- (b) by the deletion in Schedule 4 of the reference to the Bunzl und Biach paper project.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning such copy to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction
and Development :

By S. R. COPE
Director of Operations

Confirmed:
Österreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft :
(Signed) [illegible]
13 May 1959

¹ See p. 186 of this volume.

6 mai 1959

Oesterreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft
Vienne (Autriche)

Messieurs,

Nous référant au Contrat d'emprunt (*Projet relatif au crédit industriel*) que nous avons conclu le 28 avril 1958, et à votre lettre en date du 22 avril 1959, nous vous confirmons l'annulation, le 27 avril 1959, d'un montant de 770.000 dollars correspondant au Projet qui concerne la papeterie Bunzl und Biach. Vous trouverez ci-joint l'annexe ¹ modifiée du Contrat d'emprunt, indiquant le nouveau tableau d'amortissement à la suite de cette annulation.

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, nous vous proposons en outre de modifier comme suit ce contrat :

- a) Supprimer le paragraphe IV de l'annexe 2;
- b) Supprimer à l'annexe 4 la mention du projet relatif à la papeterie Bunzl und Biach.

Si vous acceptez les propositions ci-dessus, veuillez nous le faire connaître en signant la formule d'acceptation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

(Signé) S. R. COPE
Directeur des opérations

Pour acceptation:
Pour l'Oesterreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft :
(Signé) [illisible]
13 mai 1959

¹ Voir p. 187 de ce volume.

SCHEDULE I

Revised Amortization Schedule

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1959	\$17,700	April 1, 1968	\$485,400
April 1, 1960	62,600	October 1, 1968	502,700
October 1, 1960	64,800	April 1, 1969	520,100
April 1, 1961	177,200	October 1, 1969	503,300
October 1, 1961	183,300	April 1, 1970	432,500
April 1, 1962	257,700	October 1, 1970	449,100
October 1, 1962	266,400	April 1, 1971	333,800
April 1, 1963	344,000	October 1, 1971	347,400
October 1, 1963	355,900	April 1, 1972	222,400
April 1, 1964	368,500	October 1, 1972	232,600
October 1, 1964	381,600	April 1, 1973	42,700
April 1, 1965	394,800	October 1, 1973	44,200
October 1, 1965	408,600	April 1, 1974	45,700
April 1, 1966	423,000	October 1, 1974	47,300
October 1, 1966	437,900	April 1, 1975	49,000
April 1, 1967	453,100	October 1, 1975	50,500
October 1, 1967	469,200		
		TOTAL	\$9,375,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

July 13, 1959

Oesterreichische Investitionskredit A.G.
Vienna, Austria

Gentlemen :

Referring to the Loan Agreement (*Industrial Credit Project*) between us, dated April 28, 1958, and to your letter of June 26, 1959, of an amount of \$86,346 of the loan in respect of the Vöslauer Kammgarn project. There is attached hereto a revised Schedule I¹ to the Loan Agreement reflecting such cancellation.

In accordance with Section 3.01 (b) of the Loan Agreement, we further propose that the Loan Agreement be amended by the substitution in Schedule 4 of the figure \$598,654 for the figure \$685,000 in respect of the Vöslauer Worsted Yarn project.

¹ See p. 188 of this volume.

ANNEXE 1

Tableau d'amortissement modifié

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1959	17.700	1 ^{er} avril 1968	485.400
1 ^{er} avril 1960	62.600	1 ^{er} octobre 1968	502.700
1 ^{er} octobre 1960	64.800	1 ^{er} avril 1969	520.100
1 ^{er} avril 1961	177.200	1 ^{er} octobre 1969	503.300
1 ^{er} octobre 1961	183.300	1 ^{er} avril 1970	432.500
1 ^{er} avril 1962	257.700	1 ^{er} octobre 1970	449.100
1 ^{er} octobre 1962	266.400	1 ^{er} avril 1971	333.800
1 ^{er} avril 1963	344.000	1 ^{er} octobre 1971	347.400
1 ^{er} octobre 1963	355.900	1 ^{er} avril 1972	222.400
1 ^{er} avril 1964	368.500	1 ^{er} octobre 1972	232.600
1 ^{er} octobre 1964	381.600	1 ^{er} avril 1973	42.700
1 ^{er} avril 1965	394.800	1 ^{er} octobre 1973	44.200
1 ^{er} octobre 1965	408.600	1 ^{er} avril 1974	45.700
1 ^{er} avril 1966	423.000	1 ^{er} octobre 1974	47.300
1 ^{er} octobre 1966	437.900	1 ^{er} avril 1975	49.000
1 ^{er} avril 1967	453.100	1 ^{er} octobre 1975	50.500
1 ^{er} octobre 1967	469.200		
		TOTAL	9.375.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

BANQUE NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

13 juillet 1959

Oesterreichische Investitionskredit A.G.
Vienne (Autriche)

Messieurs,

Nous référant au Contrat d'emprunt (*Projet relatif au crédit industriel*) que nous avons conclu le 28 avril 1958, et à votre lettre du 26 juin 1959, nous vous confirmons l'annulation d'un montant de 86.346 dollars, à déduire du montant correspondant au projet qui concerne les filatures Vöslauer Kammgarn. Vous trouverez ci-joint l'annexe 1 modifiée¹, indiquant le nouveau tableau d'amortissement à la suite de cette annulation.

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, nous vous proposons en outre de modifier ce Contrat en remplaçant, à l'annexe 4, le chiffre de 685.000 dollars indiqué pour le projet intéressant les filatures de laine peignée Vöslauer, par un montant de 598.654 dollars.

¹ Voir p. 189 de ce volume.

Please indicate your agreement with the above by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction
and Development :

By Michael L. LEJEUNE
Assistant Director of Operations,
Europe, Africa and Australasia

Confirmed:

Österreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft :
(Signed) [illegible]
July 24, 1959

SCHEDULE 1

Revised Amortization Schedule

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1959	\$17,700	April 1, 1968	\$485,400
April 1, 1960	62,600	October 1, 1968	502,700
October 1, 1960	64,800	April 1, 1969	520,100
April 1, 1961	177,200	October 1, 1969	503,300
October 1, 1961	183,300	April 1, 1970	392,854
April 1, 1962	257,700	October 1, 1970	402,400
October 1, 1962	266,400	April 1, 1971	333,800
April 1, 1963	344,000	October 1, 1971	347,400
October 1, 1963	355,900	April 1, 1972	222,400
April 1, 1964	368,500	October 1, 1972	232,600
October 1, 1964	381,600	April 1, 1973	42,700
April 1, 1965	394,800	October 1, 1973	44,200
October 1, 1965	408,600	April 1, 1974	45,700
April 1, 1966	423,000	October 1, 1974	47,300
October 1, 1966	437,900	April 1, 1975	49,000
April 1, 1967	453,100	October 1, 1975	50,500
October 1, 1967	469,200		
		TOTAL	\$9,288,654

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Treasurer's Department
July 9, 1959

Si vous acceptez les propositions ci-dessus, veuillez nous le faire connaître en signant la formule d'acceptation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

(Signé) Michael L. LEJEUNE
Directeur adjoint des opérations
pour l'Europe, l'Afrique et l'Océanie

Pour acceptation:

Pour l'Oesterreichische Investitionskredit
Aktiengesellschaft :
(Signé) [illisible]
24 juillet 1959

ANNEXE 1

Tableau d'amortissement modifié

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1959	17.700	1 ^{er} avril 1968	485.400
1 ^{er} avril 1960	62.600	1 ^{er} octobre 1968	502.700
1 ^{er} octobre 1960	64.800	1 ^{er} avril 1969	520.100
1 ^{er} avril 1961	177.200	1 ^{er} octobre 1969	503.300
1 ^{er} octobre 1961	183.300	1 ^{er} avril 1970	392.854
1 ^{er} avril 1962	257.700	1 ^{er} octobre 1970	402.400
1 ^{er} octobre 1962	266.400	1 ^{er} avril 1971	333.800
1 ^{er} avril 1963	344.000	1 ^{er} octobre 1971	347.400
1 ^{er} octobre 1963	355.900	1 ^{er} avril 1972	222.400
1 ^{er} avril 1964	368.500	1 ^{er} octobre 1972	232.600
1 ^{er} octobre 1964	381.600	1 ^{er} avril 1973	42.700
1 ^{er} avril 1965	394.800	1 ^{er} octobre 1973	44.200
1 ^{er} octobre 1965	408.600	1 ^{er} avril 1974	45.700
1 ^{er} avril 1966	423.000	1 ^{er} octobre 1974	47.300
1 ^{er} octobre 1966	437.900	1 ^{er} avril 1975	49.000
1 ^{er} avril 1967	453.100	1 ^{er} octobre 1975	50.500
1 ^{er} octobre 1967	469.200		
		TOTAL	9.288.654

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Trésorerie
9 juillet 1959

No. 5143

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ITALY**

Guarantee Agreement—*Southern Italy Development Projects, 1959* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at New York, on 21 April 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 May 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ITALIE**

Contrat de garantie — *Projets de mise en valeur de l'Italie méridionale, 1959* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à New-York, le 21 avril 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 mai 1960.

No. 5143. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SOUTHERN ITALY DEVELOPMENT PROJECTS, 1959*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 APRIL 1959

AGREEMENT, dated April 21, 1959, between REPUBLIC OF ITALY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4, dated June 15, 1956,³ a copy of which has been furnished to the Guarantor, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, as above defined, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 24 October 1959, upon notification by the Bank to the Government of Italy.

² See p. 200 of this volume.

³ See p. 218 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5143. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS DE MISE EN VALEUR DE L'ITALIE MÉRIDIONALE, 1959*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 21 AVRIL 1959

CONTRAT, en date du 21 avril 1959, entre la RÉPUBLIQUE D'ITALIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant en principal à un total de 20 millions (20.000.000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les Obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, dont un exemplaire a été remis au Garant, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt, ledit Règlement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les Obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, tel qu'il est défini ci-dessus et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement italien.

² Voir p. 201 de ce volume.

³ Voir p. 219 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Agency or the Banca d'Italia as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to :

- (a) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any lien created by the Banca d'Italia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its incurrence.

Section 3.02. (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor,

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, d'une de ses agences ou de la Banque d'Italie devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) À la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou
- c) À la constitution par la Banque d'Italie, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) La Banque et le Garant coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans son territoire et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any conditions which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will at the request of the Bank afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territory of the Guarantor for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Project Agreement and this Agreement will be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any Agency or any taxing authority thereof or therein.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing to act in his stead, are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The Guarantor shall take such action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out all its obligations under the Loan Agreement and, until termination of this Agreement pursuant to Section 9.05 of the Loan Regulations, shall to the extent that the Cassa shall not at any time have been continued in existence with all the powers and resources necessary for the carrying out of such obligations, assign the carrying out of such obligations to another Agency with all the powers and resources necessary therefor.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) À la demande de la Banque, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins compatibles avec l'esprit et les fins de l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt, taxe ou droit établi par le Garant, une de ses agences ou une de leurs autorités fiscales et à ce que le paiement n'en soit soumis à aucune restriction par le Garant ou l'une de ses agences. Les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, taxes ou droits sur des paiements faits, en vertu de stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le Contrat d'emprunt, les Obligations, le Contrat relatif au Projet et le présent Contrat soient francs de tout droit d'émission, droit de timbre ou autre droit, taxe ou imposition perçu par le Garant, l'une de ses agences ou l'une de leurs autorités fiscales.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour agir à sa place seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de toutes les Obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt et, tant que le présent Contrat n'aura pas pris fin conformément au paragraphe 9.05 du Règlement sur les emprunts, si, à un moment quelconque, la Cassa n'est pas maintenue en existence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à l'exécution desdites Obligations, il confiera cette exécution à une autre agence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à cet effet.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of the Treasury
Via XX Settembre
Rome
Italy

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 6.02. The Minister for the Treasury of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 6.03. In this Guarantee Agreement any reference to the Minister for the Treasury of the Guarantor shall include a reference to any Minister of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Treasury of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Italy :

By Manlio BROGIO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère du Trésor
Via XX Settembre
Rome
(Italie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 6.02. Le Ministre du Trésor du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 6.03. Dans le présent Contrat de garantie, toute mention du Ministre du Trésor du Garant emporte mention de tout Ministre du Garant agissant au moment considéré au nom du Ministre du Trésor du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Italie :

(*Signé*) Manlio BROSIO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(SOUTHERN ITALY DEVELOPMENT PROJECTS, 1959)

AGREEMENT, dated April 21, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to grant a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to \$20,000,000;

WHEREAS the Borrower, concurrently with such loan, intends to contract a loan, guaranteed by the Guarantor, from the European Investment Bank (hereinafter called EIB) in an aggregate principal amount equivalent to \$20,000,000, and to sell an issue of its bonds, guaranteed by the Guarantor, in the aggregate principal amount of \$30,000,000 in the markets of the United States of America; and

WHEREAS the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (1) The term "Cassa" means Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) established by Law No. 646 of the Republic of Italy, dated the 10th of August 1950, as amended and supplemented.

¹ See above.

² See p. 218 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJETS DE MISE EN VALEUR DE L'ITALIE MÉRIDIONALE, 1959)

CONTRAT, en date du 21 avril 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], d'autre part.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un emprunt d'un montant total en principal équivalant à 20 millions de dollars;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, outre ledit emprunt, a l'intention de contracter un emprunt, qui sera garanti par le Garant, auprès de la Banque européenne d'investissement (ci-après dénommée la « BEI ») d'un montant total en principal équivalant à 20 millions de dollars, et de vendre sur les marchés des États-Unis d'Amérique une émission d'Obligations, garanties par le Garant pour un montant total en principal de 30 millions de dollars; et

CONSIDÉRANT que, en raison de ce qui précède, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Sauf exigence contraire du contexte, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. Le terme « la Cassa » désigne la Casas per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) créée par la loi n° 646 en date du 10 août 1950 de la République d'Italie, telle qu'elle a été modifiée et complétée.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 219 de ce volume.

- (2) The term "Borrower" means the Cassa and also includes any department or agency of the Guarantor which may be charged by the Guarantor, upon dissolution of the Cassa or otherwise, with the carrying out of the obligations of the Borrower hereunder.
- (3) The term "Agency" means any political subdivision of the Guarantor or any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred to is owned directly or indirectly by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.
- (4) The term "beneficiary enterprise" means any company, società per azioni, individual or group of individuals, or other entity or association, other than the Borrower, to which any part of the Loan shall be made available for the construction or operation of a Project. It shall also include Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (hereinafter called Finelettrica) and Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (hereinafter called Bastogi).
- (5) The term "Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Società Meridionale di Elettricità, Finelettrica and Bastogi of the other part, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the other parties thereto.
- (6) The term "EIB Agreement" means the Loan Agreement of even date herewith between EIB and the Borrower as the same shall be amended from time to time.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and, as this Agreement becomes effective in respect of any Project, shall credit to such Account the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4¹ to this Agreement. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date 60 days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

¹ See p. 224 of this volume.

2. Le terme « l'Emprunteur » désigne la Cassa et vise également tout département ou agence du Garant qui pourrait être chargé par ce dernier, en cas de dissolution de la Cassa ou en toute autre circonstance, de l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Contrat.
3. Le terme « Agence » désigne toute subdivision politique du Garant, tout service du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, et vise également toute institution ou organisation dans laquelle, à l'époque considérée, le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède, de façon directe ou indirecte, un intérêt majoritaire, ou dont la totalité ou la quasi-totalité des engagements sont garantis par le Garant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou encore dont les opérations sont essentiellement conduites dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, suivant le cas.
4. L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute compagnie ou société par actions, tout particulier ou groupe de particuliers, ou toute autre entité ou association, autre que l'Emprunteur, à qui l'Emprunteur avancera une partie de l'Emprunt pour la construction ou l'exploitation d'un Projet. L'expression vise également la Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (ci-après dénommée « la Finelettrica ») et la Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (ci-après dénommée « la Bastogi »).
5. L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, la Società Meridionale di Elettricità, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre par accord entre la Banque et les autres Parties.
6. L'expression « le Contrat de la BEI » désigne le Contrat d'emprunt de même date conclu entre la BEI et l'Emprunteur, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt millions (20.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Au moment où le présent Contrat prendra effet en ce qui concerne l'un des Projets, ce compte sera crédité d'un montant égal à celui qui est indiqué comme correspondant audit Projet à l'annexe 4¹ du présent Contrat. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

¹ Voir p. 225 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths percent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Projects described in Schedule 2² to this Agreement in the amounts specified in Schedule 4 to this Agreement.

(b) The Bank and the Borrower may from time to time agree to changes in Schedule 2 and Schedule 4 to this Agreement.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO PROJECTS

Section 4.01. The Borrower shall make arrangements, and enter into loan agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the financing, construction and operation of the Projects and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Such agreements and arrangements shall not be amended without the consent of the Bank.

Section 4.02. The Borrower shall cause each of the beneficiary enterprises concerned punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement.

Section 4.03. All arrangements and agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement³ and shall include, without limitation: (i) the right to require that the proceeds of the Loan shall be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Projects; (ii) the right to require that the Projects be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards, including the maintenance of adequate records; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Projects and the operation thereof; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of the Projects and of the beneficiary enterprises. Such arrangements and agreements shall also include appropriate provisions whereby further access by a beneficiary enterprise

¹ See p. 214 of this volume.

² See p. 216 of this volume.

³ See p. 218 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quart pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat, au paiement des dépenses nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2² du présent Contrat jusqu'à concurrence des montants indiqués à l'annexe 4.

b) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre modifier d'un commun accord les dispositions de l'annexe 2 et de l'annexe 4 du présent Contrat.

Article IV

CLAUSES PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PROJETS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur conclura avec les diverses entreprises bénéficiaires des arrangements et des contrats de prêt, appropriés pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et jugés satisfaisants par cette dernière, au sujet du financement, de l'exécution et de l'exploitation des Projets et des droits de l'Emprunteur et de la Banque à leur égard. Ces Contrats et ces arrangements ne seront pas modifiés sans le consentement de la Banque.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des entreprises bénéficiaires exécutent ponctuellement toutes les obligations et tous les engagements qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 4.03. Tous les arrangements et contrats conclus conformément au paragraphe 4.01 devront contenir des clauses qui permettent à l'Emprunteur et au Garant d'exécuter les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat et du Contrat de garantie³ et devront prévoir notamment sans limitation : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en conformité du présent Contrat, à l'exécution des projets; ii) le droit d'exiger que les Projets soient exécutés et exploités avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale, et notamment que tous les livres appropriés soient tenus; iii) le droit d'inspecter les lieux, travaux et constructions concernant les Projets et d'étudier l'exploitation de ces derniers; iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander à ces divers égards, ainsi que sur l'exploitation et la situation financière des Projets et des entreprises bénéficiaires. Ces arrangements et contrats devront

¹ Voir p. 215 de ce volume.

² Voir p. 217 de ce volume.

³ Voir p. 219 de ce volume.

to the proceeds of the Loan may be suspended or cancelled by the Borrower, upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or agreements entered into pursuant to this Article IV.

Section 4.04. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Project in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Section 4.05. The Borrower shall, immediately upon the preparation thereof, cause the plans, specifications, construction schedules and cost estimates for each Project to be furnished to the Bank in such form and detail as the Bank shall reasonably request and shall promptly cause any material modifications therein to be furnished to the Bank.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 5.02. The President, any Vice President or the Director General of the Borrower, and such person or persons as any of them shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Projects to be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards and practices.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total expenditures on each Project; the progress of each Project; the operation and financial condition of each Project; and, in respect of the Industrial Projects, the operations and financial condition of each beneficiary enterprise. The Borrower shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in each Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, each Project and the operation thereof, and the operations and financial condition of each beneficiary enterprise.

(c) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Projects shall be accounted for by the Borrower separately from its other activities.

Section 6.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general

contenir des clauses appropriées permettant à l'Emprunteur de suspendre ou d'arrêter le versement des fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire, si cette entreprise ne se conforme pas aux dispositions des arrangements et Contrats conclus conformément au présent article.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur exercera ses droits relatifs à chacun des Projets de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, dans la forme et avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander, les plans, les cahiers des charges, les programmes des travaux et les devis estimatifs relatifs à chaque Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra les Obligations représentant le montant du principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.02. Le Président, un Vice-Président ou le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes que l'un d'eux habilitera par écrit à agir en son nom, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire exécuter et exploiter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le total des dépenses effectuées pour chaque Projet, l'état d'avancement de chaque Projet, le fonctionnement et la situation financière de chaque Projet, et, en ce qui concerne les Projets relatifs à l'industrie, la situation financière et les opérations de chaque entreprise bénéficiaire. À la demande de la Banque, l'Emprunteur permettra, ou prendra les mesures voulues pour faire permettre aux représentants accrédités de la Banque, d'inspecter les lieux, travaux et constructions de chaque Projet, et d'étudier son exploitation ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur chaque Projet et son exploitation, de même que sur les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire.

c) Les opérations et les transactions de l'Emprunteur relatives aux Projets feront l'objet d'une comptabilité distincte de celle qui se rapporte à ses autres opérations.

Paragraphe 6.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation

status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to its operations and financial condition.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 6.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 6.04. The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Bonds, the Project Agreement or the Guarantee Agreement, or that shall be imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds, the Project Agreement or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges shall be paid without deduction for and free of any and all such taxes, duties, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.05. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, (i) if any beneficiary enterprise shall repay to the Borrower, or to any other beneficiary enterprise, in advance of maturity, a part, or all, of any indebtedness resulting from the relending of the proceeds of the Loan, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of the Loan and (ii) if the Borrower shall repay, in advance of maturity, part, or all, of its indebtedness under the EIB Agreement, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent part, or all, of the Loan. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraphs (a), (b) or (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall

générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur ses opérations et sur sa situation financière.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fonds de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 6.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs de l'Emprunteur. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts, droits, taxes ou impositions qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations, du Contrat relatif au Projet ou du Contrat de garantie ou auxquels le Garant, l'une de ses agences ou une autorité fiscale du Garant ou de l'une de ses agences pourrait soumettre le présent Contrat, les Obligations, le Contrat relatif au Projet ou le Contrat de garantie, ou à leur enregistrement auprès d'une agence ou d'un fonctionnaire, ou encore le paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents. Lesdits principal, intérêts et autres charges seront payés francs et nets de tous impôts, droits, taxes, frais et impositions. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des Obligations ni aux paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation si c'est une personne physique ou morale, résidant sur les territoires du Garant, autre que la Banque, qui est le véritable bénéficiaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, i) si une entreprise bénéficiaire rembourse par anticipation à l'Emprunteur ou à une autre entreprise bénéficiaire, tout ou partie d'une dette qu'elle a assumée du fait qu'une partie des fonds provenant de l'Emprunt lui a été prêtée, l'Emprunteur remboursera par anticipation un montant équivalant sur l'Emprunt, et ii) si l'Emprunteur rembourse par anticipation tout ou partie de la dette contractée en vertu du Contrat de la BEI, il remboursera avant l'échéance la totalité ou une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit

occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATES

Section 8.01. This Agreement and the Guarantee Agreement shall not in any event become effective in respect of any Project or any part of the Loan until the Bank shall have dispatched to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

Section 8.02. This Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of each Project and in respect of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to this Agreement when :

(a) the Bank shall have received evidence (including the opinion provided for in Section 8.03 hereof) satisfactory to it that the requirements set forth in Sections 4.01 and 4.03 of this Agreement have been satisfied in respect thereof (and, in the case of the Power Project, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action and is valid and binding on the beneficiary enterprises which are parties thereto and that Società Meridionale di Eletticità has a valid and exclusive concession for the exploitation of the lignite of the Mercure mines), and

(b) the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of such evidence.

Section 8.03. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.02 hereof, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing (i) that the arrangements and agreements to which such evidence relates are valid, binding and enforceable in accordance with their terms and (in the case of agreements and arrangements made pursuant to Section 4.01 of this Agreement) contain valid provisions satisfying the requirements of Section 4.03 of this Agreement and (ii) in addition, in the case of the Power Project, that the concession referred to in Section 8.02 (a) of this Agreement is valid and effective.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is 90 days after the date of this Agreement,

et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 8.01. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne pourront en aucun cas prendre effet pour aucun des Projets ou aucune partie de l'Emprunt tant que la Banque n'aura pas notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.02. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet pour chacun des Projets et pour le montant correspondant de l'Emprunt indiqué à l'annexe 4 que lorsque la Banque :

a) Aura reçu des preuves jugées satisfaisantes par elle (y compris la consultation prévue au paragraphe 8.03 ci-dessous) établissant que les conditions prévues aux paragraphes 4.01 et 4.03 du présent Contrat sont remplies en ce qui concerne le Projet considéré (et, dans le cas du Projet relatif à l'énergie, que le Contrat y relatif a été dûment autorisé ou ratifié par tous les organes sociaux ou administratifs voulus et que ledit Contrat est valable et oblige les entreprises bénéficiaires qui y sont parties et que la Società Meridionale di Elettricità possède une concession valable et exclusive pour l'exploitation du lignite des mines Mercure), et

b) Aura notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte lesdites preuves.

Paragraphe 8.03. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 8.02, l'Emprunteur remettra à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte agréé par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci : i) que les arrangements et les contrats auxquels se rapportent ces preuves sont valables, qu'ils ont force obligatoire et qu'ils peuvent être exécutés conformément aux stipulations de leur texte et (dans le cas des contrats et arrangements conclus conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat), qu'ils contiennent des dispositions valables et conformes aux conditions établies au paragraphe 4.03 du présent Contrat et ii) en outre, dans le cas du Projet relatif à l'énergie, que la concession mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 8.02 du présent Accord est valable et définitive.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Section 9.02. The Closing Date for each Project shall be December 31, 1962.

Section 9.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Cassa per il Mezzogiorno
Piazza dei Congressi N. 20 (EUR)
Rome, Italy

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Casmez
Rome

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia Meridionale
(Cassa per il Mezzogiorno) :

By Gabriele PESCATORE
President

Paragraphe 9.02. La date de clôture pour chaque Projet est le 31 décembre 1962.

Paragraphe 9.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Cassa per il Mezzogiorno
Piazza dei Congressi N.20 (EUR)
Rome
(Italie)

Adresse télégraphique :
Casmex
Rome

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice - Président

Pour la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia Meridionale
(Cassa per il Mezzogiorno) :

(Signé) Gabriele PESCATORE
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1963	\$726,000	July 1, 1971	276,000
January 1, 1964	747,000	January 1, 1972	284,000
July 1, 1964	768,000	July 1, 1972	292,000
January 1, 1965	791,000	January 1, 1973	300,000
July 1, 1965	813,000	July 1, 1973	309,000
January 1, 1966	837,000	January 1, 1974	318,000
July 1, 1966	861,000	July 1, 1974	327,000
January 1, 1967	886,000	January 1, 1975	336,000
July 1, 1967	911,000	July 1, 1975	346,000
January 1, 1968	937,000	January 1, 1976	356,000
July 1, 1968	965,000	July 1, 1976	366,000
January 1, 1969	992,000	January 1, 1977	377,000
July 1, 1969	1,021,000	July 1, 1977	387,000
January 1, 1970	1,050,000	January 1, 1978	398,000
July 1, 1970	1,080,000	July 1, 1978	410,000
January 1, 1971	1,111,000	January 1, 1979	422,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 1/2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/2%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 1/2%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4 3/4%
More than 18 years before maturity	5 3/4%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1963	726.000	1 ^{er} juillet 1971	276.000
1 ^{er} janvier 1964	747.000	1 ^{er} janvier 1972	284.000
1 ^{er} juillet 1964	768.000	1 ^{er} juillet 1972	292.000
1 ^{er} janvier 1965	791.000	1 ^{er} janvier 1973	300.000
1 ^{er} juillet 1965	813.000	1 ^{er} juillet 1973	309.000
1 ^{er} janvier 1966	837.000	1 ^{er} janvier 1974	318.000
1 ^{er} juillet 1966	861.000	1 ^{er} juillet 1974	327.000
1 ^{er} janvier 1967	886.000	1 ^{er} janvier 1975	336.000
1 ^{er} juillet 1967	911.000	1 ^{er} juillet 1975	346.000
1 ^{er} janvier 1968	937.000	1 ^{er} janvier 1976	356.000
1 ^{er} juillet 1968	965.000	1 ^{er} juillet 1976	366.000
1 ^{er} janvier 1969	992.000	1 ^{er} janvier 1977	377.000
1 ^{er} juillet 1969	1.021.000	1 ^{er} juillet 1977	387.000
1 ^{er} janvier 1970	1.050.000	1 ^{er} janvier 1978	398.000
1 ^{er} juillet 1970	1.080.000	1 ^{er} juillet 1978	410.000
1 ^{er} janvier 1971	1.111.000	1 ^{er} janvier 1979	422.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

A. *Power Project*

This Project, to be constructed by Società Meridionale di Eletticità (SME), and scheduled to be completed by June 30, 1964, includes a thermal electric plant and auxiliary works to be constructed on the north bank of the Mercure River in the Province of Lucana in South Italy. Included in the Project is the development of the brown coal deposits located in the vicinity of the plant site. The Project will be owned by SME and the thermal plant will be operated as part of SME's electric power system. It will be equipped with three turbo-generating units with a maximum continuous output capacity of 70,000 kw each and operating at a temperature of 1,000 degrees Fahrenheit and at a pressure of 1,950 lbs. per square inch. Three boilers will produce 0.5 million lbs. of steam per hour each, and will be fired by pulverized brown coal. The cooling water system will be fed from an intake structure on the Mercure River and will include two cooling towers. An outdoor substation with three 3-phase 90,000 kva transformers will be constructed and connected to existing 220 kv and 150 kv transmission lines. The plant will be equipped with all necessary auxiliaries, including a feed water treatment plant, fuel handling and storage facilities, switchgear and control equipment.

The mining development will include the necessary excavation and transport equipment and the construction of auxiliary installations to produce, by open cast methods, about 1.1 million tons of brown coal annually.

B. *Industrial Projects*I. *SINCAT Petrochemicals and Caustic Potash Project*

This Project consists of the installation of facilities near Augusta (Priolo) to be constructed, owned and operated by SINCAT (Società Industriale Catanese S.p.A.) for the production of petrochemicals and caustic potash. The major items to be provided under this Project include :

- 1) as steam cracking plant to process annually about 137,000 tons of light oil fractions into 26,000 tons of ethylene and 20,600 tons of propylene and liquid petroleum gas, high-grade gasoline and fuel oil;
- 2) a caustic potash plant with an annual production of about 10,000 tons of caustic potash and 8,000 tons of chlorine; and
- 3) plants for the production of tétramère propylène and chlorinated ethylene derivatives

II. *" Celene " Polyethylene and Ethylene Oxide Derivatives Project*

This Project consists of a plant at Augusta (Priolo) to be constructed, owned and operated by S.p.A. Cclene to produce annually about 10,000 tons of polyethylene and about 23,500 tons of ethylene oxide derivatives.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

A. *Projet intéressant l'énergie*

Le Projet, qui doit être exécuté par la Società Meridionale di Elettricità (SME) et doit être achevé le 30 juin 1964, comprend une centrale thermique et des ouvrages auxiliaires qui seront construits sur la rive nord du fleuve Mercure, dans la province de Lucanie en Italie méridionale. L'exploitation des dépôts de lignite situés à proximité du terrain sur lequel sera bâtie la centrale fait partie du Projet. Les ouvrages seront la propriété de la SME et la centrale thermique fera partie du réseau de la SME. La centrale sera équipée de trois groupes turbo-générateurs d'une puissance maximum continue de 70.000 kW chacun, fonctionnant à une température de 1.000° F et sous une pression de 1.950 livres anglaises par pouce carré. Trois chaudières produiront 0,5 million de livres de vapeur par heure chacune; elles brûleront du lignite en poudre. Le système de refroidissement sera alimenté par prise d'eau sur le fleuve Mercure et comprendra deux tours de réfrigération. Une sous-station extérieure, comprenant trois transformateurs triphasés de 90.000 kVA sera construite et reliée aux lignes actuelles à 220 kV et 150 kV. La centrale sera équipée de toutes les installations auxiliaires, y compris une usine pour le traitement de l'eau de chaudière, des installations pour le stockage et la manutention du combustible et des disjoncteurs et appareils de commande.

Pour l'exploitation minière on disposera de tout le matériel de forage et de transport nécessaire et l'on construira les ouvrages auxiliaires voulus pour extraire, à ciel ouvert, environ 1,1 million de tonnes de lignite par an.

B. *Projets intéressant l'industrie*I. *Potasse caustique et pétrochimie SINCAT*

Il s'agit de la construction par la SINCAT (Società Industriale Catanese S.p.A.), qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, des installations voulues pour la production de produits pétrochimiques et de potasse caustique, près d'Augusta (Priolo). Les principaux ouvrages prévus comprennent :

- 1) Une usine de *cracking* à vapeur qui traitera environ 137.000 tonnes d'huiles légères pour produire 26.000 tonnes d'éthylène et 26.600 tonnes de propylène et de gaz pétrolier liquide, d'essence de qualité supérieure et de fuel;
- 2) Une usine de potasse caustique dont la production annuelle sera d'environ 10.000 tonnes de potasse caustique et 8.000 tonnes de chlore;
- 3) Des usines de production de propylène tétramère et de dérivés chlorés de l'éthylène.

II. *Usine « Celene » de polyéthylène et de dérivés de l'oxyde d'éthylène*

Il s'agit de la construction à Augusta (Priolo) par la S.p.A. Celene qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation d'une usine devant produire annuellement environ 10.000 tonnes de polyéthylène et environ 23.500 tonnes de dérivés d'oxyde d'éthylène.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The first two sentences of Section 3.01 are deleted.

(c) The following sentence is added to Section 3.05 :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) Section 4.01 is changed to read as follows :

“ *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on the Projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made : (i) on account of a Project in respect of which the Loan Agreement and the EIB Agreement have not become effective; (ii) in amounts exceeding in the aggregate at any time for any Project 50% of the aggregate amounts for which the Borrower has received applications for withdrawal from the beneficiary enterprise concerned pursuant to the arrangements referred to in Section 4.01 of the Loan Agreement; (iii) unless the Borrower shall certify in respect of each withdrawal that it has applied to EIB for a withdrawal under the EIB Agreement for the same Project in an equivalent amount and that no circumstances exist which would justify the denial by EIB of such application; and (iv) on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(e) Section 4.02 is deleted.

(f) Section 4.03 is changed to read as follows :

“ *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on the Projects. ”

(g) Section 5.01 is amended by inserting the words “ in respect of any Project ” after the word “ cancel ”.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de prélèvement est faite au titre de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de ladite monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies dudit prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars ou dans telles autres monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur, l'équivalent des sommes dont il aura besoin pour financer des dépenses faites au titre des Projets, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre d'un Projet à l'égard duquel le Contrat d'emprunt et le Contrat de la BEI n'ont pas pris effet; ii) pour des montants dépassant, à un moment quelconque, pour un Projet donné, 50 pour 100 de la totalité des sommes qui ont été demandées à l'Emprunteur par l'entreprise bénéficiaire intéressée en vertu des arrangements mentionnés au paragraphe 4.01 du Contrat d'emprunt; iii) si l'Emprunteur ne certifie pas, pour chaque tirage, qu'il a demandé à la BEI un tirage d'un montant équivalent pour le même Projet, en vertu du Contrat de la BEI, et qu'il n'existe aucune circonstance qui justifierait le rejet de cette demande par la BEI; et iv) au titre de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

f) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« *Demandes de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la date des dépenses faites au titre des Projets. »

g) Au paragraphe 5.01, les mots « pour tout Projet » sont ajoutés après le mot « annuler ».

(h) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(i) Subparagraph (j) of Section 5.02 is deleted and the following two new subparagraphs are substituted therefor :

“ (j) Demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any of the monies due under the EIB Agreement by reason of any default specified therein.

“ (k) The EIB shall have cancelled any part of the loan provided for in the EIB Agreement without a cancellation of a corresponding amount of the Loan or the EIB shall have suspended withdrawals under the EIB Agreement. ”

(j) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(k) Section 5.03 is changed to read as follows :

“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

“ (b) If at the Closing Date for any Project the Borrower shall not have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account on account of such Project. Upon the giving of such notice the unwithdrawn part of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement shall be cancelled.

“ (c) If all or any part of the credit given to the Borrower under the EIB Agreement is cancelled, the Bank may by notice to the Borrower cancel all or a proportionate part, as the case may be, of the Loan. ”

(l) Section 5.04 is deleted.

h) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : ».

i) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par les deux nouveaux alinéas suivants :

« j) Le fait que le remboursement de l'une quelconque des sommes dues au titre du Contrat de la BEI a été exigé avant l'échéance, en raison de l'un quelconque des manquements spécifiés dans ledit Contrat. »

« k) Le fait que la BEI a annulé une partie quelconque de l'Emprunt prévu dans son Contrat, sans que le montant correspondant de l'Emprunt ait été annulé ou le fait que la BEI a retiré temporairement le droit d'effectuer des prélèvements au titre de son Contrat. »

j) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette modification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

k) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 se produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt et, dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunt pour lequel ladite notification aura été faite sera annulé.

« b) Si, à la date de clôture pour un Projet quelconque, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le Compte de l'emprunt le montant total de l'Emprunt correspondant audit Projet et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre dudit Projet. Dès cette notification, le montant non prélevé de l'Emprunt correspondant audit Projet, et indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, sera annulé.

« c) Si le crédit ouvert à l'Emprunteur au titre du Contrat de la BEI est annulé, en tout ou en partie, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle annule l'Emprunt en totalité ou pour une fraction correspondante, suivant le cas. »

l) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

(m) Section 5.06 is amended by inserting the words, “ the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

(n) Section 6.17 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Guarantee Agreement ”.

(o) Sections 7.01 and 7.02 are amended to read as follows :

“ SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

“ SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any beneficiary enterprise or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or any beneficiary enterprise, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or any beneficiary enterprise; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any beneficiary enterprise or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Project Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or any beneficiary enterprise to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or Agency of the Guarantor. ”

(p) Section 7.03 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ Guarantee Agreement ”.

(q) The second sentence of Section 8.01 is amended to read as follows :

“ Subject to the provisions of Sections 8.01 and 8.02 of the Loan Agreement, any written communication shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. ”

(r) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Dates.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall

m) Au paragraphe 5.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

n) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie ».

o) Les paragraphes 7.01 et 7.02 sont modifiés comme suit :

« PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet, le Contrat de garantie et le texte des Obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toutes dispositions contraires des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent règlement, ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire quelconque, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ou d'une entreprise bénéficiaire. Elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pourvoi ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre une entreprise bénéficiaire, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet en application de leurs clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou une entreprise bénéficiaire ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

p) Au paragraphe 7.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de garantie ».

q) La seconde phrase du paragraphe 8.01 est modifiée comme suit :

« Sous réserve des dispositions des paragraphes 8.01 et 8.02 du Contrat d'emprunt, toute communication écrite sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été portée, ou communiquée par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui fait la notification ou la demande. »

r) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie

come into force and effect in respect of each Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement at the times and in the manner provided in Article VIII of the Loan Agreement.”

(s) Section 9.04 is amended to read as follows :

“SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* The Bank may at its option, at any time after the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in respect of any Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have become effective in respect of such Project prior to such notice. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and all obligations of the parties thereunder, in respect of such Project and such amount of the Loan shall forthwith terminate and such amount of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of these Regulations.”

(t) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read :

“The term ‘ Guarantor ’ means the Republic of Italy. ”

(u) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read :

“The terms ‘ Project ’ and ‘ Projects ’ mean the Projects described in Schedule 2 of the Loan Agreement, or any of them, or such groupings of them, as the context may require. ”

(v) Paragraph 15 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘ Closing Date ’ for any Project means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date for such Project, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date for such Project. ”

(w) Paragraph 16 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘ Effective Date ’ means the date when the Loan Agreement shall first become effective in respect of any Project. ”

SCHEDULE 4

ALLOCATION OF LOAN

The Projects to which the Loan shall be applied, and the amounts to be applied to each, are as follows :

<i>Project</i>	<i>Amount in Dollar Equivalent</i>
A. <i>Power Project</i>	\$9,000,000
B. <i>Industrial Projects</i>	
I. SINCAT Petrochemicals and Caustic Potash Project	7,000,000
II. “ Celene ” Polyethylene and Ethylene Oxide Derivatives Project	4,000,000

entreront en vigueur et prendront effet, en ce qui concerne chaque Projet et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, aux dates et de la façon prévues à l'article VIII du Contrat d'emprunt.»

s) Le paragraphe 9.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* La Banque aura la faculté, à tout moment après la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, de notifier à l'Emprunteur et au Garant qu'elle résilie le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie pour un Projet donné et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'ont pas pris effet avant cette notification en ce qui concerne ledit Projet. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties, relativement audit Projet et audit montant, seront immédiatement caducs et le montant dont il s'agit sera réputé annulé conformément à l'article V du présent Règlement. »

t) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Garant » désigne la République d'Italie ».

u) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« Les expressions « le Projet » et « les Projets » désignent, selon les exigences du contexte, les Projets décrits à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, ou l'un de ces Projets ou une catégorie de Projets. »

v) L'alinéa 15 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de clôture », pour un Projet donné, désigne la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt comme date de clôture pour ledit Projet, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus de temps à autre comme date de clôture pour ce Projet. »

w) L'alinéa 16 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra effet en ce qui concerne un Projet quelconque. »

ANNEXE 4

RÉPARTITION DE L'EMPRUNT

Les Projets pour lesquels l'Emprunt est consenti et les montants correspondant à chacun d'eux sont les suivants :

<i>Projets</i>	<i>Montants équivalents en dollars</i>
A. <i>Projet intéressant l'énergie</i>	9.000.000
B. <i>Projets intéressant l'industrie</i>	
I. Potasse caustique et pétrochimie SINCAT	7.000.000
II. Usine de polyéthylène et de dérivés de l'oxyde d'éthylène	
« Celene »	4.000.000

No. 5144

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning relinquishment of the community of Olongapo and certain areas adjacent thereto. Manila, 7 December 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'abandon de la commune d'Olongapo et de certaines parcelles attenantes. Manille, 7 décembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 mai 1960.

No. 5144. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING RELINQUISHMENT OF THE COMMUNITY OF OLONGAPO AND CERTAIN AREAS ADJACENT THERETO. MANILA, 7 DECEMBER 1959

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 606

Manila, December 7, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Part I of the Memorandum of Agreement signed by Your Excellency and Ambassador Bohlen on August 14, 1959² and the recent discussions between representatives of our two governments concerning relinquishment of the community of Olongapo and certain areas adjacent thereto which are now located within the United States Naval Base, Subic Bay.

I have been advised that the agreed report of recommendations of the Philippine-United States Olongapo Committee have been accepted by my Government as terms for the relinquishment and is appended hereto as an annex.³ In accordance with the aforesaid report and in implementation of Part I of the Memorandum of Agreement of August 14, 1959, my Government hereby relinquishes to the Philippine Government the entire area north of the northern boundary line of the Naval Base as delineated in red on the map designated Map No. 4 in the Memorandum of Agreement and specifically described in the document dated September 27, 1959⁴ appended to that map. The exact metes and bounds of this boundary line will be those determined by the Metes and Bounds Committee of the Mutual Defense Board. It is understood that the United States Government will transfer to the Philippine Government at the earliest possible date title to any items of property listed in the aforesaid agreed report to which title cannot be transferred today. In the interim, the Philippine Government shall have the use of such items of property.

It is further understood that the Philippine Government will hold the United States Government harmless from any claims which may arise from the

¹ Came into force on 7 December 1959 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 230 of this volume.

⁴ See p. 246 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5144. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES CONCERNANT L'ABANDON DE LA COMMUNE D'OLONGAPO ET DE CERTAINES PARCELLES ATTENANTES. MANILLE, 7 DÉCEMBRE 1959

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° 606

Manille, le 7 décembre 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la première partie du Mémoire d'accord² signé par Votre Excellence et Monsieur l'Ambassadeur Bohlen, le 14 août 1959, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'abandon de la commune d'Olongapo et de certaines parcelles attenantes, actuellement situées à l'intérieur de la base navale américaine de Subic Bay.

J'ai été informé que mon Gouvernement accepte que ce dessaisissement soit régi par les conditions énoncées dans le rapport et les recommandations approuvées par la Commission philippino-américaine d'Olongapo; vous trouverez ci-joint le document en question³. Conformément auxdites recommandations et en application de la première partie du Mémoire d'accord du 14 août 1959, mon Gouvernement fait abandon par les présentes au Gouvernement philippin de toute la zone située au nord de la limite nord de la base navale telle qu'elle est tracée en rouge sur la carte dite « carte n° 4 » figurant dans le Mémoire d'accord et décrite en détail dans le document en date du 27 septembre 1959⁴ qui y est joint. Le tracé exact de cette limite sera celui qui a été établi par la Commission de bornage du Mutual Defense Board. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis transférera dès que faire se pourra au Gouvernement des Philippines ceux des titres relatifs à des biens énumérés dans le rapport susmentionné qu'il ne peut transférer immédiatement. Dans l'intervalle, le Gouvernement philippin pourra utiliser lesdits biens.

Il est entendu également que le Gouvernement des Philippines tiendra le Gouvernement des États-Unis franc de toute réclamation résultant de l'utilisation

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Voir p. 231 de ce volume.

⁴ Voir p. 247 de ce volume.

use by others than the United States of the areas released today, except for those meritorious claims paid by the United States.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note with its annex and Your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall constitute the agreement of our two Governments with respect to relinquishment of the community of Olongapo and adjacent areas to the Philippine Government.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

George M. ABBOTT
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
for the Republic of the Philippines

A N N E X

AGREED REPORT OF RECOMMENDATIONS PHILIPPINE-UNITED STATES OLONGAPO COMMITTEE

1. The Olongapo Committee met in the conference room at the headquarters of the Commander United States Naval Base, Subic Bay, at 10:40 a.m., 21 October 1959.
2. The Co-Chairmen introduced their respective members and technical advisors as follows :

United States

Rear Admiral Arthur F. Spring, USN,
Commander United States Naval Base,
Subic Bay, Co-Chairman

Captain Francis B. Grubb, SC, USN,
Commanding Officer, Naval Supply
Depot, Subic Bay, Member

Captain Charles LaFarge, SC, USN,
Staff, Commander United States Naval
Forces, Philippines, Member

Captain Charles T. Cole, USN, Staff,
Commander United States Naval Forces,
Philippines, Member

Republic of the Philippines

Minister Juan M. Arreglado, Department
of Foreign Affairs Co-Chairman

Governor Manuel D. Barretto, Zambales,
Member

Deputy Governor James L. Gordon,
Zambales, Member

Vicente A. Garcia, Highway District
Engineer, Zambales, Member

par d'autres que le Gouvernement des États-Unis, des parcelles dont il est fait abandon aujourd'hui, exception faite des réclamations fondées auxquelles le Gouvernement des États-Unis aura donné satisfaction.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note, l'annexe ci-jointe et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'abandon au Gouvernement des Philippines de la commune d'Olongapo et de parcelles attenantes.

Veuillez agréer, etc.

George M. ABBOTT
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

A N N E X E

RAPPORT ET RECOMMANDATIONS DE LA COMMISSION PHILIPPINO-AMÉRICAINNE D'OLONGAPO

1. La Commission d'Olongapo s'est réunie dans la salle de conférences de l'état-major de la base navale américaine de Subic Bay le 21 octobre 1959 à 10 h. 40.
2. Les Présidents ont présenté les membres et conseillers techniques de leurs délégations respectives, à savoir :

États-Unis

Contre-amiral Arthur F. Spring, USN, commandant de la base navale américaine de Subic Bay (président)

Capitaine de vaisseau Francis B. Grubb, SC, USN, commandant du dépôt d'approvisionnement de la flotte à Subic Bay (membre)

Capitaine de vaisseau Charles La Farge, SC, USN, État-major du Commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines (membre)

Capitaine de vaisseau Charles T. Cole, USN, État-major du Commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines (membre)

République des Philippines

M. Juan M. Arreglado, ministre, Département des affaires étrangères (président)

M. Manuel D. Barretto, gouverneur, Zambales (membre)

M. James L. Gordon, gouverneur adjoint, Zambales (membre)

M. Vicente A. Garcia, ingénieur de district des ponts et chaussées, Zambales (membre)

Captain Emory C. Smith, USN, Staff, Commander United States Naval Forces, Philippines, Technical Advisor	Commander Iluminado Columna, PN, Member
Captain Daniel Flynn, USN, Staff, Com- mander United States Naval Base, Subic Bay, Technical Advisor	Mayor Cecilio Panaligan, Subic City, Member
Captain William M. Gordon, CEC, USN, Commanding Officer, Public Works Center, Subic Bay, Technical Advisor	Attorney Pacifico A. Castro, Assistant to Minister Arreglado
Commander Franklin G. West, USNR, Staff, Commander United States Naval Base, Subic Bay, Member	Councilor José O. Pacheco, Olongapo, Technical Advisor

3. The Terms of Reference of the Philippine-United States Olongapo Committee were read into the official record (Appendix I).¹

4. The Co-Chairmen agreed to proceed with executive meetings behind closed doors.

5. The Co-Chairmen agreed that there would be a joint press release at such times as may be mutually agreed upon. The Co-Chairmen instructed the members and technical advisors present that they were not to divulge any information concerning the deliberations of the committee.

6. The Philippine Co-Chairman exhibited a chart² entitled "a composite map from 4 sheets of AMS charts, series 8711,³ No. 3064 I, 3064 II, 3064 III, and 3064 IV" and initialed by Ambassador Bohlen of the United States and Secretary of Foreign Affairs Serrano of the Republic of the Philippines. (A photostatic copy of the above chart is attached to this report as Appendix II).² He noted for the record that the Terms of Reference of this committee state that the purpose of the committee is to agree jointly upon the necessary administrative arrangements to effect the orderly and efficient transfer of the Community of Olongapo. The American Co-Chairman noted for the record that, at present, the Community of Olongapo has not been established as a separate political subdivision other than as a *barrio* of Subic City and that the exact geographical area comprised in such *barrio* has never been delineated. He further noted that the above chart (Appendix II) does not show any boundary line between the Community of Olongapo and the remaining northern portion of the present United States Naval Base, Subic Bay, which is to be relinquished to the Philippine authorities. Since the separate transfer of the Community of Olongapo without including the above mentioned northern portion of the Naval Base would give rise to serious sociological, economic, jurisdictional and

¹ See p. 244 of this volume.

² This chart (Appendix II), which is a large scale composite map, is not reproduced herein for technical reasons. However, a duly certified copy has been transmitted by the registering party and remains on file with the Secretariat of the United Nations.

³ According to the information provided by the United States of America this figure should read "S711".

Capitaine de vaisseau Emory C. Smith, USN, État-major du Commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines (conseiller technique)	Capitaine de frégate Iluminado Columna, PN (membre)
Capitaine de vaisseau Daniel Flynn, USN, État-major du Commandant de la base navale américaine de Subic Bay (conseiller technique)	M. Cecilio Panaligan, maire de Subic City (membre)
Capitaine de vaisseau William M. Gordon, CEC, USN, Commandant du Centre de travaux publics de Subic Bay (conseiller technique)	M. Pacifico A. Castro, avocat, adjoint de M. Arreglado
Capitaine de frégate Franklin G. West, USNR, État-major du Commandant de la base navale américaine de Subic Bay (membre)	M. José O. Pacheco, conseiller municipal, Olongapo (conseiller technique)

3. Il a été donné lecture du mandat de la Commission philippino-américaine d'Olongapo, qui a été consigné dans les documents officiels (appendice I)¹.

4. Les Présidents ont décidé que les réunions auraient lieu à huis clos.

5. Les Présidents ont décidé que des communiqués de presse seraient publiés à des dates convenues d'un commun accord. Ils ont invité les membres et conseillers techniques présents à ne divulguer aucune information concernant les délibérations de la Commission.

6. Le Président de la délégation des Philippines a montré une carte² intitulée « carte composite établie à partir de 4 feuilles de cartes du service cartographique de l'Armée, série 8711³, n° 3064 I à IV » et portant la griffe de M. Bohlen, Ambassadeur des États-Unis et de M. Serrano, Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines (une photocopie de cette carte est jointe au présent rapport, dont elle constitue l'appendice II)². Il a fait consigner au procès-verbal qu'aux termes de son mandat la Commission est chargée de parvenir à un accord sur les dispositions administratives à prendre pour effectuer de façon méthodique et efficace le transfert de la commune d'Olongapo. Le Président américain de la Commission a fait consigner au procès-verbal que la commune d'Olongapo n'a pas actuellement le statut d'une subdivision administrative distincte, sauf que c'est un quartier (*barrio*) de Subic City, et que l'aire géographique comprise dans ce quartier n'a jamais été délimitée avec exactitude. Il a également signalé que sur la carte mentionnée ci-dessus (appendice II), il n'y a pas de ligne de démarcation entre la commune d'Olongapo et le reste de la zone dont il est fait abandon aux autorités des Philippines dans la partie nord des terrains actuellement occupés par la base navale américaine de Subic Bay. Étant donné que le transfert de la seule commune d'Olongapo, à l'exclusion de ladite

¹ Voir p. 245 de ce volume.

² Cette carte (appendice II), qui est une carte composite à grande échelle, n'est pas reproduite dans le présent volume pour des raisons d'ordre technique. Toutefois, un exemplaire dûment certifié, communiqué par la Partie qui a fait enregistrer l'Accord, a été versé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : « S711 ».

related problems, to obviate the need for a separate committee, and to expedite the work of the committee under the Terms of Reference, the Co-Chairmen agreed on the following :

- a. That the Co-Chairmen should recommend that the entire area north of the agreed northern boundary line of the United States Naval Base, Subic Bay, shown in Appendix II, as delineated with a red line on the chart and specifically described in the document appended to such chart dated 27 September 1959,¹ should be relinquished to the Philippine authorities simultaneously with the transfer of the Community of Olongapo.
 - b. The Co-Chairmen agreed to recommend that the waters along Half Moon Beach be open to the public for swimming and other recreational purposes to the extent that such use will not impair the security requirements of the United States Naval authorities. In this connection, it was noted for the record that the problem areas related to navigation, fishing, and other access rights to the waters of Subic Bay are a matter for separate arrangement between the appropriate Philippine and United States authorities.
7. The Co-Chairmen agreed that the delineation of the political subdivision of the Community of Olongapo subsequent to the transfer thereof to the appropriate Philippine authorities shall be the exclusive concern of the Philippine authorities.
8. It is agreed that Commander United States Naval Base, Subic Bay, will turn over to the appropriate Philippine authorities on the date of transfer of the Community of Olongapo a certified list of land and business permit holdings. The Co-Chairmen agreed to recommend that the Philippine Government shall hold harmless the United States Government, its agents or employees, by defending and, if liability is established, satisfying all claims against the United States, its agents or employees, that may arise after turnover in connection with any and all types of permits issued by the United States Navy. It is further understood that any claims against the United States Government, its agents or employees, arising or existing prior to the date of the transfer shall not be the responsibility of the Philippine Government.
9. The Co-Chairmen agreed that, on the date of transfer, the United States Navy will turn over to the appropriate Philippine authorities a certified copy of the closing statement of the account of the Olongapo Community Fund, together with a copy of all financial records pertaining thereto, including books and accounts as required.
10. The Co-Chairmen agreed that all items carried in the Plant Account of the community on the date of transfer will be turned over to the appropriate Philippine authorities. The list of items carried in Class I and Class II of the Plant Account on 22 October 1959 is attached hereto as Appendix III.¹ It was further agreed that all items of Class III equipment and consummables under the cognizance of the Administrative Officer of Olongapo and utilized in the Community of Olongapo on the date of transfer will be turned over to the appropriate Philippine authorities. A general description of the principal items of equipment in this category is set forth in Appendix IV.² On the date of transfer, a copy of all

¹ See p. 246 of this volume.

² See p. 250 of this volume.

partie nord de la base navale, soulèverait de graves problèmes sociaux, économiques, juridiques et autres, les Présidents, désireux d'éviter la création d'une autre commission et de traiter les travaux de la Commission conformément à son mandat, sont convenus de ce qui suit :

- a) Les Présidents recommandent qu'il soit fait abandon aux autorités des Philippines, en même temps que de la commune d'Olongapo, de toute la zone située au nord de la limite nord de la base navale américaine de Subic Bay, telle qu'elle a été approuvée, reproduite dans l'appendice II sous forme d'une ligne tracée en rouge sur la carte et décrite en détail dans le document joint à cette carte, en date du 27 septembre 1959¹.
- b) Les Présidents recommandent que le public soit admis à utiliser les eaux qui bordent la plage de la Demi-Lune (Half Moon Beach) pour la baignade et autres loisirs dans la mesure où cela ne portera pas atteinte au dispositif de sécurité établi par les autorités navales des États-Unis. A ce propos, ils ont fait consigner au procès-verbal que les questions litigieuses relatives aux droits de navigation, de pêche et autres droits d'accès dans les eaux de Subic Bay devront faire l'objet d'un accord distinct entre les autorités compétentes des Philippines et des États-Unis.

7. Les Présidents sont convenus que, après le transfert aux autorités compétentes des Philippines de la commune d'Olongapo, il appartiendra exclusivement auxdites autorités d'en définir les limites administratives.

8. Il a été décidé que, lors du transfert de la commune d'Olongapo, le commandant de la base navale américaine de Subic Bay remettra aux autorités compétentes des Philippines une liste certifiée conforme des titres de propriété foncière et des autorisations d'exercer une activité industrielle ou commerciale. Les Présidents sont convenus de recommander que le Gouvernement des Philippines tiende le Gouvernement des États-Unis et ses agents ou employés francs de toutes réclamations présentées après le transfert, en assurant leur défense et, si leur responsabilité est établie, en réglant lesdites réclamations, si celles-ci ont trait à l'une des autorisations octroyées par la marine des États-Unis. Il est entendu, en outre, que le Gouvernement des Philippines sera tenu franc de toute réclamation contre le Gouvernement des États-Unis et ses agents ou employés qui aurait pour motif un fait antérieur à la date du transfert.

9. Les Présidents sont convenus que, lors du transfert, la marine des États-Unis remettra aux autorités compétentes des Philippines une copie certifiée conforme du bilan définitif de la Caisse communautaire d'Olongapo, ainsi que copie de toutes les pièces s'y rapportant, y compris les registres et les pièces comptables nécessaires.

10. Les Présidents sont convenus que tous les articles figurant dans l'inventaire « Bâtiments et matériel » de la commune à la date du transfert seront remis aux autorités compétentes des Philippines. La liste des articles classés dans les catégories I et II de l'inventaire à la date du 22 octobre 1959 est jointe au présent document, dont elle constitue l'appendice III¹. Il a été décidé en outre que tous les articles de la catégorie III et les biens de consommation relevant de la gestion de l'officier des services administratifs d'Olongapo et utilisés par la commune d'Olongapo à la date du transfert seront remis aux autorités compétentes des Philippines. L'appendice IV² contient une description générale des

¹ Voir p. 247 de ce volume.

² Voir p. 251 de ce volume.

available records pertaining to the foregoing classes of materials will be turned over to the appropriate Philippine authorities.

11. The Co-Chairmen agreed that the United States Navy will provide to the Community of Olongapo on the date of turnover two pieces of fire apparatus fully operational and in condition to carry out their intended purposes. The Co-Chairmen agreed that the United States Navy will provide advice, assistance, and training in fire-fighting to the degree considered practicable by Commander Naval Base to members of the organized fire department of Olongapo. The United States Navy will provide fire-fighting service to the Community of Olongapo on a special-request basis in accordance with an arrangement to be drafted at the local level between the Commander Naval Base, Subic Bay, and the appropriate municipal officials of Olongapo.

12. The Co-Chairmen agreed that the ice manufacturing plant located at the Olongapo Public Market will be transferred on an "as-is" basis. A detailed description of this plant is set forth in Appendix V.¹

13. The Co-Chairmen agreed to the transfer of the installed and operating water system on an "as-is" basis on the date of transfer of the Community of Olongapo. The water system is more specifically described in Appendix VI² to this report.

14. The Co-Chairmen agreed to the transfer of the entire telephone system of Olongapo on an "as-is" basis. This system is described in detail in Appendix VII.³ Provision for the continuation of the trunk lines connecting the Community of Olongapo to the United States Naval Base switchboard will be the subject of an arrangement under the normal contract procedure for utilities contracts.

15. The Co-Chairmen agreed to the transfer of the existing electrical power facilities in the area to be transferred on an "as-is" basis to include the installed transmission lines, poles, transformers, necessary appurtenances and auxiliary equipment excepting the electrical power and telephone poles, lines, and appurtenances serving the Maquinaya and Manga Beach United States Navy training and recreation areas. This excepted system is more specifically described in Appendix IX.⁴ A more detailed description of the electrical system to be transferred is set forth in Appendix VIII.⁴ The Co-Chairmen further agreed that the United States Navy will furnish to the Community of Olongapo, on a reimbursable basis, electrical power to a maximum peak load of 3,000KW for a period not to exceed three years, or until such date as the Community of Olongapo can provide its own power, whichever shall first occur. The rates for the supply of electrical power will be determined in accordance with United States Navy Instructions governing contract procedure for utilities contracts. The foregoing will not preclude the Philippine authorities from negotiating with the United States Navy authorities for such assistance and cooperation as may be needed in connection with the supply of electrical power in appropriate

¹ See p. 252 of this volume.

² This Appendix comprises two large-scale charts which are not reproduced herein for technical reasons. However, duly certified copies have been transmitted by the registering party and remain on file with the Secretariat of the United Nations. An inventory record is also filed therewith.

³ See p. 252 of this volume.

⁴ This Appendix, which is a large-scale chart, is not reproduced herein for technical reasons. However, a duly certified copy has been transmitted by the registering party and remains on file with the Secretariat of the United Nations. For the description attached to Appendix IX, see p. 254 of this volume.

principaux articles qui entrent dans cette catégorie. Lors du transfert, une copie de tous les documents disponibles ayant trait aux articles des catégories susmentionnées sera remise aux autorités compétentes des Philippines.

11. Les Présidents sont convenus que, lors du transfert, la marine des États-Unis fournira à la commune d'Olongapo deux appareils à combattre l'incendie en parfait état de fonctionnement. Les Présidents sont convenus que la marine des États-Unis donnera aux membres du service d'incendie d'Olongapo, dans la mesure où le commandant de la base navale le jugera possible, des conseils, une aide et une formation en matière de lutte contre l'incendie. La marine des États-Unis pourra, à la demande expresse de la commune d'Olongapo, prêter son concours en cas d'incendie, dans des conditions qui seront fixées par accord à l'échelon local entre le commandant de la base navale de Subic Bay et les fonctionnaires municipaux compétents d'Olongapo.

12. Les Présidents sont convenus que la fabrique de glace située au marché public d'Olongapo sera transférée « telle quelle ». L'appendice V¹ contient une description détaillée de cette fabrique.

13. Les Présidents sont convenus que le système d'approvisionnement en eau installé et en service sera transféré « tel quel » lors du transfert de la commune d'Olongapo. L'appendice VI² au présent rapport en contient une description détaillée.

14. Les Présidents sont convenus que l'ensemble du réseau téléphonique d'Olongapo serait transféré « tel quel ». L'appendice VII³ contient une description de ce réseau. Le maintien des lignes du réseau interurbain reliant la commune d'Olongapo au standard de la base navale fera l'objet d'un accord suivant les procédures qui régissent normalement les contrats relatifs aux services publics.

15. Les Présidents sont convenus que les installations de transport d'énergie électrique situées dans la zone dont il est fait abandon seront transférées « telles quelles » et comprendront les lignes de transport, poteaux, transformateurs, dépendances et appareillage auxiliaire nécessaire installés, exception faite des lignes électriques et téléphoniques (poteaux, câbles et équipement auxiliaire) qui desservent les terrains d'entraînement et de jeux de la marine des États-Unis sur les plages de Maquinaya et Manga. Les installations qui font l'objet de cette mesure d'exception sont décrites en détail dans l'appendice IX⁴. L'appendice VIII⁴ contient une description plus détaillée du réseau de transport d'énergie électrique qui doit être transféré. Les Présidents sont convenus en outre que la marine des États-Unis approvisionnera la commune d'Olongapo, à titre onéreux, en énergie électrique n'excédant pas, en période de pointe, une charge de 3.000 kW, pendant trois ans au plus ou jusqu'à telle date plus rapprochée où la commune d'Olongapo serait à même de produire l'énergie électrique dont elle a besoin. Les tarifs de vente de l'énergie électrique seront fixés conformément aux règlements en vigueur dans la marine des États-Unis pour les contrats relatifs aux services publics. Les dispositions qui précèdent

¹ Voir p. 253 de ce volume.

² Cet appendice comprend deux cartes à grande échelle qui ne sont pas reproduites dans le présent volume pour des raisons d'ordre technique. Toutefois, des exemplaires dûment certifiés, communiqués par la Partie qui a fait enregistrer l'Accord, ont été versés aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Un inventaire y est également joint.

³ Voir p. 253 de ce volume.

⁴ Cet appendice, qui est une carte à grande échelle, n'est pas reproduite dans le présent volume pour des raisons d'ordre technique. Toutefois, un exemplaire dûment certifié, communiqué par la Partie qui a fait enregistrer l'Accord, a été versé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Pour la description jointe à l'appendice IX, voir p. 255 de ce volume.

cases or circumstances. In this agreement for the supply of electrical power, the United States Navy reserves the priority rights to all power generated in its own facilities to meet emergency situations such as equipment failure, sabotage, natural disaster, etc. However, every effort will be made by the United States Navy to supply the full amount of power as agreed herein.

16. The Co-Chairmen agreed that the United States Navy will be granted a right of way (including the right to remove any obstructions within fifty (50) feet of the pole lines) from the United States Naval Base, Subic Bay, to the United States Naval Base training and recreation areas at Maquinaya Beach and Manga Beach through an area specifically described in Appendix IX for the purpose of erecting and maintaining electric power and telephone systems. It is further agreed that the Philippine Government will take measures within its power to provide reasonable security for these systems against sabotage, pilferage, or unlawful interference, and will insure the right of access of United States Naval maintenance, repair, and construction personnel to these systems.

17. The Co-Chairmen agreed that the United States Navy shall have the right to maintain aviation obstruction warning lights and supporting appurtenances now located along the Kalaklan Ridge with right of egress and ingress for the purpose of maintenance thereof. Locations of said lights are specifically shown on Appendix IX. It is further agreed that the Philippine Government will take measures within its power to provide reasonable security for these systems against sabotage, pilferage, or unlawful interference.

18. The Co-Chairmen agreed that all other structures, facilities, and installations belonging to the United States Navy (with the exception of the beacon lights on Kalaklan Ridge described in paragraph 17 and the electrical power system described in paragraph 16) located within the area of the Subic Naval Base to be turned over to the Philippines and not covered by the Olongapo Plant Account, shall be considered for all purposes as included in the transfer of the Community of Olongapo.

19. The Co-Chairmen agreed that, in the interests of preservation of law and order after turnover, the United States Navy will, on the date of turnover, administratively assign to the custody of Chief of the Navy Section, Joint United States Military Advisory Group, Philippines, who will transfer to the Philippine Government under the Military Assistance Program for use by the Community of Olongapo 45 pistols, calibre .45; 2 shotguns; 1 carbine; 1 rifle, calibre .22; and 1 pistol, calibre .22. These weapons will be delivered to the designated Philippine authority in the Community of Olongapo and a receipt for same shall be provided Commander United States Naval Base, Subic Bay, for forwarding to Chief of the Navy Section, Joint United States Military Advisory Group, Philippines.

20. In connection with the transfer of the public utilities and other equipment hereinabove mentioned, the Co-Chairmen agreed that the term "as-is basis" shall mean the condition and location on the date of transfer. However, the Co-Chairmen agreed that,

n'empêcheront pas les autorités des Philippines de négocier avec les autorités navales des États-Unis pour obtenir l'aide et la coopération dont elles pourront avoir besoin, dans certains cas ou circonstances appropriés, pour s'approvisionner en énergie électrique. En concluant le présent Accord sur l'approvisionnement en énergie électrique, la marine des États-Unis se réserve un droit de priorité sur tout le courant qu'elle produit dans ses propres installations, pour le cas où elle devrait faire face à des situations critiques : pannes, sabotages, cataclysmes, etc. Cependant, elle fera tout son possible pour fournir la totalité des quantités d'énergie qui font l'objet du présent Accord.

16. Les Présidents sont convenus que la marine des États-Unis bénéficiera d'un droit de passage (y compris le droit d'enlever tous obstacles situés à moins de cinquante (50) pieds des lignes de poteaux) de la base navale américaine de Subic Bay jusqu'aux terrains d'entraînement et de jeux de la base navale américaine sur les plages de Maquinaya et Manga, en passant par une zone décrite en détail dans l'appendice IX, aux fins de l'installation et de l'entretien de lignes de transport d'énergie et de lignes téléphoniques. Il est convenu en outre que le Gouvernement des Philippines fera son possible pour protéger normalement, par des mesures de sécurité, ces installations contre des actes de sabotage, de pillage ou des déprédations illégales, et garantira le droit d'accès au personnel de la marine américaine chargé de l'entretien, des réparations et de la construction.

17. Les Présidents sont convenus que la marine des États-Unis aura le droit d'entretenir des feux indiquant des obstacles à la navigation aérienne et leurs dépendances, situés actuellement sur la crête de Kalaklan, ainsi que le droit d'entrée et de sortie aux fins d'entretien de ces installations. L'emplacement de chacun de ces feux est indiqué dans l'appendice IX. Il a été décidé, en outre, que le Gouvernement des Philippines fera son possible pour protéger normalement, par des mesures de sécurité, ces installations contre des actes de sabotage, de pillage ou des déprédations illégales.

18. Les Présidents sont convenus que toutes les autres constructions et installations appartenant à la marine des États-Unis (à l'exception des feux d'obstacle de la crête de Kalaklan, décrits au paragraphe 17, et du réseau de transport d'énergie électrique décrit au paragraphe 16) qui se trouvent à l'intérieur de la partie de la base navale de Subic Bay qui doit être transférée aux Philippines et ne figurent pas dans l'inventaire « Bâtiments et matériel » de la commune d'Olongapo, seront considérées à toutes fins utiles comme devant être transférées en même temps que la commune d'Olongapo.

19. Les Présidents sont convenus que, dans l'intérêt du maintien de l'ordre public après le transfert, la marine des États-Unis, lors de cette opération, confiera au chef de la section navale du Groupe consultatif mixte des forces armées des États-Unis aux Philippines, qui les remettra lui-même au Gouvernement des Philippines dans le cadre du programme d'assistance militaire, les armes suivantes destinées à la commune d'Olongapo : 45 pistolets de calibre 45; 2 fusils de chasse; une carabine; un fusil de calibre 22 et un pistolet de calibre 22. Ces armes seront remises aux représentants des autorités des Philippines dans la commune d'Olongapo, qui donneront au commandant de la base navale américaine de Subic Bay un reçu destiné au chef de la section navale du Groupe consultatif mixte des forces armées des États-Unis aux Philippines.

20. En ce qui concerne le transfert des services publics et du matériel mentionnés ci-dessus, les Présidents sont convenus que l'expression « tel quel » s'applique à l'état et à l'emplacement des biens transférés à la date du transfert. Cependant, ils sont convenus

pending the final turnover, the United States naval authorities shall take all reasonable precautionary measures to insure against possible breakdown, losses, pilferage, and destruction.

21. Recognizing that an orderly and efficient transfer of the Community of Olongapo will require an extended continuity in the day to day working friendships and relationships that now exist between the Olongapo Community and the United States Naval Base, the Co-Chairmen agreed that certain municipal officials will have a need for convenient egress and ingress to and from the Naval Base in order to confer and consult with the base authorities on matters of mutual concern. This need is therefore acknowledged as a matter of principle and for purposes of their identification, the United States Navy authorities may issue to those officials personal identification cards showing their names, official status, and photographs. The issuance of such identification cards shall be without prejudice to the requirements of military security.

22. It is mutually agreed that there shall be close cooperation on a reciprocal basis between the United States Military and United States Naval Police Forces of the United States Armed Forces and the police forces of the Community of Olongapo for the purpose of preserving order and discipline among United States military and naval personnel while in the community.

23. The Philippine Co-Chairman brought to the attention of the committee the need on the part of the local inhabitants to have free passage for ingress and egress on the new drainage canal and Kalaklan River to the bay area. An appropriate arrangement for this purpose consistent with the provisions of paragraph 3 of Article III of the Military Bases Agreement of 1947¹ is therefore deemed necessary. He stated that an expression of the attitude of the United States Navy authorities to this matter will be much appreciated by the Philippine Co-Chairman.

The United States Co-Chairman stated that matters related to fishing, navigation, and movement in the waters of Subic Bay and the tributaries which are within and are contiguous to the Naval Base are beyond the Terms of Reference of the committee and should be determined by the appropriate Philippine and United States Government authorities.

24. In the light of the provisions of paragraph 3 of Article III of the Military Bases Agreement of 1947, the Co-Chairmen agreed to submit the following recommendation :

That the appropriate Philippine and United States Government authorities consider and determine the matter of free passage for ingress and egress of the local inhabitants on the drainage canal and Kalaklan River to the waters of Subic Bay.

25. The Co-Chairmen agreed that the Philippine Government shall hold harmless the United States Government, its agents or employees, by defending and, if liability is established, satisfying all claims that may arise after turnover against the United States, its agents or employees, for any and all injuries, loss, and damage alleged to have been caused by the United States, its agents or employees, by reason of and in connection with the transfer of the Community of Olongapo to the Philippine Government as well as all injuries or damage arising from or incident to the condition, state of repair, or maintenance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334; Vol. 213, p. 370; Vol. 229, p. 282, and Vol. 325, p. 332.

qu'en attendant le transfert définitif, les autorités navales des États-Unis prendront toutes précautions raisonnables contre les risques de détérioration, de perte, de pillage et de destruction.

21. Reconnaissant que le transfert de la commune d'Olongapo ne pourra se faire de façon méthodique et efficace que si les relations constantes de travail et d'amitié qui unissent actuellement la commune d'Olongapo et la base navale américaine continuent à exister, les Présidents ont reconnu la nécessité d'accorder à certains fonctionnaires municipaux des facilités d'accès à la base navale, pour leur permettre de conférer et de se concerter avec les autorités de la base sur des questions d'intérêt commun. Ce principe est donc reconnu et, pour identifier ces fonctionnaires, les autorités navales des États-Unis pourront leur délivrer des cartes d'identité individuelles portant leur nom, leurs fonctions et leur photographie. La délivrance de ces cartes d'identité restera soumise aux exigences de la sécurité militaire.

22. Il est entendu qu'une coopération étroite et mutuelle sera instituée entre les forces de police militaire et navale des États-Unis et les forces de police de la commune d'Olongapo en vue d'assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi le personnel militaire et naval des États-Unis présent dans la commune.

23. Le Président philippin a appelé l'attention de la Commission sur la nécessité d'accorder aux habitants de la zone un droit de libre passage qui leur permette d'accéder à la baie par le nouveau canal d'irrigation et par la Kalaklan. Il conviendrait donc de conclure à cet effet un accord approprié conforme aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires¹. Le Président philippin a exprimé l'espoir que les autorités navales des États-Unis voudraient bien faire connaître leur opinion à ce sujet.

Le Président américain a déclaré que les questions relatives à la pêche, à la navigation et à tout mouvement dans les eaux de Subic Bay et les cours d'eau qui s'y déversent en traversant ou en longeant la base navale ne sont pas du ressort de la Commission et doivent être réglées par les autorités compétentes des Philippines et des États-Unis.

24. Eu égard aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, les Présidents sont convenus de recommander ce qui suit :

Les autorités compétentes des Philippines et des États-Unis examineront et régleront la question du droit de passage à octroyer aux habitants de la zone pour leur permettre d'accéder aux eaux de Subic Bay par le canal de drainage et la Kalaklan.

25. Les Présidents sont convenus que le Gouvernement des Philippines tiendra le Gouvernement des États-Unis et ses agents ou employés francs de toutes réclamations présentées après le transfert en assurant leur défense et, si leur responsabilité est établie, en réglant lesdites réclamations, si elles ont pour motif des blessures, pertes ou dommages qui auraient été causés par le Gouvernement des États-Unis et ses agents ou employés et résulteraient directement ou indirectement du transfert de la commune d'Olongapo au Gouvernement des Philippines, ou des blessures ou dommages résultant directement ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213, p. 371; vol. 229, p. 283, et vol. 325, p. 333.

of the land, buildings, or the property transferred by the United States Navy to the Philippine authorities in connection with the transfer of the Community of Olongapo. It is understood that any claims against the United States Government, its agents or employees, arising or existing prior to the date of the transfer shall not be the responsibility of the Philippine Government.

26. The Co-Chairmen recognize that the problem of unauthorized occupants within the Subic Naval Base area is not within the Terms of Reference of this committee. Nevertheless, they have agreed to bring said problem to the attention of competent authorities of both governments for appropriate action and, for that purpose, have attached hereto as Appendix X¹ a memorandum signed by the Co-Chairmen.

27. The Committee adjourned at 6:00 p.m., 23 October 1959.

28. The Co-Chairmen met at 10:00 a.m., 28 October 1959, at the office of the Philippine Co-Chairman, Department of Foreign Affairs, Manila.

29. The Co-Chairmen agreed that, in order to effect an orderly and efficient transfer of the Community of Olongapo to the appropriate Philippine authorities, the Philippine Government will furnish to the Commander United States Naval Base, Subic Bay, prior to the transfer, the name of a single Philippine official empowered to accept responsibility for and receive custody of the land, buildings, and other property to be turned over by the United States Navy to the Philippine Government with appropriate document(s) of authorization certifying that he is empowered to accept custody of the above-mentioned land, buildings, and other property on behalf of the Philippine Government.

30. The United States Co-Chairman noted for the record that the public knowledge of the imminence of transfer of the Community of Olongapo has set into motion certain sociological forces which, from the present until the date of the transfer, will render increasingly difficult the orderly and efficient transfer to the Philippine Government of the Community of Olongapo and the areas contiguous thereto.

With reference to the foregoing paragraph, the Co-Chairmen recommend that the transfer of the Community of Olongapo be treated as a matter of urgency and that the transfer be effected not later than 25 November 1959.

31. The Co-Chairmen adjourned at 2:00 p.m., 28 October 1959.

Juan M. ARREGLADO

Arthur F. SPRING

¹ See p. 254 of this volume.

indirectement de l'état matériel ou du degré d'entretien des terrains, bâtiments ou biens que la marine des États-Unis doit transférer aux autorités des Philippines en même temps que la commune d'Olongapo. Il est entendu que le Gouvernement des Philippines sera tenu franc de toute réclamation contre le Gouvernement des États-Unis et ses agents ou employés qui aurait pour motif un fait antérieur à la date du transfert.

26. Les Présidents reconnaissent que la présence sur le territoire de la base navale de Subic Bay de personnes qui ne sont pas autorisées à y séjourner pose un problème qui n'est pas du ressort de la Commission. Cependant, ils sont convenus d'appeler l'attention des autorités compétentes des deux Gouvernements sur cette question afin qu'elles prennent les mesures qui conviennent et, à cet effet, ont signé conjointement un mémorandum joint au présent document, dont il constitue l'appendice X¹.

27. Les travaux de la Commission ont pris fin le 23 octobre 1959 à 18 heures.

28. Les Présidents se sont réunis le 28 octobre 1959 à 10 heures dans le bureau du Président de la délégation des Philippines au Département des affaires étrangères, à Manille.

29. Les Présidents sont convenus que, pour effectuer de façon méthodique et efficace le transfert de la commune d'Olongapo aux autorités compétentes des Philippines, le Gouvernement des Philippines communiquera au commandant de la base navale américaine de Subic Bay, avant le transfert, le nom d'un fonctionnaire philippin qui sera seul habilité à accepter la responsabilité et la garde des terrains, bâtiments et autres biens que la marine des États-Unis doit remettre au Gouvernement des Philippines, ainsi qu'un ou des documents officiels pertinents certifiant que ledit fonctionnaire est habilité à prendre sous sa garde les terrains, bâtiments et autres biens susmentionnés au nom du Gouvernement des Philippines.

30. Le Président de la délégation des États-Unis a fait consigner au procès-verbal que l'annonce du transfert imminent de la commune d'Olongapo a provoqué dans la population certaines réactions qui, jusqu'à la date de l'opération, rendront de plus en plus difficile le transfert méthodique et efficace de la commune d'Olongapo et des parcelles attenantes au Gouvernement des Philippines.

Étant donné ce qui précède, les Présidents recommandent que la question du transfert de la commune d'Olongapo soit traitée d'urgence et que le transfert ait lieu le 25 novembre 1959 au plus tard.

31. L'entrevue des Présidents a pris fin le 28 octobre 1959 à 14 heures.

Juan M. ARREGLADO

Arthur F. SPRING

¹ Voir p. 255 de ce volume.

APPENDIX I

TERMS OF REFERENCE OF THE PHILIPPINE-UNITED STATES OLONGAPO COMMITTEE

1. *Establishment of the Committee*

There is hereby established a special Philippine-United States Committee designated as the Olongapo Committee. Philippine membership thereon shall be responsible to The Secretary of Foreign Affairs; United States membership thereon shall be responsible to the United States Ambassador through the Commander in Chief Pacific Representative Philippines (CINCPACREPPHIL).

2. *Purpose of the Committee*

The purpose of the Committee is to agree jointly upon the necessary administrative arrangements to effect the orderly and efficient transfer of the Community of Olongapo, Zambales, Luzon from the United States Navy to appropriate Philippine authorities.

3. *Membership of the Committee*

a. The Philippine membership shall be as designated by Secretary of Foreign Affairs; the United States membership shall be as designated by CINCPACREPPHIL, acting in the name of the United States Ambassador.

b. The senior member representing each Government shall serve as co-Chairmen. All joint meetings shall be chaired by co-Chairmen.

c. Each side may be assisted by such technical advisers, military or civilian, as the co-Chairman concerned considers appropriate.

4. *Duties of the Committee*

The duties of the Committee are to prepare and submit, after agreement between the co-Chairmen, report giving detailed recommendations as to how the transfer of the Community of Olongapo should be effected. The Committee shall render its report to the Secretary of Foreign Affairs and United States Ambassador and CINCPACREPPHIL, respectively, at the earliest possible date and no later than November 1, 1959.

5. *Offices of the Committee*

The appropriate authorities of the Philippines and United States shall make available suitable offices to facilitate the work of the committee.

6. *Conduct of Meetings*

a. The Committee shall meet as mutually agreed upon by the Co-Chairmen.

b. The release of information concerning the activities of the Committee shall only be as agreed upon by the co-Chairmen.

7. *Records*

One set of permanent records of the Committee shall be filed with The Secretary of Foreign Affairs, and, similarly, one set shall be transmitted to United States Ambassador for filing with CINCPACREPPHIL.

8. *Cooperation by Philippine and United States Authorities*

All pertinent Philippine and United States authorities shall lend such assistance to the Committee as is requested in order to facilitate the work of the Committee.

9. *Disestablishment of the Committee*

The Committee shall be disestablished upon the completion of the transfer of the Community of Olongapo from the United States Navy to appropriate Philippine authorities,

APPENDICE I

MANDAT DE LA COMMISSION PHILIPPINO-AMERICAINE D'OLONGAPO

1. Création de la Commission

Il est créé une Commission spéciale philippino-américaine portant le nom de Commission d'Olongapo. Les représentants des Philippines à la Commission relèvent directement du Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines; les représentants des États-Unis relèvent de l'Ambassadeur des États-Unis par l'intermédiaire du Commandant en chef pour le Pacifique, représentant aux Philippines (CINCPACREPPHIL).

2. Mandat de la Commission

La Commission a pour mandat de parvenir à un accord sur les dispositions administratives à prendre pour effectuer de façon méthodique et efficace le transfert de la commune d'Olongapo, Zambales (Luzon), par la marine des États-Unis aux autorités compétentes des Philippines.

3. Composition de la Commission

a) Les représentants des Philippines seront désignés par le Secrétaire aux affaires étrangères; les représentants des États-Unis seront désignés par CINCPACREPPHIL au nom de l'Ambassadeur des États-Unis.

b) Le représentant principal de chaque Gouvernement sera Président. Toutes les réunions communes seront présidées par les Présidents.

c) Chaque délégation pourra se faire aider par les conseillers techniques, militaires ou civils que son Président estimera nécessaires.

4. Fonctions de la Commission

La Commission est chargée de préparer et de présenter, après accord entre les Présidents, un rapport contenant des recommandations détaillées sur les modalités du transfert de la commune d'Olongapo. La Commission soumettra son rapport au Secrétaire aux affaires étrangères et à l'Ambassadeur des États-Unis et à CINCPACREPPHIL respectivement, le plus tôt possible et le 1^{er} novembre 1959 au plus tard.

5. Siège de la Commission

Les autorités compétentes des Philippines et des États-Unis faciliteront le travail de la Commission en mettant à sa disposition les bureaux dont elle aura besoin.

6. Réunions

a) La Commission se réunira lorsque les Présidents en auront ainsi décidé d'un commun accord.

b) Il ne sera publié d'informations concernant les travaux de la Commission qu'avec l'accord des Présidents.

7. Documents officiels

Un dossier contenant les documents officiels de la Commission sera remis au Secrétaire aux affaires étrangères; de même, un dossier analogue sera remis à l'Ambassadeur des États-Unis qui le transmettra à CINCPACREPPHIL.

8. Coopération entre les autorités des Philippines et des États-Unis

Les autorités compétentes des Philippines et des États-Unis prêteront tout leur concours à la Commission pour faciliter ses travaux.

9. Achèvement des travaux de la Commission

Les travaux de la Commission prendront fin lorsque la marine des États-Unis aura transféré la commune d'Olongapo aux autorités compétentes des Philippines.

ATTACHMENT TO APPENDIX II^a

27 September 1959

NORTHERN BOUNDARY DESCRIPTION, NAVAL BASE, SUBIC BAY

A technical description approximating the new northern boundary of the U.S. Naval Reservation in the Province of Zambales from the existing western boundary to the existing eastern boundary of the U.S. Naval Reservation. (The coordinates refer to Map of Luzon A.M.S. S-711 Nos. 3064 I; 3064 II; 3064 III; 3064 IV.)¹

Beginning at a point of MLLW on the southern bank of the Matain River where it enters Subic Bay at 0339/4360;

- 1) thence northeasterly to a point on the eastern bank of the Matain River at MLLW at 0445-4380;
- 2) thence easterly along the southern line of the Philippine National Highway No. 7 to a point 0550/4375;
- 3) thence southeast for approximately 1,800 feet along the southeast line of Philippine National Highway No. 7 relocated (said relocation to be parallel to and 500 feet northeast of the existing highway) through the Maquinaya Beach Recreation area to a point of intersection with the west bank of the Maquinaya River;
- 4) thence down the west bank of the Maquinaya River to a point on the southern line of Philippine National Highway No. 7 at 0580/4325;
- 5) thence along the west bank of the Maquinaya River to the seaward most point of the west bank at 0585/4315;
- 6) thence southerly along the MLLW to the westerly most promontory north of the Olongapo Cemetery at a point 0565/4140;
- 7) thence along the seaward line of Philippine National Highway No. 7 to a point on the western bank of the Kalaklan River and the northerly line of Philippine Highway No. 7 at 0610/4100;
- 8) thence southeasterly across the Kalaklan River on the northerly line of Philippine Highway No. 7 to a point on the east bank of the Kalaklan River at 0615/4095;
- 9) thence northeasterly along the eastern bank of the Kalaklan River to a point 0635/4125;
- 10) thence southeasterly along the north bank of the drainage canal in a straight line to a point on Manila Avenue, Community of Olongapo at 0700/4100;
- 11) thence easterly along the north bank of the drainage canal to a point on the Saluysoy River at 0820/4100;
- 12) thence northerly along the western bank of the drainage canal to a point at 0815/4230;
- 13) thence due east to the toe of the slope at the 50 foot contour, thence northerly along the 50 foot contour to a point at 0870/4320;
- 14) thence north to the southern line of Philippine National Highway No. 7;
- 15) thence easterly along the southern line of said Highway to the intersection of said highway with the easterly boundary of U.S. Naval Base, Subic Bay at 1485/4310.

APPENDIX III

CLASS I AND CLASS II PROPERTY PLANT ACCOUNT, OLONGAPO

<i>Card No.</i>	<i>Description</i>
2-00001R	Reservation Adm. Office
2-00002R	Electric Utility System
2-00004R	Rizal Monument
2-00005R	Water Utility System
2-00006R	Reservation Library
2-00007R	Reservation Garage
2-00008R	Reservation Maintenance Storage Bldg.
2-00009R	Electrical Supply Storage
2-00010R	Triangle Stage

¹ See footnote 2, p. 232 of this volume.

PIÈCE JOINTE À L'APPENDICE II¹

Le 27 septembre 1959

DESCRIPTION DE LA LIMITE NORD DE LA BASE NAVALE DE SUBIC BAY

Description technique approximative de la nouvelle limite nord de la réserve navale des États-Unis dans la province de Zambales, de la limite ouest actuelle à la limite est actuelle de la réserve navale. (Les coordonnées sont celles de la carte de Luzon. Service cartographique de l'armée S-711 n^{os} 3064 I, II, III et IV¹.)

À partir d'un point situé au niveau moyen des plus basses basses-eaux, sur la rive sud de la Matain à l'endroit où elle se déverse dans Subic Bay, au point 0339-4360;

- 1) De là vers le nord-est jusqu'à un point situé sur la rive est de la Matain au niveau moyen des plus basses basses-eaux, au point 0445-4380;
- 2) De là vers l'est le long du côté sud de la route nationale n^o 7 jusqu'au point 0550-4375;
- 3) De là vers le sud-est, sur une distance d'environ 1.800 pieds le long du côté sud-est de la nouvelle section de la route nationale n^o 7 (ladite nouvelle section devant être construite parallèlement à la route actuelle, à une distance de 500 pieds au nord-est) à travers le terrain de jeux de la plage de Maquinaya jusqu'à la rive ouest de la Maquinaya;
- 4) De là, en descendant le long de la rive ouest de la Maquinaya, jusqu'au point 0580-4325 sur le côté sud de la route nationale n^o 7;
- 5) De là le long de la rive ouest de la Maquinaya jusqu'au point de cette rive le plus avancé dans la mer, au point 0585-4315;
- 6) De là vers le sud le long de la ligne du niveau moyen des plus basses basses-eaux jusqu'au promontoire le plus avancé vers l'ouest au nord du cimetière d'Olongapo, au point 0565-4140;
- 7) De là le long de la route nationale n^o 7, du côté le plus proche du littoral, jusqu'à un point situé sur la rive ouest de la Kalaklan et sur le côté nord de la route nationale n^o 7, au point 0610-4100;
- 8) De là vers le sud-est, en traversant la Kalaklan et en longeant le côté nord de la route nationale n^o 7, jusqu'au point 0615-4095 sur la rive est de la Kalaklan;
- 9) De là vers le nord-est le long de la rive est de la Kalaklan jusqu'au point 0635-4125;
- 10) De là vers le sud-est, le long de la rive nord du canal de drainage, en ligne droite jusqu'au point 0700-4100 situé sur Manila Avenue, dans la commune d'Olongapo;
- 11) De là vers l'est, le long de la rive nord du canal de drainage, jusqu'au point 0820-4100 situé sur la Saluysoy;
- 12) De là vers le nord, le long de la rive ouest du canal de drainage, jusqu'au point 0815-4230;
- 13) De là, droit vers l'est jusqu'au bas de la pente à la courbe de niveau de 50 pieds, puis vers le nord le long de cette courbe jusqu'au point 0870-4320;
- 14) De là vers le nord jusqu'au côté sud de la route nationale n^o 7;
- 15) De là vers l'est, le long du côté sud de ladite route, jusqu'à l'intersection de cette route avec la limite est de la base navale américaine de Subic Bay, au point 1485-4310.

APPENDICE III

OLONGAPO : INVENTAIRE DES BIENS (CATÉGORIES I ET II)

<i>N^o du fichier</i>	<i>Description</i>
2-00001R	Bureaux administratifs de la réserve
2-00002R	Installations du service de l'électricité
2-00004R	Monument de Rizal
2-00005R	Installations du service des eaux
2-00006R	Bibliothèque de la réserve
2-00007R	Garage de la réserve
2-00008R	Dépôt de matériel d'entretien de la réserve
2-00009R	Dépôt de matériel électrique
2-00010R	Plate-forme triangulaire

¹ Voir note 2, p. 233 de ce volume.

<i>Card No.</i>	<i>Description</i>
2-00011R	Reservation Market (main building)
2-00012R	Reservation Market (rice section)
2-00013R	Olongapo Market (open)
2-00014R	Garbage House (res. market)
2-00015R	Olongapo Jail (sentry bldg.)
2-00016R	Olongapo Jail (brig 2)
2-00017R	Olongapo Jail (brig 1)
2-00018R	Reservation Tennis Courts
2-00019R	Reservation Hospital Storeroom
2-00020R	Reservation Hospital Gar.
2-00021R	Reservation Hosp. Director's Quarters
2-00022R	Reservation Hosp. (main building)
2-00023R	Reservation Hosp. (private rooms)
2-00024R	Office (veterinary) Reservation Hosp.
2-00025R	Reservation Hosp. Dental Clinic
2-00026R	Reservation Hosp. Mess & Galley
2-00027R	Reservation Hosp. Ward C
2-00028R	Linen Storage* Reservation Hosp.
2-00029R	Social & Recreation Room—Res. Hosp.
2-00030R	Nurses Quarters—Reservation Hosp.
2-00031R	Ward " E "—Res. Hospital
2-00032R	Nurses Quarters Res. Hospital
2-00033R	Home Economics Bldg. Jackson High School
2-00034R	Industrial Arts Shop Jackson High School
2-00035R	Library Jackson High School
2-00036R	Room I Jackson High School
2-00037R	Room II Jackson High School
2-00038R	Room III Jackson High School
2-00039R	Room IV Jackson High School
2-00040R	Room V Jackson High School
2-00041R	Room VI Jackson High School
2-00042R	Main Building Jackson High School
2-00043R	Res. Roads, Asphalt Paved
2-00044R	Tennis Court Jackson High School
2-00045R	Nellie Brown Elem. School
2-00046R	Bajac—Bajac Elem. School
2-00047R	Res. Ice Plant
2-00048R	Storage (west tapinac)
2-00049R	Storage (28 st.)
2-00050R	Toilet (res. market)
2-00051R	Toilet (Jackson High School)
2-00052R	NR Concrete Sidewalks
2-00053R	Culverts
2-00054R	Sewer Lines
2-00055R	Open Storage (unpaved)
2-00056R	Reservation Roads (gravel paved)
2-00057R	Parking Area (stabilized)
2-00058R	Earth Road (filled and graded)
2-00059R	Bank Stand
2-00060R	Fence—Marston Matting
2-00061R	One Flag Pole—Nelle Brown Elem. School
2-00062R	One Flag Pole—Nelle Brown Elem. School
2-00063R	One Flag Pole—Jackson High School
2-00064R	One Flag Pole* Jackson High School
2-00065R	One Flag Pole—Administration Bldg.
2-00066R	One Flag Pole—Administration Bldg.
2-00067R	Bridge, Timber (Saluysoy)

<i>N° du fichier</i>	<i>Description</i>
2-00011R	Marché de la réserve (bâtiment principal)
2-00012R	Marché de la réserve (section du riz)
2-00013R	Marché (en plein air) d'Olongapo
2-00014R	Remise à détritrus (marché de la réserve)
2-00015R	Prison d'Olongapo (bâtiment de garde)
2-00016R	Prison d'Olongapo (quartier n° 2)
2-00017R	Prison d'Olongapo (quartier n° 1)
2-00018R	Terrains de tennis de la réserve
2-00019R	Magasin de l'hôpital de la réserve
2-00020R	Garage de l'hôpital de la réserve
2-00021R	Logement du directeur de l'hôpital de la réserve
2-00022R	Hôpital de la réserve (bâtiment principal)
2-00023R	Hôpital de la réserve (chambres privées)
2-00024R	Dispensaire vétérinaire de l'hôpital de la réserve
2-00025R	Clinique dentaire de l'hôpital de la réserve
2-00026R	Mess et cambuse de l'hôpital de la réserve
2-00027R	Hôpital de la réserve (salle C)
2-00028R	Hôpital de la réserve (lingerie)
2-00029R	Hôpital de la réserve (salle commune et de loisirs)
2-00030R	Hôpital de la réserve (logement du personnel infirmier)
2-00031R	Hôpital de la réserve (salle E)
2-00032R	Hôpital de la réserve (logement du personnel infirmier)
2-00033R	École secondaire Jackson : bâtiment d'enseignement ménager
2-00034R	École secondaire Jackson : atelier des arts et métiers
2-00035R	École secondaire Jackson : bibliothèque
2-00036R	École secondaire Jackson : salle I
2-00037R	École secondaire Jackson : salle II
2-00038R	École secondaire Jackson : salle III
2-00039R	École secondaire Jackson : salle IV
2-00040R	École secondaire Jackson : salle V
2-00041R	École secondaire Jackson : salle VI
2-00042R	École secondaire Jackson : bâtiment principal
2-00043R	Routes de la réserve (macadamisées)
2-00044R	École secondaire Jackson : terrain de tennis
2-00045R	École primaire Nellie Brown
2-00046R	Bajac : École primaire de Bajac
2-00047R	Fabrique de glace de la réserve
2-00048R	Entrepôt (West Tapinac)
2-00049R	Entrepôt (28° rue)
2-00050R	Toilettes (marché de la réserve)
2-00051R	Toilettes (école secondaire Jackson)
2-00052R	Trottoirs en béton
2-00053R	Ponceaux
2-00054R	Égouts
2-00055R	Entrepôt à ciel ouvert (non macadamisé)
2-00056R	Routes de la réserve (gravillon)
2-00057R	Terre-plein de stationnement (stabilisé)
2-00058R	Chemin de terre (remblayé et nivelé)
2-00059R	Kiosque à musique
2-00060R	Clôture en treillis Marston
2-00061R	École primaire Nellie Brown : un mât de pavillon
2-00062R	École primaire Nellie Brown : un mât de pavillon
2-00063R	École secondaire Jackson : un mât de pavillon
2-00064R	École secondaire Jackson : un mât de pavillon
2-00065R	Bâtiment d'administration : un mât de pavillon
2-00066R	Bâtiment d'administration : un mât de pavillon
2-00067R	Pont de bois (sur la Saluysoy)

APPENDIX IV

PRINCIPAL ITEMS OF CLASS III PLANT ACCOUNT (EQUIPMENT) COMMUNITY OF OLONGAPO

AUTOMOTIVE EQUIPMENT

<i>Quantity</i>	<i>Type</i>	<i>Make</i>
3	Jeep	Willys, 5 passenger, Model MD
2	Jeep	Willys, 5 passenger, Model CJ
1	Truck, panel	Ford, ½ ton
1	truck, pick-up	Chevrolet, ½ ton

OTHER EQUIPMENT

<i>Quantity</i>	<i>Type</i>	<i>Location</i>
1	Bender, sheet metal, D&K, Mod. 816	Maintenance Building
1	Cutter, sheet metal, PEXTO, Mod. E42	Maintenance Building
1	Lathe, engine, 56" bit, 12" swing	Maintenance Building
1	Level, dumphy	Maintenance Building
1	Saw, radial arm, DeWat, Mod. GF	Maintenance Building
1	Saw stand, band	Maintenance Building
1	Saw, table, Comasco	Maintenance Building
1	Shear, metal, Milwaukee No. 1	Maintenance Building
2	Stand, drill press, Buffalo No. 18	Maintenance Building
1	Stand, drill press, Buffalo No. 18, w/mtr.	Maintenance Building
4	Transit, engineer's	Maintenance Building
1	Safe, steel, master, 2' x 2' x 5', 3 tumbler	Maintenance Building
1	Safe, steel, upright, 2' x 2' x 5', 3 tumbler	Maintenance Building
1	Time card machine, IBM Mod. 8500	Maintenance Building
8	Air conditioner, 1 ½ HP window type	Hospital
15	Basinets, baby, Armstrong Model X4	Hospital
1	Centrifuge, orbit, Philipps, Model 1602	Hospital
1	Delivery table, Mac Earhern	Hospital
1	Dryer, American, 36" x 30", Model 286M	Hospital
1	Electro-cardiograph machine, Cambridge	Hospital
1	Extractor, American, model 328M	Hospital
2	Heater, water, 30 gallon	Hospital
4	Incubators, baby, Armstrong Model X4	Hospital
1	Infra-red light, Burdite, Zoalite Type 2-30	Hospital
1	Microscope, 10-43-97 power, binocular, Spencer	Hospital
1	Microscope, 10-44-95, power, monocular, Spencer	Hospital
2	Range, electric, 4 burner	Hospital
1	Refrigerator, electric, 11 CuFt Whirlpool	Hospital
1	Spotlight, multiple, Castle Type G3	Hospital

APPENDICE IV

COMMUNE D'OLONGAPO : PRINCIPAUX ARTICLES DE LA CATÉGORIE III DE L'INVENTAIRE DU MATÉRIEL

MATÉRIEL AUTOMOBILE

<i>Quantités</i>	<i>Description</i>	<i>Marques</i>
3	Jeep	Willys, 5 places, type MD
2	Jeep	Willys, 5 places, type CJ
1	Fourgon	Ford, ½ tonne
1	Camionnette de livraison	Chevrolet, ½ tonne

MATÉRIEL DIVERS

<i>Quantités</i>	<i>Description</i>	<i>Marques</i>
1	Cintreuse, marque D et K, modèle 816	Atelier d'entretien
1	Machine à découper les métaux, PEXTO, modèle E42	Atelier d'entretien
1	Tour à fileter, foret : 56 pouces, diamètre maximum admis : 12 pouces	Atelier d'entretien
1	Niveau à lunette fixe	Atelier d'entretien
1	Scie à bras radial, DeWat, modèle GF	Atelier d'entretien
1	Socle de scie à ruban	Atelier d'entretien
1	Table à scier, Comasco	Atelier d'entretien
1	Cisaille à métaux, Milwaukee n° 1	Atelier d'entretien
2	Socles de perceuse Buffalo n° 18	Atelier d'entretien
1	Socle de perceuse Buffalo n° 18 avec moteur	Atelier d'entretien
4	Théodolite d'ingénieur	Atelier d'entretien
1	Maître coffre-fort en acier, 0,60 × 0,60 × 1,50 m, serrure à 3 gorges	Bâtiment d'administration
1	Coffre-fort vertical en acier, 0,60 × 0,60 × 1,50 m, serrure à 3 gorges	Bâtiment d'administration
1	Machine à pointer les présences, IBM, modèle 8500	Bâtiment d'administration
8	Climatiseurs de 1 CV ½, modèle s'adaptant aux fenêtres	Hôpital
15	Bassinets pour bébé, marque Armstrong, modèle X4	Hôpital
1	Centrifugeuse Philipps, modèle 1602	Hôpital
1	Table d'accouchement Mac Earhern	Hôpital
1	Séchoir, marque American, 0,90 × 0,75 m, modèle 286M	Hôpital
1	Appareil pour électro-cardiogrammes, marque Cambridge	Hôpital
1	Extracteur, marque American, modèle 328M	
2	Réchauffeurs d'eau, 115 litres	Hôpital
4	Couveuses pour bébé, marque Armstrong, modèle X4	Hôpital
1	Lampe à rayons infra-rouges Burdite, Zoalite, Type 2-30	Hôpital
1	Microscope binoculaire Spencer, grossissant 10-43-97 fois	Hôpital
1	Microscope monoculaire Spencer, grossissant 10-44-95 fois	Hôpital
2	Fourneaux électriques à 4 brûleurs	Hôpital
1	Réfrigérateur électrique Whirlpool de 11 pieds cubes	Hôpital
1	Projecteur multiple, marque Castle, Type G3	Hôpital

<i>Quantity</i>	<i>Type</i>	<i>Location</i>
2	Spotlight, single, Luminaire Model M620	Hospital
1	Safe, steel, Victor 1 hour, 24 × 24 × 36	Hospital
1	Stand, ironer, Hunter, Model HX-22	Hospital
1	Sterilizer, Castle, Mod G42	Hospital
1	Sterilizer, Water, Scanlon Morris Type A410	Hospital
1	Table, operating, Shampaine Model 51501X	Hospital
1	Washing machine, American 36" × 30" Model o	Hospital
1	Washing machine, Prosperity, Model JR	Hospital
1	X-ray machine, Fischer Model 212F	Hospital
1	X-ray machine including table and controller, Fischer, Mod. NTM 11	Hospital
1	X-ray reader, Elgee	Hospital
8	Coolers, water, electric	Hospital, maintenance building and administration building

APPENDIX V

DESCRIPTION OF ICE PLANT, COMMUNITY OF OLONGAPO

The Ice Plant, Community of Olongapo, has a capability of producing 100 three hundred pound blocks of ice per day with 1,600 cubic feet of cold storage. Its principal components are:

<i>Quantity</i>	<i>Item</i>
2	Compressor, Frick, 7" × 7"
1	Motor, Electric, 150 HP
1	Motor, Electric, 145 HP

APPENDIX VI¹

APPENDIX VII

DESCRIPTION OF TELEPHONE SYSTEM, COMMUNITY OF OLONGAPO

The Telephone System, Community of Olongapo is a common battery system with a three position Kellogg switchboard capable of handling 300 lines with the following appurtenances and auxiliary equipment:

<i>Quantity</i>	<i>Item</i>
1	Battery Charger, 75 watts
1	Table Line Tester
500	Instruments, installed
3 miles	25 pairs cable, installed
1	Water cooler, electric
1	Air Conditioner, 3/4 ton

¹ See footnote 2, p. 236.

<i>Quantités</i>	<i>Description</i>	<i>Marques</i>
2	Projecteurs simples, marque Luminaire, modèle M620	Hôpital
1	Coffre-fort en acier Victor, cycle : 1 heure, 0,60 × 0,60 × 0,90 m	Hôpital
1	Socle de repasseuse Hunter, modèle HX-22	Hôpital
1	Stérilisateur Castle, modèle G42	Hôpital
1	Stérilisateur d'eau Scanlon Morris type A 410	Hôpital
1	Table d'opération Champagne, modèle 51501X	Hôpital
1	Machine à laver American, 0,90 × 0,75 m modèle o	Hôpital
1	Machine à laver Prosperity, modèle JR	Hôpital
1	Appareil à rayons X Fischer, modèle 212F	Hôpital
1	Appareil à rayons X Fischer, modèle NTM 11, avec table et appareil de commande	Hôpital
1	Écran de projection pour clichés de radiographie, marque Elgee	Hôpital
8	Refroidisseurs d'eau électriques	Hôpital, bâtiment d'entretien et bâtiment d'administration

APPENDICE V

DESCRIPTION DE LA FABRIQUE DE GLACE DE LA COMMUNE D'OLONGAPO

La fabrique de glace de la commune d'Olongapo a une capacité de production quotidienne de 100 blocs de 300 livres et ses chambres froides ont une capacité de 1.600 pieds cubes. Les principaux éléments sont les suivants :

<i>Quantités</i>	<i>Description</i>
2	Compresseurs Frick, 17,5 × 17,5 cm
1	Moteur électrique 165 CV
1	Moteur électrique 160 CV

APPENDICE VI¹

APPENDICE VII

DESCRIPTION DU RÉSEAU TÉLÉPHONIQUE DE LA COMMUNE D'OLONGAPO

Le réseau téléphonique de la commune d'Olongapo est un système ordinaire à batteries avec un standard Kellogg à trois positions pouvant desservir 300 lignes, avec les accessoires et le matériel auxiliaire suivants :

<i>Quantités</i>	<i>Description</i>
1	Chargeur de batteries (75 watts)
1	Vérificateur de lignes (modèle de table)
500	Instruments installés
3 miles	Câble à 25 paires installé
1	Refroidisseur d'eau électrique
1	Climatiseur, 3/4 tonne

¹ Voir note 2, p. 237 de ce volume.

APPENDIX VIII¹ATTACHMENT TO APPENDIX IX¹

POWER AND TELEPHONE RIGHT-OF-WAY (EASEMENT) GRANTED BY THE PHILIPPINE GOVERNMENT TO THE UNITED STATES, RUNNING FROM THE UNITED STATES NAVAL BASE, SUBIC BAY TO THE UNITED STATES NAVAL BASE TRAINING AND RECREATION AREA OF MAQUINAYA AND MANGA BEACH

Beginning at a point on the west bank of the Kalaklan River in line with the north bank of the East-West Drainage Canal and then north-northeast along the east side of National Highway Number 7 a distance of approximately 3,400 feet then turning northwest for approximately 1,800 feet to the top of the Kalaklan Ridge, then turning west-southwest for a distance of approximately 1,600 feet to a point on the west side of National Highway Number 7 at Half Moon Beach, then following along the west side of said highway for a distance of approximately 3,800 feet, then turning due north across said highway for a distance of approximately 700 feet to a point on the east bank of the Maquinaya River, then turning north-northwestward for a distance of approximately 1,100 feet, then turning northwestward for a distance of approximately 1,900 feet, then southwestward for a distance of approximately 1,200 feet to a point on the south side of said Highway Number 7, then along the south side of said highway for approximately 1,700 feet to a point on the southwest corner of the intersection of said Highway Number 7 and Manga Beach access road.

APPENDIX X

MEMORANDUM

From: The Philippine-United States Olongapo Committee.

To: The Department of Foreign Affairs, Embassy of the United States, Manila, Philippines.

Subj: Unauthorized occupants of land within the boundaries of the Naval Base at Subic Bay.

1. In several areas within the boundaries of the Naval Base at Subic Bay, there are persons who have, without permit or authority, moved on the land, erected huts or shelters, and staked out small farms. These comprise approximately 35 families, most of whom are located in the area just south of National Highway Number 7. In addition, there are about 65 families living in an area north of Mount Santa Rita, which, after implementation of present agreements, will be within the proposed Naval Base boundary. Along the boundary of the present base, northwest of Mount Santa Rita and bordering the Santa Rita road, there are about 35 families occupying sites, the location of which has not been definitely determined as being within the present base boundary. Upon acquisition of the proposed area north of Mount Santa Rita, these families will, however, be within the new boundaries of the Naval Base.
2. The presence of unauthorized persons on the Naval Base perpetuates a situation of United States military jurisdiction over citizens of the Philippines and provides the framework for the growth of civilian communities within the Naval Base.
3. There are now desirable land sites available on that part of the base, to be relinquished, to which all of these families can be relocated.
4. The Co-Chairmen of the Philippine-United States Olongapo Committee therefore recommend that agreements be reached by their respective governments, which will provide for rendering, on request of the Commander United States Naval Base, Subic Bay, effective assistance within the limits permitted by existing laws of the Philippines, in the removal and relocation of all persons illegally occupying land presently, or in the future to be, within the boundaries of the Naval Base at Subic Bay. It is further recommended that provision be made for the rendering, on request, of similar assistance by the Philippine Government in instances of future trespass or occupation by unauthorized persons within the boundaries of the Naval Base at Subic Bay.

Juan M. ARREGLADO

Arthur F. SPRING

¹ See footnote 4, p. 236.

APPENDICE VIII¹PIÈCE JOINTE À L'APPENDICE IX¹

DROIT D'ACCÈS (SERVITUDE) CONSENTI PAR LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES AUX ÉTATS-UNIS POUR L'EXPLOITATION DE LIGNES ÉLECTRIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ALLANT DE LA BASE NAVALE AMÉRICAINE DE SUBIC BAY AUX TERRAINS D'ENTRAÎNEMENT ET DE JEUX DE LA BASE NAVALE AMÉRICAINE SUR LES PLAGES DE MAQUINAYA ET MANGA

À partir d'un point situé sur la rive ouest de la Kalaklan dans le prolongement de la rive nord du canal de drainage est-ouest; de là, vers le nord nord-est, en longeant le côté est de la route nationale n° 7 sur environ 3.400 pieds, puis vers le nord-ouest sur environ 1.800 pieds jusqu'au sommet de la crête de Kalaklan; de là, vers l'ouest sud-ouest sur une distance d'environ 1.600 pieds jusqu'à un point situé sur le côté ouest de la route nationale n° 7 à la plage de la Demi-Lune (Half-Moon Beach), puis le long du côté ouest de cette même route nationale sur une distance d'environ 3.800 pieds, puis, en traversant cette même route nationale, droit au nord sur une distance d'environ 700 pieds jusqu'à un point situé sur la rive est de la Maquinaya; de là vers le nord nord-ouest sur une distance d'environ 1.100 pieds, puis vers le nord-ouest sur une distance d'environ 1.900 pieds, puis vers le sud-ouest sur une distance d'environ 1.200 pieds jusqu'à un point situé sur le côté sud de ladite route n° 7 puis, en longeant le côté sud de ladite route sur une distance d'environ 1.700 pieds, jusqu'à un point situé au coin sud-ouest du croisement de ladite route n° 7 et de la route qui mène à la plage de Manga.

APPENDICE X

MÉMORANDUM

Origine: Commission philippino-américaine d'Olongapo.
Destinataire: Département des affaires étrangères, Ambassade des États-Unis d'Amérique, Manille (Philippines).
Objet: Présence de personnes non autorisées sur des terrains situés à l'intérieur de la base navale de Subic Bay.

1. En plusieurs endroits situés à l'intérieur de la base navale de Subic Bay résident des personnes qui, sans autorisation ou titre, ont pris possession de terrains, construit des cabanes ou des abris et posé les jalons de petites exploitations agricoles. Il s'agit d'environ 35 familles en tout, occupant pour la plupart des terrains situés immédiatement au sud de la route nationale n° 7. En outre, près de 65 familles occupent des terrains au nord du mont Santa Rita et, une fois le présent Accord mis en application, se trouveront à l'intérieur des nouvelles limites de la base navale. Le long de la limite actuelle de la base, au nord-ouest du mont Santa Rita et en bordure de la route de Santa Rita, se trouvent environ 35 familles qui occupent des terrains dont on n'a pas encore déterminé définitivement s'ils sont situés en-deçà ou en-delà de la limite actuelle de la base. Cependant, une fois que la zone située au nord du mont Santa Rita aura été acquise, comme prévu, ces familles se trouveront à l'intérieur de la base navale.
2. La présence sur le terrain de la base navale de personnes qui ne sont pas autorisées à y séjourner maintient des citoyens des Philippines sous la juridiction militaire des États-Unis et pourrait servir de point de départ au développement de collectivités civiles à l'intérieur de la base navale.
3. La partie de la base dont il sera fait abandon comprend des terrains convenables sur lesquels ces familles pourraient être réinstallées.
4. Les Présidents de la Commission philippino-américaine d'Olongapo recommandent donc à leurs Gouvernements respectifs de conclure des accords en vertu desquels le Commandant de la base navale américaine de Subic Bay pourra, à sa demande et dans les limites fixées par la législation actuelle des Philippines, recevoir une aide effective pour déloger et réinstaller toutes les personnes occupant illégalement des terrains qui se trouvent, ou se trouveront à l'avenir, à l'intérieur de la base navale de Subic Bay. Ils recommandent également l'adoption de dispositions en vertu desquelles le Gouvernement des Philippines devra, si la demande lui en est faite, fournir une assistance analogue lorsque des personnes pénétreront ou s'installeront sans autorisation sur des terrains situés à l'intérieur de la base navale de Subic Bay.

Juan M. ARREGLADO

Arthur F. SPRING

¹ Voir note 4, p. 237 de ce volume.

II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, December 7, 1959

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 606 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

The provisions set forth above and the annex appended to your note are acceptable to my Government and I therefore have the honor to state that your note and the present reply, including the annex¹ attached hereto, constitute the agreement of our two Governments on the relinquishment to the Philippine Government of the Community of Olongapo and the entire area north of the northern boundary line of the Naval Base at Subic Bay as delineated in red on the map designated Map No. 4 in the Memorandum of Agreement signed by Ambassador Bohlen and myself on August 14, 1959, and specifically described in the document dated September 27, 1959 appended to that map, which comes into force on the date of this note.

I have the honor to further inform you that I have been empowered by my Government to accept on its behalf responsibility for and receive custody of the land, buildings and other properties to be turned over today by the United States Navy to the Philippine Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

The Honorable George M. Abbott
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Manila

¹ See p. 230 of this volume.

II

*Le Secrétaire des affaires étrangères des Philippines au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 7 décembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 606 en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Les dispositions énoncées ci-dessus et l'annexe¹ jointe à votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et j'ai l'honneur de vous faire savoir que votre note et la présente réponse, y compris l'annexe ci-jointe, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'abandon au Gouvernement des Philippines de la commune d'Olongapo et de toute la zone située au nord de la limite nord de la base navale des Philippines, telle qu'elle est tracée en rouge sur la carte dite « carte n° 4 » figurant dans le Mémoire d'accord signé le 14 août 1959 par Monsieur l'Ambassadeur Bohlen et moi-même, et décrite en détail dans le document en date du 27 septembre 1959 qui est joint à cette carte, et que ledit Accord entre en vigueur à la date de la présente note.

J'ai l'honneur de vous informer également que mon Gouvernement m'a habilité à accepter en son nom la responsabilité et la garde des terrains; bâtiments et autres biens que la marine des États-Unis doit remettre aujourd'hui au Gouvernement des Philippines.

Veillez agréer, etc.

Felixberto M. SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur George M. Abbott
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille

¹ Voir p. 231 de ce volume.

No. 5145

CZECHOSLOVAKIA
and
INDIA

**Agreement on cultural co-operation. Signed at New Delhi,
on 7 July 1959**

Official texts: Czech, Hindi and English.

Registered by Czechoslovakia on 23 May 1960.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
INDE

**Accord de coopération culturelle. Signé à New Delhi, le
7 juillet 1959**

Textes officiels tchèque, hindi et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 23 mai 1960.

No. 5145. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

कैरिस्तीवाक गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच

सांस्कृतिक सहयोग का क़रार

कैरिस्तीवाक गणराज्य

और

भारत गणराज्य

ने

दोनों राष्ट्रों के बीच मैत्री को दृढ़ करने, कैरिस्तीवाकिया और भारत के बीच सांस्कृतिक सम्बन्धों को बढ़ावा देने और विज्ञान, शिक्षा तथा संस्कृति के क्षेत्रों में परस्पर सहयोग का विकास करने की इच्छा से,

सांस्कृतिक सहयोग का एक क़रार करने का निश्चय किया है और इस कार्य के लिए नीचे लिखे व्यक्तियों को अपना-अपना पूर्णाधिकारी नियुक्त किया है, नामतः

कैरिस्तीवाक गणराज्य के राष्ट्रपति की ओर से :

परमश्रीष्ठ एंग्जिरी नोसेक,

असाधारण राजदूत और पूर्णाधिकारी

भारत के राष्ट्रपति की ओर से :

प्रोफेसर हुमायून् कबिर,

वैज्ञानिक अनुसंधान और सांस्कृतिक कार्य मंत्री

इन दोनों ने एक दूसरे के प्रत्यय पत्रों को देखा है और उन्हें ठीक तथा उचित रूप में पाकर वे नीचे लिखी बातों पर सहमत हो गये हैं :-

अनुच्छेद - 1

क़रार करने वाले दोनों पक्ष इन बातों को बढ़ावा देंगे :

(क) दोनों देशों के शिक्षा, विज्ञान, संस्कृति तथा कला के प्रतिनिधियों का विनिमय,

(ख) किसी एक देश की शैक्षिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक, तकनीकी और औद्योगिक संस्थाओं में प्रशिक्षण के उद्देश्य से दूसरे पक्ष के ऐसे कर्मचारियों को या, ऐसे अन्य विनिहित व्यक्तियों को जाने देना जिनकी सिफ़ारिश दूसरे पक्ष ने की हो,

(ग) विद्यार्थियों को छात्रवृत्तियाँ देना, ताकि वे दूसरे पक्ष के देश में जाकर वैज्ञानिक, औद्योगिक और तकनीकी क्षेत्रों और विशिष्ट ज्ञान के अन्य क्षेत्रों में अध्ययन कर सकें,

(घ) विज्ञान और अनुसंधान के संस्थानों और कला तथा साहित्य की संस्थाओं के बीच सहयोग,

(ङ) विज्ञान और कला सम्बन्धी प्रदर्शनियाँ, नाटक और फिल्म प्रदर्शनों, संगीत समारोहों तथा रेडियों और टेलीविज़न द्वारा प्रसारणों का आयोजन ।

इस उद्देश्य से हर मामले में पूरा प्रबन्ध किया जायेगा ।

(च) दूसरे पक्ष की पुस्तकों, पत्रिकाओं, वैज्ञानिक और कलात्मक वस्तुओं तथा फिल्मों आदि का विनिमय और वितरण ।

अनुच्छेद - 2

क़रार करने वाले दोनों पक्ष प्रत्येक देश में चालू नियमों के अनुसार अपने देशों में सांस्कृतिक संस्थानों की स्थापना के प्रश्न पर विचार करेंगे ।

अनुच्छेद - 3

दोनों पक्ष शारीरिक शिक्षा और खेलकूद के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच विनिमय को भरसक बढ़ावा देंगे ।

अनुच्छेद - 4

दोनों पक्ष यह सुविधा देने का सत्प्रयत्न करंगे कि दोनों देशों के विश्वविद्यालय और अन्य शिक्षाधिकारी एक दूसरे की उपाधियाँ, मनवाँ और प्रमाणपत्रों को मान्यता दें।

अनुच्छेद - 5

इस करार को अमल में लाने के लिए सहायता करने और करार में सम्मिलित करने के लिए कार्यक्रमाँ का सुझाव देने के उद्देश्य से प्रत्येक पक्ष आवश्यकता पड़ने पर अपने मू-भाग में एक भारत - चेकॉस्लावाक सलाहकार समिति की स्थापना करेगा। हर समिति में सम्बन्धित देश की सरकार द्वारा नामजुद व्यक्तियाँ और दूसरे पक्ष के राजदूतावास के प्रतिनिधि होंगे।

अनुच्छेद - 6

इस करार का सत्यांकन किसी न्यूनतम संभव विलंब के बिना किया जायेगा। सत्यांकनपत्रों का विनिमय प्राग में होगा और उसके बाद तत्काल ही यह करार लागू हो जायेगा।

अनुच्छेद - 7

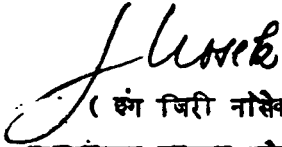
यह करार लागू होने की तारीख से पांच वर्ष की अवधि तक के लिए सम्पन्न हुआ है। इस अवधि के समाप्त होने से पूर्व कोई भी पक्ष कम से कम छः मास की पूर्व सूचना देकर इसे समाप्त कर सकता है। यह करार तब तक लागू रहेगा जब तक कि कोई पक्ष छः मास की पूर्व सूचना देकर इसे समाप्त न कर दे।

इसके साक्ष्य में, उक्त पूर्णाधिकारियाँ ने वर्तमान करार की हिन्दी, चेक और अंग्रेजी भाषाओं में तैयार की गयी दो-दो प्रतियाँ पुर हस्ताक्षर किये हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे, पर संशय होने पर अंग्रेजी पाठ ही प्रामाणिक माना जायेगा।

आज उन्नीस सौ उनसठ की जुलाई की शांती तारीख
को नयी दिल्ली में हस्ताक्षर किये गये ।

चेकोस्लोवाक गणराज्य के

राष्ट्रपति की ओर से



(जे जिरि नोसेक)

असाधारण राजदूत और पूर्णाधिकारी

भारत गणराज्य के

राष्ट्रपति की ओर से



(हुमायूँ कबिर)

वैज्ञानिक अनुसंधान और
सांस्कृतिक कार्य मंत्री

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5145. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A INDICKOU REPUBLIKOU O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Československá republika

a

Indická republika

vedeny snahou upevnit svazky přátelství mezi národy obou zemí, podporovat kulturní vztahy mezi Československem a Indií a rozvíjet vzájemnou spolupráci na poli vědy, školství a kultury,

rozhodly se uzavřít dohodu o kulturní spolupráci a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci :

president Československé republiky

Jeho Excellenci Ing. Jiřího Noska, mimořádného a zplnomocněného velvyslance

president Indické republiky

Profesora Humayun Kabira, ministra vědeckého výzkumu a kulturních záležitostí,

kteří vyměňivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě dohodli se takto :

Článek I

Obě vysoké smluvní strany budou podporovat :

a) vzájemné styky představitelů školství, vědy, kultury a umění obou zemí;

b) přijímání pracovníků vysílaných druhou stranou nebo jiných delegovaných osob doporučených druhou stranou za účelem jejich vzdělávání ve školských, kulturních, vědeckých, technických a průmyslových institucích druhé země;

c) poskytování stipendií studentům, aby mohli pokračovat ve studiu na území druhé strany na poli vědy, průmyslu a techniky a v jiných oborech;

No. 5145. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF INDIA ON CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT NEW DELHI, ON 7 JULY 1959

The Czechoslovak Republic
and
The Republic of India

Desirous of strengthening the bonds of friendship between the two nations, promoting cultural relations between Czechoslovakia and India and developing mutual co-operation in scientific, educational and cultural fields,

Have decided to conclude an Agreement on cultural co-operation and to this end have appointed as their plenipotentiaries the following persons, namely :

For the President of the Czechoslovak Republic :

His Excellency Ing. Jiří Nosek, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the President of the Republic of India :

Prof. Humayun Kabir, Minister for Scientific Research and Cultural Affairs

who having exchanged each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows :

Article I

The two High Contracting Parties shall promote :

(a) exchange of representatives of education, science, culture and arts of the two countries;

(b) receiving of employees from the other party or other delegated persons recommended by the other party for the purpose of their training in educational, cultural, scientific, technical and industrial institutions of either country;

(c) grant of scholarships to enable students to pursue their studies in the country of the other party in scientific, industrial and technical fields and other specialities;

¹ Came into force on 10 February 1960, by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article VI.

d) spolupráci mezi vědeckými a výzkumnými ústavy a uměleckými a literárními organizacemi;

e) pořádání vědeckých a uměleckých výstav, divadelních a filmových představení, koncertů, rozhlasových a televizních vysílání; k tomu účelu budou v každém takovém případě dohodnuty podrobnosti;

f) vzájemnou výměnu a distribuci knih, časopisů, vědeckých a uměleckých předmětů, filmů a pod. druhé strany.

Článek II

Obě vysoké smluvní strany posoudí otázku zřízení kulturních zařízení ve svých zemích podly příslušných právních předpisů.

Článek III

Obě strany budou co nejvíce podporovat styky mezi oběma zeměmi na poli tělesné výchovy a sportu.

Článek IV

Obě strany se vynasnaží usnadnit, aby university a jiné školské orgány vzájemně uznávaly hodnosti, diplomy a vysvědčení jimi vydávané.

Článek V

Za účelem pomoci při plnění této Dohody a při navrhování programů, které mají být přijaty na základě této Dohody, může každá z vysokých smluvních stran v případě potřeby ustavit na svém území Československo-indický poradní výbor. Každý výbor se bude skládat z osob jmenovaných vládou příslušné země a ze zástupce (zástupců) velvyslanectví druhé strany.

Článek VI

Tato Dohoda bude ratifikována v době co nejkratší.

Tato Dohoda nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Praze.

Článek VII

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let ode dne nabytí platnosti. Každá ze smluvních stran může Dohodu vypovědět oznámením daným nejméně šest

(d) co-operation between scientific and research institutes and artistic and literary associations;

(e) organisation of scientific and artistic exhibitions, theatrical performances and film shows, music concerts and broadcasts on the Radio and Television transmissions;

To this end detailed arrangements will be made in each case;

(f) exchange and distribution of books, periodicals, scientific and art objects and films etc. of the other Party.

Article II

The two High Contracting Parties shall consider the question of establishing cultural institutes in their countries according to the laws prevailing in each country.

Article III

The two Parties shall promote so far as possible exchange between the two countries in the field of physical education and sports.

Article IV

The two Parties shall offer their good offices to facilitate the mutual recognition by universities and other educational authorities in the two countries of the degrees, diplomas and certificates awarded by them.

Article V

In order to assist in the implementation of the present Agreement and to suggest programmes for adoption under the Agreement, each High Contracting Party may, if necessary, set up in its own territory, an Indo-Czechoslovak Advisory Committee. Each Committee will be composed of persons designated by the Government in the country concerned and of representative(s) of the Embassy of the other Party.

Article VI

The present Agreement shall be ratified with the least possible delay.

The present Agreement will come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification which will take place in Prague.

Article VII

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its coming into force. The Agreement can be terminated by either Party

měsíců před uplynutím této doby. Po uplynutí této doby zůstane Dohoda v platnosti, pokud ji některá ze smluvních stran nevypoví v šestiměsíční lhůtě.

NA DŮKAZ TOHO uvedení zmocněnci podepsali tuto Dohodu ve dvojnásobném vyhotovení v jazyku českém, hindském a anglickém; všechna znění mají stejnou platnost, v případě pochybností jest však anglické znění rozhodující.

DÁNO v Novém Dillí dne sedmého července roku devatenáctistého padesátého devátého.

Za presidenta
Československé republiky :
Ing. Jiří NOSEK
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec

Za presidenta
Indické republiky :
Humayun KABIR
ministr vědeckého výzkumu
a kulturních záležitostí

giving a minimum of six months' notice before the expiry of this period. The Agreement shall remain in force until either Party terminates it by giving six months' notice.

IN WITNESS THEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in Hindi, Czech and English languages; all the texts being equally authentic, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

SIGNED at New Delhi this Seventh day of July, One Thousand, Nine Hundred and Fifty-nine.

For the President
of the Czechoslovak Republic :
Ing. Jiří NOSEK
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the President
of the Republic of India :
Humayun KABIR
Minister for Scientific Research
and Cultural Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5145. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE
7 JUILLET 1959

La République tchécoslovaque
et
La République de l'Inde,

Désireuses de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, de favoriser les relations culturelles entre la Tchécoslovaquie et l'Inde et de développer leur coopération dans le domaine de la science, de l'éducation et de la culture,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération culturelle et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

S.E. M. Jiří Nosek, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République de l'Inde :

M. Humayun Kabir, Ministre de la recherche scientifique et des affaires culturelles,

lesquels, s'étant communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes favoriseront :

a) L'échange de représentants de l'enseignement, des sciences, de la culture et des arts des deux pays;

b) L'accueil de fonctionnaires de l'autre Partie ou d'autres délégués recommandés par l'autre Partie pour recevoir une formation dans des établissements d'enseignement et des établissements culturels, scientifiques, techniques ou industriels de l'un ou l'autre pays;

c) L'attribution de bourses pour permettre à des étudiants de poursuivre leurs études sur le territoire de l'autre Partie dans des domaines scientifiques, industriels et techniques et dans d'autres domaines spécialisés;

d) La coopération entre instituts scientifiques et instituts de recherche et entre associations artistiques et littéraires;

¹ Entré en vigueur le 10 février 1960, par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article VI.

e) L'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de représentations théâtrales et cinématographiques, de concerts et d'émissions radio-diffusées et télévisées;

À cet effet, des arrangements détaillés seront pris dans chaque cas d'espèce;

f) L'échange et la diffusion de livres, de périodiques, d'instruments scientifiques, d'objets d'art, de films, etc., de l'autre Partie.

Article II

Les Hautes Parties contractantes envisageront la possibilité de créer des instituts culturels dans leurs pays respectifs conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Article III

Les deux Parties favoriseront autant que possible les échanges entre les deux pays dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article IV

Les deux Parties offriront leurs bons offices pour faciliter la reconnaissance réciproque, par les universités et les autres établissements d'enseignement des deux pays, des certificats et diplômes qu'ils décernent.

Article V

Pour aider à l'application du présent Accord et suggérer des programmes à adopter dans le cadre de cet Accord, chacune des Parties contractantes pourra, si besoin est, créer sur son propre territoire un comité consultatif indo-tchécoslovaque. Chaque comité sera composé de personnalités désignées par le gouvernement du pays intéressé et d'un ou plusieurs représentants de l'ambassade de l'autre Partie.

Article VI

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Article VII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis donné par écrit six mois avant l'expiration de ladite période. Il demeurera en vigueur tant que l'une des deux Parties ne l'aura pas dénoncé moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Accord en deux exemplaires établis en hindi, en tchèque et en anglais, les trois textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

SIGNÉ à New Delhi le sept juillet mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

Jiří NOSEK
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Président
de la République de l'Inde :

Humayun KABIR
Ministre de la recherche scientifique
et des affaires culturelles

No. 5146

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**European Convention on Extradition. Done at Paris, on
13 December 1957**

Official texts: English and French.

Registered by the Council of Europe on 24 May 1960.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le
13 décembre 1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 mai 1960.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION.¹
DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that this purpose can be attained by the conclusion of agreements and by common action in legal matters;

Considering that the acceptance of uniform rules with regard to extradition is likely to assist this work of unification,

Have agreed as follows :

Article 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence or detention order.

Article 2

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have occurred or a detention order has been made in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

2. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

¹ See footnote 1 on p. 276.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION¹.
FAITE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que cet objectif peut être atteint par la conclusion d'accords ou par l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique;

Convaincus que l'acceptation de règles uniformes en matière d'extradition est de nature à faire progresser cette œuvre d'unification,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté par les autorités judiciaires de la Partie requérante.

Article 2

FAITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Donneront lieu à extradition les faits punis par les lois de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. Lorsqu'une condamnation à une peine est intervenue ou qu'une mesure de sûreté a été infligée sur le territoire de la Partie requérante, la sanction prononcée devra être d'une durée d'au moins quatre mois.

2. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par la loi de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative au taux de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

¹ Voir note 1 à la p. 277.

(Footnote 1 of p. 274.)

¹ In accordance with article 29, the Convention came into force on 18 April 1960, ninety days after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments were deposited on the dates indicated :

Sweden (with declarations and reservations*)	22 January 1959
Turkey	7 January 1960
Norway	19 January 1960

*DECLARATIONS AND RESERVATIONS

[TRANSLATION — TRADUCTION] **

1. *Declarations made*

(a) *on Article 6*: Within the meaning of this Convention the term "nationals" shall de note, in addition to Swedish nationals, aliens domiciled in Sweden, nationals of Denmark, Finland, Iceland and Norway, as well as aliens domiciled in these States;

(b) *on Article 21*: The transit requested will only be granted on the same conditions as extradition is granted, allowance being made for individual circumstances.

2. *Reservations made*

(a) *to Article 1*: Sweden reserves the right, when granting extradition, to stipulate that the extradited person may not be summoned to appear before a court which is only provisionally, or under exceptional circumstances, empowered to deal with such offences, as well as the right to refuse extradition for the execution of a sentence rendered by such special court.

Sweden reserves the right to refuse extradition in special cases, if that measure is manifestly incompatible with its humanitarian obligations, on account of the age, the state of health or any other condition affecting the individual in question, having regard also to the nature of the offence and the interests of the requesting State.

(b) *to Article 2*: The extradition of an individual on whom final judgment has not yet been passed for the offence in respect of which extradition is requested, shall be granted only if the said offence corresponds to an offence which is punishable under Swedish law by a sentence of hard labour;

(c) *to Article 3*: Sweden reserves the right, in the light of individual circumstances, to regard the offence mentioned in paragraph 3 of this Article as a political offence;

(d) *to Article 4*: Where an offence under military law also comprises an offence in respect of which extradition has been granted, Sweden reserves the right to stipulate that the extradited person may not be penalized in application of provisions relating to offences committed by members of the armed services.

(e) *to Article 12*: Even though the sentence rendered or the warrant of arrest issued by a court or a judge in a State which is a Party to the Convention be generally accepted, Sweden reserves the right to refuse the extradition requested if an examination of the case in question shows that the said sentence or warrant is manifestly illfounded;

(f) *to Article 13*: If the individual whose extradition has been granted has not been taken over on the date appointed by the representing State, Sweden reserves the right immediately to annul the measure of restraint imposed upon him.

Furthermore, the Swedish Government declared [*Translation — Traduction*] that the Scandinavian countries are preparing to regulate their mutual relations in respect of extradition on the basis of a uniform law. After the entry into force of this law, Sweden may wish to avail itself of the provisions of article 28 of the Convention.

** Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.
Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

(Note 1 de la p. 275)

¹ Conformément à l'article 29, la Convention est entrée en vigueur le 18 avril 1960, quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments ont été déposés aux dates indiquées :

Suède (avec déclarations et réserves*)	22 janvier 1959
Turquie	7 janvier 1960
Norvège	19 janvier 1960

*DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

1. Déclarations faites

a) *sur l'article 6* : Au sens de la présente Convention, le terme « ressortissants » désigne, outre les sujets suédois, les étrangers domiciliés en Suède, les ressortissants du Danemark, de la Finlande, de l'Islande et de la Norvège, ainsi que les étrangers domiciliés dans ces États;

b) *sur l'article 21* : Le transit demandé ne sera accordé qu'aux mêmes conditions que l'extradition, compte tenu des circonstances liées au cas individuel.

2. Réserves faites

a) *à l'article premier* : La Suède se réserve le droit de stipuler en accordant l'extradition que l'extradé ne pourra pas être appelé à comparaître devant un tribunal qui n'est habilité à connaître des infractions de la nature envisagée qu'à titre provisoire ou dans des circonstances particulières exceptionnelles, ainsi que celui de refuser l'extradition aux fins d'exécution d'une peine prononcée par un tel tribunal d'exception.

La Suède se réserve le droit de refuser l'extradition dans des cas particuliers si cette mesure, en raison de l'âge, de l'état de santé ou de toute autre condition liée à la personne visée, et compte tenu également de la nature de l'infraction et des intérêts de l'État requérant, est manifestement inconciliable avec les devoirs humanitaires;

b) *à l'article 2* : L'extradition d'un individu qui n'a pas encore été jugé définitivement pour le fait incriminé à raison duquel l'extradition est demandée, ne sera accordée que si ledit fait correspond à un délit frappé par la loi suédoise d'une peine de travaux forcés;

c) *à l'article 3* : La Suède se réserve le droit de considérer d'après les circonstances liées au cas envisagé l'infraction mentionnée au paragraphe 3 du présent article comme infraction politique;

d) *à l'article 4* : Si l'infraction militaire comporte également une infraction à raison de laquelle l'extradition a été accordée, la Suède se réserve le droit de stipuler que l'extradé ne pourra pas subir de peine infligée en application de dispositions relatives aux infractions commises par les militaires;

e) *à l'article 12* : Encore que la sentence prononcée ou le mandat d'arrêt décerné par un tribunal ou un juge dans un État Partie à la Convention soient généralement acceptés, la Suède se réserve le droit de refuser l'extradition requise s'il ressort de l'examen du cas envisagé que la sentence ou le mandat d'arrêt sont manifestement mal fondés;

f) *à l'article 18* : Si l'individu dont l'extradition a été accordée n'a pas été reçu à la date fixée par l'État requérant, la Suède se réserve le droit d'annuler immédiatement la mesure privative de liberté dont il faisait l'objet.

Le Gouvernement suédois a en outre déclaré « que les pays nordiques se préparent à régler leurs rapports mutuels en matière d'extradition sur la base d'une législation uniforme. Après l'entrée en vigueur de la législation envisagée, la Suède pourra être amenée à faire usage de la faculté prévue à l'article 28 de la Convention ».

3. Any Contracting Party whose law does not allow extradition for certain of the offences referred to in paragraph 1 of this Article may, in so far as it is concerned, exclude such offences from the application of this Convention.
4. Any Contracting Party which wishes to avail itself of the right provided for in paragraph 3 of this Article shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, transmit to the Secretary-General of the Council of Europe either a list of the offences for which extradition is allowed or a list of those for which it is excluded and shall at the same time indicate the legal provisions which allow or exclude extradition. The Secretary-General of the Council shall forward these lists to the other signatories.
5. If extradition is subsequently excluded in respect of other offences by the law of a Contracting Party, that Party shall notify the Secretary-General. The Secretary-General shall inform the other signatories. Such notification shall not take effect until three months from the date of its receipt by the Secretary-General.
6. Any Party which avails itself of the right provided for in paragraphs 4 or 5 of this Article may at any time apply this Convention to offences which have been excluded from it. It shall inform the Secretary-General of the Council of such changes, and the Secretary-General shall inform the other signatories.
7. Any Party may apply reciprocity in respect of any offences excluded from the application of the Convention under this Article.

Article 3

POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.
2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.
3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purposes of this Convention.
4. This Article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral character.

3. Toute Partie Contractante dont la législation n'autorise pas l'extradition pour certaines infractions visées au paragraphe 1 du présent article pourra, en ce qui la concerne, exclure ces infractions du champ d'application de la Convention.
4. Toute Partie Contractante qui voudra se prévaloir de la faculté prévue au paragraphe 3 du présent article notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, soit une liste des infractions pour lesquelles l'extradition est autorisée, soit une liste des infractions pour lesquelles l'extradition est exclue, en indiquant les dispositions légales autorisant ou excluant l'extradition. Le Secrétaire Général du Conseil communiquera ces listes aux autres signataires.
5. Si, par la suite, d'autres infractions viennent à être exclues de l'extradition par la législation d'une Partie Contractante, celle-ci notifiera cette exclusion au Secrétaire Général du Conseil qui en informera les autres signataires. Cette notification ne prendra effet qu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de sa réception par le Secrétaire Général.
6. Toute Partie qui aura fait usage de la faculté prévue aux paragraphes 4 et 5 du présent article pourra à tout moment soumettre à l'application de la présente Convention des infractions qui en ont été exclues. Elle notifiera ces modifications au Secrétaire Général du Conseil qui les communiquera aux autres signataires.
7. Toute Partie pourra appliquer la règle de la réciprocité en ce qui concerne les infractions exclues du champ d'application de la Convention en vertu du présent article.

Article 3

INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.
2. La même règle s'appliquera si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.
3. Pour l'application de la présente Convention, l'attentat à la vie d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.
4. L'application du présent article, n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de toute autre convention internationale de caractère multilatéral.

Article 4

MILITARY OFFENCES

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Convention.

Article 5

FISCAL OFFENCES

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Convention, for offences in connection with taxes, duties, customs and exchange only if the Contracting Parties have so decided in respect of any such offence or category of offences.

Article 6

EXTRADITION OF NATIONALS

1. (a) A Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

(b) Each Contracting Party may, by a declaration made at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification or accession, define as far as it is concerned the term "nationals" within the meaning of this Convention.

(c) Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person claimed is first recognised as a national of the requested Party during the period between the time of the decision and the time contemplated for the surrender, the requested Party may avail itself of the provision contained in sub-paragraph (a) of this Article.

2. If the requested Party does not extradite its national, it shall at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 12, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 7

PLACE OF COMMISSION

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory.

Article 4

INFRACTIONS MILITAIRES

L'extradition à raison d'infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun est exclue du champ d'application de la présente Convention.

Article 5

INFRACTIONS FISCALES

En matière de taxes et impôts, de douane, de change, l'extradition sera accordée, dans les conditions prévues par la présente Convention, seulement s'il en a été ainsi décidé entre Parties Contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

Article 6

EXTRADITION DES NATIONAUX

1. (a) Toute Partie Contractante aura la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

(b) Chaque Partie Contractante pourra, par une déclaration faite au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, définir, en ce qui la concerne, le terme « ressortissants » au sens de la présente Convention.

(c) La qualité de ressortissant sera appréciée au moment de la décision sur l'extradition. Toutefois, si cette qualité n'est reconnue qu'entre l'époque de la décision et la date envisagée pour la remise, la Partie requise pourra également se prévaloir de la disposition de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

2. Si la Partie requise n'extrade pas son ressortissant, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. À cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction seront adressés gratuitement par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12. La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 7

LIEU DE PERPÉTRATION

1. La Partie requise pourra refuser d'extrader l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory or does not allow extradition for the offence concerned.

Article 8

PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCES

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 9

“NON BIS IN IDEM”

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

Article 10

LAPSE OF TIME

Extradition shall not be granted when the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.

Article 11

CAPITAL PUNISHMENT

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, extradition may be refused unless the requesting Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.

2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire ou n'autorise pas l'extradition pour l'infraction faisant l'objet de la demande.

Article 8

POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS

Une Partie requise pourra refuser d'extrader un individu réclamé si cet individu fait l'objet de sa part de poursuites pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

Article 9

« NON BIS IN IDEM »

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise, pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée. L'extradition pourra être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le ou les mêmes faits.

Article 10

PRESCRIPTION

L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise.

Article 11

PEINE CAPITALE

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 12

THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

1. The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties.
2. The request shall be supported by :
 - (a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;
 - (b) a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible; and
 - (c) a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

Article 13

SUPPLEMENTARY INFORMATION

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

Article 14

RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases :

- (a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given

Article 12

REQUÊTE ET PIÈCES À L'APPUI

1. La requête sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Une autre voie pourra être convenue par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties.
2. Il sera produit à l'appui de la requête :
 - (a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;
 - (b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible; et
 - (c) une copie des dispositions légales applicables ou, si cela n'est pas possible, une déclaration sur le droit applicable, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 13

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, cette dernière Partie demandera le complément d'informations nécessaire et pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 14

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :
 - (a) lorsque la Partie qui l'a livré y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 12 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé

when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention;

- (b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

Article 15

RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

Except as provided for in Article 14, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to another Party or to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the said other Party or third State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

Article 16

PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested

entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention;

- (b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Toutefois, la Partie requérante pourra prendre les mesures nécessaires en vue d'une part d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut.

3. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

Article 15

RÉEXTRADITION À UN ÉTAT TIERS

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1, alinéa (b) de l'article 14, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à une autre Partie ou à un État tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par l'autre Partie ou par l'État tiers pour des infractions antérieures à la remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 12.

Article 16

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statueront sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa (a) de l'article 12 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol), soit par tout autre moyen laissant une trace écrite ou admis

Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 12. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 17

CONFLICTING REQUESTS

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 18

SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 12, paragraph 1 of its decision with regard to the extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

par la Partie requise. L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai de 18 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 12; elle ne devra, en aucun cas, excéder 40 jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment, sauf pour la Partie requise à prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de l'individu réclamé.

5. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 17

CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

Article 18

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12, sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de cette date et il sera en tout cas mis en liberté à l'expiration d'un délai de 30 jours; la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour le même fait.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 19

POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.
2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 20

HANDING OVER OF PROPERTY

1. The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property :
 - (a) which may be required as evidence or
 - (b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.
2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.
3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.
4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

Article 21

TRANSIT

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request by the means mentioned in Article 12, paragraph 1, provided that the offence concerned is not considered by the Party requested to grant transit as an offence of a political or purely military character having regard to Articles 3 and 4 of this Convention.

Article 19

REMISE AJOURNÉE OU CONDITIONNELLE

1. La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.
2. Au lieu d'ajourner la remise, la Partie requise pourra remettre temporairement à la Partie requérante l'individu réclamé dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les Parties.

Article 20

REMISE D'OBJETS

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets :
 - (a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
 - (b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.
3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.
4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

Article 21

TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12 à la condition qu'il ne s'agisse pas d'une infraction considérée par la Partie requise du transit comme revêtant un caractère politique ou purement militaire compte tenu des articles 3 et 4 de la présente Convention.

2. Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a country requested to grant transit may be refused.
3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, it shall be necessary to produce the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.
4. If air transport is used, the following provisions shall apply :
 - (a) when it is not intended to land, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a) exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 16, and the requesting Party shall submit a formal request for transit;
 - (b) when it is intended to land, the requesting Party shall submit a formal request for transit.
5. A Party may, however, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification of, or accession to, this Convention, declare that it will only grant transit of a person on some or all of the conditions on which it grants extradition. In that event, reciprocity may be applied.
6. The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his life or his freedom may be threatened by reason of his race, religion, nationality or political opinion.

Article 22

PROCEDURE

Except where this Convention otherwise provides, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

Article 23

LANGUAGE TO BE USED

The documents to be produced shall be in the language of the requesting or requested Party. The requested Party may require a translation into one of the official languages of the Council of Europe to be chosen by it.

Article 24

EXPENSES

1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

2. Le transit d'un ressortissant, au sens de l'article 6, du pays requis du transit, pourra être refusé.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 12 sera nécessaire.
4. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :
 - (a) lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé, et attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa (a) de l'article 12. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 16 et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit;
 - (b) lorsqu'un atterrissage sera prévu, la Partie requérante adressera une demande régulière de transit.
5. Toutefois, une Partie pourra déclarer, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'elle n'accordera le transit d'un individu qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition ou à certaines d'entre elles. Dans ces cas, la règle de la réciprocité pourra être appliquée.
6. Le transit de l'individu extradé ne sera pas effectué à travers un territoire où il y aurait lieu de croire que sa vie ou sa liberté pourraient être menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

Article 22

PROCÉDURE

Sauf disposition contraire de la présente Convention, la loi de la Partie requise est seule applicable à la procédure de l'extradition ainsi qu'à celle de l'arrestation provisoire.

Article 23

LANGUES À EMPLOYER

Les pièces à produire seront rédigées soit dans la langue de la Partie requérante, soit dans celle de la Partie requise. Cette dernière pourra réclamer une traduction dans la langue officielle du Conseil de l'Europe qu'elle choisira.

Article 24

FRAIS

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.
3. In the event of extradition from a non-metropolitan territory of the requested Party, the expenses occasioned by travel between that territory and the metropolitan territory of the requesting Party shall be borne by the latter. The same rule shall apply to expenses occasioned by travel between the non-metropolitan territory of the requested Party and its metropolitan territory.

Article 25

DEFINITION OF "DETENTION ORDER"

For the purposes of this Convention, the expression "detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence.

Article 26

RESERVATIONS

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.
2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

Article 27

TERRITORIAL APPLICATION

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments and, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Channel Islands and to the Isle of Man.
3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the other Parties of such declaration.

2. Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de la Partie requise du transit seront à la charge de la Partie requérante.
3. Dans le cas d'extradition en provenance d'un territoire non métropolitain de la Partie requise, les frais occasionnés par le transport entre ce territoire et le territoire métropolitain de la Partie requérante seront à la charge de cette dernière. Il en sera de même des frais occasionnés par le transport entre le territoire non métropolitain de la Partie requise et le territoire métropolitain de celle-ci.

Article 25

DÉFINITION DES « MESURES DE SÛRETÉ »

Au sens de la présente Convention, l'expression « mesures de sûreté » désigne toutes mesures privatives de liberté qui ont été ordonnées en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale.

Article 26

RÉSERVES

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une ou de plusieurs dispositions déterminées de la Convention.
2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. Une Partie Contractante qui aura formulé une réserve au sujet d'une disposition de la Convention ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aura elle-même acceptée.

Article 27

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention s'appliquera aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.
2. Elle s'appliquera également, en ce qui concerne la France, à l'Algérie et aux départements d'outre-mer, et en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man.
3. La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au *Land* Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci notifiera cette déclaration aux autres Parties.

4. By direct arrangement between two or more Contracting Parties, the application of this Convention may be extended, subject to the conditions laid down in the arrangement, to any territory of such Parties, other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, for whose international relations any such Party is responsible.

Article 28

RELATIONS BETWEEN THIS CONVENTION AND BILATERAL AGREEMENTS

1. This Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any bilateral treaties, conventions or agreements governing extradition between any two Contracting Parties.
2. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.
3. Where, as between two or more Contracting Parties, extradition takes place on the basis of a uniform law, the Parties shall be free to regulate their mutual relations in respect of extradition exclusively in accordance with such a system notwithstanding the provisions of this Convention. The same principle shall apply as between two or more Contracting Parties each of which has in force a law providing for the execution in its territory of warrants of arrest issued in the territory of the other Party or Parties. Contracting Parties which exclude or may in the future exclude the application of this Convention as between themselves in accordance with this paragraph shall notify the Secretary-General of the Council of Europe accordingly. The Secretary-General shall inform the other Contracting Parties of any notification received in accordance with this paragraph.

Article 29

SIGNATURE, RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council.
2. The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.
3. As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. Par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu aux conditions qui sont stipulées dans cet arrangement à tout territoire d'une de ces Parties autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, et dont une des Parties assure les relations internationales.

Article 28

RELATIONS ENTRE LA PRÉSENTE CONVENTION ET LES ACCORDS BILATÉRAUX

1. La présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, celles des dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux qui, entre deux Parties Contractantes, régissent la matière de l'extradition.
2. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux que pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celle-ci.
3. Lorsque, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'extradition se pratique sur la base d'une législation uniforme les Parties auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en matière d'extradition en se fondant exclusivement sur ce système nonobstant les dispositions de la présente Convention. Le même principe sera applicable entre deux ou plusieurs Parties Contractantes dont chacune a en vigueur une loi prévoyant l'exécution sur son territoire des mandats d'arrêt décernés sur le territoire de l'autre ou des autres. Les Parties Contractantes qui excluent ou viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, devront adresser une notification à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci communiquera aux autres Parties Contractantes toute notification reçue en vertu du présent paragraphe.

Article 29

SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.
2. La Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 30

ACCESSION

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.
2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession, which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 31

DENUNCIATION

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary-General of the Council received such notification.

Article 32

NOTIFICATIONS

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of :

- (a) the deposit of any instrument of ratification or accession ;
- (b) the date of entry into force of this Convention ;
- (c) any declaration made in accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, and of Article 21, paragraph 5 ;
- (d) any reservation made in accordance with Article 26, paragraph 1 ;
- (e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 26, paragraph 2 ;
- (f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 31 and by the date on which such denunciation will take effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 13th day of December 1957, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory Governments.

Article 30

ADHÉSION

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après son dépôt.

Article 31

DÉNONCIATION

Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 32

NOTIFICATIONS

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- (b) la date de l'entrée en vigueur;
- (c) toute déclaration faite en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, et du paragraphe 5 de l'article 21;
- (d) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26;
- (e) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 26;
- (f) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 31 de la présente Convention et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 13 décembre 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Leopold FIGL

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

V. LAROCK

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

H. C. HANSEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

M. FAURE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

sous réserves à formuler par écrit

Grég. CASSIMATIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Massimo MAGISTRATI

Italy makes the express reservation that it will not grant the extradition of persons wanted for the carrying out of a detention order unless :

- a) all the criteria laid down in Article 25 are fulfilled in each case;
- b) the said detention order is expressly provided for under the criminal law of the requesting Party as being a necessary consequence of an offence.

Italy declares that it will not, under any circumstances, grant extradition in respect of offences punishable by death under the law of the requesting Party.

L'Italie formule la réserve expresse qu'elle n'accordera pas l'extradition d'individus recherchés aux fins d'exécution de mesures de sûreté, à moins toutefois :

- a) que ne soient réunis dans chaque cas tous les critères définis à l'article 25;
- b) que lesdites mesures ne soient expressément prévues par des dispositions pénales de la Partie requérante comme conséquences nécessaires d'une infraction.

L'Italie déclare qu'en aucun cas elle n'accordera l'extradition pour des infractions punies de la peine capitale par la loi de la Partie requérante.

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :

Robert ALS

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :¹

Halvard LANGE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège¹ :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Leif BELFRAGE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Turkish Republic :²

F. R. ZORLU

Pour le Gouvernement
de la République turque² :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

¹ Declaration made by the Norwegian Government at the time of signature :

Article 1. — Extradition may be refused on humanitarian grounds if surrender is likely to have consequences of an exceptional gravity for the person claimed, particularly by reason of his age, state of health or other personal circumstances.

Article 2, paragraph 1. — Under the terms of the Norwegian extradition law of 13 June 1908, paragraph 2, Norway is in a position to grant extradition only in respect of offences which under the Norwegian Criminal Code are punishable, or would have been punishable, by imprisonment for more than one year.

Article 3, paragraph 3. — Under the terms of the Norwegian extradition law, paragraph 3, extradition for the taking or attempted taking of the life of a head of state or a member of his family may not be granted if the offence has been committed in connection with another offence which has a political character.

¹ Déclaration faite par le Gouvernement de la Norvège au moment de la signature :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION*]

Article 1. — L'extradition peut être refusée pour des considérations humanitaires si la remise est susceptible d'avoir des conséquences d'une gravité exceptionnelle pour l'individu réclamé en raison notamment de son âge, de son état de santé ou d'autres particularités d'ordre personnel.

Article 2, paragraphe 1. — Aux termes du paragraphe 2 de la loi norvégienne du 13 juin 1908 sur l'extradition, la Norvège n'est à même d'accorder l'extradition qu'à raison de faits qui, aux termes du Code pénal norvégien, sont punis ou auraient été punis d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

Article 3, paragraphe 3. — Aux termes du paragraphe 3 de la loi norvégienne sur l'extradition, l'extradition peut ne pas être accordée à raison d'un attentat à la vie d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille si le délit a été commis en connexion avec une autre infraction de caractère politique.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

Article 4. — In regard to offences which under Norwegian law would have been considered as military offences, extradition is only punishable, under the terms of paragraph 2 of the Norwegian extradition law, if the offence, stripped of its military elements, would have constituted an extraditable offence, and on condition that the extradited person shall not be more severely punished than by the maximum penalty provided for the corresponding offence in the ordinary criminal code.

Article 6, paragraph 1 (b). — As far as Norway is concerned, the term "national" shall include both nationals and residents of Norway. The term shall also include nationals and residents of Denmark, Finland, Iceland or Sweden, if extradition is requested by states other than those mentioned.

Article 12. — The Norwegian authorities reserve the right to require the requesting Party to produce *prima facie* evidence to the effect that the person claimed has committed the offence for which extradition is requested. The request may be refused if the evidence is found to be insufficient.

The Norwegian Government also stated that it "may wish to limit the field of application of the Convention in accordance with the provision of Article 28, paragraph 4, if the Nordic countries adopt uniform extradition laws in accordance with a project now under discussion".

¹ Declaration made by the Turkish Government at the time of signature :

[TRANSLATION — TRADUCTION] *

The assurance mentioned in Article 11 will be limited to the following procedure :

In the event of extradition to Turkey of an individual under sentence of death or accused of an offence punishable by death, any requested Party whose law does not provide for capital punishment shall be authorised to transmit a request for commutation of death sentence to life imprisonment. Such request shall be transmitted by the Turkish Government to the Grand National Assembly, which is the final instance for confirming a death sentence, insofar as the Assembly has not already pronounced on the matter.

*Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

Article 4. — En ce qui concerne les délits qui, aux termes de la loi norvégienne, auraient été considérés comme des infractions militaires, l'extradition ne peut être accordée selon l'article 2 de la loi norvégienne sur l'extradition, que si l'infraction, en dehors de son caractère militaire, aurait constitué une extradition pouvant donner lieu à extradition et à la condition que l'individu extradé ne soit pas puni d'une peine plus sévère que le maximum prévu pour l'infraction correspondante par le Code pénal ordinaire.

Article 6, paragraphe 1 (b). — En ce qui concerne la Norvège, le terme « ressortissants » couvre à la fois les nationaux et les personnes résidant en Norvège. Le terme couvre également les nationaux du Danemark, de la Finlande, de l'Islande et de la Suède ainsi que les personnes résidant dans ces pays à moins qu'un de ces États demande l'extradition.

Article 12. — Les autorités norvégiennes se réservent le droit d'exiger de la Partie requérante la production de preuves établissant une présomption suffisante que l'individu réclamé a commis l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée. La demande peut être rejetée si les preuves paraissent insuffisantes.

Ce Gouvernement a en outre signalé qu'il « voudra éventuellement limiter le champ d'application de la Convention, comme le prévoit le paragraphe 4 de l'article 28, si les pays nordiques adoptent des lois uniformes en matière d'extradition conformément à un projet actuellement en discussion ».

² Déclaration faite par le Gouvernement de la Turquie au moment de la signature :

Les assurances mentionnées dans l'article 11 se limiteront à la procédure suivante :

En cas d'extradition à la Turquie d'un condamné à mort ou d'un individu inculqué d'un crime passible de la peine capitale, la Partie requise dont la législation ne prévoit pas la peine capitale est autorisée à transmettre une demande en commutation de celle-ci en réclusion perpétuelle. Cette demande sera transmise par le Gouvernement turc à la Grande Assemblée Nationale qui ratifie en dernier lieu une condamnation à mort, pour autant qu'Elle n'aurait pas déjà statué à ce sujet.

No. 5147

PHILIPPINES
and
NORWAY

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 18 February 1959

Official text: English.

Registered by the Philippines on 24 May 1960.

PHILIPPINES
et
NORVÈGE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 18 février 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 24 mai 1960.

No. 5147. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND NORWAY ON THE RECIPROCAL WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. MANILA, 18 FEBRUARY 1959

I

ROYAL NORWEGIAN LEGATION

Manila, 18th February 1959

Excellency :

With reference to the exchange of views between the Department of Foreign Affairs and the Royal Norwegian Legation concerning the abolition of non-immigrant passport visa fees, I have the honour to propose that our two Governments agree, by exchange of notes, to the reciprocal abolition or waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding 59 days.

I further propose that this agreement be made effective as of March 15th, 1959, and that it remains in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

O. MOLTKE-HANSEN
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
Manila

¹ Came into force on 15 March 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5147. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. MANILLE, 18 FÉVRIER 1959

I

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Manille, le 18 février 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et la Légation royale de Norvège au sujet de la suppression des droits de visa sur les passeports des non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements donnent, par un échange de notes, leur agrément sur la base de la réciprocité à la suppression ou à l'exemption des droits de visa sur les passeports des non-immigrants qui, étant citoyens de l'un des deux pays, se rendent dans l'autre pays en vue d'un séjour pour affaires ou tourisme dont la durée n'excède pas 59 jours.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 15 mars 1959 et qu'il demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations mutuelles.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter les propositions susmentionnées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant et consacrant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

O. MOLTKE-HANSEN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Ministre des affaires étrangères
Manille

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, February 18, 1959

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of February 18, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform you that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this Reply shall be regarded as constituting an agreement reached between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

Mr. Olav Moltke-Hansen
Chargé d'Affaires, a.i.
Royal Norwegian Legation
Manila

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 18 février 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 février 1959, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions énoncées dans votre note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

Felixberto M. SERRANO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Olav Moltke-Hansen
Chargé d'affaires
Légation royale de Norvège
Manille

No. 5148

**PHILIPPINES
and
LUXEMBOURG**

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 17 February 1960

Official text: English.

Registered by the Philippines on 24 May 1960.

**PHILIPPINES
et
LUXEMBOURG**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 17 février 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 24 mai 1960.

No. 5148. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON THE RECIPROCAL WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. MANILA, 17 FEBRUARY 1960

I

414

Manila, February 17th, 1960

Excellency,

On request and on behalf of the Royal Government of the Grand Duchy of Luxemburg which I have the honour in this to represent and with reference to the exchange of views between the Department of Foreign Affairs and the Royal Netherlands Legation concerning the abolition of non-immigrant passport visa fees, I have the honour to propose that the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Grand Duchy of Luxemburg agree, by Exchange of Notes, to the reciprocal abolition or waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding 59 days.

I further propose that this agreement be made effective as of March 16, 1960, and that it remain in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. M. NEUERBURG

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
Manila

¹ Came into force on 16 March 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5148. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. MANILLE, 17 FÉVRIER 1960

I

414

Manille, le 17 février 1960

Monsieur le Ministre,

Agissant à la demande et au nom du Gouvernement royal du Grand-Duché de Luxembourg, que j'ai l'honneur de représenter en l'occurrence, et me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et la Légation royale des Pays-Bas au sujet de la suppression des droits de visa sur les passeports des non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg donnent, par un échange de notes, leur agrément sur la base de la réciprocité à la suppression ou à l'exemption des droits de visa sur les passeports des non-immigrants qui, étant citoyens de l'un des deux pays, se rendent dans l'autre pays en vue d'un séjour pour affaires ou tourisme dont la durée n'excède pas 59 jours.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 16 mars 1960 et qu'il demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations mutuelles.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter les propositions susmentionnées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant et consacrant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. M. NEUERBURG

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Ministre des affaires étrangères
Manille

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Manila, February 17, 1960

Excellency :

I am pleased to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of February 17, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I am further pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement reached between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Grand Duchy of Luxemburg in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency Reinhard Maria Neuerburg
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Netherlands Legation
Manila

II

Manille, le 17 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 février 1960, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Je saisis, etc.

Felixberto M. SERRANO
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Reinhard Maria Neuerburg
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Légation des Pays-Bas
Manille

No. 5149

**PHILIPPINES
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 17 February 1960

Official text: English.

Registered by the Philippines on 24 May 1960.

**PHILIPPINES
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 17 février 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 24 mai 1960.

No. 5149. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE NETHERLANDS ON THE RECIPROCAL WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. MANILA, 17 FEBRUARY 1960

I

Manila, February 17, 1960

Excellency,

With reference to the exchange of views between the Department of Foreign Affairs and the Royal Netherlands Legation concerning the abolition of non-immigrant passport visa fees, I have the honour to propose that the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of the Netherlands agree, by Exchange of Notes, to the reciprocal abolition or waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding 59 days.

I further propose that this agreement be made effective as of March 16, 1960, and that it remain in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

It should be mentioned that as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this agreement applies only to the territory in Europe.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. M. NEUERBURG
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
Manila

¹ Came into force on 16 March 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5149. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. MANILLE, 17 FÉVRIER 1960

I

Manille, le 17 février 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et la Légation royale des Pays-Bas au sujet de la suppression des droits de visa sur les passeports des non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donnent, par un échange de notes, leur agrément sur la base de la réciprocité à la suppression ou à l'exemption des droits de visa sur les passeports des non-immigrants qui, étant citoyens de l'un des deux pays, se rendent dans l'autre pays en vue d'un séjour pour affaires ou tourisme dont la durée n'excède pas 59 jours.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 16 mars 1960 et qu'il demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations mutuelles.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter les propositions susmentionnées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant et consacrant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Il convient d'indiquer qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet accord ne s'appliquerait qu'au territoire d'Europe.

Veillez agréer, etc.

R. M. NEUERBURG

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Ministre des affaires étrangères
Manille

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Manila, February 17, 1960

Excellency :

I am pleased to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of February 17, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

I am further pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency Reinhard Maria Neuerburg
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Netherlands Legation
Manila

II

Manille, le 17 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 février 1960, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Felixberto M. SERRANO
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Reinhard Maria Neuerburg
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Légation des Pays-Bas
Manille

No. 5150

**UNITED NATIONS,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Tunis, on 12 April 1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 25 May 1960.

N° 5150

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
TUNISIE**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Tunis, le
12 avril 1960**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 25 mai 1960.

N° 5150. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TUNIS, LE 12 AVRIL 1960

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation météorologique mondiale, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Tunisie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, de commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 12 avril 1960, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5150. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT TUNIS, ON 12 APRIL 1960

The United Nations, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 12 April 1960, upon signature, in accordance with article VI.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'étude et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets-témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis de commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir; et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens, que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeurent propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant qu'elles n'en auront pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to the Government;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed upon;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government associates with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la Tunisie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants, » dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 (c) de l'Article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de Tunisie (ci-après dénommée « le pays ») :

be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Tunisia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Tunisia (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) Les traitements des experts;
 - (b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - (c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - (d) Les assurances contractées au profit des experts;
 - (e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations;
 - (f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'Article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- (a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel du secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - (b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - (c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays;
 - (d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - (e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - (f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;
2. (a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour cent du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journée d'experts passées en mission dans le

- (a) The salaries of the experts;
 - (b) The cost of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any other travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of

pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour cent du montant total de l'indemnité journalière de subsistance;

(b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée de commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa (a) ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

(c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées de commun accord.

(d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

(e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une de ces Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations

expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials,

Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique; et en ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, les dispositions de la Convention de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6 p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Voir note 1, p. 391 de ce volume.

including technical experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies²; and with regard to the International Atomic Energy Agency, it shall apply the provisions of the International Atomic Energy Agency Agreement.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² See footnote 1, p. 390 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tunis, le 12 avril 1960 en double exemplaire établi en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République de Tunisie :
(*Signé*) Sadok MOKADDEM
Secrétaire d'État
aux Affaires Étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation météorologique mondiale,
l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation internationale du travail,
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la santé et l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

(*Signé*) Torsten GAARDLUND
Représentant Résident du Bureau de
l'Assistance Technique des Nations Unies
en Tunisie

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have, on behalf of the parties, signed the present agreement at Tunis, on 12 April 1960, in the French language in two copies.

For the Government
of the Republic of Tunisia :
(Signed) Sadok MOKADDEM
Secretary of State
for Foreign Affairs

For the United Nations, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Torsten GAARDLUND
Resident Representative in Tunisia of
the United Nations Technical Assistance Board

No. 5151

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with annex) concerning air services. Signed
at London, on 3 February 1959**

Official texts: English and Serbo-Croat.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 June 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Londres, le 3 février 1959**

Textes officiels anglais et serbo-croate.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 juin 1960.*

No. 5151. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 3 FEBRUARY 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement, for the purpose of promoting the development of air services and so contribute to international co-operation.

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (1) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia the Uprava Civilnog Vazduhoplovstva or other institution authorised to perform any functions at present exercised by the said Uprava Civilnog Vazduhoplovstva or similar functions;
- (2) the term "territory" means in relation to the United Kingdom and Third States the land areas and territorial waters adjacent thereto, including the air space above them under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship thereof and in relation to the Federal People's Republic of Yugoslavia the land areas and territorial waters adjacent thereto, including the air space above them under the sovereignty thereof;
- (3) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on a route specified in the Annex² to this Agreement;

¹ Applied provisionally as from 3 February 1959, the date of signature, and came into force on 30 September 1959, upon the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 19.

² See p. 359 of this volume.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5151. SPORAZUM IZMEDJU VLADE UJEDINJENOG
KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE
I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE O VAZDUSNOM SAOBRAČAJU

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu Strane Ugovornice), želeći da zaključe sporazum u cilju unapredjenja razvitka vazdušnog saobraćaja i da na taj način doprinesu međunarodnoj saradnji, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Za razumevanje ovog Sporazuma, ukoliko nije drukčije u tekstu navedeno, znače :

- (1) izraz „vazduhoplovne vlasti“ znači : u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo-Ministar saobraćaja i civilnog vazduhoplovstva i svako lice ili telo ovlašćeno da vrši ove ili slične funkcije koje sada vrši pomenuti Ministar, a u odnosu na Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju-Uprava civilnog vazduhoplovstva ili druga ustanova ovlašćena da vrši ma koju ili sličnu funkciju koju sada vrši pomenuta Uprava;
- (2) izraz „teritorija“ znači : u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske i na treće države- kopnena područja i teritorijalne vode uz ta područja, uključiv i vazdušni prostor iznad njih, pod suverenitetom, kontrolom, zaštitom ili starateljstvom ove Države, a u odnosu na Federativnu Narodnu Republiku Jugoslavijukopnena područja i teritorijalne vode uz ta područja, uključiv i vazdušni prostor iznad njih, pod suverenitetom ove Države;
- (3) izraz „odredjeno preduzeće“ znači : preduzeće koje je jedna Strana Ugovornica odredila pismenom prijavom drugoj Strani Ugovornici, shodno članu 3 ovog Sporazuma za obavljanje vazdušnog saobraćaja na linijama odredjenim u Prilogu ovog Sporazuma;

- (4) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for public transport of passengers, mail or cargo;
- (5) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (6) the term “airline” means any air transport enterprise operating an international air service.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party on a basis of reciprocity the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Nothing in this Agreement or the Annex thereto shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with this Agreement to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in the Annex to this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to

- (4) izraz „vazdušni saobraćaj“ znači : svaki redovni vazdušni saobraćaj koji se vrši vazduhoplovima namenjenim za prenos putnika, poštanskih pošiljki i robe;
- (5) izraz „medjunarodni vazdušni saobraćaj“ znači : vazdušni saobraćaj koji se vrši kroz vazdušni prostor više od jedne države;
- (6) izraz „preduzeće za vazdušni saobraćaj“ znači : svako preduzeće za vazdušni saobraćaj koje obavlja medjunarodni saobraćaj.

Član 2

(1) Svaka Strana Ugovornica priznaje, na bazi reciprociteta, drugoj Strani Ugovornici prava određena ovim Sporazumom za obavljanje vazdušnog saobraćaja na linijama određenim u Prilogu ovog Sporazuma (u daljem tekstu „ugovoreni saobraćaj“ i „određene linije“).

(2) Podrazumeva se da ovaj Sporazum i njegov Prilog ne daju određenim preduzećima jedne Strane Ugovornice pravo da na teritoriji druge Strane Ugovornice ukrcajavu putnike, poštu ili robu uz naplatu, ako je njihovo mesto opredeljenja na teritoriji druge Strane Ugovornice.

Član 3

(1) Svaka Strana Ugovornica ima pravo da odredi jedno ili više preduzeća za obavljanje ugovorenog saobraćaja na određenim linijama i da o tome pismeno obavesti drugu Stranu Ugovornicu.

(2) Po prijemu obaveštenja o određivanju druga Strana Ugovornica će shodno stavovima (3) i (4) ovog člana bez odlaganja izdati određenom preduzeću ili preduzećima dozvolu za obavljanje saobraćaja.

(3) Vazduhoplovne vlasti jedne Strane Ugovornice mogu da traže od određenog preduzeća druge Strane Ugovornice dokaze o tome da je sposobno da ispunjava obredbe ovog Sporazuma i uslove utvrdjene zakonima i drugim propisima, a u skladu sa ovim Sporazumom, koje ta vlast normalno primenjuje prilikom obavljanja medjunarodnog vazdušnog saobraćaja.

(4) Svaka Strana Ugovornica može da ne izda dozvolu imenovanom preduzeću za korišćenje prava označenih u Prilogu ovog Sporazuma ili opozove već izdatu dozvolu ili postavi takve uslove koje smatra nužnim za korišćenje tih prava—ako nema dokaza da je veći deo imovine i stvarna kontrola nad tim preduzećem u rukama Strane Ugovornice koja ga je odredila ili u rukama državljana te Strane Ugovornice.

(5) Po ispunjenju odredaba stava (1) i (2) ovog člana, na takav način određeno i ovlašćeno preduzeće može u svako doba početi da obavlja ugovoreni

operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in the Annex to this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 5

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such

saobraćaj pod uslovom da je na snazi odgovarajuća tarifa izradjena u saglasnosti sa odredbama člana 10 ovog Sporazuma.

(6) Svaka Strana Ugovornica može u svako doba oduzeti preduzeću prava naznačena u Prilogu ovog Sporazuma ili postaviti takve uslove koje smatra nužnim za ostvarivanje tih prava, ako se određeno preduzeće ne pridržava zakona i drugih propisa Strane Ugovornice koja daje ta prava, ili ako se ne pridržava uslova propisanih ovim Sporazumom; ukoliko trenutna obustava ili uskraćivanje prava nisu neophodni za sprečavanje daljih povreda zakona ili drugih propisa, ova mera će se primeniti samo posle savetovanja sa drugom Stranom Ugovornicom.

Član 4

(1) Određjena preduzeća Strana Ugovornica imaće pravične i jednake mogućnosti za obavljanje ugovorenog saobraćaja na određenim linijama između njihovih teritorija.

(2) Za vreme obavljanja ugovorenog saobraćaja, određeno preduzeće svake Strane Ugovornice vodiće računa o interesima određenog preduzeća druge Strane Ugovornice, kako ne bi neopravdano štetilo saobraćaju koji ovo poslednje obavlja na celim linijama ili njihovim delovima.

(3) Ugovoreni saobraćaj koji obavljaju određena preduzeća Strana Ugovornica treba da bude prilagodjen potražnji za prevozom na određenim linijama i da ima za prvenstveni cilj stavljanje na raspolaganje odgovarajućeg kapaciteta, prilagodjenog tekućim potrebama i potrebama koje se mogu realno predvideti u budućnosti za prevoz putnika, robe i pošte, iz ili za teritoriju Strana Ugovornica koja je odredila preduzeće. Ponudjeni kapaciteti prevoza putnika, robe i pošte, koji se ukrcavaju ili iskrcavaju u mestima određenih linija na teritorijama drugih država, a ne i one koja je odredila preduzeće, treba da budu u skladu sa :

- (a) potražnjom u vazдушnom saobraćaju za i sa teritorije Strane Ugovornice koja je odredila preduzeće;
- (b) potražnjom u vazдушnom saobraćaju na području koje preduzeće preleće, vodeći računa o drugim saobraćajnim linijama uspostavljenim od preduzeća države kojima to područje pripada; i
- (c) potražnjom za dalja odredišta.

Član 5

Vazduhoplovne vlasti jedne Strane Ugovornice dostavljaje vazduhoplovnim vlastima druge Strane Ugovornice, na njihov zahtev, one uobičajene periodične

periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 6

(1) The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities, shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(3) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall comply, in their commercial and financial activities on the territory of the other Contracting Party, with the laws and regulations of that other Contracting Party.

(4) Intending passengers shall be free, when buying tickets in either the United Kingdom or the Federal People's Republic of Yugoslavia to fly on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, visas for air crew and cabin crew of aircraft operating the agreed services shall be granted in advance, with a validity of at least six months, to a number of complete aircraft crews appropriate to the operations of each airline. These visas shall be valid for any number of flights into and out of the territory of the other Contracting Party during the period of their validity.

(6) Each Contracting Party shall on request supply to the other copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 7

Certificates of airworthiness, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party but each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

ili druge statističke podatke iz kojih se može dobiti uvid u kapacitet koji određena preduzeća prve Strane Ugovornice nude na ugovorenim linijama. Ovi podaci sadržaće sve podatke potrebne za utvrđivanje obima prometa tih preduzeća na ugovorenim linijama kao i poreklo i odredišta tog prometa.

Član 6

(1) Zakoni i drugi propisi jedne Strane Ugovornice, koji regulišu plovidbu i kretanje vazduhoplova na zemlji pri njihovu ulasku, boravku i izlasku, kao i letenje iznad teritorije te Strane Ugovornice, primenjivaće se i na vazduhoplove određenog preduzeća druge Strane Ugovornice.

(2) Zakoni i drugi propisi, koji na teritoriji svake Strane Ugovornice regulišu ulazak i izlazak putnika, posada i robe koja se nalazi na vazduhoplovu, kao i naročito oni propisi koji se odnose na putne isprave, carinu, devizni režim, sanitarnu službu i karantin, primenjivaće se na putnike, posade i robu koji dolaze ili odlaze sa teritorije te Strane Ugovornice vazduhoplovom određenog preduzeća druge Strane Ugovornice.

(3) Određeno ili određena preduzeća jedne Strane Ugovornice povinovaće se u svome finansiskom i komercijalnom poslovanju na teritoriji druge Strane Ugovornice zakonima i drugim propisima te Strane Ugovornice.

(4) Prilikom kupovanja karata, bilo u Ujedinjenom Kraljevstvu ili u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, putnici su slobodni u izboru linije određenih preduzeća bilo koje Strane Ugovornice.

(5) Nezavisno od odredaba u stavu (2) ovog člana, vize za posade i pomoćno osoblje vazduhoplova koji vrše saobraćaj na ugovorenim linijama biće izdane unapred sa važnošću od najmanje šest meseci, i to u broju koji odgovara potrebama svakog preduzeća. Ove vize, u granicama njihovog trajanja, važiće za više letova za i sa teritorije druge Strane Ugovornice.

(6) Svaka Strana Ugovornica dostavljaće na zahtev druge Strane Ugovornice primerke odgovarajućih zakona i drugih propisa pomenutih u ovom članu.

Član 7

Svaka Strana Ugovornica priznaće kao važeća uverenja o ploidbenosti vazduhoplova kao i letaćke dozvole koja je izdala ili osnažila druga Strana Ugovornica.

Medjutim, svaka Strana Ugovornica može da za ploidbu iznad svoje teritorije ne prizna dozvole koje je bilo kojem njenom državljaninu izdala druga Strana Ugovornica.

Article 8

Every aircraft used by the designated airlines and engaged in the agreed services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry the following documents relating to the aircraft and crew :

- (1) its certificate of registration;
- (2) its certificate of airworthiness;
- (3) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
- (4) its journey log book or any other document which replaces it;
- (5) the aircraft radio station licence;
- (6) if it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;
- (7) if it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo;
- (8) if it carries special categories of cargo, the necessary permits for this purpose.

Article 9

(1) The charges levied by one Contracting Party on the aircraft of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not exceed those levied on any other aircraft of the same class engaged in similar international air services.

(2) Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party on a flight to, from or across the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of that other Contracting Party. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board an aircraft of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on leaving the territory of that Contracting Party shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded except in accordance with the customs regulations of that Contracting Party, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(3) Fuel and lubricating oil taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party and spare parts, regular aircraft equipment, aircraft stores and food introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded treatment in respect of customs duty, inspection fees and other similar national or local duties and charges, not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory and intended for use by or in any aircraft of a foreign airline, engaged in international air services.

Član 8

Svaki vazduhoplov korišćen od određenih preduzeća koja obavljaju ugovoreni saobraćaj imaće oznake državljanstva i registracije i nosiće sledeća dokumenta :

- (1) uverenje o upisu;
- (2) uverenje o plovidbenosti;
- (3) odgovarajuće dozvole za svakog člana posade;
- (4) putnu knjigu ili odgovarajući drugi dokumenat;
- (5) dozvolu za upotrebu radiostanice na vazduhoplovu;
- (6) poimenični spisak putnika, ako ih nosi, i mesta njihovog ukrcanja i iskrcanja;
- (7) spisak tereta, ako ga nosi, sa odgovarajućim tovarnim listovima;
- (8) potrebnu dozvolu za prevoz specialne vrste robe.

Član 9

(1) Naknade koje ubira jedna Strana Ugovornica za korišćenje vazduhoplovnih pristaništa i drugih vazduhoplovnih uređaja od strane vazduhoplova određenog ili određenih preduzeća druge Strane Ugovornice, ne mogu biti veće od naknada koje se inače ubiraju od inostranih vazduhoplova iste klase koji obavljaju sličan međunarodni vazdušni saobraćaj.

(2) Vazduhoplovi određenih preduzeća jedne Strane Ugovornice biće na teritoriji druge Strane Ugovornice privremeno oslobođeni carine, a shodno carinskim propisima te Strane Ugovornice. Gorivo, mazivo, rezervni delovi, kao i uobičajena oprema vazduhoplova i namirnice koji se nalaze i ostaju na vazduhoplovu prve Strane Ugovornice biće, po dolasku i napuštanju teritorije druge Ugovornice, oslobođeni od carine, kontrolnih taksa ili sličnih državnih ili lokalnih taksa i dažbina; bilo koje iskrcane količine ili vrste ovog materijala neće biti oslobođene carine sem ako to nije u saglasnosti sa carinskim propisima te Strane Ugovornice koja može zahtevati da se iskrcani materijal obavezno stavi pod carinski nadzor.

(3) Gorivo i mazivo ukrcani na teritoriji jedne Strane Ugovornice, rezervni delovi i uobičajena oprema vazduhoplova kao i namirnice koji se unose na tu teritoriju ili se ukrcavaju u vazduhoplove na toj teritoriji od strane ili za račun određenog ili određenih preduzeća druge Strane Ugovornice, a namenjeni su isključivo za upotrebu vazduhoplova tih preduzeća,—biće—u pogledu carina, kontrolnih taksa i drugih državnih ili lokalnih dažbina—tretirani ne manje povoljnije od postupka koji se primenjuje na sličnu robu unesenu na pomenutu teritoriju ili ukrcanu na vazduhoplove na toj teritoriji, a namenjenu upotrebi za ili na bilo kojem vazduhoplovu bilo kojeg inostranog preduzeća koje obavlja međunarodni vazdušni saobraćaj.

(4) Any commodities to which the provisions of paragraph (3) of this Article apply may be required to be kept under the supervision of the competent Customs authorities.

Article 10

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the usual procedures adopted by the airlines.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article or if during the first 15 days of the 30 days period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

(6) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (5) of Article 16 of the present Agreement.

(7) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

The designated airlines of one Contracting Party shall forward to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their time-tables for

(4) Sav materijal o kome je reč u stavu (3) ovog člana može biti stavljen pod nadzor nadležnih carinskih vlasti.

Član 10

(1) Tarife određenih preduzeća jedne Strane Ugovornice u prevozu za ili sa teritorije druge Strane Ugovornice utvrdiće se tako da budu umerene vodeći računa o svim bitnim činiocima kao što su troškovi eksploatacije, umerena zarada, karakteristike saobraćaja (brzina i udobnost) i tarife drugih preduzeća. Tarife treba da se utvrde shodno narednim stavovima ovog člana.

(2) Određena preduzeća Strana Ugovornica sporazumeće se, ukoliko je to moguće, o tarifama na koje se odnosi stav (1) ovog člana, uključujući procenat koji pripada prodavcima prevoznih dokumenata, uz konsultovanje drugih preduzeća koja obavljaju saobraćaj, delimično ili u celini, na linijama ugovorenog saobraćaja; ovaj sporazum treba postići, ukoliko je to moguće, putem uobičajene procedure usvojene od strane preduzeća.

(3) Tako ugovorene tarife biće podnete na odobrenje vazduhoplovnim vlastima Strana Ugovornica najmanje 30 dana pre predloženog dana stupanja na snagu.

(4) Ako određena preduzeća ne mogu da postignu sporazum ni po jednoj od ovih tarifa, ili, ako iz nekog drugog razloga, neka tarifa ne može da se prihvati shodno odredbama stava (2) ovog člana, ili ako u roku od 15 dana od navedenih 30 dana iz stava (3) ovog člana jedna Strana Ugovornica stavi do znanja drugoj Strani Ugovornici da nije zadovoljna sa nekom utanačenom tarifom shodno odredbama stava (2) ovog člana, vazduhoplovne vlasti Strana Ugovornica pokušaće da sporazumno odrede tarife.

(5) Ako vazduhoplovne vlasti ne mogu odobriti bilo koju podnetu tarifu u smislu stava (3) ovog člana, ili odrediti bilo koju tarifu u smislu stava (4) ovog člana, nesporazum će se rešiti u smislu odredaba člana 16 ovog Sporazuma.

(6) Nijedna tarifa ne može stupiti na snagu ako ne zadovoljava vazduhoplovne vlasti bilo koje Strane Ugovornice, izuzev u slučaju koji predviđaju odredbe stava (5) člana 16 ovog Sporazuma.

(7) Tarife utvrđene u saglasnosti sa odredbama ovog člana biće na snazi dok se ne utvrde nove tarife shodno odredbama ovog člana.

Član 11

Određena preduzeća jedne Strane Ugovornice dostavljajće vazduhoplovnim vlastima druge Strane Ugovornice svoje redove letenja na odobrenje sa gledišta

approval from the point of view of safety and other technical factors not less than 30 days before their being brought into force. Any amendments which may be introduced into these time-tables shall be communicated for the same purpose to the said authorities as soon as possible and in any case not less than 48 hours before the change is to come into effect.

Article 12

In the operation of the agreed services, the standards, recommended practices, procedures and codes internationally adopted for aircraft and for international air navigation shall be applied or followed provided that insofar as these standards, recommended practices, procedures and codes relate to navigational facilities on the territory of either Contracting Party, they shall be followed or applied as far as may be practicable.

Article 13

(1) Each Contracting Party shall give to aircraft of the other Contracting Party if in distress over its territory the assistance which it would render in similar circumstances to its own aircraft.

(2) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the passengers and crew.

(3) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person, or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition :

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the owner of the aircraft involved;
- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- (d) grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of those authorities;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry;
- (g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

bezbednosti i drugih tehničkih činilaca najmanje 30 dana pre stupanja redova letenja na snagu. U istom cilju, svaka izmena redova letenja dostavljaće se pomenutim vlastima u što je moguće kraćem roku, a u svakom slučaju ne kasnije od 48 časova pre stupanja izmene na snagu.

Član 12

Preporučeni i u praksi upotrebljavani međunarodni standardi, procedure i kodeksi, koji se odnose na navigacione olakšice a primenjuju se na vazduhoplove i na međunarodnu vazдушnu plovidbu, premenjivaće se, prilikom obavljanja ugovorenog saobraćaja, na teritoriji svake Strane Ugovornice a prema stvarnim mogućnostima.

Član 13

(1) Svaka Strana Ugovornica ukazaće vazduhoplovu druge Strane Ugovornice, koji se nadje u nevolji nad njenom teritorijom, pomoć koju bi ukazala u sličnim okolnostima sopstvenom vazduhoplovu.

(2) U slučaju prinudnog sletanja ili drugog udesa vazduhoplova jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice, vazduhoplovne vlasti prve Strane Ugovornice obavestiće o tome bez odlaganja vazduhoplovne vlasti druge Strane Ugovornice i ukazaće potrebnu pomoć putnicima i posadi.

(3) Ako su prinudno sletanje ili drugi udes prouzrokovali smrt ili teže povrede ma kojeg lica, ili teže oštećenje vazduhoplova, vazduhoplovne vlasti Strane Ugovornice na čijoj se teritoriji desio udes preduzeće još i sledeće :

- (a) sačuvaće dokazne činjenice i obezbediće vazduhoplov i njegovu sadržinu, uključujući poštu, prtljag i robu;
- (b) omogućiće odmah pristup vazduhoplovu opunomoćenim predstavnicima vazduhoplovnih vlasti druge Strane Ugovornice i opunomoćenim predstavnicima vlasnika vazduhoplova;
- (c) povešće izvidjanje okolnosti pod kojima se dogodio udes;
- (d) pružiće vazduhoplovnim vlastima druge Strane Ugovornice sve olakšice da im se omogući prisustvo kod izvidjanja.
- (e) ostaviće vazduhoplov i njegov sadržaj netaknute ako je to traženo od vazduhoplovnih vlasti druge Strane Ugovornice (ukoliko je to stvarno moguće) sve do dolaska predstavnika ovih vlasti;
- (f) oslobodiće vazduhoplov i njegov sadržaj čim ovi ne budu više potrebni za dalje izvidjanje;
- (g) poslaće vazduhoplovnim vlastima druge Strane Ugovornice izveštaj o izvidjanju u što je moguće kraćem roku.

Article 14

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement and its Annex.

Article 15

(1) If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such Contracting Party can at any time request through diplomatic channels that consultations on the matter between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall begin not later than 90 days, or such longer period as may be agreed between the Contracting Parties, from the date of the request. If the Contracting Parties reach agreement on the modifications to be made, such modifications shall become effective in accordance with the procedure set forth in Article 19 of the present Agreement.

(2) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider it desirable to modify or make any additions to the provisions of the Annex to this Agreement, they can at any time request that consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall begin not later than 60 days, or such longer period as may be agreed between the aeronautical authorities, from the date of the request. If the aeronautical authorities of both Contracting Parties reach agreement on the proposed modifications or additions, which must not be contrary to the principles established in this Agreement, such modifications or additions shall be brought into effect by an Exchange of diplomatic Notes.

(3) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or

Član 14

Vazduhoplovne vlasti Strana Ugovornica treba da održavaju redovna i česta savetovanja radi tesne saradnje po svim pitanjima izvršenja ovog Sporazuma i njegova Priloga.

Član 15

(1) Ako bilo koja Strana Ugovornica smatra poželjnim da izmeni bilo koju odredbu ovog Sporazuma, ona može u svako doba diplomatskim putem tražiti da odgovarajući pregovori između vazduhoplovnih vlasti Strana Ugovornica otpočnu najdalje 90 dana od dana ovog traženja, ili kasnije a prema dogovoru Strana Ugovornica. Ako Strane Ugovornice postignu sporazum o predloženim izmenama, takve izmene stupiće na snagu posle obavljene procedure predviđene članom 19 ovog Sporazuma.

(2) Ako vazduhoplovne vlasti jedne Strane Ugovornice smatraju poželjnim da izmene ili dopune bilo koju odredbu Priloga ovog Sporazuma, one mogu u svako doba tražiti od vazduhoplovnih vlasti druge Strane Ugovornice da pregovori o tome otpočnu najkasnije u roku od 60 dana od dana ovog traženja, ili kasnije a prema dogovoru vazduhoplovnih vlasti Strana Ugovornica. Ako vazduhoplovne vlasti postignu sporazum o predloženim izmenama ili dopunama, te izmene ili dopune stupiće na snagu, pod uslovom da nisu protivne principima utvrđenim u ovom Sporazumu, izmenom diplomatskih nota između Strana Ugovornica.

(3) U slučaju eventualnog zaključenja neke opšte međunarodne konvencije o vazдушnom transportu, koja bi obavezivala Strane Ugovornice, ovaj Sporazum biće usaglašen sa odredbama te konvencije.

Član 16

(1) U slučaju spora u pogledu tumačenja ili primene ovog Sporazuma ili njegova Priloga, Strane Ugovornice će najpre pokušati da taj spor reše putem pregovora.

(2) Ako Strane Ugovornice ne reše spor putem pregovora, ovaj može, na traženje bilo koje Strane Ugovornice, biti podnet na rešavanje jednom sudu od tri arbitra u kome će svaka Strana Ugovornica imenovati po jednog pretstavnika, a ova dvojica izabraće trećeg arbitra. Svaka Strana Ugovornica treba da imenuje svog arbitra u jednom periodu od 60 dana od dana prijema diplomatskim putem obaveštenja od druge Strane Ugovornice o traženju arbitražnog rešenja spora, a treći arbitar biće imenovan u periodu od daljih 60 dana. Ako bilo koja Strana Ugovornica propusti da u označenom roku imenuje arbitra, ili ako treći arbitar ne bude imenovan u označenom roku, predsednik Međunarodnog suda pravde

if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party, the Vice President of the Court or if he is such a national the oldest member of the Court who is not such a national may be requested to make the appointment or appointments.

(3) The tribunal shall establish its procedure and reach its decision by a majority vote of the members of the tribunal.

(4) Each Contracting Party shall pay the costs of the arbitrator it has appointed. The remaining costs of the arbitration tribunal shall be borne by the Contracting Parties equally.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (3) of this Article.

Article 17

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 18

This Agreement replaces all previous arrangements relating to the establishment of scheduled air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 19

The present Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged in Belgrade as soon as possible. It shall enter into force upon the date of the exchange of instruments of ratification and shall be provisionally applied from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this third day of February, 1959, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
Selwyn LLOYD

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Batrić M. JOVANOVIĆ

biće umoljen od bilo koje Strane Ugovornice da imenuje arbitra ili arbitre, već prema tome kako to slučaj iziskuje.

U slučaju da je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin neke Strane Ugovornice, potpredsjednik Suda izvršiće to imenovanje ili, ako je on državljanin neke od Strana Ugovornica, jedan od članova Suda.

(3) Arbitražni sud će utvrditi svoju proceduru, a svoje rešenje donosi većinom glasova.

(4) Svaka Strana Ugovornica snosi troškove svog arbitra. Ostale troškove arbitražnog suda Strane Ugovornice snosiće podjednako.

(5) Strane Ugovornice se obavezuju da će se povinovati svakom rešenju o kome je reč u stavu (3) ovog člana.

Član 17

Svaka Strana Ugovornica može u svako doba obavestiti drugu Stranu Ugovornicu o svojoj želji da otkáže ovaj Sporazum. Ako je takvo obaveštenje dato, ovaj Sporazum će prestati da važi dvanaest meseci od dana kada druga Strana Ugovornica primi obaveštenje, ukoliko obaveštenje o otkazu nije sporazumno povučeno pre isteka ovog roka.

Član 18

Ovaj Sporazum zamenjuje sve ranije aranžmane između Strana Ugovornica koji se odnose na vazdušni saobraćaj.

Član 19

Ovaj Sporazum biće ratifikovan i ratifikacioni instrumenti biće izmenjeni u Beogradu što je moguće pre. Sporazum će stupiti na snagu na dan izmene ratifikacionih instrumenata, a privremeno će se primenjivati od datuma potpisa.

U POTVRDU ČEGA su dole potpisani opunomoćenici, propisno ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Londonu trećeg februara hiljadu devedesetdevete godine u dva originalna primerka i to na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako autentičan.

Za Vladu
Ujedinjenog Kraljevstva Velike
Britanije i Severne Irske :
Selwyn LLOYD

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Batrić JOVANOVIĆ

ANNEX

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
Points of Departure (Any one or more of the following).	Intermediate Points (Any one or more of the following).	Points in the territory of the F.P.R. of Yugoslavia.
Points in the U.K.	Zurich or one other point to be agreed.	Belgrade.

The designated airline or airlines of the United Kingdom shall have the right while operating an agreed service on a route specified above :

- (a) to put down on the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia passengers, cargo and mail taken on in United Kingdom territory and in the territories of other countries :
- (b) to take on in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia passengers, cargo and mail destined for the territory of the United Kingdom and for the territories of other countries.

In order to ensure that the capacity provided by the designated British airline or airlines between Belgrade and points on the route which are not in United Kingdom territory conforms with the provisions of Article 4, the aeronautical authorities of the Federal People's Republic of Yugoslavia may, in accordance with Article 14, require consultations with the aeronautical authorities of the Government of the United Kingdom.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federal People's Republic of Yugoslavia

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
Points of Departure (Any one or more of the following).	Intermediate Points (Any one or more of the following).	Points in United Kingdom territory.
Points in Yugoslavia.	To be agreed.	London.

The designated airline or airlines of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall have the right while operating an agreed service on a route specified above :

- (a) to put down on United Kingdom territory, passengers, cargo and mail taken on in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the territories of other countries.
- (b) to take on in the territory of the United Kingdom passengers, cargo and mail destined for the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia and for the territories of other countries.

PRILOG

DEO I

Linije na kojima će vršiti saobraćaj određeno ili određena preduzeća Ujedinjenog Kraljevstva

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Mesta odlaska (jedno ili više od sledećih mesta u UK).	Mesta međusletanja (jedno ili više od sledećih). Zirich ili jedno drugo mesto koje će se ugovoriti.	Mesta na teritoriji FNRJ. Beograd.

Određeno ili određena preduzeća Ujedinjenog Kraljevstva imaće pravo da kod obavljanja ugovorenog saobraćaja na gore navedenoj liniji :

- (a) iskrcajavu na teritoriji FNR Jugoslavije putnike, robu i poštu, ukrcanu na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva i na teritorijama drugih zemalja;
- (b) ukrcavaju na teritoriji FNR Jugoslavije putnike, robu i poštu za teritoriju Ujedinjenog Kraljevstva i za teritorije drugih zemalja.

Shodno članu 14 ovog Sporazuma, vazduhoplovne vlasti Federativne Narodne Republike Jugoslavije mogu zahtevati savetovanje sa vazduhoplovnim vlastima Vlade Ujedinjenog Kraljevstva da bi se obezdebilo da ponudjeni kapacitet od strane određenog britanskog preduzeća između Beograda i tačaka na liniji izvan teritorije Ujedinjenog Kraljevstva bude u saglasnosti sa odredbama člana 4 ovog Sporazuma.

DEO II

Linije na kojima će vršiti saobraćaj određeno ili određena preduzeća Federativne Narodne Republike Jugoslavije

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Mesta odlaska (jedno ili više od sledećih mesta u FNRJ).	Mesta međusletanja (jedno ili više od sledećih). Biće ugovorena.	Mesta na teritoriji UK. London.

Određeno ili određena preduzeća Federativne Narodne Republike Jugoslavije imaće pravo da kod obavljanja ugovorenog saobraćaja na gore navedenoj liniji :

- (a) iskrcajavu na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva putnike, robu i poštu ukrcanu na teritoriji FNR Jugoslavije i na teritorijama drugih zemalja;
- (b) ukrcavaju na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva putnike, robu i poštu za teritoriju FNR Jugoslavije i za teritorije drugih zemalja.

In order to ensure that the capacity provided by the designated Yugoslav airline or airlines between London and points on the route which are not on the territory of the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia conforms with the provisions of Article 4, the aeronautical authorities of the United Kingdom may, in accordance with Article 14, require consultations with the aeronautical authorities of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

S. L.

B. JVC.

London, 3rd February, 1959

Shodno članu 14 ovog Sporazuma vazduhoplovne vlasti Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske mogu zahtevati savetovanje sa vazduhoplovnim vlastima Federativne Narodne Republike Jugoslavije da bi se obezbedilo da ponudjeni kapacitet od strane određenog jugoslovenskog preduzeća između Londona i tačaka na liniji izvan teritorije FNR Jugoslavije bude u saglasnosti sa odredbama člana 4 ovog Sporazuma.

S. L.

B. JVC.

London, 3 februara 1959 godine

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5151. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager l'organisation de services aériens et de favoriser ainsi la coopération internationale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- 1) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République populaire fédérative de Yougoslavie, de l'Uprava Civilnog Vazduhoplovstva ou de toute autre institution habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Uprava Civilnog Vazduhoplovstva ou des fonctions similaires;
- 2) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni et les États tiers, les régions terrestres, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien surjacent placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de ces États et, en ce qui concerne la République populaire fédérative de Yougoslavie, les régions terrestres, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien surjacent placés sous la souveraineté de cet État;
- 3) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur une route indiquée à l'annexe² au présent Accord;

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 3 février 1959, date de la signature, et entré en vigueur le 30 septembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 19.

² Voir p. 371 de ce volume.

- 4) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- 5) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;
- 6) L'expression « entreprise » désigne toute entreprise de transports aériens exploitant un service aérien international.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Aucune disposition du présent Accord ou de son annexe ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées par une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions du présent Accord, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés à l'annexe au présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice, par une entreprise, des droits énumérés à l'annexe au présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 5

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les ser-

vices convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante et lors du survol de ce territoire.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie, aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante se conformeront, pour les opérations commerciales et financières qu'elles effectueront sur le territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements de cette autre Partie.

4. Les passagers, lorsqu'ils achèteront leurs billets au Royaume-Uni ou dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, seront libres d'opter pour les routes desservies par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, des visas, d'une validité de six mois au moins, seront accordés au personnel navigant — technique et commercial — des aéronefs exploitant les services convenus, jusqu'à concurrence d'un nombre d'équipages complets approprié à l'exploitation de chaque entreprise. Pendant la durée de leur validité, ces visas autoriseront leur détenteur à effectuer un nombre illimité de vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

6. Chaque Partie contractante fournira à l'autre Partie, sur sa demande, des copies des lois et règlements pertinents visés dans le présent article.

Article 7

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie; toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les licences accordées à l'un de ses ressortissants par l'autre Partie.

Article 8

Tout aéronef utilisé par les entreprises désignées et affecté aux services convenus devra porter les marques de nationalité de d'immatriculation appropriées et avoir à bord les documents suivants concernant l'aéronef et l'équipage :

- 1) Son certificat d'immatriculation;
- 2) Son certificat de navigabilité;
- 3) Les licences ou brevets voulus pour chaque membre de l'équipage;
- 4) Son carnet de route ou tout autre document en tenant lieu;
- 5) La licence de la station radio de bord;
- 6) S'il transporte des passagers, une liste nominative, avec lieu d'embarquement et de destination;
- 7) S'il transporte des marchandises, un manifeste et des déclarations détaillées de la cargaison;
- 8) S'il transporte certaines catégories de marchandises, les permis nécessaires à cet effet.

Article 9

1. Les droits que l'une des Parties contractantes pourra percevoir sur les aéronefs de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques ne seront pas plus élevés que ceux qu'acquitterait tout autre aéronef de la même catégorie assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes effectuant un vol à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, ou traversant ce territoire, seront admis provisoirement sur ce territoire en franchise de droits, sous réserve des règlements douaniers de cette autre Partie. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'un aéronef de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie et demeurant à bord au départ de ce territoire seront exemptés de droits de douane, de frais d'inspection et de tous autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales. Cette exemption ne s'appliquera pas aux produits ou articles déchargés, si ce n'est conformément aux règlements douaniers de l'autre Partie contractante qui pourra exiger que ces produits ou articles soient maintenus sous contrôle douanier.

3. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal, les provisions de bord et les denrées alimentaires introduits sur le territoire de cette Partie ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane,

les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise étrangère assurant des services aériens internationaux.

4. Il pourra être exigé que tout produit visé au paragraphe 3 du présent article soit maintenu sous le contrôle des autorités douanières compétentes.

Article 10

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées de chaque Partie contractante, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; cet accord devra, autant que possible, être réalisé au moyen des procédures habituellement suivies par les entreprises.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un de ces tarifs ou si, pour quelque autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4 ci-dessus, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

6. Sauf les dispositions du paragraphe 5 de l'article 16 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

7. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que des nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Les entreprises désignées par une Partie contractante communiqueront leurs horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, pour approbation du point de vue sécurité et autres facteurs techniques, 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur. Toute modification de ces horaires sera communiquée aux mêmes fins à ces autorités, aussi rapidement que possible et au plus tard 48 heures avant qu'elle n'entre en vigueur.

Article 12

Pour l'exploitation des services convenus, les standards, pratiques recommandées, procédures et codes adoptés sur le plan international pour les aéronefs et pour la navigation aérienne internationale devront être appliqués et respectés; il est entendu que dans la mesure où ils concerneront des installations et services de navigation sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, ils seront appliqués et respectés dans toute la mesure du possible.

Article 13

1. Chaque Partie contractante fournira aux aéronefs de l'autre Partie en détresse sur son territoire l'assistance qu'elle fournirait, dans des circonstances analogues, à ses propres aéronefs.

2. En cas d'atterrissage forcé ou autre accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités aéronautiques de cette autre Partie signaleront sans délai l'accident à celles de la première Partie et fourniront l'assistance nécessaire aux passagers et à l'équipage.

3. Si un atterrissage forcé ou un autre accident entraîne des morts ou des blessures graves ou cause des avaries importantes à un aéronef, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit devront également :

- a) Préserver les éléments de preuve et assurer la garde de l'aéronef et des objets se trouvant à bord, notamment du courrier, des bagages et des marchandises;
- b) Accorder l'accès immédiat de l'aéronef aux représentants accrédités des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de l'entreprise propriétaire de cet aéronef;
- c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;
- d) Donner aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toute latitude de se faire représenter à l'enquête;

- e) Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en font la demande, laisser l'aéronef et son contenu en l'état (dans toute la mesure du possible) en attendant que le représentant desdites autorités les ait examinés;
- f) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête;
- g) Adresser le rapport d'enquête, dès qu'il aura été rédigé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 14

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord et de son annexe.

Article 15

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra, à tout moment, demander par la voie diplomatique que des consultations aient lieu à ce sujet entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes; ces consultations commenceront dans un délai de 90 jours au plus à compter de la date de la demande, ou dans tel délai plus long dont pourront convenir les Parties. Si les Parties contractantes s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci prendront effet conformément à la procédure établie à l'article 19 du présent Accord.

2. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment souhaitable de modifier ou de compléter les dispositions de l'annexe au présent Accord, elles pourront à tout moment demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie; ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours au plus à compter de la date de la demande, ou dans tel délai plus long dont conviendront les Parties. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'entendent sur les modifications ou adjonctions envisagées — lesquelles ne devront pas être contraires aux principes établis dans le présent Accord — ces modifications ou adjonctions prendront effet à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est également ressortissant de l'une ou de l'autre Partie, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties, pourra être invité à procéder à la désignation ou aux désignations.

3. Le tribunal arrêtera sa procédure et rendra sa décision par un vote à la majorité de ses membres.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les Parties contractantes se partageront, par moitié, les autres frais du tribunal.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 3 du présent article.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord remplace tous arrangements antérieurs relatifs à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des Parties contractantes.

Article 19

Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Belgrade aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera appliqué à titre provisoire dès la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 3 février 1959, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
Batrić M. JOVANOVIĆ

A N N E X E

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
Points de départ (un ou plusieurs des points suivants).	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants).	Points sur le territoire de la RPF de Yougoslavie.
Points au Royaume-Uni.	Zurich ou un autre point à déterminer d'un commun accord.	Belgrade.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni auront le droit, en exploitant un service convenu sur une route indiquée ci-dessus :

- a) De débarquer, sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie, des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire du Royaume-Uni ou d'autres pays;
- b) D'embarquer, sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire du Royaume-Uni ou d'autres pays.

Afin d'assurer que la capacité fournie par l'entreprise ou les entreprises britanniques désignées entre Belgrade et des points de la route qui ne sont pas situés sur le territoire du Royaume-Uni sera conforme aux dispositions de l'article 4, les autorités aéronautiques de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourront, conformément à l'article 14, demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République populaire fédérative de Yougoslavie

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
Points de départ (un ou plusieurs des points suivants).	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants).	Points sur le territoire du Royaume-Uni.
Points en Yougoslavie.	À déterminer d'un commun accord.	Londres.

L'entreprise ou les entreprises désignées par la République populaire fédérative de Yougoslavie auront le droit, en exploitant un service convenu sur une route indiquée ci-dessus :

- a) De débarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou d'autres pays;
- b) D'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou d'autres pays.

Afin d'assurer que la capacité fournie par l'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées entre Londres et des points de la route qui ne sont pas situés sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie sera conforme aux dispositions de l'article 4, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni pourront, conformément à l'article 14, demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

S. L.

B. JVC.

Londres, le 3 février 1959

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 May 1960 to 2 June 1960

No. 568

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 mai 1960 au 2 juin 1960

N° 568

No. 568

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at Geneva, on 24 May 1960, and at New York, on 25 May 1960

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 25 May 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Accord au sujet de l'exécution de projets du Fonds spécial.
Signé à Genève, le 24 mai 1960, et à New-York, le
25 mai 1960**

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 mai 1960.

No. 568. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE EXECUTION OF SPECIAL FUND PROJECTS. SIGNED AT GENEVA, ON 24 MAY 1960, AND AT NEW YORK, ON 25 MAY 1960

WHEREAS the United Nations Special Fund, on the basis of resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly, has agreed to provide certain governments with assistance in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples;

WHEREAS the World Health Assembly has by its resolution WHA12.51, requested the Director-General to co-operate with the Special Fund;

WHEREAS the Managing Director of the Special Fund desires to obtain the services of the World Health Organization (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects; and

WHEREAS resolution 1240 (XIII) of the General Assembly provides that the Managing Director of the Special Fund shall establish and maintain close and continuing working relationships with the specialized agencies concerned with those fields of activity in which the Special Fund will operate and that projects shall be executed, whenever possible, by the specialized agencies concerned;

NOW THEREFORE the Managing Director of the Special Fund and the Director-General of the Executing Agency have agreed as follows :

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

1. The Executing Agency agrees to carry out each project for which it accepts responsibility to serve in this capacity, in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by the Special Fund, the Government and the Executing Agency.
2. The basis for the relationships between the Parties shall be the Agreement between the Special Fund and the Executing Agency and the applicable Agreement between the Special Fund and the Government, and the provisions of the Plan of Operation shall be interpreted and applied in the light of these agreements.

¹ Came into force on 25 May 1960, upon signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 568. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ AU SUJET DE L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GENÈVE, LE 24 MAI 1960, ET À NEW-YORK, LE 25 MAI 1960

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial des Nations Unies a décidé, en application de la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies, d'aider certains gouvernements dans l'exécution de projets destinés à favoriser le progrès social, l'amélioration des niveaux de vie et le développement économique, social et technique;

CONSIDÉRANT que, par sa résolution WHA12.51, l'Assemblée mondiale de la Santé a prié le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé de collaborer avec le Fonds spécial;

CONSIDÉRANT que le Directeur général du Fonds spécial désire obtenir les services de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée l'Institution exécutante) dans l'exécution de certains projets; et

CONSIDÉRANT les dispositions de la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale aux termes desquelles, d'une part, le Directeur général du Fonds spécial est chargé d'établir et de maintenir des relations de travail étroites et constantes avec les institutions spécialisées qui s'intéressent aux domaines d'activité dans lesquels le Fonds spécial opérera et, d'autre part, l'exécution des projets doit être confiée dans toute la mesure possible aux institutions spécialisées intéressées;

Le Directeur général du Fonds spécial et le Directeur général de l'Institution exécutante ont convenu ce qui suit :

Article I

ACCOMPLISSEMENT DU TRAVAIL PAR L'INSTITUTION EXÉCUTANTE

1. L'Institution exécutante, lorsqu'elle accepte d'exécuter un projet en cette qualité, s'engage à suivre un plan d'opérations qui aura été convenu entre le Fonds spécial, le gouvernement intéressé et elle-même.
2. Les rapports entre les parties sont régis par l'accord conclu entre le Fonds spécial et l'Institution exécutante et par l'accord applicable conclu entre le Fonds spécial et le gouvernement intéressé; les dispositions du plan d'opérations sont interprétées et appliquées à la lumière de ces accords.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1960, dès la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

3. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Managing Director. If the Managing Director, after consultation with the Executing Agency, considers it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The Special Fund will enter into an Agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix¹ to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.

2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis the Special Fund of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the Special Fund. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Managing Director of the Special Fund and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Managing Director and the Government for this purpose.

¹ For the text of this appendix, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 366.

3. L'Institution exécutante commence la mise en œuvre de chaque projet dès réception de l'autorisation écrite qui lui en est donnée par le Directeur général du Fonds spécial. Si, après avoir consulté l'Institution exécutante, le Directeur général du Fonds spécial estime qu'il est nécessaire de suspendre l'exécution du projet, il en avise l'Institution exécutante, qui suspend immédiatement toutes opérations; les mesures à prendre par la suite font alors l'objet de pourparlers.

Article II

CONCLUSION DES ACCORDS AVEC LES GOUVERNEMENTS

1. Le Fonds spécial conclut un accord avec chaque gouvernement à la demande duquel un projet est entrepris par l'Institution exécutante. Les termes de ces accords seront pour l'essentiel analogues à ceux qui sont exposés dans l'appendice¹ au présent instrument. Toute modification importante qui intéresserait directement l'Institution exécutante ne lui serait applicable qu'avec son consentement.

2. L'Institution exécutante peut conclure avec les gouvernements des accords sur l'exécution des projets dans des termes compatibles avec le présent instrument. Les accords ainsi conclus sont subordonnés aux dispositions de l'accord visé au paragraphe précédent; ils doivent obtenir l'assentiment préalable du Directeur général du Fonds spécial.

Article III

SITUATION JURIDIQUE DE L'INSTITUTION EXÉCUTANTE DANS L'ACCOMPLISSEMENT DE SES FONCTIONS

La situation juridique de l'Institution exécutante vis-à-vis du Fonds spécial est celle d'un entrepreneur indépendant, et les membres de son personnel ne sont pas considérés comme fonctionnaires ou agents du Fonds spécial. Sans préjudice du caractère général de la disposition qui précède, le Fonds spécial n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions de l'Institution exécutante ou de toute personne agissant au nom de ladite Institution. L'Institution exécutante n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions du Fonds spécial ou de toute personne agissant au nom dudit Fonds.

Article IV

INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Le Directeur général du Fonds spécial et le gouvernement ont le droit d'observer à tout moment le progrès des opérations confiées à l'Institution exécutante aux termes du présent accord; l'Institution exécutante accordera au Directeur général du Fonds spécial et au gouvernement toutes facilités nécessaires à cet effet.

¹ Pour le texte de cet appendice, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 367.

2. The Managing Director of the Special Fund shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.
3. The Managing Director of the Special Fund shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

Article V

COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform, without charge to the Special Fund, such part of each project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself. The Special Fund agrees to provide funds for clearly identifiable additional costs on the basis of estimates determined in advance by mutual agreement.
2. Each Plan of Operation shall include :
 - (a) a project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimated obligations shown separately for each stage;
 - (b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the executing of projects in an amount to be mutually agreed by the Special Fund and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.
3. The estimates to be included in the budgets referred to in paragraph 2 above shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Managing Director of the Special Fund shall notify to the Executing Agency earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for the Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.
2. In making the earmarkings, the Managing Director shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.

2. Le Directeur général du Fonds spécial a le droit de recevoir toutes informations écrites qu'il pourrait demander au sujet d'un projet, notamment les pièces du type mentionné dans l'article VII ci-dessous.
3. Le Directeur général du Fonds spécial fournit à l'Institution exécutante tous renseignements appropriés qui entrent en sa possession à propos des opérations entreprises par elle aux termes du présent accord.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Institution exécutante s'engage à prendre à sa charge, sans débiter le Fonds spécial, tous éléments des projets dont elle serait en mesure d'assurer l'exécution sans qu'il en résulte pour elle-même un surcroît de dépenses nettement identifiable. Le Fonds spécial s'engage à fournir des fonds pour le surcroît de dépenses nettement identifiable, sur la base d'estimations établies d'avance et d'un commun accord.
2. Pour chaque projet, le plan d'opérations comprendra :
 - a) un budget où les opérations figureront chronologiquement par étapes successives avec, pour chaque étape, une estimation séparée des obligations à prévoir;
 - b) s'il y a lieu, un budget des autres dépenses qui paraîtront incomber nécessairement et raisonnablement à l'Institution exécutante dans la mise en œuvre du projet; le montant de ces dépenses sera convenu entre le Fonds spécial et l'Institution exécutante, compte tenu des services que cette dernière serait en mesure de fournir gratuitement.
3. Les prévisions de dépenses figurant dans les budgets visés au paragraphe ci-dessus couvriront tous les décaissements qui devront être faits par l'Institution exécutante.

Article VI

MODE DE PAIEMENT

1. Le Directeur général du Fonds spécial avise l'Institution exécutante des affectations de crédits auxquelles il procède dans la limite des dispositions budgétaires figurant dans le plan d'opérations. Ces affectations de crédits constituent l'autorisation financière permettant à l'Institution exécutante d'encourir des obligations et d'engager des dépenses conformément au plan d'opérations et aux dispositions budgétaires qu'il contient.
2. En procédant à ces affectations, le Directeur général du Fonds spécial tient compte des phases d'exécution définies dans le plan d'opérations et de la mesure dans laquelle ledit plan exige que soient encourues des obligations s'étendant au-delà d'une phase d'exécution déterminée.

3. The earmarkings made by the Managing Director shall, so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the Special Fund.
4. On the basis of plans of expenditure agreed between the Managing Director and the Executing Agency, the Managing Director shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency, for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Managing Director.
5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. Provision shall be made for unliquidated obligations certified by the External Auditor of the Executing Agency as being valid at the closing of the accounts.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the Special Fund annual reports on the financial situation of the operations under this Agreement, including the reports thereon of the Executing Agency's External Auditor, in accordance with the normal practice of the Executing Agency.
3. The Executing Agency shall also furnish to the Special Fund any additional reports at such times and in such form as may be agreed by the Managing Director and the Director-General.
4. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Managing Director of the Special Fund audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after the completion of a project together with the External Auditor's reports thereon.

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Managing Director will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Managing Director during the examination of requests from governments and the preparation of projects.

3. Au regard de l'Institution exécutante, les affectations ainsi faites par le Directeur général du Fonds spécial ne sont liées à aucune catégorie déterminée de recettes du Fonds spécial.
4. Sur la base des plans de dépenses convenus entre le Directeur général du Fonds spécial et l'Institution exécutante, le Directeur général du Fonds spécial fait remettre à l'Institution exécutante les liquidités dont elle a besoin, afin de couvrir les décaissements correspondant aux obligations encourues dans la limite des affectations notifiées par le Directeur général du Fonds spécial.
5. Les comptes des projets sont clos aussitôt que possible, normalement dans les 12 mois qui suivent l'achèvement des travaux prévus dans le plan d'opérations. Les affectations de crédits non utilisées deviennent alors caduques. Des dispositions sont prises relativement aux obligations non liquidées dont le commissaire aux comptes de l'Institution exécutante aura certifié la validité à la clôture des comptes.

Article VII

ARCHIVES, COMPTABILITÉ ET PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. L'Institution exécutante tient une comptabilité et conserve des archives et des pièces justificatives pour les opérations accomplies aux termes du présent accord. Elle suit à cette fin ses propres règlements financiers dans la mesure où ils sont applicables.
2. L'Institution exécutante fournit au Fonds spécial des comptes rendus financiers annuels des opérations entreprises aux termes du présent accord, y compris les rapports présentés à ce sujet par son commissaire aux comptes, conformément à la pratique habituelle de l'Institution exécutante.
3. L'Institution exécutante fournit également au Fonds spécial des rapports complémentaires aux dates et sous la forme qui auront pu être convenues entre le Directeur général du Fonds spécial et le Directeur général de l'Institution exécutante.
4. Sans préjudice du caractère général du paragraphe 3 ci-dessus, l'Institution exécutante fournit au Directeur général du Fonds spécial des états financiers certifiés, qui sont remis aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, et aussitôt que possible après l'achèvement du projet, et sont accompagnés du rapport du commissaire aux comptes les concernant.

Article VIII

FRAIS DE PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Fonds spécial rembourse à l'Institution exécutante le surcroît de dépenses nettement identifiable encouru par l'Institution exécutante avec le consentement préalable du Directeur général du Fonds spécial du fait de l'examen des demandes des gouvernements et de la préparation des projets.

2. The Managing Director may authorize the incurring of expenses in respect of a project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Managing Director and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to the Special Fund, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. Operational rates of exchange for transactions between the Special Fund and the Executing Agency may be established and revised from time to time, on the advice of the United Nations Controller, by the Managing Director in consultation with the Executing Agency.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Managing Director of the Special Fund may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a Project Budget (viz. experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of the Special Fund and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may in accordance with operational necessity adjust any main category of expenditure by a percentage to be agreed upon by exchange of letters. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the Special Fund and a Government may be waived by the Director-General of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the Special Fund or the Executing Agency; the Executive Head of the Execut-

2. Le Directeur général du Fonds spécial peut autoriser des dépenses se rapportant à un projet approuvé par le Conseil d'administration mais n'ayant pas encore fait l'objet d'un plan d'opérations.

Article IX

MONNAIES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Fonds spécial et l'Institution exécutante se consulteront au sujet de l'utilisation des monnaies en la possession du Fonds spécial, afin d'en assurer l'emploi rationnel.
2. Le Directeur général du Fonds spécial peut, après avoir consulté l'Institution exécutante et sur avis du service financier des Nations Unies, établir et réviser de temps à autre des taux de change applicables aux transactions entre le Fonds spécial et l'Institution exécutante.

Article X

REVISION DES DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Sans préjudice des obligations déjà encourues par l'Institution exécutante, le Directeur général du Fonds spécial peut, d'accord avec le gouvernement et l'Institution exécutante, opérer des ajustements entre les grandes catégories de dépenses comprises dans le budget d'un projet (par exemple experts, bourses d'études, équipement), sans modifier le total approuvé par le Conseil d'Administration du Fonds spécial; il peut également apporter d'autres modifications aux dispositions financières relatives à un projet. Dans les limites du budget total approuvé pour chaque projet par le Conseil d'Administration, l'Institution exécutante peut, pour tenir compte des nécessités de l'exécution pratique, apporter des ajustements aux grandes catégories de dépenses suivant un pourcentage convenu par voie d'échange de lettres. Sous réserve de la restriction qui vient d'être énoncée, l'Institution exécutante peut procéder à tous ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DU SOUS-TRAITANT

Si l'Institution exécutante engage une firme ou organisation pour l'aider dans l'exécution d'un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou organisation ou son personnel auraient droit aux termes d'un accord conclu entre le Fonds spécial et un gouvernement peuvent être levés par le Directeur général de l'Institution exécutante lorsqu'il estime que le maintien de l'immunité entraverait le cours de la justice et que la levée de l'immunité ne nuirait pas à la bonne exécution du projet ou aux intérêts du Fonds spécial ou de l'Institution exécutante; le Directeur général de l'Institution exécutante lève cette immunité

ing Agency will waive such immunity in any case in which the Managing Director of the Special Fund so requests. Before requesting the Executing Agency to waive immunity, the Managing Director shall give sympathetic consideration to any views which the Executing Agency may have with respect to the desirability of such a waiver.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and of the Executing Agency. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The provisions of Articles IV through VII inclusive and of Articles IX through XI inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund
New York, N. Y., 25 May 1960

For the Executing Agency :
(Signed) M. G. CANDAU
Director-General
World Health Organization
Geneva, 24 May 1960

dans tous les cas où le Directeur général du Fonds spécial le lui demande. Avant de présenter une demande de cette nature, le Directeur général du Fonds spécial examine avec bienveillance tout avis que l'Institution exécutante pourrait émettre au sujet de l'opportunité d'une telle mesure.

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé comme prévu au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel donné par écrit. Toute question qui n'aurait pas été prévue dans le présent accord sera réglée par les parties conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents des Nations Unies et de l'Institution exécutante. Chacune des parties examinera en détail et avec bienveillance toute proposition faite par l'autre aux termes du présent paragraphe.
3. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord par notification écrite adressée à l'autre; l'accord prendra fin 60 jours après réception de cette notification.
4. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles IV à VII inclus et IX à XI inclus demeureront en vigueur dans la mesure nécessaire pour permettre la liquidation des comptes des parties entre elles et, le cas échéant, avec le gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du Fonds spécial et l'Institution exécutante ont, au nom des parties, signé le présent accord aux dates et lieux mentionnés sous leur signature.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial
New-York (N.Y.), 25 mai 1960

Pour l'Institution exécutante :
(Signé) M. G. CANDAU
Directeur général
de l'Organisation mondiale de la Santé
Genève, 24 mai 1960

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Notification received on:

20 May 1960

DENMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312, and Vol. 355, p. 404.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime

Notification reçue le:

20 mai 1960

DANEMARK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312, et vol. 355, p. 405.

No. 994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN TERMINATING THE TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN, SIGNED AT AMMAN ON 15 MARCH 1948.¹ AMMAN 13 MARCH 1957²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ POSTPONING PAYMENT OF THE SECOND INSTALMENT OF THE DEBT INCURRED BY JORDAN ON THE TERMINATION OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY OF 15 MARCH 1948. AMMAN, 7 SEPTEMBER 1959

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1960.

I

The Jordanian Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ٥٩٨٨/٥٥٥


التاريخ ١٩٥٩/٩/٧

عزيزي السير تشارلسز ،

لي الشرف ان أشير الى المباحثات التي جرت مؤخراً بين دولة السيد هزاع المجالي وبين المستر ر. ه. ماسون حول الوضع المالي الحالي في الاردن ، وان اقترح ان تعدل الترتيبات المتفق عليها في الفقرة ١ (ب) من ملحق الاتفاقية القائمة على المذكرات المتبادلة والمؤرخة ١٣ آذار ١٩٥٧ والتي انتهت بموجبها مهادنة التحالف بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية المؤرخة ١٥ آذار ١٩٤٨ بحيث يوكل دفع القسط الثاني البالغ ٥٠٠ ر. . . . جنيه استرليني والذي كان مستحقاً في الاول من ايار ١٩٥٩ الى الاول من ايار ١٩٦٥ .

فاذا كان الاقتراح الاتف الذكر مقبولاً لدى حكومة المملكة المتحدة ، يشرفني ان اقترح ان تعتبر هذه المذكرة مع جواب سعادتكم عليها بمثابة اتفاقية بين الحكومتين في هذا الموضوع :

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق تأكيدات اعتباري


وزير الخارجية بالوكالة

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340.

³ Came into force on 7 September 1959 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ref. No. 555/88/59

Date : 7/9/1959

My dear Sir Charles,

I have the honour to refer to the discussions which recently took place between His Excellency Sayid Hazza' al Majali and Mr. R. H. Mason about Jordan's present financial situation, and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (b) of the Annex to the Agreement constituted by the Exchange of Notes, dated the 13th of March, 1957,³ terminating the Treaty of Alliance of the 15th of March, 1948,⁴ between the Government of the United Kingdom and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, should be modified in such a way that payment of the second instalment of £500,000 sterling, which was due on the 1st of May, 1959, should be deferred until the 1st of May, 1965.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

Khulusi AL KHAIRI
Acting Minister for Foreign Affairs

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Jordanian Acting Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Amman, September 7, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 555/88/59 of today's date, the translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to agree that Your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON
Her Majesty's Ambassador

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE DISPOSAL OF SPECIAL FUND. LONDON, 8 AND 18 DECEMBER 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 June 1960

I

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the Hashemite Kingdom of Jordan at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

December 8, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which have recently taken place between representatives of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the Special Fund of £240,000 established in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Annex to the Exchange of Notes between the two Governments of the 13th of March, 1957.²

I now have the honour to propose that the £240,000 constituting the Special Fund shall be disposed of in the following manner :

- (a) The sum of £125,459 8s. 2d. shall be set against payments already made by Her Majesty's Government in consultation with the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under paragraph 3 of the said Annex.
- (b) The sum of £104,540 11s. 10d. shall be credited to the accounts of the Jordan Arab Army—
 - (1) with the Air Ministry (£44,070 11s. 10d.),
 - (2) with the Ministry of Aviation (£60,470 0s. 0d.).
- (c) The further sum of £10,000 shall be retained by Her Majesty's Government for the purpose of meeting claims under paragraph 3 (b) of the said Annex which are still under consideration, any balance thereof remaining after settlement of these claims to be credited to the accounts of the Jordan Arab Army with the War Office, the Air Ministry or the Ministry of Aviation.

It is understood that the arrangements proposed in paragraph 2 of the present Note shall constitute full settlement of the final payment, being a sum of £838,000, due from Her Majesty's Government to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under Article 3 of the Treaty of Alliance, and under Article 3 of the Annex thereof, of the 15th of March, 1948.³

¹ Came into force on 18 December 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

John BEITH

II

*The Ambassador of the Hashemite Kingdom of Jordan at London to Her Majesty's
Principal Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

London, December 18th, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of December 8th, 1959, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan who will regard your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Anastas HANANIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE METTANT FIN AU TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHÉMITE DE TRANSJORDANIE, SIGNÉ À AMMAN LE 15 MARS 1948¹. AMMAN, 13 MARS 1957²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ AJOURNANT LE DEUXIÈME VERSEMENT SUR LA DETTE INCOMBANT À LA JORDANIE AU MOMENT DE LA RÉSILIATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ DU 15 MARS 1948. AMMAN, 7 SEPTEMBRE 1959

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1960.

I

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

Réf. n^o 555/88/59

Le 7 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre Son Excellence M. Sayid Hazza' al Majali et M. R. H. Mason au sujet de la situation financière actuelle de la Jordanie, et de proposer que les arrangements convenus au paragraphe 1, *b*, de l'annexe de l'Accord constitué par l'échange de notes du 13 mars 1957² mettant fin au Traité d'alliance conclu le 15 mars 1948¹ par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, soient modifiés de façon à remettre au 1^{er} mai 1965 le paiement du deuxième versement de 500.000 livres sterling qui devait venir à échéance le 1^{er} mai 1959.

Si cette modification à l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Khulusi AL KHAIRI
Ministre des affaires étrangères par intérim

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77; vol. 310, p. 353, et vol. 312, p. 409.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353.

³ Entré en vigueur le 7 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des affaires étrangères
par intérim de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 7 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 555/88/59 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à déclarer que la modification proposée à l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR LA LIQUIDATION DU FONDS SPÉCIAL. LONDRES, 8 ET 18 DÉCEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juin 1960.

I

Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur du Royaume hachémite de Jordanie à Londres

FOREIGN OFFICE, SW. 1

Le 8 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant le Fonds spécial de 240.000 livres sterling constitué en application du paragraphe 3 de l'annexe à l'échange de notes du 13 mars 1957² entre nos deux Gouvernements.

Je propose que la somme de 240.000 livres sterling constituant le Fonds spécial soit répartie comme suit :

- a) La somme de 125.459 livres 8 sh 2 d viendra en déduction des versements déjà effectués par le Gouvernement de Sa Majesté, en consultation avec le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, au titre du paragraphe 3 de ladite annexe.
- b) La somme de 104.540 livres 11 sh 10 d sera créditée aux comptes de l'Armée arabe jordanienne :
 - 1) Au Ministère de l'air (44.070 livres 11 sh 10 d),
 - 2) Au Ministère de l'aviation civile (60.470 livres 0 sh 0 d).
- c) Le Gouvernement de Sa Majesté conservera les 10.000 livres restantes pour faire face aux créances non encore réglées au titre du paragraphe 3, b, de ladite annexe, et tout solde restant après règlement de ces créances sera porté au crédit des comptes de l'Armée arabe de Jordanie au Ministère de la guerre, au Ministère de l'air ou au Ministère de l'aviation civile.

Il est entendu que les arrangements proposés au paragraphe 2 de la présente note constitueront le règlement intégral du versement final — 838.000 livres — dû par le Gouvernement de Sa Majesté au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en vertu de l'article 3 du Traité d'alliance du 15 mars 1948³ et de l'article 3 de l'annexe à ce Traité.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77; vol. 310, p. 353; vol. 312, p. 409.

Si les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

John BEITH

II

L'Ambassadeur du Royaume hachémite de Jordanie à Londres au principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères

AMBASSADE DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Londres, le 18 décembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 décembre 1959, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Anastas HANANIA

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 March 1960

LAOS

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 May 1960.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

17 mars 1960

LAOS

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 mai 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400; Vol. 256, p. 355; Vol. 274, p. 347; Vol. 276, p. 363; Vol. 282, p. 364; Vol. 286, p. 378, and Vol. 346, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; vol. 256, p. 355; vol. 274, p. 347; vol. 276, p. 363; vol. 282, p. 364; vol. 286, p. 378, et vol. 346, p. 333.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS (WITH PROTO-
COL OF SIGNATURE.) DONE AT
GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS
(AVEC PROTOCOLE DE SIG-
NATURE.) FAITE À GENÈVE,
LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
27 May 1960
BELGIUM
(To take effect on 25 August 1960.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:
27 mai 1960
BELGIQUE
(Pour prendre effet le 25 août 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359, and Vol. 348, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359, et vol. 348, p. 375.

